

满语口语研究

恩和巴图 著



内蒙古大学学术丛书



内蒙古大学出版社

内蒙古大学学术丛书之一

满语口语研究

本书的出版得到内蒙古大学学术出版基金的资助

恩和巴图 著

内蒙古大学出版社

满语口语研究

恩和巴图 著

内蒙古大学出版社出版发行

(呼和浩特市大学西路1号)

内蒙古自治区新华书店经销

内蒙古大学印刷厂印刷

开本:850×1168/32 印张:12.25 字数:306千

1995年7月第1版 1995年7月第1次印刷

印数:1—1000册

ISBN 7-81015-488-5/H·33

定价:12.00元

A STUDY OF THE SPOKEN MANCHU LANGUAGE

by Merden Enhebatu

The present book, which is based on the author's on-the-spot investigation of Manchu speeches in Sanjiazi Village, Fu Yu County, Heilongjiang Province, in summer, 1961, contains a discussion on the vocabulary of oral Manchu, sixteen texts as well as 3,800 word entries. This is a precious collection of material and an important reference book for the study of modern Manchu language.

内蒙古大学学术著作及教材丛书编审委员会

主 编 旭日干

副主编 曹之江 包 祥

编 委 (以姓氏笔划为序)

马克健 包 祥 白培光 刘树堂

旭日干 许柏年 吴 彤 张鹤龄

周清澍 施文正 曹之江

前言

一九六一年夏,内蒙古大学满语调查组到黑龙江省富裕县友谊乡三家子村调查了满语口语。调查组由四人组成:清格尔泰(当时为中文系副主任),金启琮(历史系教师)、白音朝克图 and 本书作者。整个调查工作是在清格尔泰先生的领导下进行的。

我们于八月初从呼和浩特出发,途经齐齐哈尔市和富裕县并由富裕镇干部孟淑居(满族)同志带领到了三家子村。调查工作是从8月17日开始进行的。开始,四个人一起记录了会话用语(基本词汇及句子)。这个工作大约进行了一周,然后几个人开始分头进行调查。调查组几个同志的分工情况是:金启琮先生主要负责调查了三家子村满族的社会历史情况;清格尔泰先生和白音朝克图同志负责调查语音、语法;笔者负责调查词汇及话语材料。金启琮先生因为开学后有教课任务便提前离开三家子村返校。其余同志在三家子村进行了一个多月的调查工作。词汇调查是以中国社会科学院民族语言研究所编的《锡伯语词汇调查表》作提纲进行的。

我们于九月中旬带着发音合作人一起到富裕县城继续工作。清格尔泰先生及白音朝克图同志一边整理调查材料,一边整理语音系统。笔者继续按大纲调查词汇,并进行了部分话语材料的录音工作(因为当时三家子村没有通电,无法进行录音)。我们于九月末结束那里的工作返校。

我们的调查工作得到了嫩江地区民委、富裕县文教科的大力支持,尤其是得到了三家子村满族群众的热情帮助。陶成富同志为我们提供了食宿方便,而且帮助我们学习满语单词及会话,还给笔者提供了2篇话语材料。给我们提供话语材料的还有赵荣庆同志1篇,赵喜庆同志2篇,计德煥同志2篇,其中1篇是关于老汗王(即努尔哈赤)的传说,陶金寿同志2篇传说及3篇萨满神歌。我们的调查工作得以顺利进行,并得到一定的成绩是同以上领导及同志们的大力支持与帮助并无私地提供语言资料是分不开的。在此一并向他们表示衷心感谢。

这次满语实地调查工作,向国内外学术界证实了在我国仍然存在着活的满语口语这样一个令人瞩目的事实。因而引起了学术界及有关方面的重视,《光明日报》为此进行了专门的报道。

从七十年代开始,有不少国内外学者先后到三家子调查满语,研究那里的满语口语。我们作为三家子满语的最早的调查者和研究者之一,经过艰苦努力,从八十年代初开始,陆续发表了自己的一些研究成果。金启宗先生于1981年完成并发表了三家子屯调查报告专著《满族的历史与生活》一书,由黑龙江人民出版社出版发行。1982年10月,清格尔泰先生发表了《满洲语口语语音》一文,收入《内蒙古大学学报》纪念校庆二十五周年专刊《学术论文集》。在两位先生著作的启迪下,笔者开始了编写本书的工作。重新拿来原始记录资料加以整理并重新写成词汇及句子卡片。我于1961年冬整理好的一本三家子满

语话语材料,在清格尔泰先生处保存下来了,这实在令我感激不尽。这本资料大大地充实了本书的内容。

本书由下列三部分内容组成。第一、论满语口语词汇;第二、三家子满语话语材料;第三、三家子满语词汇。第一部分包括了两篇文章:《三家子满语口语及其词汇》和《满语口语词汇的语音简缩现象》。第一篇文章我曾于1991年9月在呼和浩特召开的内蒙古大学第二次蒙古学国际学术讨论上宣读,并以《三家子满语词汇》为题刊登在《民族语文》1992年第三期上。收入本书时做了一些修改。第二篇曾发表在《内蒙古大学学报》蒙文版1992年第3期。

重访故地,再去三家子调查研究,是我多年的宿愿,但遗憾的是由于经费不足及其它种种原因终不能成行。幸而,近年有不少国内外同仁前去调查研究,已经发表的著述高见亦颇多。笔者作为三家子满语最早的调查者之一,应该也有责任将其调查成果公诸于世,哪怕它有一点可取之处也好,以便于诸位学者以及三家子村的满族同志们来纠正其欠缺乃至错误之处。

拙作今天得以出版并同读者见面,承蒙内蒙古大学出版社社长载其芳、副社长莫久愚、总编陈羽云和佟静仁等同志以及内蒙古大学蒙古语文研究所的大力支持与热情关照,在此一并致以深厚的谢意。

编者 1993年5月
于内蒙古大学

目录

前言	(1)
----------	-------

第一部分 论满语口语词汇

三家子满语口语及其词汇

一、满语口语词汇和书面语词汇	(7)
二、增音、减音及语音换位现象	(13)
三、词义的变化及其某些特点	(15)
四、词汇演变的某些特点	(18)

满语口语词汇的语音简缩现象

一、元音脱落	(22)
二、辅音脱落	(25)
三、音节脱落	(28)
四、长元音和复元音的缩略	(30)
五、复合词语音的简缩	(34)
六、口语词汇语音简缩的特点和作用	(36)

第二部分 三家子满语话语材料

一、会话用语	(39)
--------------	--------

二、满语对话(1)	(53)
三、满语对话(2)	(58)
四、打鱼	(63)
五、去富裕卖鱼	(65)
六、打猎(1)	(69)
七、打猎(2)	(71)
八、拉石灰	(73)
九、关方友的故事	(77)
十、丁郎寻父的故事	(79)
十一、关于河神爷的传说	(90)
十二、关于佛满洲和伊彻满洲的传说	(92)
十三、关于老汗王的传说	(97)
十四、萨满神歌(1)	(114)
十五、萨满神歌(2)	(130)
十六、萨满神歌(3)	(135)

第三部分 三家子满语词汇

a	(143)
æ	(161)
b	(163)
d	(181)
dz	(199)
dz	(209)
ul	(213)
e	(226)
f	(227)
g	(240)

g	(247)
i	(257)
j	(262)
k	(272)
l	(277)
m	(282)
n	(294)
n ₁	(301)
o	(302)
o	(307)
ø	(307)
p	(308)
q	(309)
s	(311)
š	(324)
š	(328)
t	(334)
ts	(350)
tš	(350)
tc	(353)
u	(356)
v	(365)
x	(374)
x	(384)
y	(387)
z	(388)
z	(388)

后记

第一部分 论满语口语词汇

三家子满语口语及其词汇

三家子村,满语称 ilan boo (伊兰孛),隶属黑龙江省富裕县友谊乡,位于齐齐哈尔市东北 95 里,中和车站北 12 里处,离富裕镇 45 里。该村原住有计(计布出)、陶(托胡鲁)和孟(摩勒占勒)三姓,故得此名。据历史资料记载,他们原住在长白山一带,康熙 28 年(1689 年)迁至齐齐哈尔附近。他们是黑龙江将军萨布素的水师的后裔。1961 年该村共有 101 户,419 人。其中满族 80 户,355 人;汉族 19 户,54 人;达斡尔族 2 户,10 人。

他们掌握满语口语的程度基本上同年龄有关,即年龄越大,满语越好,年龄越小,满语越差。50 岁以上者满语好,汉语不太好;50 岁以下;20 岁以上者满语汉语都好,在家里多讲满语;20 岁以下的青少年及儿童的汉语比满语好。平时主要用汉语,还有一部分人不会讲满语。具体数字如下:

年龄	人数	占全村满族人口的%
50 岁以上	58	16.4
20 岁以上 50 岁以下	108	30.4
20 岁以下	189	53.2
计	355	100

如果我们以 20 岁为界将他们划分成两部分的话,这两部分人大约各占一半。这就是说,在三家子村能同时使用满、汉语的人和汉语比满语好的人各占一半,后者稍多一些。看来三家子村满族人口属年轻型结构。这意味着随着时间的推移汉语比满语好的人必

将占多数。即从满、汉语双语逐渐进入主要使用汉语。就 1961 年的情况而言,汉语虽已略占优势,三家子村的满族人仍在使用着满语,满语仍未失去交际工具的作用。

三家子满族之所以能够保存满语至今,原因固然很多,但笔者认为其主要是因为三家子村是个满族聚居村。因为村里几乎全是满族,所以长期保存了一个说满语的良好语言环境。实际上,三家子村周围亦属多民族居住区:离三家子村东不到几里地便是大登科、小登科等达斡尔村屯,不远处有清朝时期从新疆迁来的柯尔克孜族的村子,还有许多汉族村落。即使这样,由于满族在本村内的人口一直占绝对优势^①,满语环境还是得以保存下来了。

一、满语口语词汇和书面语词汇^②

首先,让我们在这里将三家子满语口语词汇同满语书面语词汇做一比较研究。在这次调查中我们共记录了 3800 余条词,除去一些变读词,基本词约 3000 条。与书面语词比较的结果是:相同词约 2400 条;词根相同,构词附加成分不同的词和用满语固有材料新创词各约 100 条;汉语借词约 300 条和特殊词约 100 条。下边依次分析一下上述各类词。

1. 与书面语相同的词。与书面语相同或基本相同的词占三家子满语词汇的 80% 以上。这证明三家子满语口语词汇,尤其是它的基本词汇,与书面语大致相同。当然,这些词不免有这样或那样的变化(这一点将在下边各节讨论),但其音义基本上与书面语相

^① 1961 年,满族占全村人口的 84.3%,而且据他们讲,那些外来户的大部分也是近几年才从外地迁来的。

^② “满语书面语词汇”指现有的满文辞书中所出现的词汇;“口语”、“满语口语”均指“三家子满语口语”;“口语词汇”即“三家子满语口语词汇”;“书面语”指“满语书面语”。下同。

同。如果我们视三家子满语为当时满语共同语的一个方言的话,可以说该方言与构成满语共同语的方言之间差别不大,它们的词汇基本上是相同的。另一方面,虽然满文已失去了对三家子满语的有力影响,但仍能看到其影响的痕迹,如有的发音合作人经常指出某某词是“文言词”,即书面语词。这证明他们仍有某些书面语方面的知识。

2. 词根相同而构词附加成分不同的词。有些词的词根虽与书面语相同,但其构词附加成分不同。例如:suajakun ← suajan (书面语:suwayan^①“黄”) + kun (接于形容词词干表示减抑意义的附加成分)“干支之己”; ciangjakun ← ciangjian (书面语:šanyan“白”) + kun (同上)“干支之辛”。这两个词在书面语则为:sohon 和 šahūn,发音合作人不懂这两个书面语词。此例可以证明口语词汇与书面语词汇之间所存在的差异。又如书面语中某些词接缀附加成分 -ša, -šo 派生动词,而在口语则接缀 -la, -lu, -lo, 派生动词。例如:书面语:dohošombi, 口语:dəšalome“跛、瘸”;书面语:fithembi, 口语:fitkulume ~ fitgulume“用指弹”。

口语中也有一些用书面语中所没有的附加成分构成的词。例如:bolgakondi ← bolgakon (书面语:bolgokon) + di“略干净的”, bulkundi ← bulkun (书面语:bulukan) + di“略温的”, duŋle ← duŋ (书面语:den) + le“很高”, umkuule ← umkuu (书面语:emke) + le“只一次”, xaden - len ← xaden (书面语:hūdun) + len“快些”等。

3. 新创词。这种词或是书面语中没有,或与书面语不同。总的来讲,三家子口语里新创词很少,但也有一些。例如:书面语:sahaliyan turi“黑豆”,口语:jedzin tuire, jedzin 与书面语的 yacin“青、黑”相当;口语:gulung caime(一种民俗,给受惊吓的小孩叫

① 清文转写照《简明满汉辞典》,河南大学出版社,1988年。

魂);书面语不见这种词组。这种差别可能是由于满语口语同书面语之间的不同所造成的,也可能是由于不再使用满文以后口语继续发展造成的。

4. 书面语中没有的汉语借词。众所周知,满文里来源于汉语的词很多。此次我们记录了 300 多条汉语借词,其中有近 200 条是满语书面语中没有的,这些词的大部分是新借的汉语借词,也有一些并非是新借词。关于汉语借词在本文第四部分再讨论。

5. 特殊词。根据我们的调查,三家子满语口语中有 100 多条音、义完全不同子满语书面语的词。可以认为,它们是三家子满语所特有的一些词。例如:

书面语	口语	词义
helmehe	kumnia	蜘蛛
ulmen hūhata	malun	蜻蜓
uihe	ʂuke~ʂukai	(牛)角
feye	jar	伤
umgan	imin	骨髓
nujan	ʂə:ʂə	拳头

口语词汇在某些方面表现得比书面语词汇丰富和细微。仅以表示“黄鼠狼”的词为例,书面语只有 solohi 一词,而口语则有 ʂə:jinigwa “黄鼠狼” wjinigwa “母黄鼠狼”、məva:t “公黄鼠狼”、dʒetckwa “小黄鼠狼”等词。前两个词显然是与 ʂə:jin~ʂə:jin “黄”和 wni~wniw “母的、雌的”同根,其余两个词在书面语中没有找到对应的词。

有时,口语特殊词与同义的书面语对应词并存。例如:“影子”在书面语中为 helmen, 口语对应词为 kuilmuk ~ kuilmuko, 同时还有同义的口语特殊词 gwrluk, 其词根 gwr 存在于蒙古语族语言之

中。例如：蒙古书面语 *gerel*^① “光”、达斡尔语：*gar* “捕鱼用照光火把”、*gerd* “照光捕鱼”等。满语书面语中也有同根词。如：*gerembi* “天亮”、*gerilambi* “一晃”、*geri fari* “恍恍惚惚”。又如“枕头”，书面语：*cirku*，口语对应词：*tsurko*，口语同义词：*durwŋ*。后者与蒙古书面语的 *der-e* 与达斡尔语的 *dərəb* 同源。

也有一些特殊的代词及数词。例如：*aizlg*~*aizwŋ* “多少”、*wzlg* “这样”、*tuwzlg* “那样”等。*aizwŋ* 没有对应的书面语词，从语音构成上看近于书面语 *ai gese* (*ai* “什么”、*gese* “象”)。“几个”在锡伯语口语：*yask*，书面语：*ya gese*，其音义均与三家子口语的 *aizwŋ* 相似。*wzlg*、*tuwzlg* 从词义上与书面语的 *enteke*、*tenteke* 相当，但从其结构上看很象是在书面语的 *ere* “这个”、*tere* “那个”上加 *gese* “象”面构成的词。

口语中也有一些特殊的动词。例如：“点火”为 *jax tarvume* (书面语：*jaha dabumbi*) 或 *jax tsokume*。其 *tsokume* 在书面语中没有。这个词可能与达斡尔语的 *nəwu: tʃəki* “打火镰取火”中的 *tʃəki* 同源。又如：“干肉”为 *şulug jele*，其动词 *şulug* 可能与达斡尔语的 *fuluka:* “肉干”、*şuru:* “干柳条枝”、*şuru:sen* “树枝干枯了”等词同根。

三家子满语口语中还有一个特殊的联系动词 *gw-*，与蒙古语的 *ge* 完全相同。它可以有动词的各种形态变化并在句中起联系作用。如：*jilan bo: durγidw xuşunfu gumw* (~*guru*) *um ba: bi* “在 三家子村西边有一个叫河神府的地方”。…*vwiγun dzavke gum ganna:sa* “想抓活的”。书面语 *gisurembi* 和 *sembi* “说”的口语对应词不能充当联系动词。口语中还能碰到与蒙古语助动词 *bayi-* 完全相同的 *bai-*。例如：*jilim baim giobw dzəlim tanduγw* “立着瞄准 狍子开了枪”。*baim* 是助动词 *bai-* 的并列副动词形式。

① 蒙文转写照内蒙古大学编《蒙汉辞典》，内蒙古人民出版社，1976年。

口语中有不少书面语中所没有的摹拟词。例如:摹声词 *di:lun* *da:lun* “丁零当郎”、*kutun* *katun* “叮当”;拟态词 *xavur* *xavur* “植物叶干透状”、*limbil* *lambil* “软绵绵状”、*tək* *tək* “硬梆梆状”等。

三家子满语口语的一些特殊词与达斡尔语同源。例如:

三家子满语	达斡尔语	词义
<i>ka:la</i>	<i>ka:r—</i>	河水变少
<i>teixmi</i>	<i>teika:mi:</i>	狗腿皮靴子
<i>mə</i> <i>kuŋku</i>	<i>mə:d</i> <i>kəŋk</i>	黄瓜
<i>xatlu:me</i>	<i>xatla:—</i>	打捆
<i>ɕiŋŋame</i>	<i>tʃaŋŋa:—</i>	累
<i>tʃurɣume</i>	<i>tʃarɣu—</i>	打绳子
<i>bələk</i>	<i>bəlyʷ</i>	全都
<i>teŋŋu</i>	<i>tʃəkə:~tʃiŋkə:</i>	静悄悄

有的特殊词与达斡尔语、蒙古语都相同。例如:

三家子满语	达斡尔语	蒙古语	词义
<i>bələk</i>	<i>bəlyʷ</i>	<i>bəlgə</i>	连根拔掉
<i>əlindai</i>	<i>ə:ldi</i>	<i>ələndai</i>	棉上衣
<i>mutur</i>	<i>mətar</i>	<i>meter</i>	就是,好象
<i>durung</i>	<i>dərəb</i>	<i>der—e</i>	枕头
<i>murug</i>	<i>muryʷ</i>	<i>morgo</i>	鲤鱼
<i>xa(veŋge)</i>	<i>xau</i>	<i>haban</i>	公猪
<i>turə</i>	<i>tər</i>	<i>tərəi</i>	半大猪
<i>qək</i>	<i>kuak</i>	<i>həbhe</i>	脱掉

有的词义稍有区别。如:三家子满语的 *qaraku* 和达斡尔语的 *xara:wai* 表示“无能”,而蒙古语的 *harigə* 表示“体力”,*harigə* *ugai* “体弱”、“不舒服”。

此外,也能碰到少数几个只与蒙古语相同的词。例如:数词“亿”在满文里是 *bunai* 或 *tumen* *tumen*,但在口语里却是 *tumen*

tuk, 与蒙古语的 tuk tumen 同源, 只是两个词的搭配顺序不同而已。又如口语的 nuig “更”、mæxtur “秃的”与蒙古语的 neng、megter 相同。

三家子满语口语中“烟”有两个说法:dæ:mgə 和 dæggw。前者与蒙古语口语相同,后者与达斡尔语相同,两者均与满文的 dambagu 不同。蒙古语喀喇沁土语的 damba: 与满文的 dambagu 相对应,也可能是借自满语。上述事实证明满语和这些语言之间所存在的密切关系。因此,研究满语口语里存在的这些特殊词是一个饶有趣味的问题。研究并弄清这些词的来源,不仅对于弄清满语口语与书面语的关系,而且对于研究满语与其他民族语言之间的关系都是非常有益的。

二、增音、减音及语音换位现象

与书面语词汇比较,我们发现口语词汇有增音、减音及语音换位等现象。

1、增音。没有发现增加音节的现象。有增加辅音 n 和在少数词中增加辅音 l、r 的现象。增加辅音 n 的现象可以出现在词的任何位置,但多出现在词末。例如:

书面语	口语	汉义
umiyaha	umia:ga~nimia:ga	虫子
hulhi	xalɣen	傻子
jadaha	dza:dxan	残疾
laju	ladzun	笨
basə	ba:ziun	工钱
murū	murun	模样
sujakū	sudzaŋku	枪支架
harha	xalsan	鞋帮

在一些词中,增加 n 的现象不稳定,有时出现 n,有时不出现。例如:书面语:hobo,口语:xə:və~xə:vən “棺材”;书面语:dere,口语:dw:rw~dw:rwŋ “脸,脸面”等。

当有的词出现于词组里时,其词末增加 n。例如:书面语:boco “色”,口语里单独出现时为 botʂə:,当它出现于词组 bəʂtʂən ilxə:luw “彩带,彩色纸条”时词末增加 n 辅音。

在少数词中有增加 l 和 r 的现象。例如:书面语:seke,口语:sw:ku~sw:rku “貂”;书面语:budurumbi,口语:buldurme “打前失”等。

2、减音现象。比起增音现象,在三家子满语口语词汇中减音现象比较多,而且它可以出现在词首、词中及词末等任何位置。

满语口语的减音现象主要表现在元音的脱落、辅音的脱落以及在少数词中个别音节的脱落。这些现象我们将在本部分第二篇文章中分别加以讨论。

3、语音换位现象。有元音换位、辅音换位和元音与辅音换位等。例如:

书面语	口语	汉义
sikse	cisk~ciskw	昨天
gubsu	gubsun~bugsun	堆
šenggin	ciŋgwn	前额
umhan	muka:~muka:	蛋

在口语中碰到不少由于经过诸如增音、减音及换位等种种语音变化而语音形式改变很大的词。如书面语的 boljon “浪”,口语中由于语音换位以及语音交替的结果变成了 dʒəlmən,其变化过程可以构拟为 bəldʒən→dʒəlbən→dʒəlmən;书面语的 saksu “筐”,在口语中变成了 saiza:ka,它通过了第一音节末的 g 同第二音节首的 s 的换位以及元音的同化、增音、擦音变塞音等变化,即 sagsu(saksu)→sasgu→sasga→sasaga→saiza:ka。

综观三家子满语词汇的语音变化情况,可以看出增音现象不是主要趋势,而减音使其词汇的语音结构变得更加简略乃是它的主要趋势,而且这种趋势尤其表现在词组语音的简缩上。关于三家子满语词汇的语音简缩现象,将在本部分第二篇文章中论及,故在此省略。

在个别词里,语音变化已经导致一个词分化成为意义互不相同的两个词。例如,在三家子口语里 *gomdome* 表示“忌妒”, *gomdzume*~*gomzume* 表示“怨恨、抱怨”。这是由于辅音 *d* 和 *dz* 的交替而发生的。这两个词虽有意义上的某些联系,但显然是分化成为两个词了。锡伯语只有一个表示“怨恨”的 *gomodombi*。这可以证明三家子满语的上述两个词也是由一个词分化而来的。

另一方面,语音的种种变化也造成了许多同音词。例如:

书面语	口语
sisku “筛子”	} cisku
sishe “褥子”	
ice “新”	} itc
ici “右”	
emu “一个”	} um
ume “别”	
aga “雨”	} a:ga
aha “奴隶”	

等。

三、词义的变化及其某些特点

与书面语比较,三家子满语词汇在词义方面也有一定的区别和变化。有的词音同义不同。如在口语里 *lur*~*lur lur* 表示“刀刃锋利”,而书面语的 *ler seme* 表示“沉重样”、“草木丰美”、“细雨”等

义, *ler ler seme* 表示“细雨”、“茂盛”、“悠闲”等义, 无“刀刃锋利”之义。锡伯语有一对应词 *ner*, 表示(1)刀刃锋利, (2)细雨。其义(1)与三家子口语相同。由此可见, 锡伯语的 *ner* 和三家子满语的 *lur* 是同源对应词, 是由于辅音 *n* 和 *l* 的语音交替而形成的两个变体。书面语的 *doholombi* 表示一种摔跤技巧“使钩子”, 与此对应的口语 *doɣulome* 则表示“腿瘸”, 而在书面语里用 *dohošombi* 来表示这个意义。“蜜蜂”在书面语里是 *hibsu ejen*, 在锡伯语里成了 *hibsujen* ← *hibsu ejen*, 在三家子口语为 *ɣlɜba:*。后者的满文对应词 *šešempe* 表示“马蜂”。

词义变化的原因是多种多样的, 但主要是由于词义的引申和词所指内容的变化引起的。例如:

书面语	口语
<i>hasima</i> 甲虫	<i>xaɣma</i> 青蛙
<i>jibehun</i> 眯缝眼	<i>dziwukui</i> 近视眼
<i>yaksikū</i> 门闩	<i>jakɣsku</i> 锁头
<i>sibke</i> 穿钉	<i>cibkuun</i> 窗销子

有时, 由于用其组成部分或用其构成的物质来命名某物也可以引起词义的变化。例如: 蒙古书面语的 *anjās* 表示“犁、犁杖”, *holge* 表示“乘骑”。在达斡尔语里 *andzas* 是“犁铧”, 而“犁杖”称为 *saur*; 达斡尔语的 *xulɣu* 表示“一套犁杖”, 无“乘骑”之义。让我们再来看看这两个词的满语同源词的词义。书面语的 *anja* 表示“犁杖”, *kulge* 表示“乘骑”, 其词义与蒙古语同源对应词无异。但在口语中就有了一些变化: *andzu* 虽表示“犁杖”, 但老年人才使用这个词, 大多数人却用 *kulgun* 来表示“犁杖”, 它已不再表示“乘骑”了。

在三家子, 已基本上不使用满文。口语与书面语比较, 词义已发生变化。例如: 书面语 *ambalinggu*, 表示“大方”、“魁伟”, 但口语对应词 *ambailɣ* 则表示“稳当”; 书面语 *gabsihyon* 表示(1)敏捷的, (2)前锋, 口语对应词 *gabsken* 表示(1)敏捷的, (2)猜头的。两者相

比,口语中“前锋”之意义消失,而新增加了“猎头的”词义。这种变化是在口语词汇发展的过程中发生的。

词义的变化还和社会客观环境以及生活习俗有很大的关系。例如:书面语的 hoton“城”在口语里还表示“齐齐哈尔市”。如 bi xatand jame“我去齐齐哈尔市”。这是由于附近除齐齐哈尔之外没有别的大城市之故。达斡尔语里也是这样。由此,在三家子满语里将“西南角”称之为 xatən xə:zə。因为齐齐哈尔市在三家子西南方向。也有由于理解上的含糊不清而引起的词义变化。例如,他们把那里的柯尔克孜人称为 və:ldw(额鲁特)人,这是由于他们当时未加区别柯尔克孜人和额鲁特人之故,因为他们都是从新疆迁来的。

有些词的词义差异也可能反映了方言特点。例如书面语的 wargi“西”、dergi“东”两个词的词义在口语里是正好颠倒的。如口语的 varbo←vargi: bə“东屋”、vargen←vargi: gian(书面语:giyan<汉语:间)“东间、东屋”;durbo←durgi: bə“西屋”,durgi: naxan(书面语:laha“炕”)“西炕”等。新疆锡伯语也是这样。如锡伯语书面语:dergi,锡伯语口语:dirhi“西”;锡伯语书面语:wargi,锡伯语口语:vərhi“东”。在山本谦吾所编《满洲语口语基础语汇集》(该书实际上也是一本锡伯语词汇集)中这两个词的词义也是这样^①。为什么这两个词的同义这样被颠倒了呢?我以为这或许是由于dergi这个词的多义造成的。我们知道满文的 dergi 一词除表示“东”之外还表示“上、上方”。如:dergi abka“上天”、dergi okto“上等的药”、dergi hese“圣旨”等。满语口语里“西屋”称 durgi: bə 或 ambu(←amba“大”+bo“家、屋”)“大屋”。这里的 durgi: bə 除表示“西屋”之外,还表示“上屋,大屋”。满族住房的西屋通常是用来住人和待客的主要活动的场所,被视为“上房”、“上屋”是理所当然的。由于这种原

^① 由于这两个词的词义同满文正好相反,所以在某些出版物中出现混同的情况。如《汉锡简明对照词典》中,“东”、“西”均被译成了 wargi

因 *dergi* 这个词有了表示“西”的词义,因而 *wargi* 却被用来表示“东”也未可知。另一方面,我们也发现无论在满通古斯语族,还是在蒙古语族语言里表示“东、西”方向的词从来源上讲是很不相同的。例如:女真语 *dzul—ji~dzul'a*“东”,与满文的 *julergi*“南”对应;女真语的“西”为 *furila~furlji*①。女真语资料中尚未发现与满文 *dergi*、*wargi* 对应的词。这两个词很可能是由 *dekdere ergi*“太阳升起的方向”和 *wasira ergi*“太阳落下的方向”两个词组变化而来的。用这样的方法表示“东、西”方向无论在蒙古语族语言,还是在满通古斯族语言里都是有的。

与书面语词义相比较,口语里的词,有的词义扩大了,有的词义缩小了。例如:书面语 *waliyambi* 主要表示“丢弃”、“抛弃”等义,但在口语里又有了“遗忘”的语义。如:*bi mandzu gizun vailiyu*“我忘了满语”。这是词义扩大了。又如东北地区汉语里的“胡子”表示“胡须”和“土匪”。受此影响,三家子满语的 *tsaulo* (书面语:*solu*)一词也有了“土匪”的词义。

词义缩小的例子也不少。例如满文的 *aiman* 表示“部族、部落”,该词在达斡尔语、鄂温克语和鄂伦春语里都用来表示“民族”。但在三家子满语里却用来表示“达斡尔人”,“民族”用汉语词表示。

四、词汇演变的某些特点

在三家子满语口语词汇的演变过程中,汉语的影响是举足轻重的。正如前文所述,三家子满族已处于双语阶段,且有汉语占优势的趋势。因此,三家子满语口语不可避免地使用大量的汉语词。有的学者估计现代锡伯语词汇中有三分之一的汉语借词②。那么,在三家子口语所使用的汉语借词的数量恐怕会更多。我们所收集

① 见金启余编《女真文辞典》。文物出版社,1985年。

② 《锡伯族简史》民族出版社,1987年。

的汉语借词的大部分是满文文献中没有的。例如:da:ʃu < 大师傅(炊事员)、da:ʃaŋ < 大氅(大衣)、duŋtai < 灯台、benʃ < 扁食(饺子)、dai < 袋(烟袋)、bodo < 簿刀(菜刀)、tʃa:kai < 茶馆、saŋdian < 商店、dian < 店(旅店)、dian < 电等。汉语词凡接 -l ~ -lu 即可作动词用。例如:赊 → ʃu:lu me “赊物”、刷子 → ʃuazulu me “刷”、工作 → guŋzuulu me、靠 → qaul me、干 → ganlu me、溜达 → liudulu me、着急 → dzau dzulu me 等。

三家子满语不仅借用了实词,也借用了不少虚词。例如:dzju (就)、je (也)、je:ʃl (也是)、zai (再)、xai (还)、xai:ʃl (还是)、ʃl (是)等。这些词在口语中被广泛使用。“再说一遍”可以说 da:ʃu me kw a:la,也可以说 zai (再)umkw a:la。bi xai amkam bi “我还在睡觉”。口语里汉语词很多,有时一个句子里用的词许多都是汉语词。例如:ur niam cianvui ʃu:dzidele xai umk dzit: amba: ni “这个人比县委书记还高一级呢!”,本句里用了“县委书记”、“还”、“级”、“呢”等汉语词。下面两句话全由汉语词组成:tci: cialu:ʃu “下棋了”,maubw cialu:ʃu “下锚了,抛锚了”。

由于使用大量的汉语借词,导致一批满语词从口语中消失。我们使用了《锡伯语词汇调查表》,调查到的词只有大纲所列全部词条的三分之二左右。我们聘请的发音合作人是掌握词汇较多的老年人。

首先从口语中消失的是那些旧词。例如满文的 mekeni “单簧口琴”^① mekenimbi “弹奏单簧口琴”已从口语中消失了,因为在三家子已不使用这种口琴了。而在锡伯语却没有消失,他们仍在使用的这种乐器。想来这个词从三家子口语中消失的时间不会太早。

有的词并不是旧词,但也从口语中消失了。例如:ambu “母亲的姐姐”、taktu “楼阁”、bireku “擀面杖”、bilagan “期限”、bilambi “定

① 也译作“口胡”,一种古老的乐器,目前仍流行于我国北方某些民族地区。

期限”等。有的词正在从口语中消失掉,如 *dasan*“政治”、*cifun*“税”、*taciku*“学校”等词在口语里已经不用了。但发音合作人还记得,认为这些词是些“文言词”,即书面语词的意思。不再使用满文,无疑是加快了这种进程。

许多满语词是被同义的汉语词所代替。当然,开始时它们是并存于口语中,满语词慢慢被汉语词代替。下面举出仍并存于口语中的满语词和汉语词的例子。括号里是满文词和借用的汉语词。例词:*morsa* (*mursa*)和 *luub* (萝卜)、*banin* (*banin*)和 *pi:ci* (脾气)、*bu:ziɣu:n* (*besergen*)和 *tɕuan* (床)、*u:lun* (*olon*)和 *du:dai* (肚带)、*dzaudai* (*jahūdai*)和 *tɕuan* (船)、*qor* (*koro*)和 *du* (毒)、*ɕun:jime* (*šeyembi*)和 *xu:lnume* (恨)等。

这种并行词在语言里不宜长久存在下去,其中的一个最终可能被淘汰。在三家子口语里通常是满语词被淘汰。例如:原有的满语词 *fulhu*“口袋”、*jušun*“醋”、*eihen*“驴”、*mehejen*“母猪”、*hedereku*“耙子”、*gindan*“牢房”、*orhoda*“人参”已不使用,代之以使用汉语借词 *kuaduuz* (挎兜子)、*tsu* (醋)、*luiz* (驴子)、*mu* (母) *venge*、*pa:za* (耙子)、*lau* (牢)、*zu:nɕun* (人参)等。有的老借词也同样被新借词所替换。例如:书面语的 *gin* < 汉语词:斤“斤”、“秤”; *gingnembi* (由 *gin* 派生的动词)“称重量”,这两个词已分别被“秤”和 *tɕuŋɣlume*“称”所代替。不过,在这里值得注意的是满文里可能有一部分从来未被口语所使用过的生造词。例如:“饺子”在满文里是 *hoho efen* (直译则为“豆角形的饽饽”)。这个词很可能如同在某些蒙文辞书中有的 *eljigen qihī* (直译则为“驴耳朵”)一样,在口语里从来没有被使用过。无论在蒙古语口语,还是在三家子满语口语里都使用汉语借词“扁食”。又如:“白菜”在满文里有 *lafu sogi* 和 *baise* (白菜)两种形式。三家子: *bai sogi*、锡伯语: *baisai*。由此可见,满文的 *lafu sogi* 恐怕也是属于 *hoho efen* 之类的词。这种词的淘汰更是自然的事了。

新词术语是词汇发展的一个重要问题。三家子满语口语里解

决这一问题的重要手段便是借用汉语词。所以诸如“地主”“富农”、“革命”、“剥削”、“政府”、“合作社”、“合作化”、“电线”、“电影”、“特务”、“警察”、“飞机”、“批评”、“积极”、“作家”、“语法”、“形容词”等词一律借自汉语。即使有的词完全可以用满语原有的材料创制,但在那里不这样做。锡伯语的情况则与此不同,好多新词术语是用本族语材料创制的。例如:bajen(ba ejen)“地主”、bayan uxixi“富农”、dashalan(dasan halan)“革命”、dasan yamun“政府”等。那么在三家子满语里用本族语材料创制新词的过程是否完全停止了昵?不是,也有创制新词的情况。如:ja:ka suwɔɔwɔn“火车”、buda:puzulu“饭馆”、ba: nakan“生活”等。当然,在三家子口语里这种词为数不多,而且由于没有书面语基础,它们很难在口语中稳定下来,往往带有某种随意性。所以,可以说,在三家子满语里用原有的满语材料创制新词只是个别现象,与其借用汉语词的主流比起来是微不足道的。

最后应说明的是,语言,尤其是它的词汇是处于不断发展变化之中的。三家子满语口语也不例外,在过去的三十年中肯定有不少的变化。因笔者未能再去调查,现时的情况便不得而知了。

满语口语词汇的语音简缩现象

在这里让我们探讨一下三家子满语里普遍存在的词汇语音的简缩现象及其规律。这里所说的语音简缩,就是指通过各种语音变化使得词(包括复合词)及词组的语音结构更加简短而言。在三家子满语口语里,它表现在元音、辅音、音节的脱落和长元音、复元音的短元音化、单元音化等方面。这些语音变化引起词的某些语音的减少,引起重新组成音节和词的音节数量的减少,进而大大改变词的语音形式。词的语音结构的更加简化和缩略是三家子满语词汇语音变化的重要特征和主要趋势。

一、元音脱落

如同在蒙古语中一样,满语口语中处子词中、词末的元音经常脱落。这些元音的脱落与词的重音有直接的关系,即处于非重读音节的元音常常弱化以至脱落。

词中元音*a*脱落的例词:

书面语	口语	汉义
acabumbi	a:ʂbúme ^①	合伙
afambi	a:vme	打仗
aniyalambi	á:nialme	过年
ufarambi	ufa:rme	丧失
tatakū	tá:tku	抽屉

① 满语书面语陈述式动词的现在—将来时的附加成分—mbi在口语中读—me或—mi,慢读时成为—mbe。

madagan	ma:dkán	利息
adanambi	adna:me	参加
adarame	a:duwmu	怎么样

词中元音 e 脱落的例词：

书面语	口语	汉义
kenehunjembi	kunɣundzime	疑惑
bulehen	bulɣun	鹤
buleku	búlko	镜子
ulebumbi	ulbume	喂养
ibedembi	jibdeme	前进
suisilembi	suiçilme	(牲畜)受胎
elemangga	ulmangɣv	反而

词中其它元音脱落的例词：

书面语	口语	汉义
gocikū	go:ʂko	套裤
gūninambi	ganna:me	想
ecike	u:ʂku	叔叔
getuken	gu:tkūn	清楚
seruken	su:rkun	凉爽

词末元音的脱落使得开音节词变成闭音节词,而且使词的末音节消失。

词末元音 a 脱落的例词：

书面语	口语	汉义
lama	la:m	喇嘛
lala	la:l	粥
baita	bait	事情
sabka	savk	筷子
taka	ta:ʂx	暂时

šaka	ga: ⁴ x	叉子
sudala	suda:l	脉
agūra	a:ʒər	武器
anggara	anggr	缸
anggala	anggrl	人口
amala	a:myl	后,之后

词末元音 e 脱落的例词:

书面语	口语	汉义
feye	fuyj	窝
ere	ur	这个
ume	um	别,勿
kurume	kurum	马甲褂
meme	mu:m	乳房
leke	luk	磨石

词末元音 i 脱落的例词:

书面语	口语	汉义
ituri	itur	沙鸡
gecuheri	guʃkʉ:r	蟒袍
bolori	bəlɪl	秋天
heheri	xuɣur	颚
ini	in	他的

词末元音 o、u 脱落的例词:

书面语	口语	汉义
omo	o:m	湖
boso	bɔ:z	布
omolo	o:məl	孙子
gemu	gum	都
hetu	hwt~kwɪt	横

erdemu	urduw	本领
albatu	albut	大意、粗心

观察满语口语词元音脱落的情况,词中元音的脱落较为稳定,而词末元音的脱落则没有那么稳定,即有时脱落,有时脱落不彻底(说得慢时便出现弱化元音),甚至有时不脱落。例如:

书面语	口语	汉义
waka	va: ⁴ x~vá: ⁴ xa	不是,非
abdaha	abda:ɣ~abaá:ɣa	叶
hada	xa:d~xa:dɣ	山崖
muse	mu:z~mu:zu	我们,咱们
sele	su:l~su:lɯ	铁
moro	mo:r~mo:ro	碗
gele	gu:l~gu:lɯ	叉

二、辅音脱落

词首辅音不脱落。辅音的脱落主要出现在词中和词末。

1、词中辅音的脱落。处于词中的辅音 r 常常连同前面的元音一起脱落。例如:

书面语	口语	汉义
amargi	amɣi:	后,北
julergi	dzulɣi	前,南
fejergi	fedziɣi	下边
tulergi	tulgi:~turgi:	外边
ergi	uɣi:~eɣi:~uɣi	方面
cargide	tceɣi:du	那边
farsi	fa:s	块

词中辅音 b、l 有时也脱落,但不太稳定。例如:书面语:absi,口

语: a:ʂ~a:bs“怎么, 什么, 如何, 无论怎样”; 书面语: labdu、口语: lɔ:d~lu:d~labdu“多”; 书面语: niyalma, 口语: niam“人”; 书面语: ulme、口语: umwu“针”。满语词中辅音 l 的脱落, 与蒙古书面语词 qagalsun“纸”、molson“冰”中的辅音 l 的脱落很相似。

2、词末辅音的脱落。在口语里, 处于书面语词词末的鼻辅音 n 常常脱落。这是三家子满语词汇的一个重要的语音特点。末辅音 n 脱落的大部分是名词。例如:

书面语	口语	汉义
beten	bui:tu	蚯蚓
gūlmahūn	ɔalmá:ka	兔子
galman	ɔalmá:	蚊子
suran	sura:	跳蚤
monggon	mɔŋŋɔ	脖子
kitahūn	kitá:ka	指甲
mersen	mɔ:rsu	雀斑
hūncihūn	xəntɕike	亲戚
umhan	muxá:~maxá:	蛋
dabagan	daibka	山岭
yohoron	jəyúra	沟
yonggan	jəŋga	沙
toholon	təxəl~təxole	铅; 锡
undehen	unduɣo~vunduɣu	板子
honggon	xəŋŋɔ	铃
semken	suɔmkɔ	手镯
hadahan	xadauɣu	刀子
hulan	xala	烟囱
sabdan	sábdə	一滴、点

词末辅音 n 脱落的词也有一些是形容词和数词, 但为数不多。

例如：

书面语	口语	汉义
minggan	mingá:	千
jilakan	dzila'xa	可怜
muheliyen	muɣule	圆的
foholon	foɣole~foɣale	短

与三家子满语相比较，新疆锡伯语词末鼻辅音基本上不脱落。

例如：①

满文	锡伯语	汉义
beten	beten	蚯蚓
gūlmahūn	ɣulmah en	兔子
galman	qalmen	蚊子
suran	suran	跳蚤
monggon	mongon	脖子
mersen	mersen	雀斑
umhan	umh an	蛋
dabagan	davh an	山岭
yohoron	yoh urun	沟
honggon	hongun	铃
semken	semken	手镯

只有少数例外。例如：满文：jilakan “可怜”，锡伯语：jilak ，末辅音 n 脱落；满文：hūncihin “亲戚”，锡伯文：hūncihi，锡伯语口语：hūchihin，书面语里末辅音 n 脱落，但在口语里却未脱落。所以，我们可以说在锡伯语里几乎没有发生末辅音 n 的脱落现象。

那么，为什么在三家子满语里末辅音 n 脱落，而在锡伯语口语里它却没有脱落呢？它是否同书面语的影响有直接关系呢？

① 锡伯语例词选自李树兰编《锡伯语口语研究》，民族出版社，1984，音标照用。

词末辅音 *n* 看来是通过先鼻化其前边的元音,然后消失的。这种过程在三家子满语并未完全结束。在有的词中,仍能听到尚未彻底消失的鼻音。例如:

书面语	口语	汉义
<i>hūnin</i>	<i>həne(i) ~ xənin</i>	羊
<i>selhen</i>	<i>surɣu ~ surɣun</i>	脚镣
<i>butun</i>	<i>budu ~ budun</i>	罐子
<i>tohon</i>	<i>təɣu ~ təɣun</i>	扣子

从这些例词所展示的现象看,三家子满语词末鼻音的消失可能不是很早以前发生的现象,它也许是在十八世纪末锡伯族从东北地区迁到新疆以后的这一时期所发生的现象。

三、音节脱落

音节脱落是满语词汇语音简缩的重要表现之一。它导致词的语音结构的重大改变,对词的语音形式的改变影响最大。

音节脱落主要发生在多音节词。词首音节很少脱落。多音节词的中间音节易于脱落,比如三音节词的第二音节最容易脱落。例如:

书面语	口语	汉义
(1) <i>jar—gi—ma</i>	<i>dziar—ma</i>	蛰蛰
(2) <i>u—fu—hu</i>	<i>u:—ko</i>	肺
(3) <i>ga—mam—bi</i>	<i>ga:—me</i>	拿去

在动词形态变化中也是这样。例如;*we—ne—he*“溶化了”,口语:*vui:—ɣu*。

在四音节词里,第三音节或第二、三音节易脱落。例如:

书面语	口语	汉义
(1) <i>i—le—tu—ken</i>	<i>i—lu—kun</i>	明显的

- (2) a—fa—bum—bi a—fu—me 交付
 (3) jer—gi šem bi dzir—şu me 晃眼、闪光
 (4) tan da—bum—bi tan—bu—me~tan—bum 被打
 例(1)、(2)的第三音节,例(3)、(4)的第二音节脱落了。
 在五音节词里,其第二、三音节易脱落。例如:

书面语	口语	汉义
(1) il—ga—ša—nam—bi	il—ga—na—me	串门
(2) ya—da—hū—šam—bi	ja—da—zu—me	饿
(3) an—ta—ha ram—bi	an—tu—ru—me	客气
(4) an—ta—ha—ram—bi	an—xu—lu—me	认生

例(1)、(2)、(3)的第三音节;例(4)的第二音节脱落。例(3)、(4)本来是一个词,由于不同音节的脱落,分化成为意义不同的两个词了。

音节的脱落,无疑是由于语音简缩的要求而发生的。但音节脱落的途经是多种多样的,其原因也是很复杂的。例如,当以唇辅音与元音构成的 ba、be、bo、bu 或 fo、fu 等书面语音节形式处于以元音结尾的音节之后时,在口语里很容易脱落,而且往往使其前边的元音的读音变长。例如:

书面语	口语	汉义
a—fa—bum—bi	afume	交付
el—dem—bum—bi	wldume	照明
ji—be—hun	dzuğun	被子
o—bo—ra—kū	ɔrku	不洗
u—fu—hu	úko	肺

末音节形式 ga、go、gū,当处于鼻辅音 ng 之后时,往往脱落。例如:

书面语	口语	汉义
aldung—ga	aldɤŋ	奇怪的

mang—ga	man~manga	硬
tong—go	tag~taggon	线
tang—gū	tag~taggy	百
fiyang—gū	fiag	季(子)
falang—gū	fa:lag~fa:lun	
	fa:lun~fa:lungun	手掌

这种现象有时也发生于词中音节。例如：书面语：manggašambi，口语：manzuwume “客气”。

音节 ga、go、gū 的脱落不是直接发生的，它是经过了辅音同化（g → ŋ），双辅音变单辅音（gg → ŋ）和词末元音弱化最后消失等过程发生的。在一些词里，我们可以看到反映不同变化过程的不同语音形式。例如：书面语的 sangga “窟窿”一词，在口语里有三种不同的语音形式：(1)sa:ŋga、(2)saŋu、(3)saŋ。它们所发生的语音变化分别是(1)辅音同化，末音节的 g → ŋ 了；(2)复辅音变单辅音（gg → ŋ）和词末元音央化，即弱化的表现；(3)词末弱化元音脱落。经过上述变化，词末音节 ga 的脱落最终完成。

处于书面语词末的 iya、iye 音组也经常脱落。但它们的脱落也是经过了复元音的单元音化，长元音的短元音化以及末辅音 n 的脱落过程才得以实现的。这一点放到后边再讨论。

四、长元音和复元音的缩略

在满语口语里，除我们在上文已经提到的元音、辅音和音节的脱落外，还普遍存在复元音的单元音化（即复 → 单）和长元音的短元音化（即长 → 短）的现象。它也同样使词的语音结构简化，所以，它也是口语词汇语音简缩的主要形式之一。它表现在以下几个

方面。

1、满语书面语的 $-iya$ 、 $-iye$ 音组形式中的 y 脱落,使其两边的元音构成复元音。例如书面语的 $biya$ “月、月亮”、 $niyalma$ “人”、 $aniya$ “年”、 $eniye$ “母亲”等词在口语里成为 bia 、 $niam$ 、 $ania \sim anie$ 、 $wniu$ 等。

在口语词汇语音的变化过程中,有些词中的复元音 ia 、 iw 缩略成为单元音或短元音。它们是从低、中元音逐渐向中高、高元音发展即口语的复元音 ia 、 iw (与书面语的 iya 、 iye 形式相对应)是逐渐沿着 $ie \rightarrow e \rightarrow i$ 的过程缩略成为单元音或短元音的。

$ia, iw \rightarrow ie$ 的例词:

书面语	口语	汉义
(1) $yargiyan$	$jærgien$	实、确
(2) $sijigiyan$	$cidzigien$	棉袍
(3) $genggiyen$	$ginggien$	明

在个别词中、处于箭头两边的不同形式可以并存。例如:书面语: $aniya$, 口语: $ania \sim anie$ “年”。

$ia, iw \rightarrow e$ 的例词:

书面语	口语	汉义
(1) $ulgiyan$	$vinggle \sim vingge$	猪
(2) $niowanggiyan$	$nioggen$	绿
(3) $gabsihiyan$	$gabşken$	敏捷;猾堂
(4) $micihiyan$	$mitaken$	浅
(5) $muheliyen$	$muɣu:le \sim$ ($muɣulin \sim muɣur$)	圆的

从上例可以看出,复 \rightarrow 单缩略首先是经过了 $ia, iw \rightarrow ie$ (如例(1))的变化过程的。在这一过程中,舌位的高低没有太大的变化,主要为长 \rightarrow 短变化,因为在口语里复元音 ie 多被读作长元音 e

ia, iu → i 的例词:

书面语	口语	汉义
(1) saniyambi	sanime	伸腰
(2) yarkiyambi	jarkime	引诱
(3) šusihiyambi	šuskime	挑拨
(4) niyengniyeri	nignir	春
(5) muheliyen	muḡulin ~ muḡule	圆的
(6) niyecen	ni:tcə ~ nite	补丁

上举例词中的复元音的缩略也是经过了复→单、长→短的变化过程,即 ia, iu → ie → e → i 的过程。例(5)之 muḡule 是 iu → e 的缩略形式;而 muḡulin 是 iu → i 的缩略形式。

另外,在一些例词中,书面语的 iyo 音组形式也被缩略成为单元音。例如:书面语:oholiyo, 口语:ɔ:ɔle“一捧”;书面语:nio, 口语:no“疑问语气词”。

2、书面语的音组形式 uwe 在口语里,两个元音之间的辅音脱落,其元音发生复→单的缩略变化。例如:

书面语	口语	汉义
(1) suwe	sɔ:	你们
(2) juwembi	dʒɔ:me	搬
(3) guwembi	ɣɔ:me	响
(4) yerhuwe	yurgo	蚂蚁
(5) kuwecihe	kú:tsko	鸽子
(6) huwešeku	kúsko	烙铁
(7) guwejihe	gudʒú:gu	胃
(8) tuweri	ty:re	冬
(9) huwesi	ku:zo	刀

从上举例词中可以看出,音组 uwe 的复→单缩略可以发生在词的任何部分(在例(4)中发生在末音节,在其余例词中发生在第

一音节)。音组 uwe 的缩略是朝两个方向变化的,在例(1)——(4)中是 uwe → ɔ ~ o,在例(5)——(9)是 uwe → u ~ y。

满语书面语的 uwa 和 uwa 音组形式,虽然在口语中两个元音间的辅音也脱落并使其两边的元音构成复元音,但不发生缩略现象。例如:

书面语	口语	汉义
huwa	xəa	院子
kūwaran	xəaɣɣn	兵营
hūwašambi	xəa:zɯme	长大

3、书面语复元音 ei、ai、ui 在口语中缩略成为短元音 i 或 u。ei → i 的缩略较多,它可以发生在词的任何部分。例如:

书面语	口语	汉义
meitembi	mitime	截断
meiherembi	miɣulme	背、扛
dei jimbi	didzime	烧
elei	wili	更

书面语复元音 ai 在个别词中缩略成单元音。例如:书面语: gaitai, 口语: ɣaiti“突然”;书面语: jailambi, 口语: dzæ:lme“躲”等。

书面语的 ui 在口语里常常缩略成为 u。例如: guilehe, 口语: guli:ɣu“杏”。

从上述几种缩略变化的实例看,书面语的 ei 是后强复元音,而 ui 则是前强复元音。有的复元音,当它处于首音节时为前强复元音(jailambi → dzæ:lme),当它处于末音节时则变为后强复元音(gaitai → ɣaiti)。从一些例词看,书面语的 ai、ei 是经过先变成长元音 e: 或 i: 的过程,然后才变成短元音 i 的。例如:书面语: weile, 口语: vuile ~ vile“罪”;书面语: teile, 口语: tele: (ui → e: → e)“仅、只”等。这种现象在一些汉语借词中表现尤为明显。例如:naine < 汉:奶奶, toitæ ~ taite < 汉:太太“曾祖母”等。汉语词中的复元音

oi 在满语口语中变成了 e 或 æ。

4、书面语的 io、iu 在一些词中发生复→单的缩略。例如:jio, 口语:dzu“来”;书面语:hunio, 口语:kuni“水桶”等。书面语的 monio “猴”在口语中变 mən, 它的变化过程可以构拟为 monio(书面语)→moni→mən。

5、书面语的长元音 oo 在一些词中发生长→短的缩略。例如:书面语:cooha, 口语 tsɔʔa:“兵”。

五、复合词语音的简缩

复合词的语音简缩主要是通过其第一个成分的变化实现的。在复合词的简缩过程中,组成复合词的第一个成分常常发生元音脱落、辅音脱落或音节脱落,有时它们重叠发生,致使复合词的语音结构大大简缩。其中影响最大的是音节的脱落,通常是构成复合词的第一个成分的一个词末音节或是一个词末音节连同前面的音节两个音节易于脱落。

一个词末音节脱落的例词:

书面语	口语	汉义
(1)amba bira	amba bira:~ambira:	大江
(2)ajige juse	adzɪɣ dzu:z~aidzu:z	小孩
(3)amba weceku	am vɯtʃɪkw	祖神
(4)angga feme	angga fu:ma~aŋfu:m	嘴唇
(5)angga ba	aŋba~amba	口子

上举例词除有音节脱落外,也伴有其它语音变化。如例(5)有 b→m 的变化等。

满语书面语的 dergi“东”、wargi“西”、julergi“南”、amargi“北”等时位词在构成复合词时,其末音节的一gi 在口语里都脱落。例如:

书面语	口语	汉义
-----	----	----

(1)dergi boo	duɽɣi: bə→duɽbə	西屋
(2)wargi boo	væɽɣi: bə→væɽ,bə	东屋
(3)wargi qıyan	væɽge:n	东屋、外间
(4)julergi fa	dʒulɣi: fa→dʒulfa	南窗
(5)amargi fa	amɣi: fa→amfa	北窗

例(4)、(5)的第一个词变化较大,由原来的三音节词变成了单音节词。它们是先变成两音节词(dʒulɣi, amɣi)并在构成复合词时其末音节又脱落。所以,可以说在上举例词中的语音简缩现象是逐渐发生的,即经过音节的一个一个的脱落而实现的。

其它词在构成复合词时也有两个音节脱落的情况。例如:

书面语	口语	汉义
ajige juse	aidʒu:z	小孩
fajuku sangga	fa:sangga	肛门
gacuha giranggi	ga:dʒgile:n	踝骨
ferehe simhun	fur ʃumɣun	拇指
ferehe singgeri	fur ciŋgıruu	蝙蝠

有时,复合词的两个成分都发生不同的语音变化,变成一个具有新的音节结构的单词。例如:书面语:aiha šušu,口语:akʃu:z“玉米”。书面语的四个音节的复合词变成了两个音节的单词。它经过了下列语音变化:(1)ai→a^①(复→单),(2)ha→k(元音脱落并擦音变塞音),(3)末音节 šu→z(词末元音脱落并擦音浊化);书面语:sikse yamji,口语:ʃikciendze:“昨晚”。书面语四音节的词组变成了三音节的单词。该词组的第一、四音节基本上没有变化,变化的中间两个音节,即—se yam→cien。其变化为(1)s→c,(2)前一个音节末的e和后一个音节首的ya结合成为复合元音。此时两个元音之间的辅音脱落。(3)m→n;书面语:weihe uman,口语:vuiɣma“齿

① 箭头左侧为书面语,右侧为口语。下同。

韵”。书面语四音节的复合词变成了两个音节的单词。其变化为(1)第二音节的 $he \rightarrow \gamma$ (元音脱落并擦音浊化), (2)第三音节脱落, (3)第四音节末辅音 n 脱落等。如上所述, 这些词经过了较大的语音缩略(上举例词中有的语音变化, 如辅音的浊化、塞音化等不属于缩略现象)发展成了新的单词。但大部分复合词虽也发生了语音的缩略, 它们却保留着原来的语音形式, 使它们的两种形式并存于语言中。例如:

书面语	口语	汉义
fajuku sangga	fa:sangga~fa:tsuk sangga	肛门
amba bira	ambira:~amba bira:	大河
amba muru	ambur ~amba murun	大概
ajige juse	aidzu:z~adziγ dzu:z	小孩
amargi fa	amfa~amγi: fa	西窗
angga feme	angfum~agga fu:ma	嘴唇
julergi fa	dzulfa~dzulγi: fa	南窗

有的词在加接格附加成分时也发生语音的缩略。例如: 书面语: amala deri, 口语: amdele ~ardele“从后边”(deri: 口语从格附加成分)。

六、口语词汇语音简缩的特点和作用

1、使词的语音结构更加简短, 便于使用, 这是词语音简缩的主要作用。由于作为词的音节基础的某些元音脱落, 使词的原来的音节结构和数量都发生变化, 大大改变了词的语音形式。例如

书面语	口语	汉义
(1)welmiyeku(4)	vimku~vjuṅku(2)	鱼钩
(2)elakdahan(4)	alda(2)	跳兔
(3)sahaliyan(4)	sa:gar~sa:ṅal(2)	黑

(1)ulgiyan(3)	venge(2)	猪
(5)qinggayen(3)	qinin~qin,en(2) ^①	明

上例的三音节或四音节的书面语词均变成了口语的二音节词,它们经过了种种语音缩略和变化。例如:书面语的 wel-mi ye-ku 经过了下列变化:(1)wel→vi,(2)mi→m,(3)ye 脱落,(4)ku 无变化后变成了 vimku。该词的变化是由(2)、(3)开始的。这两个音节经过辅音脱落、复→单及央→高等变化,最后变成 mi 的,即 miye→mie→me→mi。之后它同(1)合并成一个音节,此时元音 i 又脱落,在辅音 m 的影响下辅音 l 又脱落,并音节 we 变成了 vi。该词的另一种形式 vjugku 则是晚于 vimku 形成的又一种形式。音节 vim 变成了 vjug;元音 i 被后续音节的元音 a 同化,同时又腭化前面的辅音 m 和发生了 m→n 的音变;书面语:sahal-li-yan,口语:saralen~sahal(r)“黑”。它的变化是(1)saralen→(2)sahal(r)。该词的第一、四音节发生了 li-yan→len→l(r)的音变。它经过了末辅音 n 和词末元音的脱落过程。在此之前还可能发生了 ia→e 的音变。口语同根词 sahaliakan(书面语:sahaliya-kan)可作证明。

至于词组的语音缩略情况,我们已在上一节讨论过。

当然,词及词组语音的缩略不但不会破坏词及词组所表达的词义,反而使它更加简短,有利于交际。

2、语音缩略是满语早已存在的一种语音现象,即使在满文,我们也能见到这种现象。例如:wasira ergi→warqi“西”,dektere ergi→dergi“东”。满文的 cananggi“前天”无疑是 ɳ cargi“从前;那边”inenggi“昼,天”两个词缩略而成的。同它相同结构的满文词组有如:cargi aniya“前年”,cargi biya“上个月”等。

词的语音简缩现象在满语口语里的发展速度是不一样的。与新疆锡伯语比较起来,在二家子满语里,语音缩略现象可能发生得

① 例词后括号内的数字是音节数。

较早,其发展速度亦快。仅以在上文已经讨论过的满语书面语词 *welmiyeku* “鱼钩”的变化来看,在三家子满语它已发展成二音节词,可是在锡伯语里它是三音节词 *velmiku*^①,即 *miye*→*mi* 的过程已完成,但第一音节同 *mi* 的合并尚未发生。又如:满文的 *ulgiyan* “猪”,锡伯语口语为: *velgian* (*iya*→*ia*),三家子满语为 *vegge* (*iya*→*e*)。显然,前者仍处于复元音阶段,而后者已完成复→单的音变过程,而且词末鼻音也已脱落。该词在鄂温克、鄂伦春语为 *ulgEEn* (*ie*→*e*),其第二音节的元音仍为长元音。

3. 词的语音简缩有时导致一个词分化成为意义互不相同的两个词。例如书面语的 *antaharambi* “客气”,在口语里由于不同音节的脱落已分化成为两个意义不同的词: *antxulume* (第二音节 *ta* 脱落) “客气”和 *anturume* (第三音节 *ha* 脱落) “认生”。词和词组的语音缩略对于固定词组的形成有很大的作用。例如:书面语的 *gian akū* 在三家子口语有三种形式: (1) *gian akū*→(2) *giænáku*→(3) *giaku*。就其语音变化来讲, (1) 词组的第一个词发生了 *iya*→*ia* 的音变,但两个词仍保持其独立性,两个词的语音形式也改变不大; (2) 两个词结合成二音节词; (3) 中间音节脱落,变成了二音节词。这三种形式的词义也发生了不同程度的变化: (1) 保持原义; (3) 变成了程度副词,表示“太,很,非常”等义。但形式(2)却兼有形式(1)和(3)的词义,它是形式(1)和(3)之间的过渡形式。达斡尔语的 *gian uwai* 的词义与满语形式(2)相同。使用 *giaku* “太,很,非常”一词的例句如下: *morin giaku manda* “(这匹)马太慢了”、*giaku lobdo* “很多,非常多”、*ur xaxadz giaku kuzun bi* “这男孩力气很大”等。很显然, *giaku* 一词,无论在语音形式方面,还是在词义方面都同原来的词组不同了。

①. 见李树兰《锡伯语口语研究》。民族出版社,1984年。

第二部分 三家子满语话语材料

一、会话用语

1. ci ai gu:bu?
你叫什么名字?
2. cin gu:bu ai gu:bu?
你的名字叫什么?
3. ci ai xalu?
你姓什么?
4. ci saedu niam ai xalu?
您老人家贵姓?
5. ci ja'ba niama?
你是哪里人?
6. ci ja:baniggu?
你是哪里的?
7. cin bo: ja:bud bi?
你家住在哪里?
8. ci ja: tægsə?
你是哪个屯的?
9. bi ilan bo:nig (bo:niggu).
我是三家子屯的。
10. ci ai gu:zuo?
你是哪一旗的?
11. ci ai niuro
你是哪一佐的?

12. ci ur ba d aizug aŋ biɣu?
你在这儿住了多少年?
13. ci angol ja:buud(ja:bad) biɣu?
你过去在哪儿?
14. datci csa ba:d(tim) bira.
原先住在别的地方。
15. ci aitiɣ dziɣniɣu?
你是什么时候来的?
16. bi winiɣu dziɣu.
我是今天来的。
17. bi winiɣ(ɣu)iniɣ dziɣniɣu.
我是今天上午来的。
18. bi tini: sundza iniɣu oɣo.
我(来)才五天了。
19. ur aŋ(a:nia)dziɣa (dziɣniɣa).
今年来的。
20. so u:del niam dziɣu?
你们来了几个人?
21. ci u:du suw oɣo?
你几岁了?
22. bi tɕok a:ne(a:nia).
我属鸡。
23. tini a:tɕuɣniɣ(ɣu)vuu bira?
刚才见着的是谁?
24. ai biɣu?
什么呀?
25. ci ai a:taɣa?
你做什么了?

26. ci ai galnaxa?
你干啥了?
27. ul(ur)ai dzak ni?
这是什么东西呢?
28. ja: umkw?
哪一个?
29. urumkw.
这一个。
30. turumkw.
那一个。
31. jan itce?
哪是右?
32. a:bs a:me?
怎么做?
33. a:s(a:bs)bait biyw?
什么事儿?
34. ur baitub dōndziy nō?
(你)听到过这件事了吗?
35. a:nwɣ a l'xu?
为什么不告诉?
36. ci a:mwm ilime?
你为什么站着?
37. ci a:na tuzwɣ ukšwme?
你为什么那么忙?
38. ci a:nwm wzɣɣ manda?
你为什么这么慢?
39. ci ur gian ulgim nō?
你懂这个道理吗?

40. bi a:na taxaxu ni?
我为什么不认识呢?
41. ci a:nu dur orku?
你为什么不洗脸?
42. aizung iniggu biyu?
几天啦?
43. da:ci uzung nu?
原来这样吗?
44. baim nu? baixu аха.
要吗? 不要啦。
45. ta'xa'x na?
不认得吗?
46. ur vax nu?
这不是吗?
47. gizun badarku nu?
不算话吗?
48. turum(tur um)xatcin bait venung nu?
那一件事是真的吗?
49. ci durbo:d(duryi bo:d)bait bi na?
你到邻居有事吗?
50. dzu min tele: nu?
只有我(一个人)吗?
51. ci mandzu gizun mutur nu?
你会满语吗?
52. bi mandzu gizun voilunbi.
我忘了满语。
53. bi bolok vaifiyu.
我全忘了。

54. maidziy mutume.
会一点。
55. ləḍ(ləḍḍə)qəmsə mutume.
多少会一点。
56. muturxu
不会。
57. ulgime, gizul mutuku.
懂, 不会说。
58. bi-mandzu gizun tətçime.
我学满语。
59. ci dzu:ɣ umkw a:la!
你讲个故事吧!
60. daxam umkw a:la!
再讲一个吧!
61. tw:(zai)umkw a:la!
再讲一个!
62. ××muw gizun ai gizulme?
××用咱们话怎么说呀?
63. “gutɕgu:r”ai bi?
“gutɕgu:r”是什么?
64. “ɕwu”bu:ɕl ɕa:l gwm?
“手”不是叫 ɕa:l 吗?
65. bi cind tətçibume.
我教你。
66. ci buda: a:ruw ba:ɣ nu?
你做饭吗?
67. winigui jemdz akɕu:s budzum dzuwe!
今晚煮青包米吃吧!

68. ujwun buda: xsilum dzuke!
煮稀饭吃吧!
69. amtung sain sl wɣu?
好吃不好吃呢?
70. alɣən va:mai nunguke!
添干面吧!
71. ci jɑ:dzəɣ nɑ?
你饿了吗?
72. ci viniŋge jɑ:duzutce ci dzɪu dzɪwv ba!
你如果真的饿了,你就吃吧!
73. bi jɑ:dzəɣ.
我饿了。
74. ci buda: dzuk nu?
你吃饭了吗?
75. dzukw.
吃了。
76. buda: dzum va:dzɛ(dulugu.)
吃完(过)了。
77. bi dzɪwv ɣaiɣw.
我吃了。
78. ci dzɪwv ɣaizə.
你吃了得了。
79. ci dzɪwv une.
你吃了得了。
80. sain lɔ:d(lɔbdo)dzukw.
吃了好多。(吃好了)
81. dzwtwrxu.
不吃。

82. bi buda: dzukw axe bi.
我没有吃饭。
83. kuwuli wvito ɬ dzuuvu !
请你吃饱！
84. bi xagkwɣw.
我渴了。
85. ɕi ɔ:mo !
你喝！
86. ʈi ɔ:mirxu.
我不喝。
87. bi tʂa: muku ɔ:me.
我喝茶。
88. dzuʈʂu(dzuʈʈur?)niam bi no?
有人吃吗？
89. jam(ja:um)niam dzukw?
哪一个人吃了？
90. ɕi ai dæ:moa ɔ:me?
你抽什么烟？
91. bi xɔ:zug dæ:moa ɔ:nme.
我抽卷烟。
92. bi xaxɣwɔn dæ:moa ɔ:nme.
我抽纸烟。
93. bi dangwɔ ɔ:m muturku.
我不会抽烟。
94. bi dangwɔ ɔ:mirxu.
我不抽烟。
95. muʈ dzuʈw niam tɕi. ɕiaɬume.
咱们俩下棋。

96. bi wivir⁴xə.

我不玩。

97. dɔ:zun dʒɔ:!

请进来吧!

98. ɕimb dʒɔbubuxɔ

叫你受累了。

99. ɕi dʒɔ:bɔx nɔ?

你累了吗?

100. ɕi dʒɔ:bɔx ɑ⁴x nɔ?

你不累吗?

101. bi um adʒig je dʒɔbɔx ɑ⁴xə, ɕi dʒɔbɔxɔ.

我一点也不累,有什么累的。

102. ɕi tɕiaŋŋa tɕixa⁴xə?

你愿意不愿意?

103. bi tɕixa⁴xə.

我不愿意。

104. bi ɕɔnluxxə.

我不干。

105. bi dʒa:k baime.

我找东西。

106. baim ba:xa?

找到了吗?

107. baim ba:xa.

找到了。

108. ɕi ai tɔxume?

你套什么?

109. bi mɔrin tɔxume.

我套马。

110. ci ai gailinbi?

你干啥?

111. bi sa:tsulyu xadnaka.

我打羊草去了。

112. ci ai mo:zulname?

你在磨什么?

113. bi moiz mo:zulname.

我在磨麦子。

114. ci maiz dele ai mo:zulname?

你用麦子压什么?

115. ci gul dzixa.

你又来了。

116. gul ilan niam dzixa.

又来了三个人。

117. ja:me gu:tcə xədon dʒə!

你要是去就快来!

118. bi a:luy amul dzime.

我告诉了以后来。

119. bi a:lumw ci dʒiu dʒə!

我告诉你就来!

120. ci ja:bum nə?

你走吗?

121. bi ja:bum gu:me.

我想要走。

122. mwz jabke!

我们走吧!

123. wɾtu(nu)ja:bme.

现在要走。

124. bi jabwum əgə.
我走啦。
125. um bad jabke!
一起走吧！
126. gizon gizonumui vadzuy a:⁴xə dzu jəgə(gunwuy).
话还没说完就去了。
127. ci jabtce ur baiti damum niam a:⁴xə.
你如果走了,这件事没有人管了。
128. ci jarvud jəme?
你上哪儿去?
129. bi qətənd jəme.
我去齐齐哈尔市。
130. bi bovur jabme.
我回家去。
131. bi buji uzd jəme.
我到自己的地(自留地)里去。
132. bi togsuvur jəme.
我回村里去。
133. cin dzakud jəme.
到你那儿去。
134. ci tuvud gunui!
请你到那里去!
135. tuana:ke!
看看去!
136. gunuui tuana!
去看去!
137. ci tuana:
请你看!你看!

138. tuandʒike !

来看看吧！

139. dzive tuandzu !

来看看！

140. ci ja:vud tuaname?

你上哪儿看？

141. ci uvvud dzive tua !

请你来这儿看！

142. ci tua:ɣ nɔ?

你看了吗？

143. tua:ɣ A.

看了。

144. bi tua^əɣɛ.

我不看。

145. bi tua:ɣ a^əɣɛ.

我没有看。

146. ci sa:vuy nɔ?

你看见了吗？

147. bi sa:vuy a^əɣɛ.

我没有看见。

148. bi sa:vuy.

我看见了。

149. bi tua:n(tua:m) vɔdzuy.

我看见了。

150. ci um tuarun !

你别看！

151. indu bwnumui tua:ke !

送给他看吧！

152. mindu gaxduwe tuoke !

给我拿来看吧！

153. saza gusku tua !

大家看！咱们一起看！

154. ci urɣum no?

你休息吗？

155. bi cind aɣdulme.

我信任你了。

156. bi aivand sam ɔɣə.

我早知道了。

157. tuam gutkuluxu, tɔɣtubuxə a'x bi.

看明白了,还没有定。

158. bi ɣaɣkilum gulwɣu.

我受惊了。

159. bi ɣaiti gulwɣu.

我怕了。

160. bi dzi:l amba(adziɣen)

我气大(小)。

161. bi dandzike !

我听吧！

162. bi ɣannake !

我想一想！

163. ci mind gulurxu no?

你不怕我吗？

164. bi ɣim(ɣimbw)dzə:bme.

我抓住你。

165. bi ɣimb dzə:bwm ba'ka.

我抓到你了。

166. bi urki bitcika.

我差一点儿死了。

167. bi dar cizalnimbi.

我腰痛。

168. maw bi a⁴xu?

有没有脉(搏)?

169. cindur dzakur bi beime.

我和你要件东西。

170. cin dzelind callinbi.

为你干。

171. bi cim(cimbui) xu⁴inwume(su:jime).

我恨你。

172. bi ur niama ta⁴xme.

我认识这个人。

173. bi o⁴g⁴oxo.

我忘了。

174. xo, xo.

行了,行了。

175. wmw a⁴lei xo!

别等了!

176. wmw ma⁴g⁴w⁴u!

别客气!

177. tsy:ɣ(tu⁴zuɣ) xo.

就那么的了。就那样了。

178. mini va⁴x.

不是我的。

179. ci urɣun xai!

你有喜。恭喜!

180. ci genna:m tua !
请你想一想看！请你估计一下！
181. tsumaka urd suxu jele(jili) !
明天早点儿起来！
182. ci mind suktuibu !
你给我铺褥子！
183. ci dzu:gun daizu !
请你盖被子！
184. uru:b maidziy itvu !
把这个缝一缝！
185. bitxumw(-bu)soikun a:lu !
好好写字！
186. ci turub(modele)tand !
请你(用木头)打他！
187. bi cind mæ: cænanbuke.
我给你拿棍子。
188. tur niamxbu vile une !
把那个人也留下吧！
189. ci urdukuun dzo: !
请你早点来！
190. ci duruun cardzu !
请你拿凳子来！
191. boxd dozumu fændzi !
进屋问！
192. tcyteimw gizuru !
出去说！到外边说！
193. bi cind a:luun mutu(me).
我会告诉你的。

194. amul atʃke !

再见！

二、满语对话(1)

这个对话是先由调查者拟出一个提纲请几位满族同志用满语对话记录下来的。“A”为三家子村人，“B”为内蒙古大学满语调查组的人。

本篇话语材料(以下各篇亦同)由音标记录的原文和译文两部分构成。原文下边是每个单词的汉文对译词。

A: bɔɖu dɔʒɔ dɔʒɔ !

家里 进 进

B: ci cian ja:bu !

你先 走

A: naʒan te. !

炕(上)坐！

B: te: te: !

坐 坐

A: dæmge ɔmɔ !

烟 吸

B: bi ɔm muturku.

我 吸 不会

A: ci qaqʰxaga ba? bi muko: fuɟbum buke !

你渴了 吧 我水 (给)烧 给吧

B: bi qaqʰxaʰxa. um fuɟbul. um fuɟbul.

我不渴 不要 烧 不要烧

A: uzlɣu ɕa:rs dzɔ:ɣɔn dzi:ɣnigɣu qarɣ'xa'x no?

这样的 远 道 来的 不渴 吗

sɔ: ja:bdele dzi:ɣnigɣu?

你们 从什么地方 来的

B: bɔn xuxuɣɔtɔnde le dzi:ɣnigɣu.

我们 从呼和浩特 来的

A: sɔ: ɔbɔɔɔɔ ai ɕallim dzi:ɣnigɣu?

你们 这里 什么 干 来的

B: bɔn mandɣu ɣizun tɔtɕim dzi:ɣnigɣu.

我们 满 语 学习 来的

A: mandɣu ɣizun tɔtɕim ai jɔ:ɣ bi?

满 语 学习 什么 用处 有

B: mandɣu ɣizun tɔtɕitɕe jy:yan jandziulɔɔɔɔɔ vɔnɕye liɣl

满洲 语 学的话 (对)语言研究 (对)文学历史

jandziulɔɔɔɔɔ ɣum jɔ:ɣ (juɣud) bi.

研究 都 用处 有

A: ɔl xai ɔzɔl lɔbɔɔ baitɔlɔɔɔɔɔ bɔ: bi ni!

这 还 这样 多 用的 地方 有呢

ɔl ɔm tɔɣdzɩ ci ai xalɔɔ? ai ɣuvvɔɔ?

这 一个(一位)同志你什么 姓 什么 名字

B: mɔɣɣɔ niamɣ xalɔ:bɔɔ baitiliku, ɣuvvubɔɔ bɔdume. min

蒙古 人 把姓 不用 把名字 算 我的

ɣuvvɔɔ bajin.

名字 白音

A: ci ai niamɣ?

你什么 人

B: bi mɔɣɣɔ niamɣ.

我蒙古 人

A: ɕi aizlɣu amba: su: ɔɣɔ?

你多么 大 岁数 有了

B: bi ur a:nie ɔ:rin sundza: su: ɔɣɔ.

我这个 年 二十五 岁数有了

ur bo: uɖzu:n ɕi ɕi xadɥ?

这个 家 主人 你 什么 姓

A: bi tɔkul xadɥ.

我托胡鲁 姓

B: ɕi guvɥu?

什么 名字

A: min guvɥu tɕuɣɥu.

我的名字 成富

B: ɕi aizlɣu amba: su ɔɣɔ?

你多么 大 岁数 有了

A: ɕɔ:zɔn dzuu su: ɔɣɔ.

三十 二 岁数 有了

B: ɕin bodɥu u:du(u:del) niamɥ?

你的 家里 几个 人

A: min bo: ilan aɣɣɥɥ niamɥ.

我的 家 三个人口 人

ɕin bo: ja:bɔɖɥu te:ɣ bi?

你的 家在什么地方 住着 有

B: min bo: dɔlɣi: mɔɣɣɔ dzaodamɥɣɥu te:ɣ bi.

我的 家 内 蒙古 在昭乌达盟 住着 有

A: ɕin bodɥu ɕi utce(bite) niam bi?

你的 家里 什么(哪些) 人 有

B: a:ma u:nɥu bi. a:ɣ dɥu gu:m bi.

父 母 有 兄 弟 都 有

A: cin bo: nia:my ai oallim bi?

你 的 家 人 什 么 干 着 有

B: gul uzun tarime. gul vulka: vudzime.

又 田 种 又 牲 畜 养

A: ci xuxuxotuduw ai bait oallime?

你 在 呼 和 浩 特 什 么 事 情 干 着

B: bi nuimuw da:cyeduw bitku xulambe.

我 在 内 蒙 古 大 学 书 念 着

A: so: wubuduw aizly lobdo iniggu bi:me?

你 们 在 这 里 多 么 多 天 住

B: bo wubuduw um bia bi:me.

我 们 在 这 里 一 个 月 住

A: um bia bi:mu mandzu gizunbu balak tatcim mutum na?

一 个 月 住 着 满 语 全 学 着 会 吗

B: dylin tatcime, mutuknigubuw uduum oabme, bo:vuri

一 半 学 把 不 会 的 记 着 带 走 家 里

gunuw tatcime.

去 了 学

A: ci mandzu bitku ta^oxym na?

你 满 文 会 吗

B: ta^oxyme.

会

A: so onjol gul mandzu gizun tatciy bi: na?

你 们 过 去 也 满 语 学 了 有 过 吗

B: mandzu bitku xula: bi:yu, gizun tatciy a^oxu.

满 文 读 过 有 过 话 学 过 没 有

A: so oara badele dzi:yniggu saxduy ba? um tciz wi:yu.

你们从远地方来的 累了吧 一会儿休息

B: dzəbug aŋxa.

累了 没有

译文:

A: 请进屋!

B: 你先走!

A: 请(炕上)坐!

B: (您)坐!

A: 请吸烟!

B: 我不会吸烟。

A: 你渴了吧?我给你烧水吧!

B: 我不渴,不要烧,不要烧!

A: 这样远道来,不渴吗?你们是从什么地方来的?

B: 我们是从呼和浩特来的。

A: 你们到这里来做什么?

B: 我们是来学满语的。

A: 学满语有什么用呢?

B: 学满语对研究语言、文学、历史都有用。

A: 还有这么多用处呢。这位同志你姓什么,叫什么名字?

B: 蒙古人不用姓,只用名字,我的名字叫白音。

A: 你是什么人?

B: 我是蒙古人。

A: 你多大岁数了?

B: 我今年二十五岁了。这位家主人,你姓什么?

A: 我姓陶(托胡鲁)。

B: 叫什么名字?

A: 我的名字叫成富。

- B: 你多大岁数了?
A: 三十二岁了。
B: 你家里几口人?
A: 我家里三口人。你家住在什么地方?
B: 我家住在内蒙古昭乌达盟。
A: 你家里有哪些人?
B: 有父亲、母亲、哥哥弟弟都有。
A: 你们家的人(都)干什么呢?
B: 又种田, 又饲养牲畜。
A: 你在呼和浩特做什么呢?
B: 我在内蒙古大学念书呢。
A: 你们在这里住多少天?
B: 我们在这里住一个月。
A: 住一个月, 能学会满语吗?
B: 学一半, 把不会的记上带回去, 回到家里学。
A: 你会满文吗?
B: 会。
A: 你们以前也学过满语吗?
B: 读过满文, 话没有学过。
A: 你们远道而来, 累了吧? 休息一会儿吧!
B: 不累。

三、满语对话(2)

- B: so ur ba: uzun a: d Almx?
你们这个 地方 地(庄稼) 怎么样
A: ur a: nie uzun sain, gum saikun bandziy bi

这个 年 地(庄稼) 好 都 好好地长着 有
(ur anie. uzun jəɣɔ:r)

这个 年 地(庄稼) 不错

B:sə gum ai dʒaˈxa tarika?

你们都 什么 东西 种了

A: aˈxʂu:zɪ, dʒuko, ty:re, ila: ur bi:tʃi dʒaˈxa tarika.

玉米 谷子 豆子 糜子 这些 东西 种了

B:sə ubuɖu xai ai fu:je bi?

你们 这个地方 还 什么副业有

A: moŋ ul ba: fu:je ləɖə. ɔ:ɣə xɑ:dum. nima:ka buta:m,

我们这个 地方 副业多 草 割 鱼 打

bu:lka: xɑ:dum.

柳条 割

B:sə urtu ai gallimbe?

你们现在什么 干

A: um muju:n ɔ:ɣə xadumbe. um muju:n nima:ka

一 部分 草 割 一 部分 鱼

buta:mbe.

打

B:sə ur təɣə anu:m ila:n bo: gum guvvu?

你们这个 村 为什么 三个家 叫 名字

A: dətʃi ila:n xalu niame bi:ɣniggu. tuɖele ila:n bo: gum

原来 三个姓 人 住着来的 所以 三个家 叫做
guvvu xufa:ɣniggu.

名字 叫的

B:ja: ila:n xalu (ur təɣəɖu bi:ɣu)?

哪 三个姓 这个 村子里 住过

A: muɣdzil, gibʂu, təˈxal, ur ila:n xalu.

摩勒吉勒 计布出托胡鲁这个 三个姓

B:ur tōsō jilimū aizlγ lōbdō a:nie ǝǝ?

这个 村子 建立 多么 多 年 有了

A:ilan tagγ fūntcīm a:nie ǝǝ.

三 百 多 年 有了

B:jabdele vā:zūndziγningū?

从什么地方 下来的

A:ciangūn ailin badele dzi:γningū.

白 山 地方(从)来的

B:sā niamγ guū ai dōlō qōle?

你们 人 都 什么礼节规矩

A:inda:ǝ jele dzūtur⁴ǝ, inda:ǝ sō⁴ǝ xūtur⁴ǝ(uturku).

狗 肉 不吃 狗 皮 不穿

satkur(sartǝ) niamγ deryl: na:ǝandū te:burku. dy:n iniggū

外 人 西 炕上 不让坐 四 天

a:ǝurkudū amba niamγdū sain fāndzime.

不见面 大 人(给) 好 问

B:ur tōsō aizlγū lōbdō bo: bi?

这 村 多么 多 家有

A:tagγ fūntcīm bo: bi.

百 多 家有

B:mandzu niamγ aizlγū lōbdō bo: bi?

满洲 人 多么 多 家有

A:mandzu niamγ na:dandzu fūntcīm bo: bi.

满洲 人 七十 多 家有

B:mandzu niamγ aizlγū lōbdō bi?

满洲 人 多么 多有

A:moγ niamγ ilan tagγ fūntcīm niamγ bi.

我们人 三 百 多 人 有

B:sa nia:my gum mandzu gizun (uvæ:lbun)^① gizulum nə?

你们 人 都 满语 翻 说 吗

A:sa:gdv nia:my gum mandzu gizun gizulme. aš^əxan nia:my

老 人 都 满 语 说 年青 人

mandzu nia^əxan gum gizulme, nidzi u rsu mandzu gizun gum

满 汉 都 说 小 孩子 满 语 都

ulɣime. bujji: gizun uvæ:lbunw muturku.

懂 自己的 话 翻 不会

B:mandzu bitku muturningui ude:l bi?

满 文 会的 几个 有

A:ilan dym nia:my nai muturme.

三 四 人 只有 会

B:sa:n tæsa:du taryi:du bitku xularningui guzuwlnigui

你们 村里 在外头 书 念的 工作的

aizlɣu ləbdə bi?

多么 多 有

A:gaudzuḡdu xularningui dym sundza: bi. guzuwlnigui

在高中 念的 四个五个 有 工作的

sundza: niyḡḡun bi.

五个 六个 有

译文:

B:你们这个地方庄稼怎么样?

① 当地人一般把“说满语”叫做“翻话”，即“把汉语翻译成满语”之意。

- A: 今年庄稼好,长得都很好。(今年地不错)。
B: 你们都种了什么庄稼?
A: 种了玉米、谷子、豆子、糜子等庄稼。
B: 你们这里还有什么副业?
A: 我们这里副业多,割草、打鱼、割柳条。
B: 你们现在干什么呢?
A: 一部分人割草,一部分人打鱼。
B: 你们这个村为什么叫《三家子村》呢?
A: 原先住着三个姓氏的人,所以叫做《三家子村》。
B: (这个村里住过)哪三个姓氏(的人)?
A: 摩勒吉勒、计布出、托胡鲁,这三个姓(的人)。
B: 建立这个村子有多少年了?
A: 有三百多年了。
B: 从什么地方(下)来的?
A: 从长白山来的。
B: 你们都有什么习惯?
A: 不吃狗肉,不穿狗皮(衣服),不准外人坐西炕。四天不见面,就要给大人请安。
B: 这个村子有多少人家?
A: 有一百多家。
B: 满族有多少家?
A: 满族有七十多家。
B: 满族有多少人?
A: 我们的人有三百多人。
B: 你们的人都说满语吗?
A: 老人都说满语。青年人满汉语都说。小孩子满语都懂,不会翻自己的话。
B: 会满文的有几个人?

A: 会满文的只有三、四个人。

B: 你们村到外边念书和工作的有几个人?

A: 读高中的有四、五个人,工作的有五、六个人。

四、打鱼

讲述者:赵喜庆,36岁。

min ba:ba um dza:lun aoz buta:xa. butciḡ aḡdele^①um fa:ṣ aoz
我的爸爸一辈子 网子打了 死了以后一块网子
vilixa. vu:bannian tuw anie baliḡ uirindw bi aoz maḡtum
留下了五八年 那个年 秋天时 我网子撒
tətcixa. intḡḡu xw:zuṣu: Jdu vuile vuilume. də:vuri bujjeḡu
学了 白天 在合作社 活儿劳动 晚上 自己
aoz butana:me. um jemdzi ila:n ta:ḡḡv ḡḡ fwantḡim nima:xa ba:xa.
网去打鱼 一个晚上三百斤多 鱼 得了
um aozdu dḡuan təbxən ḡḡ ba:ḡame. də:vuri dylin xəntce ɔḡɔ. bi
一个网子十五斤得 夜半近了我
ḡizulwḡḡḡḡu bə:vuri jabke! umdu twbḡḡḡḡḡḡu dḡuu fə:lɔ
说了 往家里走吧 一下子装了 两个袋子
fwantḡimu ba:xa. bə:vuri aadḡuḡ alḡən a:xa. xw:zuṣuḡ

① aḡdele = amḡidele “以后”

多 得了 往家 拿的 办法 没有 合作社
 sudzwanbu gamum jobuγu (gandzisa), gam jobe nimaγrbu
 车 取 去了 取来了 取着 来了把鱼
 tawuγu, bo:vuri vandzisa. ①nimaγbu bo:du uppuxə,
 装了 往家 回来了 把鱼 家里 卸了
 xurzuγu sudzwanbu bu:nuγu, nimaγbu dylin xəntəike bo:du
 合作社 车 送去了 把鱼 一半 亲戚 家里
 bu:γə, dəvuri dylin mədzig dəzum dzuwu, funtcigəngubū
 给了 晚上 一半 一些 收拾 吃了 把剩下的
 dəzum tcytcum vəlγi:γu, dzai urdu jilimu buda: dzu m
 收拾 出来 晒了 第二(天)早晨 起来 饭 吃
 vādzlmu xurzuγu dū vailnə:γə, ty:re xadnə:γə.
 完了 合作社里 劳动去了 豆子割去了

译文:

我爸爸一辈子拉网打鱼。死后留下了一块鱼网。五八年那一年,我学了撒网打鱼。白天在社里劳动,晚上自己撒网打鱼去。一个晚上得了三百多斤鱼。一网能打十五斤鱼。快到半夜了,我说了:“回家吧!”一装袋子,装了两袋子多。没有办法往家里拿。取合作社的车去了。取来车,装上了鱼,就回家来了。把合作社的车送回去了。把一半鱼送给亲戚家了。半夜里,收拾一些鱼煮着吃了。把剩下的收拾好晒了。第二天早晨起来,吃了饭,到合作社劳动去了。割豆子去了。

① vandzisa = vailimdzisa “回来了”。

五、去富裕卖鱼

讲述者：赵荣庆

bi qiskw um urdu mǝrin dʒa:buɣw. mǝrin dʒa:buw
我昨日 一 早 马 抓了 马 抓
vailimdʒisa mǝrin xsaetɛxa. mǝrin xsaetɛm va:dʒɿɣw bo:vuri
回来了 马 拴了 马 拴 完了 家里
ja:buɣw. bo:vuri ja:buw va:dʒɿɣw buda: dʒu:kw. dʒu:wɪm va:dʒɿɣw
走了 家里 走 完了 饭 吃了 吃 完了
utuku sa:vɣ utuɣu. utuku sa:vɣ utum va:dʒɿɣw sʊs⁴xa
衣服 鞋 穿了 衣服 鞋 穿 完了 鞭子
dʒa:vum sʊɿ¹ baile jɛɛ. mǝrin mu:lɣw. mǝrin mu:lum
抓 社 往 去了 马 饮了 马 饮
va:dʒɿɣw su:ɛɣwɪn tɛ:kɛɛ. su:ɛɣwɪn tɛ:kɛɛ bila tɛikwɪn baile
完了 车 套了 车 套 河边 往
ja:buɣw.
走了

bila tɛikwɪn iznɛ:xa, um tɛi:z æ:liɣw, tʃuan izwɪndʒisa,
河 边 到了 一 会儿 等了 船 到来了
nimɛ:sa tuwɣw. tuwɪm va:ɛɣɿɣw nia:mɛa guw su:ɛɣwɪndu
鱼 装了 装 完了 人们 都 车上
tɛ:xa, sʊs⁴xa laʃkim mǝrin sydzɿɣw. sydzimtɛsɛd izwɪndʒɿɣw.
坐了 鞭子 甩着 马 跑了 跑着 村子 到来了
bi gul bo:vuri ja:buɣw. ɔ:ɣɛ xɑ:dɣɿ ku:ɔ ɡa:nwɣw. ɡa:nwɪm



吃 饱了 吃 完了 店里 去了 给马
 ɔ:ɔ nɔŋŋɔɔ. bɔɔdɔ dɔ:zɔɔ. bɔɔdɔ dɔ:zɔɔ vɔ:dʒɔ wɔɔwɔɔ.
 草 给了 屋里 进了 屋里 进 完 休息了
 wɔɔwɔɔ vɔ:dʒɔ ɔmɔɔɔ. dɔvɔlɔ ɡɔwtɔwɔ. mɔ:ɔɔndɔ ɔ:ɔɔ
 休息 完 睡觉了 夜里 醒了 给马 草
 bu:ɔ. ɡɔwt ɔmɔɔɔ.
 给了 又 睡觉了

dʒai inɔŋɡɔ wɔɔ wɔɔdɔ ɡɔwtɔwɔ. mɔ:ɔɔndɔ

第二天 一早 醒了 给马

ɔ:ɔ bu:ɔ . mɔ:ɔɔɔ jɔ:dʒɔ dʒɔwɔ wɔɔbɔɔ. bi bu:dɔ:
 草 给了 马 已经 吃 饱了 我 饭
 dʒɔwɔnɔ:ɔ. wɔɔ mudɔn u:ɔɔɔɔdʒɔdʒɔ dʒɔwɔ. vɔwɔtɔwɔ dʒɔwɔ.
 吃去了 这次 在五香居 吃了 窝窝头 吃了
 bai sɔ:ɡlɔ ɔɔn jɔ:lɔ tʃɔulɔɔnɔŋɡɔ wɔɔ dɔ:z (fɔlɔ) dʒɔwɔ.
 白菜 牛 肉 炒的 一碟子 (盘) 吃了
 ɡɔwt bɔmɔwtɔɔn xɔɔlɔɔ. dʒɔwɔ vɔ:dʒɔ xɔɔtɔwɔ dɔɔndɔ
 又 八毛钱 花了 吃 完了 回头 店里
 jɔ:ɔ. mɔ:ɔɔɔ mɔ:ɔwɔ. sɔwɔdʒɔn tɔɔɔɔ. tʃɔwɔdʒɔndɔ ɔ:ɔnɔ:ɔ.
 去了 马 饮水了 车 套上了 车站 到了
 tʃɔŋɡɔwɔɔ baiɔ. tɔwɔ ɔɔn sɔ:ɔ xɔ udɔnɔ:ɔ. bɔ:ɔ ɔ:ɔxɔ. inɔŋɡɔ
 常胜(人名)找了他 牛 皮 买去了 找到了 没有 中
 baiɔ ɔ:ɔ. vɔ:dʒɔ wɔɔlɔɔndʒɔ. jɔmɔdʒɔskɔn bɔ:ɔwɔ ɔ:ɔwɔndʒɔ.
 午 了 完了 回来了 傍晚 家里 到来了
 sɔwɔdʒɔn su:ɔ. mɔ:ɔɔɔwɔ ʃɔwɔndɔ:ɔ. bɔ:vɔlɔ jɔ:bɔwɔ.
 车子 卸了 把马 放了 往家 走了

译文:

我昨天一大早抓了马,抓完马回来,把马拴上了。拴完马回家了。回家了,吃饭了。吃完了饭,穿上了衣服和鞋,拿着车鞭子到社里去了。饮了马。饮完马套上了车。套上车到河边去了。

到了河边,等了一会儿,船来了。(往车上)装了鱼。装好鱼,人们都上了车。一扬鞭马就跑开了,跑到村里来了。我又回家拿了割草的镰刀。拿了镰刀,坐上车往扬屯走了。到村东边高冈上割了草,打了捆。上了车,坐车走了。

到了车站,到第一食品商店,卸下了鱼,过了秤,(一共)165斤。给我写了一张纸条子。我不认字,装到衣袋里了。

到旅店去了。那个旅店在铁路东边。到(旅店)院子里,停了车,把车卸了。饮完马把马拴到马槽边上,给了草。进屋写了住店簿。两匹马,一辆车,一个人,一共花了八毛钱。给我开了(写了)收据。写完店簿子吃饭去了。到三八饭店买了饭,吃了半斤大米面发糕,吃饱了。吃完了饭,回到旅店。给马添了草,进屋了。进了屋休息了。休息完就睡觉了。夜里醒来,给马添了草,又睡了。

第二天一大早醒来,给马添了草,马已经吃饱了。我吃饭去了。这次到五香居(饭馆)吃饭,吃了窝窝头和一盘牛肉炒白菜。又花了八毛钱。吃完饭,回到旅店。饮了马,套上车到了火车站,去找常胜。没有找到他,他买牛皮去了。快到中午完了往回走,傍晚时到家了。卸了车,放了马,回家去了。

六、打猎(1)

讲述者：陶成富 32 岁

dulkun anie ujyn bia itei sundzaidu jemdz buda: dzu:m
去 年 九 月 初 五 晚 饭 吃
vazdžlɣu, bi metçenbu dazlɣu. sa:vx utum vazdžlɣu bi deryitɕ
完了 我把枪 修理了 鞋 穿 完了 我向西边
ja:buɣu. uvdele niyngun ba gɔds namtai meŋʰxandui izna:sa.
走了 从这里六(里)地 远 那木塔拉沙丘 到了
gɔds tua:tee dzukun um gio sa:buembe. bi dziu ul
远处 望去 只有 一只 狍子 见到 我就 这
um gadadele dudu:sa. um ɔson um ɔson pazwukum izna:sa.
一个 地方 卧下了 一 步 一 步 爬着 到了
bi dziu giodele ta:ngɣ ɔson fwntɕixa. metçendui mu:alen
我 就 离狍子 百 步 剩下了 枪里 子弹
gida:sa. jilim baim giobu dzɔlim tanduɣu. metçen umdu
压上了 站 着 把狍子 瞄准 开枪了 枪 一
ɔɔ:snigɣu gio tuvwudu guntwɔksɔ. bi dziu ulɣundzim baim
响 狍子 在那里 倒下了 我就 高兴 着
sydzim jɔksɔ. giobu xɔæteɣu, muilendui miɣwɔlmui um ba:
跑着 去了 把狍子 捆了 肩上 扛着 一里 地
fwntɕimui ja:buɣu. xɔlkendui guɩ um gio ɔ:ksɔ dɔlɣi:du dudu:bi.
多 走了 突然 又 一只狍子 草丛里边 躺着 有
bi dziu ukɣu:m baimui metçendui mu:alen gida:sa. ur naskendui

我就 忙 着 往枪里 子弹 压上了 这 时候
 gio minbu sa:buɣu. bi dziu metcenbu tikimɔ tanduɣu.
 孢子 把我 看见了 我 就 把枪 举起 打了
 gio æmɣi: bu:tkuɔbu mægs tanduɣu. bi dziu sydzim ɣu:nɔmɔ
 把孢子 后 腿 断 打了 我就 跑 去
 xæteɣu. dzuuɔaile gio ɔa:dzul a:ɣan a:ʔxə. umkuɔbu
 捆了 两只 孢子 拿 办法 没有 把一只
 um ba: bu:nɔmɔ tur umkuɔbu ɔa:nɔme. dævuri dylindɔ
 一(里)地 送 把那 一只 取去 夜里 半
 zai bo:ɔu izuɔndzɣə. ukɣum baimɔ sɔʔxəɔu fuɣiɣu. ɔ:vumɔ
 才 家里 到来了 忙 着 把皮 剥了 洗
 va:dzɣu muɣsuɔndɔ budzɣə. saikɔn amɣɣu jelebɔ dzuɔn
 完了 锅里 煮了 好 味道的 肉 十
 u:du inɣɣu dzɔkwɔ.
 几个天 吃了。

译文：

去年九月初五,我吃完晚饭修理好了枪。我穿上鞋往西边走了,到了离这里六里地远的那木塔拉沙丘。远处望去,见到有一只孢子。我就在那里趴下,一步一步地爬过去了。离孢子一百步的时候,往枪膛里推上子弹,站起来瞄准孢子就开了枪。枪一响,那只孢子就倒在那里了。我高兴地跑过去,把孢子捆了起来,扛在肩上约走了一里路。我突然发现有一只孢子趴在草丛里,我就赶忙往枪膛里推上了子弹。这时,孢子也看见了我,我就举起枪开了一枪,打断了孢子的后腿。我跑过去(把孢子)捆起来了。没有办法拿两只孢子,拿一只送一里地回去再拿另一只,半夜里才到了家。赶忙剥皮

洗好,(就把肉)放到锅里煮了。好香的肉吃了十几天。

七、打猎(2)

讲述者:陶成富,32岁

vu:ba: nian tur um anje a:b^oxa dzaulo tuiyu bandzisa.
五八年那一年天满云布云了
bi dziu urdu amxaka. a:b^oxa um uldu amba nimiggu tuguka.
我就早睡了天一早大雪下了
bi xai amxam bi. min indaxs bodu do:z\ndzisa, xalen
我还睡觉有我的狗家里进来了
xalen min udz:bu vaškulume. bi udz:bu umdu tikim
一会儿我的把头抓我把头一抬
tuaxniggu indaxs bujjedu nimiggu lastuy bi. bi dziu
看的狗身上雪沾着有我就
xədon xədon jilimu gulga utga. bi dziu dilgita jabuɣu.
快快起来靴子穿了我就往西走了
naval kuɣzdu iznaga. dzuuvalle ulbi:ɣu ura: ura:

诺瓦拉坑子到了两只貉子屁股屁股
adum jabuɣ bi. indaxs səŋ^oxəbu səbuɣu. vankim fuɣsuɣu. bi
连着走着有狗把足迹看见了闻着跑了

amdele^① da.γumw inda:γs əlkə dɔlyɪdu dɔ:zuxə, xatɕin jɛtɕ
 我从后面 跟着 狗 草 在里边 进了 各种 方向
 baime. i:γ dʒugtɕu baika, umkuɕu aɔzuxs. umku wɪbi:γw
 找 一个 钟头 找了 把一只 抓住了 一只 貉子
 sydzɪγw. bi sydzim jɔmw ur umku:ɕu duɪnam ɕaika.
 跑了 我 跑 去 这 把一只 去夺 拿了
 inda:γs ur umkuɕu ɕunda:ɕa. tur umkuɕu amɕum sydzixa.
 狗 这 把一个 放下了 那 一只 追赶 跑了
 dʒuw ba: fɪwɕim sydzixa. bi tua:ɕe inda:γs tuvwuɕu fuɕzumbe.
 二里地 多 跑了 我一看 狗 在那里 打滚
 uɕu mudan fɔɕuzuxs, duɕuɕ ərkə fedʒɪdele taɪɪm
 几 次 转圈 爬下的 草 从下边 拉着
 tɕyɕyɕuxə. bi dʒiu inda:ɕodele duɪnam ɕaika. ulɕundʒimɪ
 拿出 我 就 从狗 去夺 拿了 高兴地
 xɕatɕɕa. xɕatɕem vaxɕɕimɪ bɔ:vuri vaɪɪmdʒixa. bɔ:vuri
 捆住了 捆 完了 往家里回来了 往家里
 vaɪɪmdʒimɪ dʒukun badiandʒun ərkə. ukɕum baimɪ buɕa:
 回来 只有 八点钟 有了忙 着 饭
 dʒukɪ. ɕuɪɕu vwɪle ɕalna:ɕa (vwɪlna:ɕa).
 吃了 社里 活儿 去干了 劳动去了

译文：

一九五八年那年，(一天)满天乌云，我就早早地睡了。(第二

① amdele 同 amɕidele “从后面”

天)一大早,下起了大雪。我还在睡觉。我的狗跑进屋里,一会儿一会儿地抓我的头。我抬头一看,狗身上沾满了雪。我就赶紧起来,穿上靴子,朝西边走了。

到了诺瓦拉坑子,(看见)两只貉子一个跟着一个走着呢!狗发现了貉子的足迹,(用鼻子)闻着向前跑去。我从后面紧跟着狗。狗进草丛里四处寻找。找了一个多钟头,抓住了一只(貉子),另一只跑掉了。我跑过去,把这一只貉子从狗那里夺过来了。狗放下这只(貉子),去追赶那一只去了。跑了二里多地远。我一看,狗在那里打滚。它转了几圈,从趴下的草下边拉出了那只貉子。我就把貉子夺过来,高兴地把貉子捆起来。捆完貉子就回家来了。回到家刚刚八点种,赶紧吃饭,到社里干活儿去了。

八、拉石灰

讲述者:赵喜庆

dza'xən biə əlin dym tur iningwudw bi xətəndw jəgə.
八 月 二十四 那 天 我齐齐哈尔去了
jəgə suw dzuwudw ①tem jəgningw. dzuw wirin duiyū fūl②
火 车 坐着 去的 二 时 四 十 分
fūntem suw dzuwudw te yningw. dym wirin fūntəimw xətəndw
多 车 坐的 四 时 多 齐齐哈尔

① 在日常会话里,一般用汉语借词。

② 表示时间,在日常会话中,多用汉语借词表达。

iznaka. teitsuidu temu xeton doliq^③ jəko. diji:baidu va:zuɣu.
到了 汽车 坐着市 向里 去了 在第一百货公司下了
kuɓuɪu ja:duzuko. buda: puzuldu dɔzum buda: dzuiku. dzu:u
肚子 饿了 饭 铺子 进去 饭 吃了 吃
va:dzɪmu va:ɣi: ʃɪ:tsandɪ jəko. um tci:z liuduləko. dza:xa
完 东 市场 去了 气 溜达了 东西
untə:niggu giaku ləbdo. bi dziga a:xa udam muturku.
买的(人) 非常多 我 钱 没有买 不能
va:dzɪmu xəntəike bodu amɣana:ga. um dɔvuri amɣaka.
完了 亲戚 家 睡觉去了 一夜 睡了

dzai iniggu um urdu fuzul xaiu dzu:zun jəko. moŋ
第二天 一 早晨 富祖勒姓 主任 去了 我们
bode gizuɪuɣu: “winiggu ja:buu muturku. ʃɪ:xu madaiz ukum
向 说了 今天 走 不能 石灰 麻袋子 弄
ba:ko a:xa”. jemdzi moŋ magga um badu amɣaka. i: gizuɪuɣu
得了 没有 晚上 我们一起 一个 地方 睡了 他说的
tsəzniggu tsumə:ga ukunbu:me.
厂子的 明天 给弄

ilə:te iniggu gual um iniggu a:liɣu. dy:te iniggu urdu
第三天 又 一天 等了 第四天 早晨
moŋ tɔsə ni:mx su:dzun dɔəm ɔaika. su:dzun dɔəm ɔaimu
我们 村 人 车 借着 拿了 车 借 拿来
ʃɪ:xəibɪ madaizɪ bu:nuum ɔa:nuɣu. mungdzil xaiu saixu
把石灰 把麻袋 推着 拿来了 摩勒吉勒 姓 塞何
bila: dza:xa baile a:nuu bu:nuɣu. bon um urdu buda:
河 边 向 推 送去了 我们 一 早晨 饭

③ doliq^③=doliɣi:q^③“往电”。

a:lym dzukw. dzu:m va:dzɿmw bila: dza'xa baile jəɣə.
 做 吃了 吃 完 河 边 向 去了
 dza'xən uirin əɣə. xətənde le tɕytɕyɣə. bi tɕen uza:ɣə.
 八 时 了 从齐齐哈尔 出了 我 纡^{*}拉了
 um iniggw uza:ɣə. gaolen təɣə əmɣidw ərɣə vu:pungdw
 一 天 拉了 高良村 北边 草 窝棚
 bika. jemdɕ buda: a:lym dzukw. calmadw sain saibuxə.
 住了 晚上 饭 做 吃了 蚊子 好好 给咬了
 dzu:m va:dzɿmw vu:pungdw amɣəɣə. um də:vuri amɣəɣə.
 吃 完 在窝棚 睡觉了 一 晚 睡觉了
 dzai urdw jilim buda: a:lym dzukw. buda: dzu:m
 第二 早晨 起来 饭 做 吃了 饭 吃
 va:dzɿm jə:buxw. guɿ um iniggw tɕen uza:ɣə. jemdɕi jɛna:ɣə,
 完 走了 又 一 天 纡 拉了 晚上 到了
 mərdzəɣən vəŋfəŋzdw amɣəɣə. dzai uldw jiliɣw.
 莫尔朱温(地方) 网房子 睡觉了 第二 早晨 起来了
 mərdzəɣən vəŋfəŋz aoz ʂəoluxə. taŋŋv ɣiŋ fəntɕim nima:ɣə
 莫尔朱温 网房 网子 拉了 一百 斤 多 鱼
 bə:ɣə. la:ɣ nima:ɣə duiɣw niyŋŋun ɣiniŋŋw ①umkw
 得了 鲇鱼 四十 六 斤的 一个
 bə:ɣə. batwu ʃ ɣizuluxw, "dzɜ:ke!" də:ʂɿfu vəm muturku, ɣəɣ
 得了 把头儿 说了 吃吧 大师傅杀 不会 别的
 nia:my vəm bu:ɣə. fu:ɬum va:dzɿm ə:buxə. mwtɕundw va:zɜ:buxə.
 人 杀 给了 切 完 洗了 锅里 下了
 də:ʂɿfu fu:ɣbuxə. bən maiz va^② u:vun lauluxə. nima:ɣə sain əɣə.

① ɣiniŋŋw = ɣiŋniŋŋw 斤的

② va 即 ufa“面”的简缩形式。

大师傅 烧开了 我们 麦子面 饼 烙了 鱼 好 熟了
buda: aɬu niameɣ moɣdu valdim buɣa. bi ilan mɔ:ɔ dzuɣu.

饭 做 人 给我们盛 给了 我三个碗 吃了

dzuɣuɣ valdzɨɣu bilɔ:bɔ dulum tɕe:n uɣa:m valimdzixa. buɣji

吃 完了 河 过 纤 拉了 回来了 自己的
vaɣfaɣzdu ɪzno:ɣa. bon buɣji: vaɣfaɣzdu ulɣuɣu. ulɣuɣu

网房子里 到了 我们 自己的 网房子里 休息了 休息

valdzɨmu vaɣfaɣzdele tɕe:n uɣa:m tarvuɣmdzixa. vaiji aɣɣuɣdu

完了 从网房子 纤 拉 出发了 歪的 口子

jilika. ʃɣxɔibɔ madaizbɔ suɣduɣndu tuɣuɣu. suɣduɣndu tem

停了 把石灰 把麻袋子 车上 装了 车上 坐

boɣvuri valimdzixa.

家 回来了

译文:

八月二十四日那天,我去齐齐哈尔了。是坐火车去的。两点四十分坐火车,四点多钟时到了齐齐哈尔。坐汽车进城去了,到第一百货公司下了车。肚子饿了,进饭馆吃了饭。吃了饭,到东市场逛了一会儿。买东西的人很多,我没有钱买不了。然后到亲戚家睡觉去了,住了一宿。

第二天一大早,富主任来了。他对我们说:“今天走不了啦,没有弄到(装)石灰的麻袋。”晚上,(他)同我们在一处睡了。他说厂里明天给弄(麻袋)。

第三天,又等了一天。第四天早晨,我们村的人借来了车,把石灰和麻袋(装在车上)推来了。孟塞何推车送到河边去了。我们一大

早做饭吃了。吃了饭就到河边去了。八点钟从齐齐哈尔出发了。我拉纤，拉了一天。到高良村北草窝棚住下了。晚上做饭吃了，叫蚊子叮得厉害。吃完饭到窝棚里睡觉，睡了一宿。

第二天早晨起来，做饭吃了。吃完饭，又拉了一天纤。晚上到莫尔朱温网房子睡觉。第二天早晨起来，在莫尔朱温网房子拉网（打鱼）了。打到一百多斤鱼，抓到了一条四十六斤重的鲇鱼。把头说：“吃吧！”大师傅不会杀（鱼），别人给杀了。切完洗了，下到锅里了。大师傅烧开了锅。我们烙了白面饼。鱼熟了，厨师给我们盛好了。我吃了三碗。

吃完了饭，过河拉着纤回来了。到了自己的网房，在那里休息了。休息之后拉纤从网房出发，到歪口子停了船。把石灰和麻袋装到车上，（我们）坐车回来了。

九、关方友的故事

讲述者：计德焕 32岁。

guan faŋjuu da: tɔɔsɔ dʒa:lun tɔɔsɔ. ɔ:lin u:du su:
关 方 友 原来的 村子 扎兰 屯 二十几 岁
dʒiu dʒulɣi: ɔ:lɔɔ fa:lɣndu “tsaolɔ” daŋnuɣu. tur naskundu
就 南 草 甸子 胡子 当了 那 时
aidʒi ɔvulɔ^①muɣzɯŋ gurundu dɔ:zɯm dʒiɣɔ. aidʒi ɔvulɔ
小鼻子 咱们 国家 进 来了 小 鼻子
ʃuɣɔ pailimɯ dʒulɣi: ɔ:lɔɔ fa:lɣndu guan faŋjuubɯ dʒavnam

① 此文中指日本侵略军。

兵 派 南 草 甸子 关 方友 抓
 gwa:nwɣu. ur naskundw guan faɣjuu dʒiu sa:ɣa. ur
 去了 这 时 关 方友 就 知道了 这
 dʒuu nia:my dʒulɣi: ɔlɣɔ fa:ɬundw aidzi ɔvulo manɣa a:vɣu.
 两个人 南 草 甸子 小 鼻子 跟 打仗了
 tur a:vɣu naskundw aidzi ɔvulo ʃl um lian
 那 打仗 时 小 鼻子 是 一 连
 tʃuxa, amba dylin butɕixa. aidzi ɔvulo tur naskundw
 兵 大 半 死了 小 鼻子 那 时
 nia:my butɕiɳɳgu lɔbdɔ ɔɣɔ, dʒiu ja:ɣa ta:bɣu. dʒiu
 人 死得 多 了 就 火 点了 就
 wɣuɳ bai'xɔ ɣɳna:me vɣiɣun dɔlɔ dʒa:vɣe. tur naskundw
 命 不要 想 活的 抓 那 时
 guan faɣjuu aidzi metɕendw dʒiu umkuu muɣalen
 关 方友 小 枪 就 一个 子弹
 fuwtɕixa. arɣan a'xɔbe butɕiɣ nia:my ɣɔdele ɔntʃkun duduɣɔ.
 剩了 办法 没有了 死了 人 一样 仰面 躺下了
 tur naskundw aidzi ɔvulo xavɣun sɔbude, ɣɳnindw ɣɳna:mu,
 那 时 小 鼻子 官 看见 心里 想
 ur nia:my ji:diɣ (vinɳɣu) butɕiɣ. ɣɳɣɣdɣ aidzi metɕen
 这个 人 一定 肯定 死了 手里 小 枪
 dʒa:vumw iskun sydzim jo:mu vɣiɣun dʒa:vke guɳ ɣɳna:ɣa.
 拿着 对着 跑 去 活的 抓吧 想 想了
 da:du iznam guɳwɣu, faɣjuu aidzi metɕen tikimw um
 跟前 到 去了 方友 小 枪 举起 一
 metɕendw aidzi ɔvulo xavɣunbu tandum va:ɣa. daɣum jilimw
 枪 小 鼻子 官 打 死了 接着 站起来
 aidzi ɔvulo xavɣun metɕenbu duɳnam ɣaɣa. tur naskundw

小 鼻子 官 枪 夺 拿了 那 时
buijedu muraŋen je lobdo oŋo. aidzi ovulo tur naskundu dalba:du
身上 子弹 也多 了 小 鼻 那 时 旁边
gan jor⁴xə oŋo. a:b⁴xə je falŋən oŋo. falŋən amtšumu faŋjuu
敢 不 去 了 天 也 黑 了 黑 挨 到 方 友
dzju vu⁴xam tcytcyxu.
就 逃 出 去 了

译文:

关方友原来是扎兰屯人。他二十几岁便到南草甸子当了“胡子”。那时，日本人侵略咱们中国来了。日本人派兵到南草甸子抓关方友去了。这时，关方友就知道了。他们两个人在南草甸子和日本人打上了。那时，一个连的日本兵，死了一大半。日本人一看他们的人死得多了，就放火烧草甸子，拼命想抓活的。那时，关方友的手枪里只剩下一颗子弹了。没有办法了，就象死人一样仰面躺下了。日本军官见了心想，这个人肯定是死了。他手里拿着手枪跑过去了，想抓活的。一到跟前，方友举起手枪，一枪打死了那个日本军官。（关方友）立刻跳起来，夺下日本军官的枪。这时，他的子弹也多了，日本人不敢接近他了。一到天黑，关方友就逃出去了。

十、丁郎寻父的故事 dzuan dzuu bia u:tsun

bianliang xatondu amba xarvun jansug gum guvvu.
 汴梁 城 里 大官 严嵩 叫 名字
 jansugdu um bo: a:ga bi, niantci gum guvvu. u:dzunbu
 严嵩 一个家 奴隶 有 年其 叫 名字 主人
 urturmui w:yu baitibu arme. ur xatondu um gau jyanvai
 倚仗 坏 事 做 这个 城里 一个高 员外
 bi, guvvu gaudzungui. aidziyendere bitku xula:ga. gaudzungui
 有 名字 高忠贵 从小 书 读了 高忠贵
 xuyw vanjyeji gum guvvu. bandziynigui umwus sain.
 妻子 王月英 叫 名字 长得 非常好
 dy:n bio itci dzaxandui miaudui kian damna:ga.
 四 月 初 八 庙里 香 烧去了
 niantci sabxa. niantci sabwuy dzuu galy fedzyi: niamydu
 年其 看见了 年其 看见了就 手 下 的 人
 fondzi:ga: “ur vu: bo xuyw niamy uzlyw saikun
 问了 这 谁 家 女 人 这般 好看
 bandziy bi”? ur fedzyi: niamy dzuu gizurwuy: “ur dzuu
 长了 有 这个 手下的人 就 说了 这 就是
 gaudzungui xuywningui”. niantci gizurwuy: “urubu absi
 高忠贵的 妻子 年其 说了 把这个 如何
 ukutce sain?” galy fedzyi: niamy indu dzuji taitibu:ga. tur
 办 好 手 下 的 人 对他 主意 给出了 他
 gizurume; “ei turi boxdu gunumui ei gaudzungui marga
 说 你 他的 家 去 你 高忠贵 跟
 a:gan duu dzava. ei a:gan duu dzavumui ei turi xuyubui
 兄 弟 结拜 你 兄 弟 结拜 你他的 妻子
 sabum ba:kame.”
 看 得到

dzai iniggu niantçi dziu gaudzuggui bodui jaks.
第二天 年其 就 高忠贵 家里 去了
caudzuggui manpa a:gan duu dza:vuyw. niantçi fondzime “moy
高忠贵 跟 兄 弟 结拜了 年其 问 我们
a:zwbui ana sabur⁴xa?” gaujyanvai xw:ywbui xula m
嫂子 为何 不见 高员外 把妻子 叫
gadzuw. niantçibui duu gum to³xbuga. to³xbum va dzilmu
来了 把年其 弟弟(联系动词) 给 认识了给认识 完
niantçi dziu ja:buw.
年其 就 走了

bo: akadui fondzika: “abql ukwtce sain?” bo: aksa
家 奴隶 问了 怎么 办 好 家奴隶
gizuruame: “çi butçiy” niamybu umku baim cadzu. in
说 你 死了 人 一个 找 来他的
du³xa badui jilibu. in du³xa bodui bunnumui inbu
大门 处 立起来 他 大门 处 送去 把他
tandum vaxa gum gizuru.” butçiy niamubui umku
打 杀死了(联系动词)说 把死 人 一个
gadzuw. du³xa qaulum jilibuxa. niamy xalga m tuambe.
拿来了 大门 靠 立了起来 人 偷偷地 看
caudzuggui um uldu jili xa. turgidu jome gumu du³xa:bu
高忠贵 - 早 起来了 外边 去 (联系动词)把大门
umui nwiynigui um niamy fuzum tugnam dzika. udu tuakiy
开 一个人 滚着 倒下 来了 这里 看的
namza gau jyanvaibui dza:vum gaika. çi niambu tandem vaxa.
人们 把高员外 抓 拿了 你把人 打杀死了
çiebui albuudu bunnume. dza:vumui albuudu bu nwiw.
把你 到官府 送去 抓住 到官府 送去了

albuwduw inbuw tandum fondzixa. tanduudw adim
 在官府 把他 打 问了 打得 受
 mutur⁴xa agga kumui tulbu:go. gaudzunguibw utşanfu baile
 不能 口 最终 招了 把高忠贵 武昌府 向
 falbu:go. jabur wirindw ,tur bu:nur niamy baile gizulwɣw; “bi
 发配了 走的 时候 他 送的 人 向 说了 我
 bo:vuri um taŋ jo:ke! min xuwɣu manɣu um dzuw
 家里 一 趟 去吧 我的 妻子 跟 两
 şayur şundake!” gaudzungui bawdu gwinwɣw. xuwɣu baile
 话 说吧 高忠贵 家里 去了 妻子 向
 gizurwɣw; “minbw utşanfu baile falbu:go. ci urtuw bujjedw bi.
 说了 把我 武昌府 向 发配了 你现在 身上 有
 ci xaxadze bandzitce caudinglan gum guvvu a.la. şaxandze
 你男孩子 生了 高丁郎 叫 名字 给 女孩子
 bandzitce ci şunindele a.la!” ur dzuw jabu:go.
 生了 你随便 给 他就 走了
 ur jabuɣ aŋdele niantci um dza:lun niamy umkuw
 他 走了 之后 年其 一个 媒人 人 一个
 baixa. dza:lun niamy dzuw vanjyejin dza⁴xadw jo:go. vanjyejin
 找了 媒 人 就 王月英 跟前 去了 王月英
 ur dza:lun niamybuw şabumw adomw bawdu dazbu:go.
 这个 媒 人 见了 迎接 家里 让进了
 ur gizurumw; “bi dandziɣ bawdu gaujyanvai utşanfu baile
 他说 我 听见了 在…之处 高员外 武昌府 向
 falbu:go gumw. twzɣw dandzimw bi cinbw tuandzixa.”
 发配了 说 那样 听见 我把你 来看了
 dza:lun niamy gizurumw; “gaujyanvai utşanfu baile falbu:go.
 媒 人 说 高员外 武昌府 向 发配了

jor dzo:kon bi, dzidur dzo:kon a⁴xəgə. bi cindw um
 去的路 有来的路 没有了 我给你 一
 amba xə:vun xə:ubw baim bu:ke! "tuwzlyw umduw gizurwɣniggu
 大官 姓氏 找 给吧 那样 一 说的
 vanjyejiŋ urubw tɔm tɔytcybu:ke. ur ja:buw ɣndere sa:pkubw
 王月英 把他 骂 出去了 他 走了 后 把筷子
 dza:vumw ja:ubw tsakum dɔ:ke əbu:ke. ur dza:lun
 抓着 把眼睛 扎 瞎子 弄成了 这 媒
 niamy niantci dza⁴xadw jə:ke. niantci fəndzimw: "urɣun bait
 人 年其 到跟前 去了 年其 问 喜事
 adurum ə:ke?" dza:lun niamy gizurumw: "minbw tɔm tɔytcy
 怎么 样了 媒 人 说 把我 骂 出来了
 bu:ke. amylw niantci umduw datɕilamw dəndziŋniggu vanjyejiŋ
 后来 年其 一 打听 听到的 王月英
 jaz dɔ:ke ə:ke.
 眼睛 瞎子 成了

ur vadzɕlmw vanjyejiŋ um xəkədze bandziga. guvvubw
 这 完了 王月英 一个 男孩子 生下了 名字
 ɔaudiglaŋ gum xula:ka. naɕdun su:duw bitkw xula:bu:ke. dzuən
 高丁郎 叫 叫了 七 岁时 书 让读了 十
 dzuw sw ɕiɣundw xula:ka. niamy gum gizurume, ɕin ba:ba
 二 岁 直…到 读了 人 都 说 你的 爸爸
 niamybw va:ke gum u:tsɕfu baile falbu:ke. ur a:nie dzuən
 把人 杀死 说 武昌府 向 发配了 今年 十
 dzuw a:nie ə:ke. ɔaudiglaŋ dəndzibe ur tini sa:ka. sa:be
 二 年 了 高丁郎 听了 这 才 知道了 知道了
 w niudw fəndziga: "min ba:ba ai dza:lindw u:tsɕfu baile
 母亲 问了 我的 爸爸 什么 原因 武昌府 向

faibuxo?" u niunigwu gæn turɣunbu guum aduɣu. caudiglaŋ
发配了 母亲 道理 原因都 告诉了 高丁郎
amɣbu baiznam jaɓuɣu.

父亲 找去 走了

ur jaɓuɣ aŋdɛrɛ niantɛi fɔndzika. dɔndzibe dzuu niamɣbu
他 走了 之后 年其 问了 听见了 把两 个人
ta kurumu caudiglaŋbu vamu guumu dɔɔɔɔndu æ linaka.
派 把高丁郎 杀死 说 路上 等去
caudiglaŋ jaɓuɣu. um aɪlin xɔludɔ ɪznaka. ur
高丁郎 走了 一个 山 沟里 到了 这
dzuu niamɣbu aɪsɪɣu. ur dzuu niamɣ fɔndzime; "ci
两个 人 遇见了 这两个人 问 你
jaɓadɔ jɔmbe? ci aɪ xalɔ? aɪ guvɔvɔ?" caudiglaŋ gizurume;
什么地方 去 你什么姓 什么名字 高丁郎 说
"bi caudiglaŋ. bi uɪsɔŋfu.dɔ min baɓabɔ baiznombe." ur
我 高丁郎 我 到武昌府 我的 爸爸 找去 这
dzuu niamɣ guvɔvɔ xɔlɔbu gizurɔɣnigwu dɔndzimɔ utxɔ
两个 人 名字 姓 说的 听 就
caudiglaŋbu tandumɔ vaɓa. tandum vamu va.dɔɪmɔ
把高丁郎 打 杀死了 打 杀死 完了
jaɓuɣu.

走了

ur naskundɔ um undure niamɣ dɔɪka. dan aɪxɔɔbu tɔyɔy
这时 一个 神 人 来了 丹 药拿
buɓa. caudiglaŋ aŋɣɔdɔ ɣunda.ka. kuɪɪ cɔɪda ka aɪxɔ caudiglaŋ
出来了 高丁郎 嘴里 放了 一点久 没有 高丁郎
aitum dɔɪka. ur saɪdɔɪ niamɣ fɔndzime; "ci jaɓadɔ jɔmbe?"

三家子满语话语材料

苏醒来了 这个 老人 问 你 什么 地方 去
caudiglaŋ gızurumu; “bi utşafudun min bababun baigname”.
高丁郎 说 我 到武昌府 我的爸爸 找去
ur sa gax gızurumu; “ci min ur kuatşu su dzuundun
这个 老人 说 你 我的 这个 拎车 车里
te! bi gııl utşafudun jembe.” caudiglaŋ gum “ci sa gax niame
坐 我也 到武昌府 去 高丁郎 说 你 老人
te! bi anıke!” sa gax niame gızurum; “ci anıurun baiburxu.
坐 我推吧 老人 说 你 推 不用
ci xadun su dzuundun tabumun jazubun mitçe!” caudiglaŋ
你快 车上 上去 把眼睛 闭上 高丁郎
su dzuundun tabıŋu. jazubun mitçika. sa gax niame su dzuun
车上 上了 把眼睛 闭上了老人 车
gum tuiŋudun duıduıŋu. şandun şıl şıl xadun tabumbe.
都 云彩上 浮上去了 耳朵里 唰唰 风 吹
udu ken arın dulıŋ arıxa nıdu jılıxa. sa gax niame
几个 刻 时间 过了 没有地上 停下了 老人
xulıxa; “jazubun nıı!” caudiglaŋ jazubun nıımu um
叫他了 把眼睛 睁开 高丁郎 把眼睛 睁开
mudan tuerkanıŋu utşafu xatøndere udu ba fıantçısa.
次 看了 武昌府 离城里 几里地 剩下了
ııvdere um bıdu izuındzıka. ur bıdu um
从这里 一个 家里 到来了 这个 家里 一个
sa gax bi. ur sa gax gızurumu; “ci jabadere dzıŋıŋıŋu?”
老人 有 这个 老人 说 你 从什么地方 来的
“bi bianliang” xatøndere dzıŋıŋıŋu. bi utşafudun min bababun
我汴梁 城 来的 我到武昌府 我的 爸爸
baigname. ” tur sa gax niame gızurume; “cin bababun

baixnambe. " tur sa:gdv nia:mv gizurume ; "cin ba:babuw
 找去 那个老 人 说 你的 爸爸
 baixnatce bi cindw 《dzuon dzuu bia utšun》-bu
 找去的话 我给你 十 二 月 歌 把
 tætpuke ! ci ur 《dzuon dzuu bia utšun》-bu tætpim
 教给吧 你这个 十 二 月 歌 把 学
 baxatce cin ba:babuw baim baxame. ci tætpim baxa,
 到了 你的 爸爸 找 到 你 学 到了
 bi ur bila:bu cinbu dulbuke ! ur bila:bu dufurbe
 我 这个 河 把你 渡过去吧 这个 渡过去
 dziuŋl utšangfu. ci turvudw gunwumw nia:mv labdo baxdu
 就是 武昌府 你到那里 去 人 多 地方
 《dzuon dzuu bia utšun》-bu utšuda ! ur tini cin ba:babuw
 十 二 月 歌 把 唱吧 这 才能 你的 爸爸
 baim baxame. "

找 到

gaudiqlaŋ 《dzuon dzuu bia utšun》-bu tætpim baxabe
 高丁郎 十 二 月 歌 把 学 得到
 niam labdo baxdu gunwibe dziu wzlyw tsanŋwɣu. niamsa
 人 多 地方 去 就 这样 唱了 人们
 dændzimw jaz mukobu tuyburnigw bi. anin dzəburnigw bi.
 听着 眼 泪 掉的 有 心 难过的 有
 nia:mv nia:mdere dændzimw in aidzi u:ninigw dændziɣw.
 人 从人 听见 他(的)小 母亲 听见了
 gaudiqlaŋ gum aidzi xaxadze oaudzungui xaxadze gumw dzuon
 高丁郎 叫 小 男孩 高忠贵(的)男孩 说 十
 dzuu bia utšunbu utšulumbē. ur gaudzungui aidzi xw:ɣnigw
 二 月 歌 唱 这个 高忠贵 小 妻子

dəndzi:ɣa, ɡizurum; “ur aidzi xaxadzebui mindu xula:m
 听到了 说 这个 小 男孩 给我 叫
 ɡa:dzu! i: ur tʃaɣluɣ utʃunbu bi umdu dəndzike!” aidzi
 带来 他这个 唱的 歌 我一下 听吧 小
 xaxadzebui xulam ɡa:muɣu: “ɕi mindu umdu utʃulum
 男孩 叫 拿来了 你一下 给我 唱
 tua! bi umdu dəndzike!” utʃulum dylindu izna:ɣa. ur aidzi
 看 我一下 听吧 唱 中间 到了 这 小
 u:niniŋɣu jəz muko:bu tuɣbu:ɣu. ur dʒiu tʃaɣburxu ɤɣa.
 母亲 眼泪 掉了 这就 不让唱 了
 ɡa:bu:m a:muɣu taˈxɬu:naxa. a:ma dʒulɣidu uzam
 带着 把父亲 给认识去了 父亲前面 拉
 ɡa:muɣu. in a:muɣu fəndzimu; “ɕi ur aidzi xaxadzebui
 带去了 他的父亲 问 你 这个 小 男孩
 taˈxam aˈxa? ɕi dʒiduɐ uirindu xaxadze bandzɪtɕe
 认识 没有 你来 时候 男孩子 生了
 ai ɡuɐvɐu xula:me ɡum a:luɣ bi:ɣa? ur dʒiu ɕin xaxadze
 什么名字 叫 说 告诉了 有过 这就 你的 男孩
 ɡaudɪŋlɔɣ ɡum ɡuɐvɐu, ur anie dʒuan dʒuu su: ɤɣa. “ɡaudzuggui
 高丁郎 叫 名字 今年 十 二 岁了 高忠贵
 dʒiu ur ɣundzimu ɡaudɪŋlɔɣu taˈxagɐu.
 就 高兴地 把高丁郎 认识了
 ɡaudɪŋlɔɣ uɐvɐu bitku xula:ɣa. bitku xula:m va:dʒɪmu
 高丁郎 在这里 书 读了 书 读 完
 xaituu dʒimu niantɕi um bo: nia:myɐu bəɬəˈx va:ɣa.
 回头 来 年其 一 家人 全 杀死
 va:mu va:dʒɪmu u:nibu dantɕilum a:ma dʒaˈxadu ɡuɐuɣu.
 杀死 完 把母亲 带着 父亲跟前 去了

译文：

汴梁城有一位大官，名叫严嵩。严嵩家有一个奴隶，名叫年其，他倚仗其主子做坏事。该城有一位高员外，名字叫高忠贵。他自幼读书。高员外的妻子叫王月英，长得非常好看。

四月初八，(王月英)到庙里烧香去了。叫年其看见了。年其看见了就问手下的人：“这是谁家的夫人？长得这样漂亮？”这个手下的人就说：“这就是高忠贵的妻子。”年其说：“这件事怎么办好呢？”手下人给他出主意说：“你到他家去，跟高忠贵结拜为兄弟。这样，你就能见到他妻子了。”

第二天，年其就到高忠贵的家，跟高忠贵结拜为兄弟了。年其问：“我们的嫂子怎么不见呀？”高员外叫来了妻子，给她介绍说“(这位是)年其弟弟”。介绍完，年其就走了。

年其问家奴说：“这件事怎么办好呢？”家奴说：“你找来一个死人，放到他大门外，就说是他打死的。”拿来了一个死人，让他靠着大门立起来，并派人偷偷地看着。高忠贵一早起来想到外面去，一推开门就有一个人滚下来倒在那里。在那里监视的人们把高员外抓起来说：“你打死了人，要把你送到官府去！”抓起来把他送到官府去了。

官府拷打审问他，打得受不了他还是承认了。官府把高忠贵发配到武昌府了。临走时，(高忠贵)对押送的人说：“我回家里一趟，跟我妻子说两句话吧！”高忠贵回到家里，对妻子说：“把我发配到武昌府了。你现在有身孕，如生男孩，就叫‘高丁郎’，如生女孩，你随便起个名字吧！”(说完)他就走了。

他走之后，年其找来一位媒人，派到王月英那里(说媒)去了。

王月英见了这位媒人，让进屋里。媒人说：“我听说高员外被发配到武昌府去了。听到这个消息，我就看你来了。”媒人说：“高员外发配到武昌府是有去无还了。我给你找一位做大官的大人家吧！”这么一说，王月英就把这个人骂出去了。媒人走之后，王月英拿起筷子扎瞎了自己的眼睛。这位媒人到年其那里去了。年其问：“喜事怎么样了？”媒人说：“把我骂出来了。”后来，年其一打听知道王月英的眼睛瞎了。

后来，王月英生了一个男孩，起名为高丁郎。七岁时叫他读书，直到十二岁。人们都说，你父亲是因为杀了人被发配到武昌府去了，现在已经十二年了。听了这些话，高丁郎才知道了。一知道，他就问母亲：“我爸爸为什么被发配去武昌府了呢？”他母亲一五一十地全告诉他了。高丁郎就找父亲去了。

高丁郎走之后，年其听见了，便派两个人到半路上杀高丁郎。高丁郎走到一个山沟，遇见了这两个人。这两个人问他说：“你到什么地方去？你姓什么？叫什么名字？”高丁郎说：“我叫高丁郎，我去武昌府找我的父亲。”这两个人问清了高丁郎的姓名就打死了他，就走了。

这时，来了一位神仙。他拿出丹药放到高丁郎的嘴里。没有多久，高丁郎苏醒过来了。这位老人问：“你到什么地方去呀？”高丁郎说：“我到武昌府找我父亲去。”这位老人说：“你坐我这个手推车上吧！我也到武昌府去。”高丁郎说：“你是老人，你坐上去吧，让我来推吧！”那位老人说：“不用你推，你快上车，闭上眼睛！”高丁郎上了车，闭上了眼睛。于是老人和车都浮到云层上去了，耳边响着唰唰的风吹声。没有过几刻钟，就停在地上了。老人叫他：“睁开眼睛！”高丁郎睁眼一看，离武昌府只剩几里地了。

从这里他走到一个人家，家里有一位老人。这位老人问他：“你是从什么地方来的？”“我是从汴梁城来的，我到武昌府找我父亲。”那位老人说：“你去找你父亲的话，我教给你一首《十二月之歌》

吧！你学会了这首歌，就能找到你的父亲。你学会了，我就送你渡过这条河去！过了这条河就是武昌府，你到那里到人多的地方唱这首《十二月之歌》，就能找到你的父亲。”

高丁郎学会了《十二月之歌》，到人多的地方就这样唱开了。人们听了，有掉眼泪的，也有心里难过的。传来传去，他的继母听到了。听说有一个叫高丁郎的小男孩，说自己是高忠贵的儿子，唱《十二月之歌》。高忠贵的这位二夫人听到了说：“给我叫来这个小男孩，让我听一听他唱的歌！”叫来了小男孩。“你给我唱一唱，让我听一听！”刚唱到中间，这位夫人就掉下了眼泪，不让唱下去了。他带着这个小孩认他父亲去了，带到他父亲面前问：“你不认识这个小男孩子吗？你来这里时，如果生了男孩叫你夫人给起什么名字来的？这就是你的儿子，他叫高丁郎，今年十二岁了。”高忠贵就高兴地认识了自己的儿子。

高丁郎就在这里读书了，读完书回来杀死年其一家人，带着他的母亲到他父亲那里去了。

十一、关于河神爷的传说

讲述者：陶金寿，62岁

ilan bo: taqso^① deryi:du dzuan ba: qara amba biradu
三 家 村 西边 十里 地 远 大河
xur:sunfu gumu(guru) um ba: bi. ta:gyr anie angula
河神府 叫做 一个 地方 有 百 年 以前

① 满语，三家子村。

三家子满语话语材料

tsuan umkwu dzi:ga. xu:şunfu baidu izuundzibe buda: a:rum
 船 一个 来了 河神府 地方 到来了 饭 做
 dzu:me gum tsuanbu wgtşuandw qaulobe maubw cia:luşu.
 吃 想 把船 在岸上 靠了 把锚 下了
 nia:my tsuandere va:zuundziga. sa:za taikuandw ta:bug bi.
 人 从船里 下来了 大家岸上 上了
 ta:bube tuardw um nia:my şumşun dzu:rimw surum
 上去 看 一个 人 手指头 指着 喊
 baimw gizulum, "nima: xone umkw bi. "sa:za guşku
 着 说 山羊 绵羊 一只 有 大家
 dzuq tsorteyrdw tsuanda tsuandw ta:bube metşenbw va:bugu.
 正在 吵吵时 船长 船上 上去 把枪 拿下了
 xonebw umguile tandurdu tur xone ulşen muko: baire
 绵羊 一 打 那 绵羊 慢慢 水 向
 va:zumw ja:buşu. ja:buş a:myl tsuan um nuişun
 下去 走了 走了 之后 船 一个 劲地
 şurşo:şumbe. şurşum şurşu:şo qatşas gum dzilşan gum
 摇晃 摇来 摇去 咔嚓 的 声 (联系动词)
 o:rdw su:lu futa: laos ja:buşu. tsuanbw bila: dylin
 响 铁 绳 断 掉了 把船 河 中心
 badw o:rumw jəş. qak uvə:ibu:şo. tsuandw bixə dzəʔxə
 地方 带 去了 底朝天 翻了 在船上 有的 东西
 um xatşin je(i:no) fuwtşiy aʔxə.
 一 种 也 剩下 没有
 saoda nia:mza ulam gizurmw, bila: w:dzun xu:şunje
 老 人们 传说 河 主人 河神爷
 gum xula:mbə. vinişuw xolu:bw saraʔxə. a:myl nia:my sa:za
 (联系动词) 叫做 真 假 不知道 后 人 大家

dzərim a:lurbui bu:jimbe.

指出 告诉 希望

译文:

在三家子村西边,离村十里地的大河边,有一个叫做“河神府”的地方。一百年以前,来了一条船,到了河神府这个地方,准备做饭吃。船便靠岸下锚了,人们都下船上岸了。上岸看了,有一个人用手指着喊道:“那边有一只山羊!”大家正在吵吵嚷嚷时,船长上船取来了枪,朝那只羊开了一枪。那只羊便慢慢走进水里去了。羊走后船就一个劲地摇晃起来,摇来摇去,咔嚓一声响,铁绳就断掉了。船被带到河中心,翻了个底朝天。船上所载的东西一件也没有剩下。

老人们传说,那是河的主人河神爷。不知真假,望后人指教。

十二、关于佛满洲和伊彻满洲^① 的传说

讲述者:陶金寿

mandžu ni:amv var:zundziba da:bacianguun ailin je:x xotan

满洲 人 下来的 原地白 山 叶赫城

^① 佛满洲,满语 *fe manju*“旧满洲”;伊彻满洲,满语 *ice manju*“新满洲”。据《黑龙江外记》载:“满洲有佛、伊彻之分。”三家子村之陶、孟二姓属伊彻满洲。

va:zundzir naskundw dzu: mu:ju:n va:zundzika. fu:dzin mu:ju:n
 下来 时 两 部分 下来了 先头 部分
 va:zundzika tʂu:ka: jidziz bə:nə:du iznə:ka. dzai mu:ju:n tʂu:ka:
 下来的 军队 已经 地方 到了 第二 部分 军队
 dzu:ŋ ja:buldu bə:tə tʂu:ka aŋdele amʂu:m dzi:ɣu.
 正在 走 敌 军 从后面 赶上 来了
 dzu:ŋ amʂu:m u:m bila: bə:du iznə:ka. tu:r naskundw
 正在 赶上 一条 河边到了 那 时候
 na:dan bia wirin, bira: muko: xai dzu:ŋo dza:bwɣ a:ʂə.
 七 月 时 河 水 还 冰 结 没有
 sa:za gu:skw dza:udzilumw du:lum muturku. aŋdele amba:
 大 家 着急 渡 不能 从后面 大
 tʂu:ka amʂu:m dzimbi, tu:r naskundw biladele u:m amba: gu:zu:n^①
 军 赶上 来 那时 从河里 一个 大勾辛
 nima:ka tcytcyndzika. bila:bu xut xə:ɣu. ur nima:ka
 鱼 出来了 将河 横 挡住了 这个 鱼
 ɕəlmin jite na:du:n vanzə:bu wɔ:du:ɣu. sa:za gu:skw ulu:bu
 长 向 七条 把网子 占了 大 家 把这个
 wɔ:du: sa:bwɣniŋgu gu:m ul:ɣundzi:ɣu. ja:bu:n nia:mɣ mə:rin
 一 看 都 高兴了 步行的人 (骑)马的
 nia:mɣ daiti andundw bə:ɕəx nima:ka a:ji:dele du:lum ja:bwɣu.
 人 一会儿 功夫 全 鱼 上面 过去 走了
 sa:za gu:skw bila:bu du:lu:be nima:ka baile gizulɣu: “bon
 大 家 将河 过去了鱼 对 说了 我们
 bə:nə:du iznə:tɕe bo: na:gan^② bidzir wirindw iznə:mw ɕimbu

① gu:zu:n nima:ka“勾辛鱼”，黑龙江所产之狗鱼。

② bo: na:gan“家园”，“生活”。

地方上到了 房子 炕 有时 到了 把你

jidiq vɛrɣi:①a:bʰxadu dzuktume

一定 西天 祭祀

ur naskundu fuydzin dulum ja:buɣ tur um mujuun

这时 先 过去 走了的那 一 部分

niamɣ muɣsun uitiŋ atɕbu:muɣ buda: a:ruɣu. a:muɣ mujuun

人 锅 等 安好 饭 做了 后 部分

niamɣ izna:l ɔŋɣulɔ jele uitiŋbuɣ bɔlɔʰx dzu:uɣ va:dɣɣu.

人 到来 之前 肉 等 全 吃 完了

gan tu:zu izna:ɣu untkun ɕile fuɣtɕi:ɣu. a:muɣ

赶 他们 到了 光是 肉汤 剩下了 后

mujuun niamɣ izna:be untkun ɕi:li:buɣ ɔmu:ɣa. tu:dele jele

部分 人 到了 光是 肉汤 喝了 因此 肉

dzu:kuɣ tur um xɔ:ke niamɣ dɕiu“fu mandzu”ɔxɔ. ɕile

吃了的 那 一 伙 人 就 佛 满洲 成了 肉汤

ɔmɔɣ niamɣ dɕiu“i:ɕi mandzu”ɔxɔ.

喝了的人 就 伊彻 满洲 成了

tu:dele “fu mandzu”、“i:ɕi mandzu” tuam tɕyɕybul

所以 佛满洲 伊彻 满洲 看 出的

ba: am vuɣɕɣkuɣ② ɔ:ru:dele dɕiu tuam tɕyɕɕym muturme. fu

地方 祖神 像 就 看出 会 佛

mandzu dzuktuyɣiŋɣu am vuɣɕɣkuɣ:ru:n dalba:du tiliŋ ɣuɣ um

满洲 祭祀的 祖神 像 旁边 提另 又 一个

vuɣɕɣkuɣ dzuktuy bi. fu mandzu i:ɣuɣ dzuktuyɣiŋɣu dzu:uɣvaile

① vɛrɣi a:bʰx dzuktume. “西天”神,伊彻满洲所供之神,vɛrɣi: 此处意“西”。

② am vuɣɕkuɣ=amba vuɣɕkuɣ “大神”或“祖神”

三家子满语话语材料

神 祭祀 佛 满洲 一共 祭祀的 两个
qanzu. itei mandzu dzuktuyningu dzu umku am vutɕɕkw qanzu.
盒子 伊彻满洲 祭祀的 就 一个 祖 神 盒子
tu dele itei, fu mandzu:bu nung tuam teyɕɕym muturme.
从那里 伊彻 佛 满洲 更 看 出 会
fu mandzu dzuktuyningu dzuuwaile qanzu. dzulɕi: wɕi:①
佛 满洲 祭祀 两个 盒子 南 面
qanzu ɕɕ am vutɕɕkw. amɕi: wɕi: qanzu dzuɕɕɕ fu
盒子是祖 神 北 面 盒子 就是 佛
mandzu:bu da:ɕaɕ “kiantɕku mama”②vutɕɕkw. itei mandzu
满洲 跟了的 雕 神 神 伊彻满洲
umkuile um vutɕɕkw “bigan ma:vubu” ③
只有 一个祖神 别安 马哇
miou aɕum dzuku:ɕa. ur dzuɕɕɕ bira: dudurdu
庙 做 祭祀 这就是 河 过时
guuzun nima:ɕa wɕuɕɕbu aitur baili:bu
勾辛 鱼 命 救 恩
xa:ɕu:ɕuyningu.

① wɕi: wɕi:“边,方面,方向”

② “kiantɕku mama vutɕɕkw”是佛满洲人供的女丹萨满之雕神。传说女丹萨满被喇嘛陷害压到井里以后,太阳被遮住,终日昏暗。当皇帝知道这是女丹萨满之雕神用翅膀挡着太阳以后,下令女丹萨满跟佛满洲去,命令佛满洲人在祖神旁边供雕神。

③ am vutɕɕkw bigan mava 即祖神“别安马哇”。bigan ma:vu “野祖宗”之意,即伊彻满洲人所供的勾辛鱼,供的方式有两种:一种是用板子制成一尺多长的勾辛鱼,放在两南房檐角上供,一种是在房子后东北角修一座庙供。祭祀的方式是在野外进行,宰猪上祭,过路人也可以来吃祭祀用的肉。祭祀用过的肉汤均不得拿回去。

报答

译文：

满洲人是从长白山叶赫城来的。从那里下来时是分两批来的。头一批下来的军队已经到了地方，而第二批军队正在行进时，敌军从后面赶上来了。（敌军）快赶上了，（军队）走到一条河边。那时是七月份，河水还没有结冰，大家着急着渡不过去。（敌人的）大军从后面赶上来了。这时，从河里出来一条大勾辛鱼，横档了大河。这条鱼的长度，足占了七条网子。大家一看都高兴了。步兵、骑兵，一会儿功夫，全从鱼背上走过去了。大家过完河，对勾辛鱼说：“我们到了地方，当有了家园时，一定供你为西天神。”

这时，先渡河而去的那一部分人，安努茹灶做了饭。在后一部分人到来之前，肉全给吃光了。赶到他们到来时，只剩下了肉汤。后面的人到来之后，只喝到肉汤了。从此，吃了肉的那一部分人就成了佛满洲人，而喝了肉汤的那一部分人就成了伊彻满洲人。

所以，区别佛满洲还是伊彻满洲，从他们供的祖神像就可以看出来。在佛满洲人供的祖神像旁边另外还供一个神，他们一共供两个神龛子，而伊彻满洲人则只供一个神龛子。从这里更能看出（哪个是）伊彻满洲和（哪个是）佛满洲。

佛满洲人供的是两个佛龛子，南面的是祖神，北面的就是跟了佛满洲人的雕神。伊彻满洲人只供一个祖神，他们盖庙供别安马哇（野祖宗）。这就是报答勾辛鱼帮助渡河的救命之恩。

十三、关于老汗王^①的传说

① 即努尔哈齐。

讲述者：计德焕，32岁

lau xanvag dzuan dzuu suidui wuniw amv a⁴xaxa.
老 汗王 十 二 岁时 母亲 父亲 没有了
wryunbui vudzil dzaxan a⁴xaxa. dzui xatcin ba:dui buda giokom
生命 养活 路 没有 就 各 地 饭 要
jabuɣu.
走了

um inigui dzui buda: giokom jabuɣu um
一 天 正 饭 要 走 时 一
su:lɣo xalui amba xa:vun^①du⁴xaxa: ba:dui izna:ka.
梨 姓 大 官 大门 地方 到了
amba: xa:vun sa:buɣu. ul aidzi xaxadzebui xailime. ba: baile
大 官 看见 这个 小 男孩 喜欢 家 往
xulam dazbuxo. buda: dzukbuxo (dzuppu:ko, ulbuxo) ul amba:
叫 让进了 饭 给吃了 这个大
xa:v un dzuiul aidzi xaxadzedui fonzizui: “qi jaba:
官 就 这个小 对男孩 问了 你什么 地方
nia:mv? wuniw ama bi: a⁴xaxa? a:nwm w:zɣ buda.
人 母亲 父亲 有没有 为什么 这样 饭
giokombe?” xanvag dzui gizuruiɣu, “min wuniw ama gum
要 汗王 就 说了 我的 母亲 父亲 都
butci:ka, wlyunbui vudzil dzaxan a⁴xaxa. wlyunbui vudzil

① 即李总兵成梁，他在明隆庆四年（1570年）以后，曾长期做辽东总兵官。（见《满族的历史与生活》第84页注）

死了 生命 养活 路 没有了 生命 养活
dzaxan a⁴xabe sai budaxiokambe”.

路 没有了才 饭 要

amba xarvun dandzika ganindw xailimw dzu xanvag
大 官 听了 心里 喜欢 就 汗王
baile gizulwuy; “ei min boddw bi:zbw ! li:sui vuile maidziy
向 说了 你 我的家里 住吧 零碎 活儿 少许
vuilimw dzu oko”. turdele xanvag dzu ul xarvun boddw
干活儿 就 行了 从此 汗王 就 这个 官 家里
udu ani bi:yw.

几个年 住了

um inigw, amba xarvun tsoudele vailimdzika. dzaxan
一 天 大 官 从朝 回来了 路
ja:bumw sadwuy. dzu sargyn baile gizulmw; “mindw muko:
走 累了 就 妻子 向 说了 给我 水
maidziy oadzuwbu ! ” ur naskundw xanvag dandzi:ga. dzu um
少许 让拿来 这时 汗王 听见了 就 一个
fuanskw muko: tikw oadzuw bu:ga. amba xarvun dzu bu:tkw
盆子 水 提着 拿来 给了 大 官 就 把脚
o:bumbe. xanvag dalboddw jilim tuam biga.

洗 汗王 在旁边 站着看 有了

amba xarvun bu:tkw o:bum baimw bujji: bu:tkw
大 官 脚 洗 着 自己的 脚
baile tuamw baimw dzu gizulwuy; “min ul xarvun
向 看 着 就 说了 我的 这个 官
te:ynigw vantcyan gum ur ila:voile samgadw bi. ur
坐的 完全 都是 这个 三个 痣上有 这个
ila:voile samwuy a⁴xatce ur zaigagbw tem muturku bi:yw”.

三个 痣 没有的话 这个 宰相 坐 不能 有了
lau xanvaŋ dalba:dele dʒiu gizuluŋw; “cin ur ila:vaile
老 汗王 从旁边 就 说了 你的 这个 三个
sa:mka dʒiu u:zly amba xa:vun tem nu? zai u:dele
痣 就 这样的大 官 坐 吗 再 比这个
lobdo sa:mka bitce ai xa:vun tem ni?” tur amba
多 痣 有的话 什么 官 坐 呢 那个 大
xa:vun dʒiu gizuluŋw; “ja:badele tu:zlyw lobdo sa:muy bi?”
官 就 说了 从什么地方 那样的 多 痣 有
xanvaŋ dʒiu gizuluŋw; “min bu:tku:du na:dvaile sa:mka bandziy
汗王 就 说了 我的 脚上 七个 痣 长了
bi, bi ai xa:vun tem ni?” ul amba xa:vun dʒiu gizuluŋw;
有 我 什么官 坐 呢 这伙 官 就 说了
“ci sa:bubu su! bi umdu tuake!” xanvaŋ dʒiu sa:bubu su:ka,
你把鞋 脱掉 我一次 看吧 汗王 就 把鞋 脱了
amba xa:vun umdu tu:gnigw viningw na:dvaile
大 官 一次 看了 真的 七个
fu:lgien sa:mka bandziy bi. amba xa:vun ɣnindw ɣnina:mw;
红 痣 长 有大 官 心里 想
“u:dzun xatcin ba:du baime xai baim baxar⁴xs bi,
皇帝 各 地里 找 还 找 得不到 有
ur viningw u:dzun xai min ba:du bi?”. amba
这个 真正 皇帝 还 我的 家里 有 大
xa:vun dʒiu ul xanvaŋbu xatume; “ci ul na:dvaile sa:mka
官 就 这个把汗王 骗 你这个 七个 痣
bandziy ba: daldzi a⁴xs, xa:vun tem muturku. min ul
长的 地方 关系 没有 官 坐 不能 我的 这个
ila:vaile sa:mka bandziy ba: sain ɔbe tini amba xa:vun te:ka”.

三个 痣 长的 地方 好 成了 才 大 官 坐了
 dziu wzly xanvagbu xaitu:ga. niamy aidziyen dziu ganindw
 就 这样 把汗王 骗了 人 小 就 心里
 gwunda:ga a:⁴xə. ɡəa ba: baile vuile vuilim ja:buɣu.
 放下了 没有 别的 地方 向 活儿 干活儿走了
 ur ʂəluxu amba xə:vun dziu aidzi xurɣu baile
 这个 期间 大 官 就 小 夫人 向
 gizuluɣu, ur viniggu udzuun muɣu boɣu bi. aidzi
 说了 这个 真正的 皇帝 咱们 家里有 小
 xurɣinigu dziu fəndziɣu; “vu: viniggu udzuun ni?” amba
 夫人 就 问 谁 真正的 皇帝 呢 大
 xə:vun aɬuɣu; “muɣu bo: ul aidzi xə:ɣodze dziu
 官 告诉了 咱们 家 这个 男孩 就
 i:nə. ul aidzi xurɣinigu dziu fəndziɣu; “ul baiti:bu
 是 这个 小 夫人 就 问了 这个 事情
 aɬə ukum ni?” ul amba xə:vun gizuluɣu; “u:ɬu:bu
 怎么办 呢 这个 大 官 说了 把他
 uinigu jemdze va:ke! dzaitci ɡiɣ wilindw urubw vame.”
 今天 晚上 杀吧 第二 更 时 把他 杀
 xurɣinigu dəndzibe ganindw ganuamw; “ul aidzi kuun dza⁴xəbu
 夫人 听了 心里 想 这个 小点 东西
 vame xəlxuun a:⁴xə nə?” dənɣl dziu dzilɣanteytey a:⁴xə,
 杀 可惜 没有 吗? 当时 就 声音 出了 没有
 dziu ja:buɣu.
 就 走了
 a:b⁴xə jemdziga. bo: niamy amɣa:ga. ur aidzi xə:ɣodze
 天 到晚上 了 家人 睡觉了 这个 小 男孩
 vəɣɣin naɣəndw amɣa:ga. xə:vun ku:zo lukum vadɣimw je

东屋 炕上 睡觉了 官 刀 磨 完 也
amɣaga.

睡觉了

ur ʂoludw aidzi xw:ɣuwinigw jili:be vɛrɣindw dulum
这个 期间 小夫人 起来 东屋 过去
gunw:ɣw. ul aidzi xaxadzebɯ xulam gwtbu:ɣə dɕiu a:lɯɣw;
去了 这个 小 男孩 叫 醒了 就 告诉了
“ci xodəm sydɕim ja:bw! muɕw vanje winigw jemdze
你 快 跑 走 咱们 王爷 今天 夜里
cinbw vame gumbe.” ul aidzi xaxadze jili:be ur
把 你 杀 说 这个 小 男孩 起来这个
xw:ɣw niamdw niakulɣə. dɕiu fəndɕime; “muɕw vanje anwɯm
夫 人 跪下了 就 问 咱们 王爷 为什么
minbw vame?” ur xw:ɣw niamɣ dɕiu a:lɯɣw; “winigw
把我 杀 这个 夫 人 就 告诉了 今天
inigw ci muɕw zaiɕiagdw muko tikuldw samɣɣ:bw indw
白天 你咱们 宰相 水 提时 把痣 给他
tu:buɣə. muɕw zaiɕiag gizulumw cinbw bu:tkuldw nədvaile samɣə
给看了 咱们 宰相 说 把你 脚上 七个 痣
bandziɣ bi. cinbw vinigw u:ɕɯwɯn teme gumw
长 有 把你 真正的 皇帝 坐 说
winigw jemdze cinbw vame gumbe”. ur xanvag dɕiu
今天 夜里 把你 要杀 说 这个 汗王 就
ur xw:ɣw niamɣ baile gizulɯɣw; “ci min ulɣwɯnbw
这个 夫 人 对 说了 你 我的 把生命
aitbu: bw! ” ur naskundw xw:ɣw niam dɕiu ul
救吧 这个 时候 夫人 人 就 这个
aidzi xaxadɕibw tulɣi: baile liɣwɯm tɕyɕybu:ɣə. dɕiu gizulumw;

小 男孩 外边 往 领着 让出去了 就 说
 “mūzū bōdū dzūuvalē mōrin bi. umkū:bū cī jō:lūm
 咱们 家里 两个 马 有 把一个 你骑
 sy:dze!” xanvaŋ dziū dzaitc niaggen mōrinbū uksa:lxa. dziū
 跑吧 汗王 就 第二 青 把马 解下来 就
 gizulūmw; “a:b⁴xa fargēn ǝǝ. bi jētē sydžitcē sain?
 说 天 黑 了 我往哪里 跑的话 好
 dzǝ:ǝnbiū jē ta⁴xar⁴xs”. tur xū:γw nia:mx dziū gizulūγw;
 路 也不认识 那个 夫 人 就 说
 “amγi: dziaumū ǝdele tēytēym ja:bū!” xanvaŋ mōrinbū
 后面的 从角门 出去 跑 汗王 把马
 kutulumū amγi: du⁴xadele tētēy:ǝa. ur naskundū mōrinbū
 牵着 从后 角门 出去了 这 时 把马
 tuakiγw inda:ǝs umkū bi:γw. ur inda:ǝs dziū xanvaŋbū
 看的 狗 一个 有来的 这 狗 就 把汗王
 da:γwm dziaumū ǝbū tēytēymū ja:būγw.
 跟着 从角门 出去 走了
 xū:γ nia:mx dziū xanvaŋ baile gizulūγw; “cī
 夫 人 就 汗王 对 说了 你
 sydzim ja:būγw, zaičiaŋ gwtūγw, cīnbū sydzirbū sātce jidig
 跑 走了 宰相 醒来了 把你 跑的 知道的话 一定
 minbū va:me.” xanvaŋ dōndzibe dziū gizulūγw; “bi wdzūn
 把我 杀 汗王 听到了 就 说了 我皇帝
 tētce a:nɣka gwmū cīnbū ǝgɣur⁴xs. jidig cīnbū fuɣname.”
 坐了 无论如何 把你 不忘 一定把你 封
 xūγw nia:mx urwbū dōndzibe xanvaŋ baile gizulūγw; “cī xōdōn
 夫 人 把这个 听了 汗王 对 说 你快
 ja:būbū!” xanvaŋ mōrinbū ta:būbe niaggen inda:ǝs dzulγidū

走吧 汗王 马上 上去 青 狗 在前边
 ligliḡbe dḡiu amwḡ sy:dzḡḡu. xwḡ niom bo:vuri dḡḡumdzimw
 领着 就 往北 跑了 夫 人 家里 进来
 amḡaga.

睡了

dzaitḡ giḡ uirindw iznaka xarvwn jiliḡw. dḡḡdzinbw
 第二 更 时 到了 官 起来了 把灯盏
 da:vwm ga:ludw ku:zobw dḡa:buḡbe vḡḡin baile dulum
 点 了 在手上 把刀子 拿着 东屋 向 过去
 gw:nwḡw. umdw tuḡḡnḡḡw ul aidzi xakadze a:xḡḡ.
 去了 一 看 这个 小 男孩 没有了
 wr zaiḡiḡ dḡiu sa:sa. ul aidzi xakadze ji:diḡ
 这个 宰相 就 知道了 这个 小 男孩 一定
 sydzika. xḡituu ku:zo dḡa:bumw bujji: amḡul bo:
 跑了 回头 刀 拿着 自己的 睡觉的屋子
 baile dulumdzika. xwḡubw xulam jilibuḡḡ. dḡiu fḡndzika; “ul
 向 过来了 把夫人 叫 让起来了就 问了 这个
 aidzi xakadze je:ḡ ja:buḡw?” xwḡnḡḡw dḡiu gizulwme; “bi
 小 男孩 往哪里走了 夫人 就说 我
 sar“xḡ”. ul ambo: xarvwn fḡntḡḡḡ. xwḡ baile gizulwmu;
 不知道 这个 大 官 生气了 夫人对 说
 “ḡi wr um ḡa:da:du sain nia:ḡḡ gwsk amḡambe. nia:ḡḡbw
 你这个 一个 在地方 好 人 象 睡觉 把人
 ḡwḡḡḡ jḡppum^①va:dzḡḡw xai gizulwḡ sa:r“xḡ ḡumw.”
 放 走 完了 还说 不知道说
 ku:zobw tikwmw xwḡw: xḡḡ finḡḡḡḡ dḡa:bude ḡundw:bw

① jḡppum = jḡbubum “使---走”

把刀子 提起 夫人 头 发 抓了 把脖子
 bolɔs saɪsuiɣu. ɣwɪndu.bu saɪsɯr naskundɯ xai.ɣningɯ utku sumu
 连根 砍了 把脖子 砍 时 夫人 衣服 脱着
 amɣar biɣu. utku utum dʒabdaxa aʰxə dʒu xotubɯ
 睡 有了 衣服 穿 来得及 没有 就 把头
 bolɔs saɪsuiɣu. vɑm vɑdʒɪbe ur zaiɕiɑŋ dʒu tʃuxa pailmu ul
 连根 砍了 杀 完 这个 宰相 就 兵 派 这个
 xanvɑɣbu amɕnam ɣu:nurɣu.

汗王 追赶 去了

zaiɕiɑŋ dʒai um uldu dʒinluɣdiandɯ ta:bube u.dʒuɪndu
 宰相 第二一早 到金 龙殿 登上 给皇帝
 vɑɣʒuɪnbuxə; "zɪvuiɕiɣɯ min bɔ:du biɣu. ciskɯ jemɕ bi vɑme
 启奏 紫微 星 我的 家里 有了 昨 夜我杀
 ɣum vɑm bɑ:ɣa aʰxə. min aidzi xaiɣu aɪtunbe uʰxam syɕzibu:ɣə.
 要 杀 得到 没有 我的 小 夫人 告诉 逃跑 让跑了
 bi tʃuxa:bu dɑ:fulmu ɑmdɛle amɕna:ɣə. "u:ɕuɪn ulubɯ dɑndʒibe
 我把兵 打发 从后面 追赶去了 皇帝 把这个 听了
 amba tʃuxa pailmu amɕna:ɣə.

大 兵 派 让追赶去了

ur naskundɯ xanvɑɣ syɕziɣningɯ jidziɣ um
 这个 时候 汗王 跑的 已经 一个
 dɔvuri ɔɣə. niam aidziɣen um dɔvuri syɕziɣningɯ ʃɑ:duɣu.
 晚上 有了人 小 一个 晚上 跑得 累了
 umku amba ɔ:ɣə ʃɑ:luɪndu iɣna:ɣə. mɑ:ɪndɛle vɑ:ɣube ɔ:ɣə
 一个 大 草 甸子 到了 从马上 下来 草
 dɔɣiɕdu uʰxɑ:ɣə. ur naskundɯ amba tʃuxa jidziɣ amɕum
 里边 藏了 这个 时候 大 兵 已经 追赶
 iɣna:ɣə. sa:za ɣuskɯ tuɣu xanvɑɣ ɔ:ɣə dɔɣiɕdu dɔ:ɕuxə.

到了 大 家 看了 汗王 草 里边 进了
 dziu baim baka a⁴xə. udun amba, saza guskw gizulmw, “udun
 就 找 得到 没有 风 大 大 家 说 风
 ojidele jaxa şunda:ke!” saza guskw dziu amba jaxa şunda:ka.
 从上面火 放吧 大 家 就 大 火 放了
 darti anduñdu wr jaxa dziu dam jabuɣw.

一会儿功夫 这个 火 就 点着 走了

wr naskundw xanvaŋ jabuɣniŋw dʒəbuka, dudug baidw
 这 个 时 候 汗 王 走 得 累 了 躺 的 地 方
 dziu ambaka. tua jaxa dalubw indaxs sabuɣw. omudw
 就 睡 了 火 火 着 火 狗 看 见 了 湖 里
 fukwv va zube bujjebw vişkbumw xanvaŋ dalbaidw gw:nw:be,
 跳 下 把 身 体 弄 湿 汗 王 旁 边 去 了
 ɔrkə ɔjidw duduve fuɣzuka. ɔrkə ɔjidw vişkubunniŋw
 草 在 上 面 躺 下 滚 了 草 在 上 面 弄 湿 的
 wirin ɔsida:ka indaxs dziu dʒəbum butçi:ka. tua jaxa
 时 间 久 了 狗 就 累 死 了 火 火
 dalbaidw iɣwɛndzibe ɔrkə vişkwn dam mutux a⁴xə, mekwɣw.
 到 身 旁 到 来 草 湿 着 能 没 有 灭 了
 ɔsa ba gwɛm da:ka. dziu wl wm ɔada ɔrkə vişkwn dam
 别 的 地 方 都 着 了 就 这 个 一 个 地 方 草 湿 着
 mutux a⁴xə. tsuka wmdw tuasniŋw tua jaxa dam vaxdɣw
 能 没 有 兵 一 看 火 火 着 完 了
 niam:v tɛyɛyɛndziɣw a⁴xə. tsukasa dziu ɔsa ba baile baimw
 人 出 来 了 没 有 兵 士 们 就 别 的 地 方 向 找
 jabuɣw.

走了

wr şoludw xanvaŋ amgam gwtuɣw. wmdw tuasniŋw tua

这个 期间 汗王 睡 醒了 一 看 火
 ja:ka o:ko:bu bolok doka. dzu in du:duy ur um ga:da o:ko:bu
 火 把草 都 烧了 就 他躺的 这个 一个 地方 把草
 ja:ka doka a⁴xa. inda:gabw umdu tuaknigw dalba:du butciy bi.
 火 着了 没有 把狗 一 看 在 旁边 死了 有
 inda:ga bujida umdu bi:zuynigw muko a:dele vi:kun. xanvaq
 狗 身上 一 摸 水 一样 湿 汗王
 dzu sa:ga, ul inda:ga minbu aitbur dzælindu dzabum
 就 知道了 这个 狗 把我 救 之故 累
 butcika. lauxavaq inda:gbw bi:ko:dele vuumbuga. vuumbum vaxdzibe
 死了 老汗王 把狗 用土 埋了 埋 完
 ailin dæg baile ①u⁴xamsy:dzika.

山 里 往 逃 跑 了

dzuq sydzir naskundu albun tsugabw sa:bube aqdele
 正 跑 时 官 兵 看见 了 从 后面
 amtšumdzika. xanvaq amuz umdu tuaknigw albun tsuga
 赶上来了 汗王 向后 一 看 官 兵
 xantceakun izuindzika. xanvaq u⁴xal ba: baim ba:ka⁴xa.
 很近 到来了 汗王 逃的 地方 找 找不到
 ja:buyw. dzul baile②umdu tuaknigw um amba xoilin
 走了 前 向 一 看 一 个 大 树
 sa:bumbe. xoilin da:du um amba sagga sa:bumbe. da:du
 看见 树 在 根部 一 个 大 窟窿 看见 跟前
 sydzim izna:be dzul baile umdu tuaknigw um amba
 跑 到 前 向 一 看 一 个 大

① dæg baile=dolgy baile “往里边”。

② dzul baile→dzulgi baile “向南,向前”

kuntu xailin. xanvaŋ dʒiu saŋdele^③ dɔlɣi: baile dɔzuxa.
 空 枯 树 汗王 就 从 窟窿 里边 向进了
 ur naskundw ga:ka saɣsa:ɣɣ aɔdunde dɔjim dʒi:be xailindw
 这 个 时 候 乌 鸦 喜 鹊 成 群 地 飞 来 树 上
 dɔ:ka. alban tʃuka ur naskundw amɬsum dʒimw baitce
 落 了 官 兵 这 个 时 候 追 上 来 找 了
 nia:my a⁴xɛɣa. ga:ka saɣsa:ɣɣ xailindw um nwiɣum sulunbe.
 人 没 有 了 乌 鸦 喜 鹊 在 树 上 一 个 劲 地 叫
 alban tʃuka ɡizulumw: “ga:s⁴xa saɣsa:ɣɣ biɖzi: bɔdu nia:my a⁴xɛ,
 官 军 说 乌 鸦 喜 鹊 有 的 地 方 人 没 有
 ɡa ba: baile u⁴xam ja:buɣw” alban tʃuka dʒiu ɡa ba: baile
 别 的 地 方 向 逃 走 了 官 军 就 别 的 地 方 往
 baim ja:buɣw. a:b⁴xa jemɖzi:be xanvaŋ xailindele tɔytɔyndzi:ɣa.
 找 走 了 天 到 晚 上 了 汗 王 从 树 里 出 来 了
 felɣen dɔ:vuri dʒiu u⁴xam syɖziɣw. alban tʃuka baim ba:ka a⁴xɛ
 黑 夜 里 就 逃 跑 了 官 军 找 得 到 了 没 有
 dʒiu xaituw ja:buɣa.
 就 回 头 走 了
 wɔdele xanvaŋ inigw buda: ɡioɣum dɔ:vuri ba:
 从 此 汗 王 白 天 饭 要 晚 上 地 方
 baim amɣam ja:buɣw. ja:buɣw dʒiu um ailindw ɪznɔ:ka.
 找 睡 觉 走 了 走 了 就 一 个 山 里 到 了
 um muɣa:le nia:my xatɕin bɔdu ɡa:ɬudw tɕia dʒa:bumw
 一 个 群 人 各 地 手 里 锹 拿 着
 a⁴xɛ ɔlɣo fɯtum ja:bumbe. xanvaŋ dɔdu ɪznɔ:be dʒiu
 药 草 挖 走 汗 王 跟 前 到 了 就

③ saŋdele=sanɣadele“从窟窿里”

fondziyu; "so ul ai dza⁴xa fultumbe?" saza guškuw gizulwumw;
 问 你们这个什么东西 挖 大家 说
 "zunşun baimbe". xanvag fondzim; "zunşun ai durugniḡw?"
 人参 找 汗王 问 人参 什么样子
 saza guškuw dzu a:lumw; "na: dolyidu bandzik dza⁴xa. dzu
 大家 就 告诉 地里 长的 东西 就
 niamy magga um ædele bandziḡ bi." wudele xanvag ul
 人 跟 一个 一样 长了 有 从此 汗王 这个
 bardu dzu saza guškuw magga inḡwudele zunşun fultum
 地方 就 大家 跟 每天 人参 挖
 ja:bume. ɛsa niamy fultum bakka a⁴xa, xanvag ja: um gada
 走 别的人 挖 得到 没有 汗王 哪个 一个 地方
 fultutce ja:budw dzu moka:le moka:le bakame. tw:dele
 挖的话 在哪个地方 就 一团 一团 得到 从那时候
 saza guškuw dzu twlwbw baḡsuivag ɔ:bura.
 大家 就 把他 棒槌王^①让成了

tw:dele gu: ba niamy gum tur um gada:du dzika fa:ḡnam
 从此 各地人 都 那个一个 地方 钱 挣
 guwuyw. niamy uri bitce uri lobdo ɔ:ɔ, saza guškuw dzu
 去了 人 越来 越多 了 大家 就
 u:zun tarimw tsuga jilibura. xanvag tur ailindw ji:dzin w:dzun
 田 种 兵 建立了 汗王 那个 山里 已经 皇帝
 te:ka. wili amulw inuḡḡw bia lobdo ɔ:ɔ. tsuga: je lobdo ɔ:ɔ.
 坐了 越 后边 天 月 多 成了 兵 也多 成了
 liagşl je lobdo ɔ:ɔ. dzu um gurundw niamy w:dzun te:ka.
 粮食 也多 成了 就 一个 国家里 主心 皇帝 坐了

① 即人参王

uedzɯn te:muɯ vɔ:dzɿmuɯ inbu ɔitbu:ʒɔ inda:ʒɔbu mandzu
 皇帝 坐了 完 把他 教了的 把狗 对满洲
 niamwdu fɔʂkun swɿɣi:ɣu; "inda:ʒɔ jele um dzu:tuɯɯ!
 人 命令 发布了 狗 肉 不要 吃
 inda:ʒɔ sɔ:kubu um xutɯɯ!"ur dʒiu inda:ʒɔ ɔitbu:ʒɔ
 狗 皮 不要 穿 这个 就 狗 教了的
 bailibu tɔda:ʒnigɣu. mandzu nia:my dʒuɣi: a:b¹ʒɔbu
 恩情 报答 满洲 人 南 天
 dʒuktɯɣnigɣu vu:tʃe dʒuɣi:du gɯm jɿɣwi bi. dɔlbɔdu sɔlon
 供的大· 门 前面 都 影壁 有 旁边 索伦
 muo: umku bi. vɿɣie va:m takulurdu gireɣgebu tuɯɯ
 木 一个 有猪 杀 使用的 把骨头 那个
 duvu:du ulime. tuɯ dʒiu ɔa:ʒɔ sɔʒsɔ:ʒɯdu ʒailindu u¹ʒa:ʒɔ
 顶上 挂 那个 就 乌鸦 喜鹊 在树里 藏了
 bailibu tɔda:ʒnigɣu. mandzu nia:my vu:tʃɿku vu:tʃuɯ naskundu
 把恩情 报答 满洲 人 神 祭祀 时候
 na:ʒɔn ʒɔ:ten ʒa:ʒɔ uɣi:du ①vɿɣie jele dʒuktɯɯnigɣu
 炕城市 角 方面 猪肉 供
 dʒiu xanvɔɣ sydzim tɔyɿɿ naskundu tuɯ amba ʒa:vɯn
 就 汗王 跑 出 时候 那个 大 官
 xu:ɣnigɣu aɿɯɣu bailibu tɔda:ʒnigɣu. ur vɿɣie jelebu
 夫人 告诉了 把恩情 报答 这个 猪 把肉
 sugɔnaɿdu duɣdzin fulɣi:muɯ buiɿduɣluɯ sugɔna:me. jɿnvwi
 供献时 灯盏 吹 背灯 供献 因为

① ʒɔ:ten ʒa:ʒɔ uɣi:du “在西南角,在西南边”ʒɔ:ten “城市”、“齐齐哈尔市”ʒɔ:ten ʒa:ʒɔ “齐齐哈尔方向的角”即“西南。”因齐齐哈尔在三家子西南方向,故有此说法。

aldzi xur:nigguw dɔ:vuri va:buli naskundw utku utum dzabduw
小 夫 人 晚上 被杀 时 衣服 穿 来得及
a:ʂxu. dʒiu nia:myduw va:buzo. mandzu niamy qade u:dele foʂkun
没有 就 被人 杀了 满洲 人 习惯从这里 命令
ula:bnigguw.
传下来的

译文:

老汗王十二岁时父母就死了,无法养活自己就到处去要饭。

一天,(老汗王)正在要饭,走到了一位姓李的大官家大门前。大官看见这个小男孩,很喜欢,叫进家里给他吃饭了。大官问这个小男孩:“你是什么地方人?有没有父母亲?为什么这样出来要饭?”汗王就说:“我父母都死了,没有了活路,才出来要饭。”

李总兵听了很喜欢,就对汗王说:“你就住在我家里吧!干些零碎活儿就行了。”这样,汗王就在李总兵家里住了几年。

一天,李总兵下朝回来了。走路累了,就对妻子说:“给我拿点水来!”这时,汗王听见了就端来了一盆水。李总兵就洗脚,汗王站在旁边看。

李总兵边洗脚边看着自己的脚说:“我能当这个官,完全是由于有这三颗痣。如果没有这三颗痣的话,就当不了这个宰相。”老汗王站在旁边说:“你有三颗痣就能当这么大的官,如果有比这个更多的痣,那要当什么官呢?”大官说:“哪里有那么多的痣呢?”汗王说:“我的脚心长有七颗痣,我该当什么官呢?”大官说:“你脱鞋,我看一下!”汗王就脱鞋给他看了。

李总兵一看,(汗王的脚心上)果真有七颗痣。他心想:“皇帝到

处找还找不到呢！这位真正的皇帝结果还在我家里。”他就骗汗王说：“你这七颗痣长的地方不对，不能当官，我这三颗痣长的地方好，才当了大官。”就这样骗了汗王。（汗王）人小，就没有（把这件事）放在心里，到别的地方干活儿去了。

这时候，李总兵对二夫人说：“这个真正的皇帝就在咱们家里。”二夫人就问：“谁是真正的皇帝呢？”李总兵告诉说：“就是咱们家这个小男孩！”这位二夫人就问：“那这个事怎么办呢？”这位大官说了：“今天晚上杀他吧！二更时分杀他。”夫人听了心里想：“这么点小东西，杀了不是怪可惜吗？”她当时没有出声就走了。

天黑了，家里人都睡了。这个小男孩在东屋炕上睡觉了。李总兵磨完刀也睡觉了。

这时候，二夫人起来到东屋去叫醒这个小男孩。告诉他说：“你快跑！咱们王爷说今天夜里要杀你。”这个小男孩起来，给这位夫人跪下，就问：“咱们王爷为什么要杀我呢？”这位夫人告诉他说：“今天，你给咱们宰相端水（洗脚）时你给他看了自己的痣。咱们宰相说你的脚上长了七颗痣，说你（将来）要当真正的皇帝，今天晚上要杀你。”汗王就求二夫人说：“请你救我的命！”这时候，二夫人把这个小男孩领到外边，说：“咱们家有两匹马，你骑一匹跑吧！”汗王就把第二匹青马（从栓上）解下来，说：“天黑了，我往哪里跑好呢？我也不认识路。”那位夫人就说：“从后角门出去吧！”汗王牵着马从后角门出去了。有一条看马的狗，这条狗也跟着汗王从后角门出去走了。

夫人对汗王说：“你跑掉了，宰相醒来知道你跑掉了，他一定杀我。”汗王听了这个话就说：“我当上了皇帝一定不会忘记你，一定要加封于你。”夫人听了这句话就对汗王说：“你快走吧！”汗王上马，青狗在前边领路，就往北跑了。夫人进屋去睡觉了。

到二更时，李总兵起来了。他点上灯，手里拿着剑到东屋去了。

一看,小男孩不在了。这位宰相知道了,这个小男孩肯定是逃跑了。回头提着刀朝自己的卧室过来了。叫醒二夫人就问:“这个小男孩子往哪儿跑了?”二夫人说:“我不知道。”这位大官生气了,对夫人说:“你在这里装好人睡觉,人都放跑了,还说不知道。”说完提起刀,揪住妻子的头发,就砍断了她的脖子。二夫人被砍脖子时,正脱衣睡觉,没有来得及穿衣服就被砍头了。杀了妻子,李总兵就派兵追赶汗王去了。

宰相第二天一早,登上金龙殿启奏皇上:“紫微星住在我家里来的,昨夜我想杀他没有杀着。我二夫人告诉,叫他逃跑了。我已派兵追赶去了。”皇帝听了这个(消息)就派大军追赶去了。

这个时候,汗王已经跑了一个晚上。因为人小,跑了一个晚上累了。跑到一个大草甸子,他下了马,在草丛里藏了起来。这时,大军已经赶到,大家看见汗王躲进草丛里去了,就没有找到。这时风很大,大家说:“从上风放火吧!”士兵们就放起了大火来,不一会儿功夫,着起了大火。

这时,汗王走累了,倒地就睡着了。狗看见大火着起来了就跳进湖里弄湿身子,到汗王旁边草上打滚。这样时间长了,狗就累死了。大火着到(汗王)身边,因为草湿,着不了就灭了。别的地方全着了。就这么一块地方的草湿没有着火。士兵们一看,火着完了,没有人出来,他们就到别的地方寻找去了。

这时,汗王睡醒了。一看,周围的草全烧光了,只有他躺下的这一小块地方的草没有烧着。一看狗,在他旁边死了,一摸身上,象水一样的湿。汗王知道了,这条狗是为了救我累死的。老汗王用土埋葬了狗,埋完逃到山里去了。

他正在逃,一看官军,从后面追上来了。汗王往后一看,官军已经很近了。汗王找不到躲藏的地方向前跑着。向前一看,看见一棵大树,树根有一个大洞。跑到跟前一看,是一棵大空枯树,汗王就进去躲起来了。这时候,乌鸦和喜鹊成群地飞来落在树上。官军追上

来一找,人不见了。乌鸦和喜鹊在树上一个劲地叫。官军说:“乌鸦和喜鹊落的地方不会有人,一定是逃到别的地方去了。”官军到别的地方寻找去了。天到晚上了,汗王从树洞里出来,趁黑夜逃跑了。官军没有找到汗王就回去了。

从此,汗王白天要饭,晚上找个地方睡觉。他走到一座山,看见一群人手里都拿着锹,四处挖药草。汗王走到跟前就问:“你们这是在挖什么东西呀?”人们说:“在挖人参。”汗王又问:“人参(长得)是什么样呀?”人们告诉他说:“它长在地里,长得和人一个样子。”从此,(汗王)就在这个地方,每天和大家一起去挖人参。别人挖不到,可是汗王无论到哪里挖,都能挖到一团一团的人参。所以,大家就推他当棒槌王了。

从那个时候,各地的人都到那里挣钱去了。人越聚越多,大家就种田起兵了。汗王就在那座山里当皇帝了。天长日久,兵也多了,粮食也多了,他就成了一个国家的唯一的皇帝了。

当了皇帝,(为报答)救他命的狗,他给满洲人下达了命令:“不许吃狗肉!不许穿狗皮衣服!”这就是报答狗救他命的恩情。满族供南天神,大门前都立有一座影壁。旁边立一根索伦杆,杀猪祭祀时把猪骨头挂在杆子顶上。那就是报答乌鸦喜鹊帮他藏在树洞里之恩。满族祭祀时在南炕西南角供猪肉,那是报答帮汗王逃跑的李总兵的二夫人之恩。供猪肉时吹灭灯,要背灯祭祀,因为二夫人晚上被杀时没有来得及穿衣服。满族的风俗就是从这里流传下来的。

十四、萨满神歌(1)

(一)

na fa:hwndu suldu:ko,

地 屋内地 绕圈

xsa ku:rwmbu suldu:ko,

院 城垛 绕圈

sargundu tsantšuluko.

给先祖 作揖

vundu:yu vu:tçe:bu

板 门

ba:zuu bum teyteyga. ①

纸钱 给 出去了

cibcen du⁹xa:bu cibce:luγu (cibku:luγu),

窄 大门 脱出

mudan giabu muriga,

弯曲 街 转弯

tooso gaiγwmbu teyteyga,

村 屯 出去了

lauje unduridu ba:zuu bum baiga.

老爷神 纸钱 给 求

① ba:zuu“纸钱”,bia:zuu bum teyteyga.“献纸钱出去”,指萨满每到一处烧纸敬神。

ɔ:lɤɔ ɔ:le ɔ:lin ba,
 草 表面 二十 里地
 sɛæɤa ɔ:le suzai ba.
 艾草 表面 五十 里地
 ulbuan xolubua ɔgsu:ɤɔ.
 茅草 山谷 迈步走了
 naɖun vus⁴xa næɣɣan dʒə:ɣonbu
 七 星 细 路
 dʒə:buan ja:bɤɤa.
 沿着 走了
 xa⁴xuan xad uɣir biladu a⁴xəndzɤɤa.
 险 峰 流 河 到来了
 bila tɕikuɳdu,
 在河 岸上
 fuɮgɣen buɮɤa: niŋgɣen abda:ɤa bandzɤɣ bi.
 红 柳条 绿 叶 长着有
 bila muko uɣimbe,
 河 水 流
 dʒəɣul vu:ɣu fugzumbe.
 乱石 石头 滚动
 ba:zuɳ buɳ dulusɔ.
 纸钱 给了 过去了
 tɕeyi: uktɕuɳdu
 那边 河岸上
 ciangɣu buɮɤa: niŋgɣen abda:ɤa bandzɤɣ bi.
 白 柳条 绿 叶 长着 有

(二)

o:ko o:le* o:lin ba,
 草 表面 二十 地
 sɔæxa o:le suzai ba.
 艾草 表面 五十 地
 ulbun xolubun ɔɔsu:ko,
 茅草 山谷 迈步走了
 nadun vuŋ⁴xa nɛrɛn dʒɔ:kɔnbu,
 七 星 细 路
 dʒa:bun ja:bunɣa.
 沿着 走了
 ɔæra kimtɔim tuatɕe,
 远 察 看
 tɔ:n samun tɔ:re xadubun sa.bumbe.
 屯 萨满 托列 哈达(山崖)^① 看见
 tɔ:n samun tɔ:re xadudun a:⁴xanna:ka.
 屯 萨满 托列哈达(山崖)到了
 xadudun tumtun tabunɣa,
 山崖 攀 登了
 dyn du:ru dʒa:⁴xɛn xɔ:zɔ xalɕašun tuara.
 四 面 八 方 观 看
 xadudun ba:zun bun va:zunɣa.
 山崖 纸钱 给了 下了
 ilan fo:zulɔn dʒɔ:kɔn bi.
 三个岔 路 有
 jari xɔ:zɔ xamniɔm xamniɔka.

① 该词组义不明,似为山崖名,暂音译。

地边 角 闭 合了

wibwun xolubw ogsu:ga.

茅草 山谷 迈步走了

na:du:n vuʃ⁶xa sa:bumbɛ.

七 星 看见

miŋga: vuʃ⁶xa jɔŋki:ga,

千 星 全了

ja:ri xamniam xamni:ga.

地边 闭 合了

dza⁶xon dza bta(?) u:jyn bɔltɔb(?) tɔwtuɣw(?).

八个 扎布塔 九个 博勒托罗^①跑到

gɔ:rs kimtɕim tuatɕe,

远 察 看

luɖw lib⁶xandw a:⁶xəndzi:ga.

烂 泥地 到来了

səŋ⁶xəbw ku:rmu:nbw ku:rmu:zu(ʃu)(?),

足迹 城垛 寻找

ku:rmu:zu:m ba:katɕe ba:zu:n bumbɛ.

寻找 得到 纸钱 给

dy:n du:ru dza⁶xon xə:zə xaɪxa:ʃu.

四 面 八 方 观看

giɔxən ja:zu:bw giɔru,

铜 用眼睛 巡视

ʃu:rmun ja:zu:bw ʃulɖu.

肉条 用眼睛 旋转

vu:dzia:n ɕi:za:bw ɕi:za:laga,

① 满族祖神之一

摇动(铃)

foru kuki(?) kuibsuṛa,

颈部 铃 磕动

mugurū. cinbui mōriṛa.

圆 手鼓 转动

gōrō kimtōim tuatōe,

远 察 看

fuḷgien buraikubui sa:bumbe.

红 尘 看见

fuḷgien buraikubui a:⁴xōnna:ṛa.

红 尘 到了

ur fuḷgien buraiku w:ṛu sugdun,

这个 红 尘 邪 气

nārṛōn ja:t⁴xōdū nāt⁴xōn mukobui. vailiṇiṅgūi.

细 房檐 污秽 水丢弃

fuḷgien bilabui Vailiṛa.

红 河 抛弃

ur mukobui xōne igandū ombu tōe

这个 水 羊 牛 给喝

u:run sume.

胎 堕

a:s⁴xa bandzim a:jim dūlu:ke!

翅膀 长 展翅飞 过去吧

dūskui bandzim dūjum dūlu:ke!

羽根 长 飞 过去吧

ṣunbui daṛum ṣuldum,

太阳 跟着 转

biabui daṛum bitbu!

月亮 跟着 沿着走

suzæga o:le suzai ba,

艾草 表面 五十 地

o:rkə o:le o:lin ba.

草 表面 二十地

muo nonggo montə kudzu:ndu a:⁴xənnə:ga.

木 脖项 帽顶 山丘 到了

ur kudzu:ndu sa:gar aidan bi.

这个 山丘 黑 野猪 有

ur aidanbu dzubku:lw !

这个 野猪 谨防

w:ɣw ɔ:ɕe xəl ba:xambe.

不好 的话毒害 得到

ur ba:du um nuta:zɣw,

这个 地方 不要 留恋

xa:ɣu:lwum ba:zun bu:m du:ɕe !

赶紧 纸钱 给 过去吧

montə kudzu:nbu dula:ɕə,

帽顶 山丘 过了

mənggo bo:du i:ɕnə:ga.

蒙古 包 到了

ur mənggo bo: ɣu:nniɣu,

这个 蒙古 包 说的

sa:kar sukin ɣiɣen ula ndu a:⁴xəndzika.

黑 源 清 沟 到来了

ur dzu: tokul xadu da: sukin.

这个 就 托胡鲁 姓 原 源

ur ba:bu ba:zun bu:m du:ɕə.

这个 地方 纸钱 给 过了

ga:ra kimtəim tuatce,

远 察 看

centə daminbu^① sa:bumbe.

先祖 代名(雕神) 看见

ur centə damindw

这个 先祖 代名(雕神)

um damin ga:s⁴xa bi.

一个 代名(雕) 鸟 有

ur damin ga:s⁴xa,

这个 代名(雕) 鸟

gitə xai:lu sərgun centə ma:vuu.

计布出 姓氏 先 祖

aizlŋ ja:z tua fa:xa.

金 眼 火 珠

muggun əvu:lə aizlŋ va:s⁴xa.

银 鼻 金 爪

ur centə ma:vudui,

这个 先 祖

dərlumw ba:zuu bu:m duluske !

行礼 纸钱 给 过去吧

ga:ra kintim tuatce,

远 察 看

um du:n maŋ⁴xan bi.

一个 高 沙丘 有

① centə damin 就是佛满洲人之祖神, damin ga:s⁴xa“代名雕神”所在的地方。

ur du:n maŋ⁹xandw,
 这个 高 沙丘上
 um ci:tan^① jilibuŋ bi.
 一个 高杆 立着 有
 ur ci:randw fa:n lakim bi,
 这个 高杆上 幡 挂着 有
 ur fa:n butciŋ nia:mydwi lakiŋ fa:n.
 这个 幡 死 人 挂的 幡
 urubw ba:zu:n bum dɔ:luke!
 把这个 纸钱 给 过去吧
 ɔ:ɔ:ɔ kimtɔim tuatɕe,
 远 察 看
 xɔ:tan du⁹xa:bu sa:bɔumbe.
 城 大门 看见
 ur xɔ:randw a⁹xɔnnaxa.
 这个 城里 到了
 xɔ:randw ba:zu:n bum dɔ:luke!
 城里 纸钱 给 进去吧
 ur xɔ:randw dɔ:zu:ɔ.
 这个 城里 进去了
 dy:n dw:ru dɔa⁹xan xɔ:ɔ,
 四 面 八 方
 xaxa:ɣum tuatɕe,
 观 看
 u lin tɔifun dundɔumbe. [ɬɛzɾɛɕ]^②

① 阴间给死人挂幡的高杆。

② 死人和活人的灵魂在分活人给烧的纸钱。

财 税 分

ur ba:du baitcim tuatce a:^oxa.

这个 地方 察 看 没有

xatandui dazuke!

城里 进去吧

igan udzu kuto,

牛 头 鬼

marin udzu kuto jiliy bi.

马 头 鬼 站着有

ba:zun bum baimu dazuxa.

纸钱 给 求 进去了

dazum tuatce ur ba:du,

进去 看 这个 地方

ilavaile ulbun ul bi.

三个 茅草 草囤子有

ba:zun bum dazuke!

纸钱 给了进去吧

ba:zun bum dazuxa.

纸钱 给了进去了

baitcim ba:xa.

查 得到了

aiz[ɳ] ciarudu tu:buɣu.

金 匣子里 装了

ulbun ulu:bu fukum tcytcyke!

茅草 草囤子 跳 出去吧

ulbun ulu:bu fukum tcytcyxa.

茅草 草囤子 跳 出去了

xatən du^oxadu iza:xa.

城 大门 到了

ba:zun bum teyteyxa.

纸 钱 给出去了

fu mandzu cente damindw a:⁴xəndzixa.

佛 满洲 先祖代名雕 神 到来了

ba:zun bum duluske !

纸钱 给了 过去吧

ba:zun bum dulusa.

纸钱 给了过去了

sa:kar swkin gigen ulandw a:⁴xəndzixa.

黑 源 清 沟 到来了

ur ba:bu dulumu,

这个 地方 过去了

fuigien biladw a:⁴xəndzixa.

红 河 到来了

ba:zun bum du:n dujim duluske !

纸钱 给了高飞过去吧

ur ba:bu dulumu,

这个 地方 过去了

ludw lib⁴xəndw a:⁴xəndzixa.

烂 泥地 到来了

ba:zun bu:m duluske !

纸钱 给了过去吧

dza⁴xən dza:ba urjyn bolto ldw • a:⁴xəndzixa.

八个 扎布塔 九个 博勒托罗 到来了

gə:rs kimtəim tuatce,

远 察 看

tə:n sa mu:n tə:re xə:duduw a:⁴xəndziga.

屯 萨满 托列哈达(山崖) 到来了

xə:duduw dym dui:ru dzə⁴xən xə:zəbu,

山崖上 四 面 八 方

xərbə:šum tuatce,

观 看

bə:zu:n bu:n va:zu:ke !

纸钱 给了下去吧

gə:rs kimtəim tuatce,

远 察 看

xə⁴xu:n xə:d wjir bila:bu sa:bumbe.

险 峰 流 河 看见

bə:zu:n bu:n dula:ke 一

纸钱 给了 过去吧

bə:zu:n bu:n dula:ko.

纸钱 给了 过去了

wilbu:n xəlu:bu ɔgsu.ko.

茅草 山谷 迈步走了

sə:xa ɔ:le su:zat ba.

艾草 表面 五十 地

ɔ:ko ɔ:le ɔ:lin ba.

茅草 表面 二十 地

miau unduridu

庙 神

bə:zu:n bu:n dula:ke !

纸钱 给了过去吧

mudan giabw murike!
弯曲 街 转弯吧
qibcen du^axabw qibceike!
窄 大门 退出
ba:zwan bu:m xaa ku:ruinbw suldu:ga.
纸钱 给了院 城垛 绕圈
wibwan bo:dw do:zuga.
茅草 房里 进了

译文:

(一)

在屋内地上绕了圈，
在院落里边绕了圈，
给先祖作揖。
献了纸钱，
出了板门，
脱出了窄门。
沿弯街转了弯，
从村屯出去了。
献了纸钱，
求了老爷神。
越过二十里草地，
跨过五十里艾草地。
迈过茅草山谷，
朝着北斗七星，
沿着小路颠跑了，

到了悬崖流水处。
在河岸上，
长着红柳绿叶。
河水流淌，
乱石滚动，
献上纸钱过去了。
在对岸上，
长着白柳绿叶。

(二)

越过二十里草地，
跨过五十里艾草地。
迈过茅草山谷，
朝着北斗七星，
沿着小路走了。
察看远处，
看见了屯萨满托列哈达。
到了屯萨满托列哈达，
攀登了山崖。
向四面八方观看，
给山崖献上纸钱过去了。
有三条岔路，
地边角闭合了。
迈过茅草山谷，
看见了北斗七星。
千星俱全了，
地边闭合了。

跑到八个扎布塔九个博勒托罗地方。

察看远处，

到了烂泥地。

寻找足迹城垛口，

找到了足迹城垛口。

观看四面八方。

用铜眼巡视。

转动肉条眼，

摇动重腰铃。

磕动顶部可姑鸟，

转动圆手鼓。

察看远处，

看见了红色尘土，

到了红色尘土。

这个红色尘土有瘴气，

纸雕房檐洒了污水。

过了红河，

牛羊如果喝了这个水，

就要堕胎。

长了翅膀，

展翅飞过去吧！

长好羽根飞过去吧！

跟着太阳转，

跟着月亮走。

赶过二十里草地，

跨过五十里艾草地。

到了木颈帽顶山丘。

这个山丘有黑色公野猪。

要谨防这个公野猪，
弄不好会遭到伤害。
不要留恋此地，
快献纸钱过去吧！
过了帽顶上，
到了蒙古包。
这座蒙古包就是，
来到了黑源清沟。
这就是托胡鲁姓氏的发源地，
给这个地方献上纸钱过去了。
察看远处，
看见先祖代名雕神。
在这个代名雕神处，
有一只代名雕鸟。
这只代名雕鸟是，
计布出姓氏的先祖。
(它有)金睛火珠，
银鼻金爪。
给这个先祖，
施礼献上纸钱过去吧！
察看远处，
有一高沙丘。
在这个高沙丘上，
立有一根高杆。
高杆上挂着幡，
这是给死人挂的幡。
献上纸钱过此地吧！
察看远处，

看见城门。
来到这座城，
献上纸钱进城吧！
进了这个城里。
观看四面八方，
在分纸钱和税钱。
在这里察看了，
这里没有。
进城里去吧！
(在那里)站着牛头鬼和马头鬼。
献上纸钱求着进去了。
进去看这个地方，
有三座茅草囤子。
献了纸钱进去吧！
献了纸钱进去了。
找到了，
装到金匣子里了。
从茅草囤子里跳出去吧！
从茅草囤子里跳出去了。
到了城门，
献纸钱出去了。
到了佛满洲先祖代名雕神处，
献纸钱过去吧！
献纸钱过去了，
到了黑源清沟。
过了这个地方，
到了红河。
献上纸钱高飞过去吧！

过了这个地方，
到了烂泥地。
献上纸钱过去吧！
到了八个扎布塔九个博勒托罗地方。

(三)

察看远处，
来到屯萨满托列哈达地方。
(站在)山崖上，
观看四面八方。
献上纸钱下去吧！
察看远处，
看见悬崖流水。
献了纸钱过去吧！
献了纸钱过去了。
迈过茅草山谷，
越过二十里草地，
跨过五十里艾草地。
给庙里的诸神，
献了纸钱过去吧！
沿弯街转弯吧！
脱出窄门吧！
献上纸钱，
在院城里绕圈，
进了茅草屋里。

十五、萨满神歌(2)

(一)

同《萨满神歌》(1) 之(一), 略。

(二)

nadun vuş³xa næŋŋən dzə:ŋənbu xəpturwke !

七 星 细 路 颠跑

əŋŋə əle əlin ba,

草 表面 二十 里地

sæŋŋə əle suzai ba,

艾草 表面 五十里地

wilbuŋ xəlu:bu əŋsu:ŋə.

茅草 山谷 迈过去了

əŋŋə: kimtəim tuatŋə,

远处 察 看

dwigw ba fəŋŋənbu sə:bumbe.

四十 地 昏暗 看见

dwigw ba fəŋŋəndu a:³xəna:ŋə.

四十 地 昏暗 到了

migŋə: vuş³xa jəŋki:ŋə,

千 星 俱全了

tumun vuş³xa tutŋika.

万 星 出来了

wr bəbu dulumw,

这个 地方 过去

şun biabu sə:bumbe.

太阳月亮 看见

gərs: kimtəim tuatce,

远 察 看

mugule mugdunbu sa:bumbe.

圆 坛 看见

mugule mugdunbu a:^əxənnaxa.

圆 坛 到了

mugule mugdunbu dulumu,

圆 坛 过去

gərs: kimtəim tuatce,

远 察 看

sundza: bə:tsəŋgə tuiyubw sa:bumbe.

五 彩 云 看见

ur bə:tsəŋgə tuiyudw a:^əxənnaxa.

这个 彩 云 到了

ur bə:tsəŋgə tuiyubw dulumu,

这个 彩 云 过去

aiga xə:tenbu sa:bumbe.

璦琿城 看见

aiga xə:tondu dozumw,

璦琿城里 进去

aiga sukin da: ma:vudw baimbe.

璦琿源 始祖 寻找

aiga sukin da: ma:vubw a:tsuɣw.

璦琿源 始祖 见面了

da: ma:vudw dza:^əxən dzirɣw dʒelbilga.

始祖 八 遍祷告

ujyn dzirɣw dərɣu:go.

九 遍 施礼了

darlu:m xaituu mæ:ri:ka.

施礼 回头 回转了

aiga xætənbu:t tɕytɕy:ka.

绥珥城 出去了

sundza bə:ʂəŋ tuiɣu:bu aʰxənnə:ka.

五 彩 云 到了

bə:ʂəŋ tuiɣu:bu dulumu:,

彩 云 过去

muɣule muɣdunbu aʰxəndzika.

圆 坛 到了

muɣule muɣdunbu dulumu:,

圆 坛 过去

duiɣu ba farɣundu aʰxəndzika.

四十 里地 昏暗 到了

duiɣu ba farɣunbu dulumu:,

四十 里地 昏暗 过去

tə:n sa:mun tɔ:re xaduidu aʰxəndzika.

屯 满 托列哈达 到来了

译文:

(一)

同萨满神歌(1)之(一)

(二)

朝北斗七星，
沿着小路颠跑吧！
越过二十里草地，
跨过五十里艾草地，
迈过茅草山谷。
察看远处，
看见四十里地昏暗，
到了四十里地昏暗。
千星俱全了，
万星出来了。
过了此地，
看见日月。
察看远处，
看见圆坛。
到了圆坛，
过去圆坛。
察看远处
看见五彩云。
到了这个五彩云处。
过了这个五彩云处。
看见瑗珲城，
进了瑗珲城。
寻找瑗珲先祖，
见到了瑗珲先祖。
给先祖祷告了八遍，
行了九遍礼。
行了礼往回返。

出了璦琿城，
来到了五彩云处。
过了彩云处，
到了圆坛。
过了圆坛，
到了四十里地昏暗处。
过了四十里地昏暗处，
到了屯萨满托列哈达山崖。

十六、萨满神歌(3)

(一)

同《萨满神歌》(1)之(一)

(二)

sun tcytcyr mudanbuw murika,
太阳 出的 弯子 转过
dza⁶xon dza:btadu a:⁶xonna:ka.
八个 扎布塔 到了
ur ba:buw dulumu,
这个 地方 过去
xwt maŋ⁶xanbuw dulumu,
横 沙丘 过去
uldai maŋ⁶xanbuw sa:buembe.
兀勒代 沙丘 看见

ul dai maŋ³xaŋbu dulumu,
兀勒代 沙丘 过去
sunbu dayum suldu!
太阳 跟着 转
biabur dayum bitbu!
月亮 跟着 沿着走
ur dzaxan guniqqu,
这个 路 就是
u:nun dzuzubur baigna! dzælindu,
后代 子嗣 求去的 为了
ur dzaxanbu jəmbe.
这个 路 去
orus: kimtçim tuatce,
远 察 看
batçagga tuiyu bolxambe.
彩色的 云 变晴
ur baxdu ul dai mama^① bi.
这个 地方 兀勒代 妈妈有
ul dai mamodu dərulumu,
兀勒代 妈妈 行礼
ul dai mamodu baimbe.
兀勒代 妈妈 求
ul dai mama fəndzinbe,
兀勒代 妈妈 问
“ci ai bait uvuudu dzixə?”
你什么事情 这里 来了

① ul dai mama “兀勒代妈妈”子女神

“bi vu vu:bu^① dzæ:lindw ,

我 谁 谁 为了

u:nun baim(baigan) dziga”.

后代 求 来了

ul dai mama gizuruγw ,

兀勒代 妈妈 说了

“ci gu:nw min tur omu:dw ,

你 去 我的 那个 湖里

nima:ka vimna ! ”

鱼 钓去

ga:ida:ka a⁴xs um nima:ka vimwun ba:ka.

耽搁了 没有一个 鱼 钓着 得到了

“ci ai nima:ka vimwun ba:ka?”

你什么鱼 钓着得到了

“bi um li:gaæ ɿ vimwun ba:ka.”

我一个 鲤(?) 钓得到了

“li:gaæ ɿ dziusɿ xa:ga:dze u:nun

鲤(?) 就是 男孩 子嗣

ur nima:ga:du tumγutu bi a⁴xs?

这个 鱼 记号 有没有

tumγutu a⁴xatce bolson vudze !

记号 如没有 干净 抚养

bi cindw um tatku bu:ke !

我给你 一个 柳罐 给吧 !

ci min tur xatcindw

你 我的 那个 水井里

① 此处萨满说求子人的姓名

muko: um tatku tatui !
 水 一个 柳罐 抽
 ur mukodu ur aidzi nimaxabu abu ! ”
 这个 水里 这个 小 鱼 洗吧
 abum vodzi muu aizi n ciardui tubumui,
 洗 完 金 匣子里装
 botson ilxaludui a^oxona:xa.
 彩色 纸条 到了
 botson ilxaludui botson ilxalubui tubui !
 彩色 纸条 彩色 纸条 装吧
 botson ilxalui botson sain.
 彩色 纸条 彩色 好
 abdaxa alsognigui sain.
 叶子 发芽 好
 urdele uinun arsam axa.
 用这个子嗣 发芽 成了
 kuqkui xadele kuqduyu.
 瓜 一样 繁茂了
 dugga xadele sazuwui.
 西瓜 一样 茂盛了
 dza^oxon dzirγu dzalbulu !
 八 遍 祷告
 ujyn dzirγu tsejtsurumui.
 九 遍 作揖
 xsituu mæ riga.
 回头 返问了
 botson tuiγudui a^oxondziga.
 彩 云里 到了

sunbu dayum guldum,
太阳 跟着 转
biabui dayum bitbu!
月亮 跟着 沿着走
xwt maŋ⁴xandui a⁴xəndziɣa.
横 沙丘 到了
xwt maŋ⁴xənbui duluka.
横 沙丘 过了
mugule mugdunbu sabumbe.
圆 , 坛 看见
gəaidara a⁴xə,
耽搁了 没有
tə:n sə:mun tə:le xə:dudui a⁴xəndziɣa.
屯 萨满 托列哈达 到了

(二)

同《萨满神歌》(1)之(三)

译文:

转过日出的弯子，
到了八个扎布塔地方。
过了此地，
度过横沙丘。
看见兀勒代沙丘。

过了兀勒代沙丘。
跟着太阳转，
跟着月亮走。
这条路就是，
去求子的时候，
要走这条路。
察看远处，
彩云晴了，
这里有兀勒代妈妈。
给兀勒代妈妈行了礼，
求兀勒代妈妈。
兀勒代妈妈问：
“你为何事到此地？”
“我为某某来求子。”
兀勒代妈妈说：
“你去我的那个湖，
去钓鱼吧！”
没有多久钓到了一条鱼。
“你钓到了什么鱼？”
“我钓到了一条鲤鱼。”
“鲤鱼就是男孩，
这条鱼有记号没有？
如无记号要干净抚养。
我给你一个柳罐吧！
你从我那口井里，
抽出一罐水，
在这个水里洗这条鱼吧！”
洗完装到金匣子里。

到了有彩色纸条的地方。
在有彩色纸条的地方装彩色纸条吧！
彩色纸条彩色好，
叶子长得好。
从此子嗣繁衍了，
象瓜一样茂盛了，
象西瓜一样繁盛了。
八遍祷告，
九遍作揖，
往回返了。
到了彩云处，
跟着太阳转，
跟着月亮走。
到了横沙丘，
过了横沙丘，
看见了圆坛。
没有耽搁，
来到屯萨满托列哈达山崖。

第三部分 三家子满语词汇

编写体例说明

一、本《词汇》包括了词汇调查材料、话语材料以及清格尔泰先生所写的《满洲语口语语音》(载《内蒙古大学学报》)纪念校庆二十五周年专刊《学术论文集》一文中的全部单词及词组,并根据《三家子满语话语材料》(即本书第二部分)补充例句而成。收基本词及变读词共约 3800 条。

二、词条用国际音标记录,斜线“/”左侧为主条词,右侧为其变读词。语音差别较大的变读词则另立条。例词及例句另起行。

三、释义时,相近的词义用“’”号分开,不同的词义,或用“;”分开,或用①、②…加以区别。

四、另立条的变读词不释义,只注明同×××”,例如:

winiq 同 winiqqu

javume 同 jabume

但例词及例句仍置于该词条后。例如:

furyw:tsu 同 furyw:tsuk

furyw:tsu amba 特别大。

五、凡能查到其满文对应词的,均照《简明满汉辞典》(河南大学出版社,1988 年)拉丁字母转写,并置于【 】号内。未查到其满文对应词及对应形式的则空而不书。

书面语词词义如不同于口语时,将其置于书面语词之后。

六、音同义不同的词,主条词后放(1)、(2)…以示区别。例如:

um(1) 一,一个 【emu】

um(2)别,勿,不要,禁止【ume】

七、(汉):指汉语借词;

(< 汉):指由汉语借词派生的词;早已进入满文书面语的汉语词一般不再标明。

八、符号 < 表示该词“由…变来”。

例如:

amba < agga ba 井沿,井口

vær,ba < væryi: ba 东屋,外屋

九、词义不清或无把握者,在该词或句子之后置(?)号,以便引起读者注意研究。

十、凡属《满洲语口语语音》一文中的单词及词组者,在其右下角置一“*”号,以标明之。

十一、本《词汇》以拉丁字母音序排列。字母顺序为:a、æ、b、b₁、d、dz、dz₁、u、e、f、g、x、g、y、i、l、l₁、j、k、l、m、m₁、n、n₁、a、o、x、p、q、r、s、s₁、c、t、ts、ts₁、tç、u、v、x、^hx、x、y、z、z₁

a

a: 啊【a】

a: ,bi cika jemdze sai(n)tolgen tolgixa. 啊,我昨晚做了好梦。

abda:xa 叶子【abdaha】

nianggen abda:xa 绿叶;xailin abda:xa 树叶;dangya abda:xa 烟叶;

şain abda:xa 耳尖、耳唇

a:bş/abş 怎么,什么,如何【absi】 无论怎样

a:bş a:rme? 怎么做? a:bş bait biyu? 什么事儿? 怎么回事? ul

baitibw abş ukwum ni? 这件事怎么办呢?

a:bşl 同 a:bş

urubw a:bsɿ ukutce sain? 这件事怎么办好呢? 这件事如何弄才好呢?

abɿɿningw/ábɿɿningw. 怎么个事【absi ningge】

a:b⁵xa/á:b⁵xa 天,上天,上帝 【abka】

dzulgi: a:b⁵xa 南天神; a:b⁵xa gasgan 天灾; a:b⁵xa gurwngw 清早,天一亮; a:b⁵xa jemdziga 天黑了,天到晚上了。a:b⁵xa je falgun ɔgo. 天也黑了。a:b⁵xa tulgun ɔmbe 变天、变阴天; a:b⁵xa dzaulo tuiɣw bandzika. 满天布了云。

a:d mɔu. 排木 【ada moo】

adbume 使接,附和【adabumbi】

a:dArmɿ. 同 a:ɖurum

a:ɖurum/a:ɖurumw 怎么样【adame】

a:ɖurum ɔgo? 怎么样了? urɣun bait a:ɖurum ɔgo? 喜事怎么样了?

a:ɖɿlmɿ. 同 a:ɖurum

so ur ba: ɯzun a:ɖɿlmɿ? 你们这儿庄稼怎样?

a:ɖɿrmw 同 a:ɖurum

a:dme/a:dume. 接着,紧跟着【adambi】 接缀

dzumwaile ulbiɣw ura: ura: a:dum jabwɣ bi. 两只貉子一个跟着一个走着呢。

adame 参加【adanambi】 去排列行围

a:ɖɿlmbe. 同 a:ɖulume

a:ɖɿlme. 同 a:ɖulume

a:ɖulume 放牧【adulambi】

a:dun/a:ɖún 群,畜群【adun】

a:dun a:dun 一群一群的; a:dun da 牧人,牛倌

a:ɖundele 一群一群地,成群地

ɔa:ɣa saɣsa:ɣv a:ɖundele ɖuɣim dzi:be xailndw dɔ:ɣɔ. 乌鸦喜鹊

成群地飞来落在树上。

a:du: u:du: 潦草

a:dzun 衣襟【 a:dasun】

a:dzi 小

a:dzi bi:ra 小河

a:dzig 小【 a:jige】

a:dzig dzu:z 小孩; a:dzig fa:lga 小袋子

a:dziyen 小, 略小【 a:jigan】

a:dzirgan/a:dzirgan. 公马【 a:jirgan】

a:fume 交, 交给, 缴纳【 a:fabumbi】

á:φ^oxa 同 a:b^oxa

a:gdulume 信任; 保证【 a:kdulambi】

bi cind a:gdulume 我信任你了。

a:gdume 模仿【 a:lhūdambi】

a:gdun/a:gdun. 结实, 牢固【 a:kdun】

a:gduniq 结实点

a:gdzume 打雷【 a:kjambi】

a:gdzun/a:gdzun 雷【 a:kjan】

a:gdzun a:enbi 雷鸣; a:gdzun tandme 打雷

a:gsyme. 佩带【 a:shambi】

a:gsu:s/a:gsu:zɿ. 玉米【 a:iha šušu】

a:gtuwlume 骗术【 a:ktalambi】

a:gtuwl mōrin 骗马

á:gtolome. 同 a:gtuwlume

á:gtu mōri 同 a:gtuwl mōrin

á:gtulume. 同 a:gtuwlume

a:ɣ dʷu 同 a:kan dʷu

a:ɣa(1)/á:ɣa. 雨【 a:ga】

a:xa a:xaŋbi 下雨; a:xa tulɣu ombi 天阴

a:xa(2) 奴隶【 aha】

bo: a:xa 家奴

a:xaŋ 兄,哥【 ahūn】

a:xaŋ duu/a:xaŋ duu. 兄弟、朋友【 ahūn deo】

a:xaŋ duu dzəva! 结拜为兄弟吧!

a:xaŋbi 下雨【 agambi】

a:xa a:xaŋbi 下雨

a:xduu 同 a:xaŋ duu

a:xdū 同 a:xaŋ duu

a:xdzūn 同 aedzūn

a:g/a:gw 哥,兄辈【 age】

a:gw! 哥哥!

a:yumi 同 a:xaŋbi

ayima 同 aikama:

ai(1) 唉【 ai】

ai(2) 什么【 ai】

ci ai nia:mr? 你是什么人? ci ai xə:lw? ai gwvva? 你姓什么?
 叫什么名字? ci ai a:xa:ka? 你做什么了? ci ai aalnaxa? 你干
 啥了? gwtsgur ai bi? “gwtsgur”是什么呀? ××muw gizun ai
 gizulme? ××用咱们话说什么呀? ××用咱们话怎么说呀? bi
 ai xa:vun tem ni? 我该当什么官呢? ai bait 什么事情,什么事;
 ci ai bait uvvduw dzi:ka? 你为何事到此地? ai turɣun, ai dzæ:lin
 什么原因,因为什么,为何; min ba:ba ai dzæ:linduw ut:saŋfu
 baile falbu:ka? 我爸爸因为什么被发配到武昌府了呢? ai durun
 什么样子; ai durugnigw 什么样子的,什么形状的: xanvaŋ
 fandzime; “zunṣun ai durugnigw? 汗王问:“人参(长得)是什
 么样呀”? ci ai nima:ka vimum ba:ka? 你钓到了什么鱼? so ul

ai dza⁴xa fwtume? 你们这是在挖什么东西呀?

ai(3) 树枝,枝节

xailin ai 树枝,枝节

ai bitce 哪些

cin bodu ai bitce niam bi? 你们家有哪些人?

ai sain 好容易,勉勉强强

ai utce 同 ai bitce

aidan 公野猪【 aidagan】

aidan vegge 公野猪;ur kudzundu sagar aidan bi. 这个山丘有黑色的公野猪。

aidele. 同 xidele

aidike 邻居【 adaki】

aidzuz<adziy dzuz

aidzi 同 adzi

aidzi bira. 小河 aidzi bandun 小板凳;aidzi metcen 小枪,手枪;
aidzi ovulo 日本人;aidzi ovulo xarvun 日本军官;aidzi xaxadze
小男孩;aidzi xw:γ 小老婆,妾

aidzig. 同 adzig

aidzigien. 同 adziyen

aidziyen/aidziyén. 同 adziyen

niámɣ aidziyen dzlu ɣenindw ɣunda:ɣa a:⁴xə (汗王) 人小就没有(把这件事)放在心里。nia:mɣ aidziyen um dəvuri
sydzignigw ɣa duɣu. (因为)人小跑了一个晚上累了。

aidziyendele 从小

aidziyendele bitku xula:ɣa. 从小读了书。

aidzikun 小,小的

aidzikun bo 小房子;xw:γnigw dɔndzibe ɣenindw ɣanna:mw;
“wɪ aidzikun dza⁴xabw vammw xalxun a:⁴xə nɔ?”夫人听了心

里想：“这么点小东西，杀了不是怪可惜吗？”

aixan 琉璃【 aihana】

aixma: 同 aixmá:

aixs sukin 瑗琿祖源(?)

aixs sukin da: ma:vubw baimbe. 寻找瑗琿先祖。aixs sukin da: ma:vubw a:tsuγw. 见到了瑗琿先祖。

aixs xə:ten 瑗琿城(?)

aixs xə:tenw sa:bumbe, aixs xə:tenw dəzumw 看见瑗琿城, 进了瑗琿城。

aixmá: 乌龟【 aihūma】

aikime 晾干【 akiyambi】

ailime 同 a:lime

ailim aalime 接受

ailin 山【 alin】

duγ ailin 高山; ciaggwun ailin 长白山; ailin əjid tabume 爬山, 登山; ailin xəlu 山沟; ailin dəg balle 往山里

aimwun 达斡尔人【 aiman】部落, 部族

aimil 同 amil

aimin 同 aimwun

ainame(1) 做什么【 ainambi】

ainame(2) 同 anume

ainam tuγbu:γu 推倒了, 推翻了

ainu 怎么, 为什么【 ainu】

ainu vundzan arke gumbi? 怎么做文章?

aici 利益【 aisi】

aici a:"xə 没有关系

aitbu:me/aitbume 救, 救活, 使复活【 aitubumbi】

ci min ulγuwbw aitbu:bw. ! 请你救我的命吧。! inbw

aitbur:ga inda:ga 救过他的狗; ur dziugl urɣurnbu aitbur
bailibu xarufuɣningu. 这就是对救命之恩的报答。xanvaŋ dziu
sa:ka, ur inda:ga minbu aitbur dzælindu butçisa. 汗王知道
了,这条狗是为了救我累死的。

aituké: /aityké:. 同 aidike

aitun 永远【enteHEME】

aitiŋ 同 aitinga

ci aitiŋ dzi:ɣningu? 你什么时候来的?

aitingga/aitiŋge. 几时,什么时候【atanggi】

aitume 复活,苏醒【aitumbi】

aitu:ga 活了,复活了。kuri ɕaaida:ga ai'xɕ ɕaudinlaŋ aitum
dzika. 没有多久,高丁郎苏醒过来了。

aiteiŋge 同 aitinga

aivand/aiviáŋdu. 老早,早已

bi aivand sam ɕɕɔ. 我早知道了。另见 ævæ:n

aivindi 同 aivand

aizug 多少;多么

aizug iningu biɣu? 几天啦? ci ur ba:d aizug a:n, biɣu? 你在
这儿住了多少年? aizug dzika sælime? 值多少钱? aizug duiŋ
多么高呀!

aizlg 同 aizug

sa: uvuɖu aizlg lɔbɔ iningu bi:me? 你们在这儿呆多少天? ur
tɕɕɔ jili:mu aizlg lɔbɔ a:nia ɕɕɔ? 建立这个村子有多少年了?
ur tɕɕɔ aizlg lɔbɔ bo: bi? 这个村子有多少人家?

aizlɣu 同 aizug

ci aizlɣu omba: suw ɕɕɔ? 你多大岁数了? mandzu nia:my aizlɣu
lɔbɔ bo: bi? 满族有多少家? mandzu nia:my aizlɣu lɔbɔ bi? 满
族有多少人?

aizwime/aizʷlume. 帮助【aisilambi】

aizun/aizʷn. 金【aisin】

aizun la 有金字的蜡烛; aizun jaz tua fa:xa 金睛火珠; aizun
giorudw tubwɣw. 装到金匣子里了。

ajime 展翅飞【ayambi】

as'xa bandzim ajim duluske. ! 长了翅膀展翅飞过去吧!

ajile 同 ajire

dzyskun ajile 酸奶子

ajire 酸奶【ayara】

akume 发愁; 伤心【akambi】

aksuz 同 aqsus

aktun 发愁, 愁闷【akacun】

ala(1) 见 alume(2)

ala(2) 见 alume(1)

ala bikán 田野【ala(?)bigan】

albun 公, 官府【alban】

albun tsuxa 官兵, 官军; alun ba 官府; dza:vumw albundw
bunw:ɣw. 抓了他送到官府去了。albundw inbu tandum
fəndzira. 在官府拷打审问他。

albut 大意, 粗心【albatu】

alda:/aldá:. 跳兔【alakdahan】

aldun/aldyn. 较远, 略远【aldangga】

aldunga. /aldungA. 格外, 奇怪【aldungga】

alwumbume 给写【arabumbi】

mindw xuazun tiauz umkw alwumbuga. 给我写了一张纸条
子。

alume(1)/alyme. 告诉, (告诉)说, 给讲【alambi】

sa:za gukw dzu alumw: na: dolyidw bandziɣ dzo'xa. 大家告

诉他说：“是地里长的东西。”*wniwniŋgwi giæn turɣunbuw gum a:lɯɣw*. 他母亲将其缘由全告诉他了。*min aidzi xwɣw a:lube u⁴xam sydzibura*. 我的二夫人告诉他叫他逃跑了。*zai umkw a:la. dayum umkw a:la!* 再说一遍！再讲一个(故事)吧！*ci dzidur urindur xaxadze bandzitce ai guvvur xulame gum a:lɯɣ bi:ɣa.* ? 你来时，如果生了男孩叫(你夫人给)起什么名字来的？*ci dzu:ɣ umkw a:la!* 你讲个故事吧！*bi cind a:lun mutume.* 我会告诉你的。

alɯme(2) 同 *arɯme*

bitɣumw (bu) saikun a:lɯ! 好好写字！*xaxadze bandzitce gaudinlon gum guvvur a:la.* 如果生男孩，就叫高丁郎。*bikan marvubw miau a:lum dzuktura.* (他们)盖庙祭祀别安马哇(野祖宗)。

alɣme 同 *arɯme*

bon um urdu buda: a:lɣm dzukw. 我们一大早做饭吃了。

alɣan a⁴xu 同 *a:ɣa a⁴xu*

alɣan tɕalɣan/alɣán tɕalɣán. 花花绿绿的

alɣan tɕalɣan utku 花花绿绿的衣服

alibúme. 同 *al,bume*

alx 花色的，杂色的【*alho*】

alx giɣən 花鹰

alsame 同 *arsame*

alsəɳniŋw 长。参见【*arsumbi*】根发芽

abda:ɣa alsəɳniŋw sain 叶子长得好。

al,bume 交，交给【*alibumbi*】

alɣin 同 *ælɣin*

al,sa:me 烦闷【*alisambi*】

a:m(1) 觉，睡意【*amu*】

a:m a⁴xə 没有睡意,不困;a:m ʃa:ɣul əxə, a:m sa:ɣər əxə 困了

a:m(2) 父亲【ama】

am vuɽskw <amba vuɽʃkw 祖神

á:ma/á:mΛ. 同 a:m(2)

a:mΛl. 同 a:mwl

a:mΛn. <a:nΛm 同 a:nwm

amba:(1)/ambá:. 大【amba】

amba: bira, ambá: birá:. 大河;嫩江;amba: nimigɣw 大雪;amba: dæmgi 大烟,鸦片;amba: muru(n) 大约;amba: xa:vun 大官;amba: udun 大风;tuw a:vuy naskundw aidzi əvulo ʃl um lian tʃuxa, amba dylin butɕixa. 那次打仗时日军是一连人,死了一大半。udɣun amba tʃuxa pallimw amtʃna:buɣə. 皇帝派大军追赶去了。

amba:(2)< agga ba 井沿,井口

ambaliɣ 稳,稳当【ambalinggü】 气概大,魁伟,大方

amban 臣【amban】

ambaniɣ 大约【amba ningge】

ambyn. 同 amban

ambira: <amba: bira

amburame 增大,扩大【ambarambi】

amba⁴xan 较大的【ambakan】

ambw:niw <amba: wniw 大娘

amdele<amala dele 从后面

bi amdele daɣumw inda:ɣə əlxə dəlyidw dəzuxə. 我在后面跟着,狗进草丛里了。bi tʃuxa:bu dafulmw amdele amtʃna:ɣə. 我已派兵从后边追赶去了。

amdun 胶,水胶【amdun】

amdulume 上胶,胶粘【amdulambi】

amw 同 am(2)

amwul 后,之后;以后,后来【 amala】

amwul niamy, amwul dzalun 后生,后裔;amwul mujun niamy

后一部分人,后来部分的人;amwul dziynigga 后来的;amwul

atške! 再见! bi alug amwul dzime. 我告诉了以后来。

amurdzime 后来【 amala jimbi】

amwz 往后,向后;向北【 amasi】

xanvaŋ amwz umdu tuŋnigga albun tsuxa xəntceakun

izundzika. 汗王向后一看,官兵已经很近了。xanvaŋ mərindw

ta:buwe niŋŋen inda:ŋə dzulyidw liŋlibe dzu amwz sy:dziŋw.

汗王骑上马,青狗在前面领路,就向北跑了。

amyl/amylw 同 amwul

jabwz amyl 走了之后;amylw niantci dactilamw dɔndziŋnigga

...后来,年其打听到...

amfa<amaryi fa(?) 西窗

amka /ámca. 岳父【 amha】

amgame/amgame 睡觉【 amgambi】

ci ur um eadadw sain niamy gwsku amgame. 你在这里装好

人睡觉。duduz badw dzu amkaka. 就在躺下的地方睡着了;

倒地就睡着了。mərindw ɔ:ŋə bu:ŋə, gwi amkaka. 给马添了草

料,又睡觉了。ulɣum vadzɣw amkaka. 休息完了睡觉了。

amkam ɔ:ŋə. 困了。

amgame 睡觉去【 amganambi】

vadzɣmw xəntcike bɔdw amgame. 然后到亲戚家睡觉去了。

amgame 同 amgame

ur soludw xanvaŋ amgame gutwɣw. 这时,汗王睡醒了。amgame

bo: 宿舍,卧室 amgame! 睡觉吧!

amgame 同 amgame

amɣuɪ bo: 同 amɣAr bo:

amɣi: 北,后【amargi】

amɣi: dziaumuɪ 北角门,后角门; amɣi: dziaumuɪ ɪdele tɕyɕym
ja:buɪ 从后角门出去跑吧! amɣi: du⁴xa 北门,后门; amɣi:
du⁴xadele tɕyɕyɣa. 从后门出去了。 amɣi: baɭa 后边; amɣi:
bu:tkw 后腿; amɣi: bituɣ 北极,北界; amɣi: xɔ:to 后脑; amɣi:
dota:ɣ 落后

amɪ 公的,雄的【amila】

amɪ tɕɔ⁴xa 公鸡

amruw 嗜好【amuran】

ɜrkid amruw 好喝酒

amtAɣ. 同 amtuw

amtulme 尝【amtalambi】

amtuw 味道,趣味【amtan】

amtuw sain ʃl uɣw? 好吃不好吃? 味道好不好? amtuw
bandzinme 感兴趣

amtuwɣw 香的,味香的,好吃的【amtangga】

saikuw amtuwɣw jele 味香的肉,好吃的肉

amtɕumdzime 赶上来【ameanjimbi】

dzuw sydzir naskundw albun tɕuxabu sa:buɪbe aɣdele
amtɕumdzixa. 正在跑,一看官军从后边追上来了。

amtɕume/amtɕume. 赶上,追上,追赶;挨到【ameambi】

inda:ɣɣ ... tuɪ umkuw:buɪ amtɕum sydzixa. 狗跑去追赶那一只
(貉子)去了。 ur naskundw amba: tɕuxa jidziɣ amtɕum izna:ɣa.
这时大军已经赶到。 ba:ta tɕuxa aɣdele amtɕum dzi:ɣw. 敌军从
后边追上来了。 dzuw amtɕumw um bila: baɭdu izna:ɣa(敌军)
快赶上了,(军队)走到一条河边。 falɣan amtɕumw faɣjuw
dziu vu⁴xam tɕyɕyɣw. 一到天黑关方友就逃出去了。

amtšna:bume 让…去追,使…去追

w:dzun w:wbw d:ndzibe amba tšuxa pailimw amtšna:buxa. 皇帝听了这个(消息),就派大军追赶去了。

amtšna:me 去追,追去【 amcanambi】

w: zaičian dži tšuxa pailimw w: xanvanbw amtšnam gu:nwɣw. 这位宰相就派兵追赶汗王去了。 bi tšuxa:bw d:fulmw æmdele amtšna:xa. 我已派兵从后边追赶去了。

a:na 怎么

bi a:na taxwɣu ni? 我怎么不认识呢? ci a:na tuɣwɣ w:kšumbi? 你怎么那么忙? moŋ a:zwbw a:na sabur⁴xə? 我们的嫂子怎么不见?

另见 a:nwm

anabume. 同 anwbume

anaskən 好让,谦让

a:naskən niam 好让人的人,谦让的人

āna⁴xə 同 anwku

andundw 见 darti andundw

a:nw 同 a:na

ci a:nw d:ur ɔ:rkʉ? 你为什么不洗脸?

anwbume 让,推让【 anabumbi】

anwku 钥匙【 anakū】

a:nwga guwmw 说什么也,无论如何,无论怎样,一定

bi w:dzun teiŋe a:nwga guwmw c:nbw ɔŋɣur⁴xə, 我当上了皇帝
一定不会忘记你。

a:nwɣ 为什么

a:nwɣ a:l⁴xə? 为什么不告诉?

a:nwm(1) 为什么

ci a:nwm w:zɣ m:nda? 你为什么这么慢? a:nwm w:zɣ buda:

giogombe? (你)为什么这样出来要饭? muzu vaje anum
minbu vame? 咱们王爷为什么要杀我呢? so ur togo anum
ila:n bo: gum guvvu? 你们这个村子为什么叫“三家子村”呢?
anum(2)每

niamr anum umku 每个人一个
anume 推【 anambi】

ci anuru baiburxu 你不用推; anum bunwuxu 推着送去了。
su:dzun dzom caimu ş\xuibu madaizbu anum canwuxu. 借
来了车子把石灰和麻袋(装在车上)推来了。

anun 同 anum(1)

ci anum ilime? 你为什么站着?
andzu 犁(老年人用词)【 anja】

ane 同 ania

bi tsok ane. 我属鸡。

ankan 闰【 anagan】

ankan ania 闰年

ania/ánia. 年; 属相【 aniya】

ania bia 正月; bi tsok ania 我属鸡。

ánialme/aniame 过年, 拜年【 aniyalambi】

aniame 同 anialme

anie/ánie 同 ania

dul ku anie 去年

antşun 耳坠【 ancun】

antA"xán 同 antxu

anturume 认生, 难为情, 参见【 antaharambi】

antxu 客人【 antaha】

antxui bo: 招待所

anxlume 客气【 antaharambi】

an, 同 ania

an̄dele 后, 之后, 从后边

butciḡ an̄dele um faḡ aoz vilika. 死后留下了一块鱼网。ur jaḡbuḡ an̄dele niantci d̄ondziḡa. 他走之后年其听到了。ba:ta t̄suḡa an̄dele am̄t̄sum d̄ziḡa. 敌军从后边追上来了。albun t̄suḡabw sa:buḡe an̄dele am̄t̄sumd̄ziḡa. 一看官军从后边追上来了。

an̄dere 同 an̄dele

ur jaḡbuḡ an̄dere saḡkubw d̄za:vumw jaḡzubw t̄sokum d̄oḡo abuḡo. 他走之后, 她抓起筷子扎破眼睛变成了瞎子。

an̄fu:m < an̄ḡa fu:m^ 嘴唇

an̄ḡa 嘴, 口 【an̄ḡa】

an̄ḡa d̄oḡo aḡume 嘀咕; an̄ḡa suunt̄suḡk 口才; an̄ḡa suunt̄suḡk bi 有口才; an̄ḡa mi:mime 闭嘴

an̄ḡal 人口 【an̄ḡala】

an̄ḡ ^/āḡḡ ^, 同 an̄ḡa

an̄ḡ ^l 同 an̄ḡal

an̄ḡ ^r 缸 【an̄ḡar】

an̄ḡwz 寡 【an̄ḡasi】

an̄ḡwz la:me 守寡 【an̄ḡasilambi】

an̄ḡy 同 an̄ḡa

an̄ḡy tulbu:me 招供, 承认; tandurduw æ:lim mutur⁴x̄ḡ ḡḡy kumw tulbuḡo. 打得受不了, 他还是承认了。

an̄ḡyl 同 an̄ḡal

min bo: ila:n an̄ḡyl niamy. 我家里三口人。

aobun 堆

aoz 同 aoz

aoz 网, 鱼网 【asu】

um faʃ aoz 一块鱼网, aoz soolukɔ 撒网, 拉网 aoz ma'xtume
撒网, aoz buta:ka 拉网打鱼, aoz buta:name 去撒网打鱼
aozume 抓住

i:ɣ dzuŋtuu baiɣa, umkuɪbu aozuka. 找了一个钟头, 抓住了一只。

appume. 同 afume

ar 糠【ara】

ira ar 糜子糠; dzuk ar 小米糠

arame 同 arume

ci ai a:raɣa? 你做什么了?

arA 同 ar

arAme 同 arume

arume/arume. 写; 做; 制造; 建造, 盖(庙); 起名子【arambi】

baitu arume 做事; u:ɣu baitibu arume 做坏事, 干坏事;

bitku arume 写字; ci buda: arum ba:ɣ nu? 你做饭吗? guvvu

arume 起名字

arbun 形势, 情况, 现象, 形象【arbun】

arbun muru 形式

arɣa(n) 方法, 办法, 策略【arɣa】

arɣa a'xɔ 没有办法; arɣan a'xɔbe butciɣ niamy æ:dele ontɣkun
dudukɔ. 没有办法了, 象死人一样仰面躺下了。

arɣun 齿【arɣan】

arɣe 同 arume

a:ɣ arɣe? 怎么做? ainu vwindzan arke guɣmbi 怎么做文章

arsame 发芽, 繁茂【arsumbi】

urdele u:nun arsam ɔɣɔ. 从此子孙繁盛。

arsulan/ arɣllAn 狮子【arsalan】

ásɣa. 同 as'xɔ

a:ʃuwn 同 a:ʃkuwn (2)

a:ʃkuw 同 a:s⁴xa

a:s⁴xa 翅膀【asha】

a:s⁴xa bandzim a:jim dulate! 长上翅膀飞过去吧。

a:ʃ 同 a:bʃ

a:ʃ bait biʃu? 什么事儿?

a:ʃkuw 同 a:s⁴xa

a:ʃume/a:ʃyme 动【aššambi】

a:ʃum durbu 动员; a:ʃa daga a:ʃme 嘀咕

a:ʃkuwn (1) 略小【asikan】

a:ʃkuwn (2) 少年, 青年【asihon】

a:ʃkuwn a:mbe 变年青; a:ʃkuwn niamy 年青人

a:ʃ⁴xán 同 a:ʃkuwn (1)

a:ʃ Ame 同 a:ʃme

a:ʃbúme/ atʃbúme 使结合, 符合; 配, 按【acabumbi】

mu:ʃuwn witin atʃbumu buda: aruʃu. 安好锅灶做了饭。

a:ʃme 会见, 遇见; 合好【acambi】

a:ʃsa 遇见了, 遇到了; a:mui atʃke! 再见!

a:ʃuʃniq(u) 同 a:ʃlʃniggu

a:ʃuulme 联合, 合伙【acalambi】

a:ʃume 同 a:ʃme

a:ʃuwn 大夥, 合夥; 拜见, 结合【acan】

a:ʃuwnbi 驮【acimbi】

a:ʃuwrku 不见面, 没有见面

dy:n iniggu a:ʃuwrkuwu amba: niamydu sain fondzime. 四天不见时给大人请安。

a:ʃlʃniggu 见着的

tini a:ʃlʃniggu vu biʃa? 刚才见着的是谁?

atʂɿme(1) 同 atʂme

ur dzuu niamybui atʂɿ. 1. (他就)遇见了这两个人。

atʂɿme(2) 同 atʂuambi

atʂɿlme 同 atʂuulme

atʂɿn 同 atʂuun

atʂname/atʂnâme. 恰当,适当,适合,对【 acanambi】

atʂnarʰxə 不对

av 打猎【 aba】

av avuulme 打猎

avda 同 abda:ka

avuulme 打猎【 abalambi】

avluur inda:xə 猎狗;avluur niamy 猎人

avvun 战争【 afan】

avvume 打仗,战斗【 afambi】

avvul(avur) foidan 战线;avvum teitciga 打仗去了。ur dzuu niamy dzulgi: əlxə fa:lyndu aidzi ovulo magga avvuxu. 这两个人在南面草甸子和日本人打上了。tuur avvuy naskundu aidzi ovulo ʂɿ um lian tsuxa. 那次打仗时日本人是一个连的兵。

avk 同 a:bʰxa

avk oadunbe 天晴,天变晴

avul niamy 同 avluur niamy

axsume 同 agsyme

axu 同 aʰxə

bi buda dzukui axu bi. 我没有吃饭。

aʰxanna:ka 到,来到【 akūnambi】 到对岸

fulgien buraikudui aʰxanna:ka. 到了红色尘上。muo magga manta kudzuundu aʰxanna:ka 到了木颈帽顶山丘。

aʰxondziga 来到【 akūnjimbi】 来到此岸

lu:duw lib³xandw a³xəndziga. 到了烂泥地。fu mandzu cente
da:mindw a³xəndziga. 到了佛满洲先祖雕神处。xa³xsun xad
wji: biladw a³xəndziga. 到了悬崖流水处。sa:ɣar sukin giggen
ula:ndw a³xəndziga. 来到了黑源清沟

a³xu/a³xə + á³xə, 没有【akü】

a³xə? 没有? ba:ɣa a³xu. 没有得着。w:niw a:mu bi a³xə? 有没
有父母亲? wɣunbuw vudzir dʒə:ɣən a³xə 无法养活自己, 没有
活路; u:du ken dulug a³xə 没有过几分种

a³xəme 丧失, 消失

a³xəɣə/a³xəɣə, 没有了, 不见了; jə: dʒə:ɣən bi, dzidur dʒə:ɣən
a³xəɣə, 有去的路, 没有回来的路了。有去无还。lau xənvəŋ
dʒuan dʒuw su:duw w:niw a:mv a³xəɣə, 老汗王十二岁时没有
父母了。umduw tuə:ɣniŋw ul aidi xəɣadze a³xəɣə, 一看这个
小男孩不见了。nia:mv a³xəɣə 人不见了。a:ɣən a³xəbe 没有
办法了; wɣunbuw vudzi dʒə:ɣən a³xəbe sai buda: giɣəme. 没
有了活路, 才出来要饭。ur ila:vaije sa:muw a³xətce ur
zai:ɣəbuw tem muturku bi:ɣw. 如果没有这三颗痣的话, 就当不
了这个宰相。

a:zwlme 储蓄【asarambi】

a:zun/a:zún, 同 a:dzun

a:z/á:zɣ 嫂子【aśa】

(1)

a:dele 一样, 相同【adali】

muko a:dele viɣkwn 象水一样湿, 水淋淋的; kuŋkw a:dele

kuydzuyw, dugga ædele sazuyw. 象瓜一样繁盛了, 象西瓜一样茂盛了。arxan a⁴xabe butciy niamy ædele ontškun duduxo. 没有办法了, 就象死人一样仰面躺下了。

æ:dli 同 ædele

ædzi: 同 aidzi:

æilin 同 ailin

ækime 同 aikime

æ:lime 等; 接受, 承认【 alimbi】

umw æel oxo 别等了。um tciz æliyw. 等了一气(一会儿)。ilatc inigw gwul um inigw æliyw. 第三天又等了一天。æ:lim mutur⁴xs 受不了; tandurduw æ:lim mutur⁴xs aggy kumw tulbuxo. 打得受不了最终招了供。打得受不了, 他还是承认了。

æ:liname 去等。

dzuu niamybw takurumw oaudiqlagbw vaww gumw dzoxondw æ:linaxa. 便派两个人到半路上杀高丁郎。

ædzime/ældzime. 离开【 aljambi】

ælyin 名声; 驰名, 著名【 algin】

ælyin tcytcyxa. 出名了。

ælyigga 有名声的【 algingga】

æmdele 同 amdele

æmgi: /æmyi: 同 amyi:

æ:mile 同 amil

æm,gi: 同 amyi:

æ:name 同 ainame(1)

ærke/ærki 酒【 orki】

ærki omna:ke! 喝酒吧! ærkid amruw 好喝酒, 喜欢喝酒

ætke 同 aidike

ævæ:n 老早,早已【aifini】

ævæ:n biɣniɣw 早有的

b

ba: (1) 地方;里(量词)【ba】

ul ba: 这里,这个地方;w:dele xanvaŋ ul baxdu dzu sa:za
gu:skw magga jniɣw:dele zu:nʃu:n futu:m ja:bume. 从此,汗王
就在这里每天和大家一起去挖人参。xatɕin ba: 各地,到处;
xatɕin ba:du buda: gi:kəm ja:buiw. 到处去要饭,到各地去要
饭;w:dzu:n xatɕin ba:du baimɛ xai baim ba:ar'xa. 皇帝到处找
还找不到呢。baitulur ba 用处,用的地方;ul xai úzu:l labda
baitulur ba bi ni! 这还有这么多的用处呢! in du'xa baxdu
bu:nu:mu inbu tandu:m va:xa gu:m gi:zu:u. 放到他家大门外
(你)就说是他打死的。bi dandziɣ ba:du 我听说;niyɣgun ba: 六
里地;niyɣgun ba: ɕɛls 六里地远

ba (2) 吧(语气词)

ci qaq'xyɣ ba? 你渴了吧? sɔ ɕɛ:rs ba:dele dzu:ɣniɣw ɕa:duɣ
ba! 你们远道而来,累了吧! ci viniɣge ja:du:ru:te ci dzu dzuw
ba! 你如果真的饿了,你就吃吧!

ba:ba (汉)爸爸,父亲

min ba:ba 我的爸爸,我的父亲;min ba:ba um dzu:lun aoz
buta:xa. 我父亲一辈子拉网打鱼了。cin ba:ba 你的爸爸,你的
父亲

bada: 同 buda:

bi bada: dzu:kw axu bi: 我没有吃饭。

ba:diandzun (汉)八点钟

ba:diandzun ɕɛɔ. 八点钟了。

ba:duyme 发展,开展【 badarambi】

ba:guo (汉:八卦)风筝

ba:ɣame/ba:ɣame. 得,获得【 bahambi】

um aozdu dzuan tob⁴xon giɣ ba:ɣame. 一网能得十五斤(鱼)。
ta:ɣɣy giɣ fuwtɕim nima:ɣa ba:ɣa. 得了一百多斤鱼。ba:ɣa a⁴xɛ
没有得到,没有找到;ba:ɣar tɔn 产量;xəl ba:ɣame 中毒,中伤;
被害,遇害;w:ɣu ɔtɕe xəl ba:ɣame. 弄不好会遭到伤害。
sa:buum ba:ɣame 能见到,见得到;bi ɕimb dza:buum ba:ɣa. 我抓到你了。
um nima:ɣa vɪnuum ba:ɣa. 钓到了一条鱼。təɕim ba:ɣame 学到,学会;
ɕi ur utɕunbu təɕim ba:ɣatɕe ɕin ba:babu baim ba:ɣame. 你学会了这首歌就能找到你的父亲。
gaudiɣlaŋ dzuan dzuu bia utɕunbu təɕim ba:ɣabe dzuu ... 高丁郎学会了
《十二月之歌》就...;ɕl:xai ma:daiz ukum ba:ɣa a⁴xɛ. 没有弄到石灰麻袋。
ɕisk jemdz bi va:me guum va:m ba:ɣa a⁴xɛ. 昨天晚上我想杀他,没有杀着。

ba:ɣa⁴xɛ 得不到

baim ba:ɣa⁴xɛ 找不到

bai sɔ:ɣie/bai sɔ:ɣie. bai sɔ:ɣ 白菜

bai sɔ:ɣie igan je:le tɕauluɣningu 牛肉炒白菜

baibai (汉)白白地

baiburxu 不用

sa:ody gizurum ɕi anuuru baiburxu. 那位老人说:“不用你推”

baigname 去找;求【 baihanambi】

baigname gunuɣu 去找去了。bi utɕanfu:du min ba:babu baigname.
我到武昌府找我父亲去。ɕin ba:babu baigname bi ɕinduu dzuan dzuu
bia utɕunbu təɕebuke! 你去找你父亲的话,我教给你一首《十二月之歌》吧!
w:nuun dzuzubw baigname dzæ:linduu 为了求子嗣

baile 向…，对…，往…，临近，将要。参见【baru】

jaŋ toŋso baile ja:buŋu. 向杨村去了。su:ɿ baile joŋo. 往社里去了。su:ɿdzun to:ŋoŋo bila toikuun baile ja:buŋu. 套上了车向河边去了。moŋ baile gi:zulūŋu winiŋu ja:buun muturku (他)对我们说：“今天走不了啦”。tʃu:ŋaŋa dʒiu ɕa ba baile baimu ja:buŋu. 士兵们就往别的地方找去了。tuiŋi baile liŋuun te:teybu:ŋo. 领到外边去了。bo baile xulam dʒɔ:bu:ŋo. 让进屋里，叫进屋里了。xu:ŋu baile gi:zurūŋu, minbu utʃaŋfu baile falbu:ŋo (他)对妻子说：“将我往武昌府发配了”。(把我发配到武昌府了)。sa:za gu:skw bila:bu dʒu:be nima:ŋa baile gi:zulūŋu …，大家过了河，对勾辛鱼说了…；dʒul baile umduw tu:ŋniŋu…向前一看…；iniŋu baile ɔ:ŋo. 快到中午了。

baili 恩，恩情【baili】

aitbu:ŋo baili 救命之恩；ur dʒiu ɕa:ŋa sa:ŋa:ɕdu xailindu uʰxaxa bailibu to:da:ŋniŋu 这就是报答乌鸦喜鹊(将他)藏于树洞里的恩情。ur dʒiu inda:ŋo aitbu:ŋo bailibu to:da:ŋniŋu. 这就是报答狗的救命之恩。

bailime 摆【bailambi】

bailingga/bailinggʰ. 同 bailiggu

bailinggu 有恩情的【bailingga】

bailinggu niam 恩人

baim (w) (助动词，接于动词之后表示时态、体等意义)

jilim baim gi:bu dʒolim tanduŋu. 站着瞄准孢子开了一枪。bi dʒiu ulʒundzim baim sydzim joŋo. 我高兴地跑过去了。bi dʒiu ukʃum baim metʃendu mu:ŋalen gidaxa. 我就赶忙往枪膛里推上了子弹。to:bube tuardu um nia:my ʃumʒun dʒɔ:rimu surum baim gi:zulūm nima: xɔ:ne umkw bi. 上岸看了，有一个人用手指着喊道：“那边有一只山羊。”amba xa:vun bu:tkw ɔ:bum

baimu buiji bu:tku baile tuamu baimu dzuu gizuluγu. 大官边洗脚边看着自己的脚就说了。

baime 找,寻找;要;请求,求神【 baimbi】

bi dza:k baime. 我找东西。baim ba:xa? 找到了吗? baim ba:ka. 找到了。xatcin jetc baime. 往各处找。u⁴xal ba: baim bagaku. 找不到躲藏的地方。u:dzun xatcin badu baime xai baim bakar⁴xs! 皇帝到处找还找不到呢! bi cindui um amba xarvun xai:ubui baim bu:ke! 我给你找一位做大官的大人家吧! aica sukin da: marvubui baime. 寻找琿琿先祖。alban tšuxa ur naskundui amtšum dzimui baitše niamy a⁴xsko. 这时官军赶来寻找,可是人不见了。tšangsuγbui baixa, i:γ dzugtui baixa. 找了常胜,找了一个钟头。baim nu? 要吗? bairxu ogo. 不要了。baike! 要呀! lauje unduridui bazun bu:m baime. 给了纸钱求老爷神。

baire 同 baile

xo:nebw umguile tandurdui tur xo:ne ulγen muko: baire va:zuumu ja:buγu. 朝羊开了一枪,那只羊便慢慢走进水里去了。

bait 事情【 baita】

bait a⁴xs 没有事,没有关系;ci duirbəd bait bi no? 你到邻居有事吗? a:š(a:bš) bait biγu? 有什么事儿? ur baitub dōndziγ no? 你听到过这件事了吗? turuun xatcin bait venwγγ nu? 那一件事是真的吗?

baitulme /baitylme. 用,使用【 baitalambi】

baitulur ba 用处,有用之处;ul xai u:zuul lobdo baitulur ba bi ni! 这还有这么多的用处呢!

baite / baiti 同 bait

ul baitibui abš ukuum ni? 这事怎么办呢? ci ja:btše ur baiti

da:nuom niam a:⁴xs. 你如果走了,这件事没有人管了。

baitiliku 不用

moggo nia:my xala:buw baitiliku, guvubuw badume. 蒙古人不用姓,只用名字。

baitšume/baitšume. 查,察【baicambi】

baitšime 同 baitšume

baitšim ba:xa. 查到了。ur bardu baitšim tuatše a:⁴xs. 在这个地方察看了,没有。

bai⁴xs 不要

wilyun bai⁴xs 拼命,不要命;dziu wilyun bai⁴xs ganname, vwiyundala dzavyme. (日本人)就拼命想抓活的。

baizun niam/baiz⁴n niam 老百姓【baisin niyalma】

bajime/bajime. 富起来【bayambi】

另见 ba:jinuume

ba:jin/ba:jin., bajin. 富,丰富【bayan】

ba:jinuume 发财

baksuulume 同 ba⁴xslume

ba:la(1) 见 amxi bala

ba:la(2) (汉?) 疮疤

bamautšen (汉) 八毛钱(八角钱)

um nia:my bamautšen dzika: xsalaka. 一个人花了八毛钱。gul bamautšen xsalaka. 又花了八毛钱。

ba:na 地方,土地【ba na】

ba:na a:šuy 地震;fuɣdzin mujuun va:zwindzika tšuka jidzin
ba:na:duw izna:ka. 头一批下来的军队已经到了地方。bon
ba:na:duw izna:mu... cimbu jidig vaxyi: ab⁴xadu dzuktu:me. 我们到了地方...一定供你为西天神。

bandau¹ (汉?) 剃刀

banduun (汉)板凳【bandan】

ædʒi banduun 小凳;kaulur banduun 靠背椅

bandzime/bandzimbe. 生,长,生长;生活;产生,发生;布(云)

【banjimbi】

vanjjejin um xaxadze bandzika. 王月英生了一个男孩。na: dɔɣi:du bandziɣ dʒaːxa. 长在地里边的东西。dziu niamv mɔŋga um ædele bandziɣ bi. 就长得和人一个样子。bila tɕikuandui fuigien buɪɣa: niŋŋen abda:xa bandziɣ bi. 河边长着红柳绿叶。xaxadze bandzitɕe ɕauɕinlaŋ ɣum ɣuɪvɯ aɪa. 如果生了男孩就叫高丁郎。bandziɣ ba 长的地方,长的位置;sa:mɣa bandziɣ ba daldzi a:ːxs 痣长的地方不对。min bu:tkuɔdu nadvaile sa:mɣa bandziɣ bi. 我的脚心长有七颗痣。ur vɯ: bo: xurɣu niam, uɪɪɣu saikwa bandziɣ bi? 这位是谁家的夫人? 长得这样漂亮。tuiɣu bandzika 起云了。a:bːxa dʒaolo tuiɣu bandzika. 满天布了云。

bandziɣnigɣu 长得,生得【banjiha ningge】

bandziɣnigɣu umuɣ sain. 长得非常好看。

banɣen/banɣen. 懒【banuhūn】

banika 感谢,谢意【baniha】

banixlame 感谢,感激【banihalambi】

banin/ba:nin. 性格,脾气【banin】

banuɣzume 偷懒【banuhūšambi】

barsuivag (汉)棒槌王(即人参王)

tu:dele sa:za ɣuɪkuɪ dʒiu twiɪubw barsuivag a:buxa. 所以,大家就推他当棒槌王了。

barɣime/barɣime. 收,收割;收拾【barɣiyambi】

baɪ inda:xs 巴儿狗

bata 敌人【bata】

ba:ta niam 敌人; ba:ta tsuka 敌军

ba:tuu 同 ba:ta

ba:tuu (汉)把头儿

ba:tu 勇敢; 勇士, 英雄 【 baturu】

ba:tu kenke 勇敢

ba:tu/ ba:tu, 同 ba:tu

baubui (汉)宝贝 【 boobei】

baubi 同 baubui

baudzi (汉)宝剑

baulame 报告 【 boolambi】

baus (汉)包子

ba'xslume 捆 【 baksalambi】

arxa xadum vaxdzlyu ba'xsluyw. 割完草打捆了。

bazun(1)(祭祀用)纸钱; 工钱 【 basa】

lauje unduridu bazun bum baika. 给纸钱求老爷神。 vundu:gu

vutcebu bazun bum tcytyka. 给了纸钱过了板门。

bazun(2) 房笆, 柳条笆 【 basan】

bazme 同 bazume

bazume/ bazme, bazyme 追, 赶, 驱逐 【 basambi】

budurume/ budurume. 回, 归, 退, 撤退 【 bederembi】

budurym 同 budurym

budzulume. 猜谜语 【 bejilembi】

budzun/ budzun. 谜语

bu:gu 同 bu:gu

bu:gu/ bu:gu. 墨 【 behe】

buidume. 审讯, 用刑 【 beidembi】

buidumume (<汉)背灯, 挡亮 【 tuibumbi】

满族夜间跳神吹灯后再次祈祝

ur viggie jelebui sugdname:ldu durgdzin fulgimui buidwuglum
sugdname 供猪肉时吹灭灯,要背灯祭祀。

buil, 同 buire

buire 弓【berī】

buw/buw 身体;自己【beye】

buw buw 彼此,互相,各自;buw tciā'xā 身体不舒服

buje/bu:je. 同 buw

buji/buji. 自己的【beye i, beyei】

bi buji uzd jome. 我到自己的地里去,我到自留地去。

buije 同 buw

bujjed bi 有身孕,有孕,怀孕;dovuri bujjed aoz buta:name. 晚上自己拉网打鱼去。tur naskundui bujjedui mura:ien je labda
око. 那时他的子弹也多了。

buji 同 buji

bon buji vafanzdui urγu:γu. 我们在自己的网房子休息了。
buji bu:tku baile tuamui... 看着自己的脚;buji amγul bo:
baile dulumdziga. 朝自己的卧室走过来了。buji vafanzdui
iznaka. 到了自己的网房子。buji gizun uvæ:lbum(w) mu-
turku. 不会翻自己的话;不会说自己的话。

buke/buke. 结实【beki】

bu:lu/bu:lu. 米【bele】

dzuku bu:lu 小米;ceγpin bu:lu 白米;xand bu:lu 稻米,大米;
xand bu:lu va 大米面;xand bu:lu va faoau 大米面发糕

buluk 现成【belhen】

bulka:/bulxá:. 柳条,柳树【burga】

bulka: xailin 柳树;fulgien bulka: 红柳;ciangγu bulka: 白柳

bulkaqumbi 烟气缭绕【burgašambi】

bulγume/bulγume. 预备【belhembi】

bu:nume/buwnume, bu:nume. 送, 赠给【benembi】

xw:zuşu ʃ su:dxunbu bu:nuɣu. 把合作社的车送去了。
muŋdzil xa:lu saixu bila: dza^axa baile a:nun bu:nuɣu. 孟赛
何推车送到河边去了。um ba: bu:nunnu tur umkuwbu
a:nume. 拿一只(孢子)送一里地, 回去再拿另一只。
dza:vunnu albuwdu bu:nuɣu. 抓起来把他送到官府去了。tur
bu:nur nia:my baile ɣizuluɣu. 他对押送他的人说。indu
bu:nunnu tua:ke! 送给他看!

buntŋen (汉)本钱

buɣu/buɣu. 小姑【berhu】

bwsuɣun 床【besergen】

buşname 同 butşname

bwtu:/bwtu. 蚯蚓【beten】

bwtu. /bwtu 同 bwtku

bwtk 同 bwtku

bwtku/bwtku 脚【bethe】

bwtku guj 脚后跟; bwtku fa:lu 脚底; bwtku xamxan ; 月国
; bu tkw fa:tuŋ 脚心; æmyi: bwtku 后腿 bwtku ɔ:bume 洗脚

bwtku:l 脚面

bwtşun/bwtşun. 吵闹, 纠纷【becen】

bwtşname. /bwtşname 同 butşname

bu:xu (汉)百合

bu:xu ilxa 百合花

buzl+ɣun 同 bwsuɣun

bu:zuɣ 冻麻木了【berehe】

benş (汉: 扁食) 饺子

betame. 同 butame

bi(1)/bi: 我【bi】

bi tʃak a:ne (a:nia) 我属鸡。bi ilan bo:nig(bo:nigwu)。我是三家子屯的。bi tʃa muku a:me。我喝茶。bi bəvur ja:vme 我回家去。bi buji uzd(u:zundw)jə:me。我到自己的地(自留地)里去。bi tɕi:kə:xə。我反对,我不愿意。bi təkul xə:lu 我姓陶。bi mənɣə nia:my。我是蒙古人。bi u:dzwan tɕɕe a:nɣə gumu cɪnbu ɔŋɣur⁴xə 我当上了皇帝一定不会忘记你的。

bi(2)/bi: ①有②接于副动词或过去时动词后表示体的意义

dzi:kə bi 有钱; u:nɪw a:ma bi: a⁴xə? 有没有父母? dzu:tʃu (dzu:tʃur) nɪam bi: nə? 有人吃吗? bi bəda: dzu:kw axu bi: 我没有吃饭。ur xə:təndw um ɔau jyanvai bi. 该城有一位高员外。ilan bo: tɕɕo deryidw dzuan bə: ɕəra amba birəduw xə:ʃu:nfu gumu(guru) um bə: bi. 在三家子村西边,离村十里地的大河边,有一个叫做河神府的地方。bi xai amxam bi. 我还在睡觉。inda:kə bujjedw nɪmɪŋw la:tʃuɣ bi:。狗身上沾满了雪。ur a:nɪe u:zun sain, gum saikwə bandziɣ bi. 今年庄稼好,长得都很好。bujjedw bi 有身孕,怀孕。

bia/bia:。月;月亮

dzə⁴xən bia 八月; u:jyn bia 九月; bia bia 月月,每月; biabw dayum bitbu。跟着月亮走。

biakə。同 bilə

bian biakwə (汉:扁)扁的,扁扁的

biartəime 糟踏

biau (汉)表(钟表,手表)【biyoo】

bianliang (汉)汴梁(城)。

bi bianliang xə:təndere dzi:ɣnɪŋw。我是从汴梁城来的。

biazlame 水溢出【bisarambi】

bidzil 同 bidzir

ɕas⁴xə saɕsa:ɣ bidzil bə:duw nia:my a⁴xə。乌鸦喜鹊落的地方

不会有人。

bidzir 有【 bisire】

dzixa bidzir niam 有钱人; bon baxnaxdu iznatce bo: naxan
bidzir wirindui 当我们到了地方,有了家园时...

bixa 见 bime

bixan 野,原野【 bigan】

bixan ma:vu 别安马哇,野祖宗(勾辛鱼神); bixandui jo:me 出
外,到野外去; bixan a:la, a:la bixan 原野,野外,田野

biyu 见 bime

bi:yniggu 所有的,住有【 biheningge】

da:tei ilan xadu niamy bi:yniggu. 原来住着三个姓氏的人。

bila 同 bira

bila: dza'xa 河边; bila teikun 河岸,河边; bila teikundui
fulgien bulxa: nianggen abda:xa bandziy bi. 河边长着红柳绿叶。
wujir bila 流水,流着的河水; bila: dylin ba 河中心; bila w:dzun
河主,河神

bilame 折,折叠【 bilambi】

bilambi 同 bilame

bilga 咽喉,嗓子【 bilha】

bili 同 buire

biime 摸【 bilumbi】

biltume 水溢出【 biltembi】

bime ①住,呆 ②有,在③充当助动词用于动词之后表示体
的意义【 bimbi】

so ubuudui aiziy labdo iniggu bime? 你们在这里呆多少天? bo:
u:buudui um bia bime. 我们在这里呆一个月。 gaulen taaso
aemxidu orko vuxpuqdu bixa. 在高良村后边的草窝棚里住
了。 ci oggol jabud (jabad) biyu? 你过去在哪儿? tu:dele

xanvaq dziu ul xarvun bodu urdu anie bi:γw. 从那时汗王就在这位大官家住了好几年。tʃuandw bi:γa dʒaʰxa um xatcin je (i:nə) fuwntciγ aʰxa. 船上所载的东西一件也没有剩下。ai bi:γw? 什么呀? ur ila:vaile sa:muγ aʰxa:tce ur zaiɕiaŋbu te:m muturku bi:γw. 如果没有这三颗痣的话,就当不了这个宰相。a:luγ bi:γa 告诉了来的,说了来的;ci ai guwvw xula:me guw a:luγ bi:γa? 你说起什么名字来的? so ɔŋɔl gul mandzu gɔ:ɔn tɔ:tciγ bi:γ nɔ? 你们过去也学过满语吗? mandzu bitkw xula:γ bi:γw. 读过满文。

bind Arɣán 傻燕

bi:ɣɔn (1) 户【boiɣon】

bi:ɣɔn (2) 土【boihon】

bi:ɣɔnde:le vuumbuxa. 用土埋了。

bira:/birá:. 河【bira】

bira: muko: 河水; bira: tan 河滩

bi:rume 同 bi:zume

bi:thume 沿着走【bitubumbi】

ɕunbu daγum ɕuldumw, biabw daγum bitbu. 跟着太阳转,跟着月亮走。

bitk 书【bithe】

bitk xulal bo: 学校

bi:tkw/bitkw. 同 bitk

bi:tkw xula:xa. 读书了。

bi:tkwɕl/bitkwɕl. 文书,秘书,笔帖式【bi:thesi】

bituŋ 边,边缘。参见【bitumbi】

bitc 等,一些

aʰxɕus, dʒuko, ty:re, ila: ur bitc dʒaʰxa tarixa. 种了玉米、谷子、豆子、糜子等庄稼

另见 u:tce (2)

bi:tce 若有【bici】

zai u:dele labda sa:mxa bi:tce ai xa:vun tem ni? 如果有比这个更多的痣,那要当什么官呢?uri bi:tce uri 越...越...;nia:my uri bi:tce uri labda ɔko. 人越来越多了;人越聚越多了。

bi:tɕime/ bi:tɕime 同 butɕime

bi urki bi:tɕiga. 我差点儿死了。

bizan/bizán. 洪水【bisan】

bizan muku 洪水

bi:zbw 住下吧

ai min bo:du bi:zbw! 你就住在我家里吧!

bi:zume/bi:zume. 摸【bišumbi】

bi:zuɣnigwa 一摸

inda:ɣs bujida u:mdu bi:zuɣnigwa muko ɛ:dele viškun. 一摸狗的身子象水一样的湿。

bo:. 同 bo: (2)

bodome 同 bodume

gizun bodorku nu? 不算话吗?

bodúm. 同 bodume

bodume 想,思考;计算;使用【bodombi】,

maggɔ niamy xala:bu baitiliku, guvubu bodume. 蒙古人不用姓,只用名字。

bogson. 同 boksug

bogo (1) / bo:ɣɔ. 鹿【buhū】

bogo (2) 地方

ur bogo 这里,这个地方

boksug [] 坎儿【bokson】

boldzɔ:me/boldzɔ:me. 约会【boljombi】

bəldzə:n 波浪.【boljon】

另见 dzəlmən

bəldzə:xu:n 约,预约【boljohon】

bəldzun 约会

bəlgə 同 bələk

xətu:bw bəlgə sətsəwɣw. 砍断了头。

bəlgəkəndi 略干净的。参见【bolgokon】

bəlgəmbə 晴【bolgombi】

bə:tsəngə tuiɣw bəlgəmbə. 彩云晴了。

bəlgən / bəlgən. 干净,清洁【bolgo】

bəlgənle: 略清

bəliəl/bəliəl. 同 bələk

bəliəl wrin, bəliəl wirin 秋天,秋季

bələk 连根拔

bələk tatwme 连根拔掉;ku:zəbw tikumw xwɣw: xəto finixdele
dza:bube gwundubw bələk sətsəwɣw. 举起刀,揪住他妻子的头
发就砍断了她的脖子。

bələk/bələk. 全,都

bələk dzu:m vaxdzɣw. 全吃完了。bi bələk vailiɣw. 我全忘了。
um bia bi:mw mandzu gizunbw bələk tətəim mutum nə? 住一个
月,能学会满语吗? niantci um bə: niamybw bələk vaxa. 把年
其一家人全杀了。jabku:n niamy mərin niamy daiti andundw
(daiti andundw) bələk nima:ka əjidele dulum jabwɣw. 步兵、骑
兵、一会儿功夫,全从鱼背走过去了。

bələle 同 bələk

bələle dələkə (dəzuxə). 入秋了。

bələme 烤(?)

w:vun bələm xətwɣw. 饽饽烤干了。

baltala 见 u:jyn baltala

bæn. 锥, 溜冰工具【bon】

bæno / bæno, bæno. 冰雹【bono】

bæno tugunbi 下冰雹

bæn'xə. 花苞【bongko】

bærlame 败走【burulambi】

bə:sxə 肾脏【boshə】

●bətšə. 同 bətsən

bətsən/bətsəŋ 色【boco】

bətsən ilxalua 彩色纸条, 挂有彩色纸条的地方。(祭词中的地名) bətsəŋ ilxaludui a'xəna:xa. 到了有彩色纸条的地方。

bətsəŋgo 彩色【bocəŋgo】

sundza: bətsəŋgo tuiɣu 五色彩云

bətsike 丑【bocihe】

bəu. 同 bo: (2)

bəubui / bəubui. 同 baubui

bəvun/bəvun 包袱【bofun】

bəvur 同 bə:vuri

bəxtan 一堆

bəz/bəza. 布【boso】

bo(1) 同 bon

bo: ubwədu um bia bi:me. 我们在这里呆一个月。

bo:(2) 家, 屋, 家园【boo】

bo: udzuan 家长, 家的主人; bo: a:xa 家奴; bo:j a:xa 家具; bo: ba:zuun 房笆; bo: ciɣuun 屋檐; bo: i:d(əjid) 房顶; bo: xo: 院落; bo: na:kan 家园; 生活; bo: na:kan bidzir uirindui izna:muw ... 到了家园的时候 ...; bo: na:kan bandzime, bo: bandzime 过日子, 度日子; xəntəike bo: 亲戚家; bəxdw dəzə: ! 请进屋! bəxdw

dəzuku. 进屋了。

boda (汉:薄刀) 菜刀

bon 我们【 be】

bon um urdu buda: a:lym dzukw. 我们一大早做饭吃了。 bon
xuxuxatəndele dziyningw. 我们是从呼和浩特来的。 bon
mandzu gizun tətqim dziyningw. 我们是来学满语的。 bon bujji
vanfangzud ulɣuwɣw. 我们在自己的网房子休息了。 bon
bana:du izna:tce... 我们到了地方...

bo:vule < bo: baile? 同 bo:vuri

bo:vule ja:buɣw. 往家里走了。

bo:vur 同 bo:vuri

bi bo:vur ja:bme. 我回家去。

bo:vuri (向)家, (往)家

mə:rin xsətem vadzɣw bo:vuri ja:buɣw. 拴完马往家走了, 拴
完马回家了。 bo:vuri vailimdziza. 回家来了。

bəgsən 同 bəksug

bə:ɣə 同 bəɣə

bə:ŋ 同 bəno

bəpkuna:me 鼓起

bə:tqke 同 bə:tqike

bə*x 公牛【 buka】

bə*x isa:n 公牛, 种牛

bə:zbume 被嘲笑, 被讥笑【 basubumbi】

bəzme 嘲笑, 讥笑【 basumbi】

buda:/buda, budá: 饭【 buda】

buda: a:rme 做饭; buda: a:ra (a:lu) niam 厨师; buda: valiku 箬
篱; buda: puzulu 饭馆; buda: giokome 要饭, 讨饭; ci buda:
dzuknu? 你吃饭了吗? buda dzukw. 吃了饭。 buda: dzukna:ɣa.

吃饭去了。

budu 罐子【butun】

budulume 同 buldurme

budún. 同 budu

budzume/búdzume, budzúme., budzume 煮【bujumbi】

maitšwandu budzuro. 放到锅里煮了。winiggu jemdze akšus

budzum dzuke. ! 今晚煮青包米吃吧!

buwxuun 同 bo:xo:

bugsun 同 guvsun

bu:jime/bu:jimbe 羡慕;希望【buyembi】

a:mrɪ nia:mx sa:za dʒərim a:lurbu bu:jimbe. 希望后人指教。

buko. 同 buku

buku 摔跤手【buku】

buksume 遮盖,盖住【buxsimbi】埋伏

bula 棘刺【bula】

buldurme 打前失【buldurimbi】

bulɣún. 同 bulxun

bulɣuzumbe 惊乱【burgišambi】

búlko. 同 bulku

bulku 镜子;玻璃【buleku】

buluk 同 bulu:kún

bulu:kún 温的【bulukan】

bulukundi 温温的

bulxun 鹤【bulehen】

bumbe 同 bu:me

ba:zun bumbe 给纸钱

bu:me/búme. 给;支付【bumbi】

ga:dzurn bu:me 给拿来;mə:indu ɔ:ɣə bu:ɣə. 给马添了草。

nima:sabuu dylin xontaike boduu bu:xa. 鱼的一半送给亲戚家了。
 bazun bum teyta:ya. 给了纸钱出去了。bi muko: fujbum bu:ke!
 我给烧开水吧! bi cinduu um ta:tku bu:ke! 我给你一个柳罐!

bur bar 蒙胧【bur bar】物众多或【buru bara】蒙胧
 buraikuu 尘土【buraki】

fulgien buraikuu 红尘;fulgien buraikuubuu sa:bumbe. 看见红尘
 fulgien buraikuuduu a:"xanna:xa. 来到红尘处。

buraike 同 buraikuu

bureke 同 buraikuu

buraa:/burgá: 同 bu:ka:

burgin 皮袄面【burgien】

burun/bu:run, burún. 海螺【buren】

burun fulgime 吹海螺

bu:ʃl (汉)不是

“ʃuu”(手)bu:ʃl ga:l guu? “手”不是叫 ga:l 吗?

buʃkú 狐魅【buʃuku】

buta:me/butá:me 打牲【butambi】

nima:xa butambe 打鱼; aoz buta:xa 拉网打鱼了。

buta:name 去打鱼

aoz buta:name. 去撒网打鱼。

butciyninggu 死得,死了的【buceheningge】

aidzi ovulo tuu naskunduu nia:my butciyninggu lobdo ogo. 日本人那时人死得多了。

butcime 死【bucembi】

butciy nia:my 死人;butciy gire:nye 尸体;butciy muku 死水;min
 u:niw ama guu butcira. 我父母都死了。inda:xa dzlu dzobum
 butcira. 狗就累死了。inda:xa dalba:du butciy bi. 狗在他旁边

死了。um lian tsuka amba dylin butaika 一个连的兵,死了一大半。

butšname 吵嘴【becunumbi】

buxd caxd 坑坑洼洼

buxšume 同 bukšume

buxtu 驼背【buktu】

b,iauyán 同 biəxən

b,ləxən. 同 biəxən

d

da: (1) 牧人,牛倌; 首领【da】

axdun da: 牧人,牛倌;

da: (2) 根,基,根本;起源;旁边,跟前【da】

da: qəli 原则;da: toosə 原住村,老家;da: ba 祖籍,故地,老家,

发源地;va:zundzika da: ba 祖籍,发源地;mandzu niamy

va:zundzika da: ba qiangtu ailin je:x xətan 满洲人的祖籍是长

白山叶赫城。da: sukin 起源,来源;da:du iznam gu:nwɣu 来

到了跟前,da:du sydzim izna:be ... 跑到跟前 ...;xanvaq da:du

izna:be dziu fendziɣu. 汗王来到(他们)跟前就问。xailin

dəxdu um amba saŋŋa sa:bumbe. 看见树根有一个大洞。

da:buile/dá:buile. 罢了,而已【dabala】

da:buime/da:buime. 超过【dabambi】

da:buim dulumə 超过;da:buim dufuɣu 太;超过

dabkime 拍马【dabkimbi】

dabname 过分【dabanambi】

dabsun/dabsún. 盐【dabsun】

dabsulúme 腌【dabsulambi】

da:d/da:da, da:dy 大伯, 大爷

da:fulme 打发, 派兵

bi tɕuɣa:bu da:fulmu æmdele amɕenaxa. 我派兵追赶去了。

daɣas⁴xan. 同 daɣasɣu

daɣam/da:ɣám. 再, 重复【dahūme】

daɣam umku a:la ! 再讲一个吧!

da:ɣame 跟; 立刻【dahambi】

amɣi: uɣi: qanzu dɕiu ʃl fu mandzubu da:ɣas kiantɕu mama
vutɕku. 北面的瓮子就是跟了佛满洲的雕神。

da:ɣán 马驹【dahan】

daɣasɣu 和顺【dahashūn】

daɣbume 领着; 使投降【dahabumbi】

daɣbum ja:bme 领着走

daɣilame 招待, 款待【daɣilambi】

daɣuɣume 跟随【dahalambi】

da:ɣume 同 da:ɣame

ur indaxa dɕiu xanvaɣbu da:ɣum dɕiaumu i bu tɕyɕym
ja:buɣu. 这条狗也跟着汗王从角门出去走了。sunbu da:ɣum
ɕuldumu, biabu da:ɣum bitu. 跟着太阳转, 跟着月亮走。
da:ɣum jilimu aidzi ovulo xa:vun metɕenbu duilnam gaika.
(他)立刻爬起来抢了日本军官的枪。

da:ɣun 同 da:ɣan

daɣusɣan 同 daɣasɣu

dai (奴; 袋)烟袋

daibɣa 山岭【dabagan】

dailume/dailume 征伐, 征讨【dailambi】

daimin gaskun 同 daimin oas³xa

daixume. 吵闹, 乱闹 【 daisambi】

daiti 一会儿, 刹那间

daiti daiti cik bandzime 一会儿一会儿来尿; daiti andundui 一会儿功夫; 一刹那间; daiti andundui bolak nimaxa ojidele dulum jabuɣu. 一会儿功夫全从鱼背上走过去了。

daivyrán. 同 daibka

daizume(1) 同 daixume

daizume(2) 盖上, 关上 【 dasimbi】

ci dzuɣun daizu! 请你盖上被子!

daizlme. 同 daizume

daizme 同 daizume

dajbume 弄坏 【 dayabumbi】

dajin/dajin. 战争 【 dain】

dakt 楼 【 daktu】

dalag dalag 当当(硬)

dalbá/dalbá. 旁边 【 dalba】

dalbá bo 邻居; lau xanvaɣ dalbadele gizuluɣu... 老汗王从旁边说了; 老汗王站在旁边说了。xanvaɣ dalbaɗu jilim tuam biza. 汗王站在旁边看。dalbaɗu solon muo: umku bi. 旁边有一根索伦木杆。xanvaɣ dalbaɗu gwnu:be ɔ:ɣɔ ɔ:jidu duduve fuɣzu:ɣɔ. (狗)到汗王旁边草上打滚。inda:ɣabu umdu tuoɣniɣu dalbaɗu butɕiɣ bi. 一看狗, 在他旁边死了。aidzi ɔvulo tur naskundui dalbaɗu ɔan jɔr³xa ɔɣɔ. 日本人不接近他了。

daldume/daldume 遮盖, 隐瞒 【 daldambi】

dáldzi 关系, 相干 【 dalji】

dáldzi a:³xu 不相干, 不合适; ci ur naɗvaile sa:mga bandziɣ ba:

daldzi a⁴xa. 你这七颗痣长的地方不对;你这七颗痣长的位置不合适。daldzi bi 相干,有关系

daluw/daluw. 堤,岸【dalan】

damdzin/damdzin. 扁担【damjan】

damdzin kuaps 担挑

dáme(1)/dáme. 刮(风)【dambi】

údun dáme 刮风

dame(2) 管【dambi】

da:me(3) 着火,烧【dambi】

ja:xa da:me 着火;ja:xa da:xa a⁴xa. 火没有烧着。arxo vişkun dam mutuy a⁴xa. 草湿没有着火。osa ba guim da:xa. 别的地方全着火了。darti andundui ur ja:xa dziu dam ja:buwu. 不一会儿功夫,着起了大火。tua ja:xa dalubui inda:u sa:buwu. 狗看见了大火着起来了。

damin ga:s⁴xa 雕,老鹰;雕神,代名雕神,计布出姓之

祖神【damin gasha】

ur damin ga:s⁴xa gitə xailu soryun gentə ma:vui. 这个代名雕神就是计布出姓之先祖。

damna:me 去烧(香)【damnambi】

dy:n bia itəi dza⁴xəndui miaudui kian damna:ga. 四月初八到庙里烧香去了。

dan 打鸟的套子【dan】

dan o⁴xto 丹药【dan okto】

da:náme./da.name, ɳ da:nume(1)

da:nume(1) 管理;支援;干涉【danambi】

ci ja:btə ur baiti danum niam a⁴xa. 如果你走了,这事没人管了。

da:nume(2) 点火【danambi】

- ja:ɣ da:nume 点火
- daŋume 吵人, 责备【daŋsimbi】
- dantɕen/dantɕén. 娘家【dancan】
- dantɕend ja:me 回娘家
- dantɕilame/dantɕiláme. 回娘家; 带, 带走【dancalambi】
- u:nibw dantɕilum ama dʒa˦xdu gunwɨyɨ. 带着他的母亲到父亲那里去了。
- dantɕilbume 让回娘家【dancalabumbi】
- daŋ (汉)当。参见【daŋpuli】
- daŋ daŋlume 典当。
- daggu 同 daggu
- daggu 烟
- daggu dɨbu:ɬu 烟苗; daggu tumme 栽烟苗; bi daggu ɔ:m mutuk. 我不会抽烟。daggu ɔ:mirxu. 不抽烟。
- 另见 dæ:mca
- daŋlume(1)(汉:当)典当
- daŋ daŋlume 典当
- daŋlume(2)(汉)挡, 阻挡
- daŋume (汉)当
- tsaolɔ daŋmɨyɨ. 当了胡子(土匪)。
- daŋɣ (汉)当时
- daŋɣ dʒiu dʒilɣen tɕytɕyɣ a˦xa. 当时就没有出声。
- da:r 腰, 后背【dara】
- da:r fizá 背心; bi da:r ɕiɣaɬnimbi. 我腰痛。
- darti 同 daiti
- darti andun 一会儿功夫; darti andundw u:r ja:ɣa dʒiu dam ja:bwɨ. 不一会儿功夫, 着起了大火。
- dastame/dastáme. 收拾, 打扮【dasatambi】

dasulume 同 dabsulúme

da:ʃfu (汉:大师傅)炊事员

da:tʃaŋ (汉:大氅)大衣

da:tʃuŋ/da:tʃúŋ 锐利,(刀刃)利【daciun】

dátʃe. 同 da:tʃi

da:tʃi/dátʃi 原来,原先,原本,先前【daci】

da:tʃi oša bard (tim)bixa. 原先住在别的地方。da:tʃi ilan xailu
nia:my birɣnigwu. 原先住着三个姓氏的人。da:tʃi wzuŋ nu? 原
来这样吗?

da:tʃilame 请示;打听【daciambi】

a:muɬu niantʃi da:tʃilamu dɔndziɣ ningwu vanjyejɨŋ ja:z dɔɣ oɣo.
后来,年其一打听,知道王月英的眼睛瞎了。

da:tʃiniŋ 先前的

da:vume/da:vume 同 da:vme

duŋdʒinbu da:vumu... 点了灯...

da:vme 点(灯、火)【dabumbi】

la da:vme 点蜡;ɕian(kian)da:vme 点香

da:vúme. 同 da:vme

da:zan 政治【dasan】

da:zume 治,治疗;修理,收拾;改【dasambi】

da:vuri dylin mædziɣ da:zum dzuɬu. 半夜里收拾一些(鱼煮
着)吃了。

da:zime/da:zime. 同 da:zume

bi metʃenbu da:zɣu. 我修理好了枪。

da:zme 同 da:zume

bo: da:zme 修房子

da:zme 同 da:zume

da:ivɣán 同 daibɣa

dældz, 同 daldzi

dæ:mga/dæ:mga 烟【dambagu】

çi ai dæ:mga ɔ:me? 你抽什么烟? bi xə:zuo dæ:mga ɔ:nme. 我抽

卷烟。bi xsə:zun dæ:mga ɔ:nme. 我抽纸烟。dæ:mga kut 烟鬼

dæ:mge, /dæ:mge, 同 dæ:mga

dæ:m, ɣe 同 dæ:mga

dæ:m, ɣe ɔ:mə! 请吸烟!

duɔbdume 飘起来

另见 duɣɔdume

duɔbulu 同 duɔvur

duɔbtule/duɔbtule. 本子, 册【debtelin】

duɔbtun 同 duɔbtule

duɣɔdume 飞; 飘浮【dekdembi】

sə:ɔɔɣ nia:mɣ sɔ:ɔdzun ɣum tuiɣudɔ duɣɔdu:ɣu. 老人和车都

浮到云层上去了。

duɣɔlume 钩住【dehelembi】

duɣum 姨父, 姨母【dehema deheme】

duɣun/du:ɣun 钩子【dehe】

duiɣu 四十【dehi】

ɔ:zuu uirin duiɣu fu ɣ fɔ:ntɕim sɔ:ɔzuɔndu te:ɣniɣu. 两点四

十分钟坐了火车。duiɣu niyɣun ɣiniɣu 四十六斤重的(鱼)

duɣime/duɣime. deɣime. 飞, 浮起【deyembi】

ur naskundɔ ɔa:ɣa sɔ:sa:ɣɣ ɔ:ɔundeɣe duɣim dzibe xɔ:liɔndu

də:ɣə. 这时, 乌鸦和喜鹊成群地飞来落在树上了。

duɔl 同 duɔr

duɔl vailime 丢脸

duɔlbu:ɣume 飘扬【deliɕembi】

duɔlun(1)/du:lun. 马鬃【delun】

du:lun (2) 牲畜的乳房【delen】

du:lun(3) 同 du:ruŋ

du:n/dun 高,高处,高冈【den】

du:n ba 高原; du:n ailin 高山; du:n ejid tabume 爬山; aizung

du:n? 多高? du:nd gaizun varyidu orko xaduŋu 在村东边高

冈上割了草。du:n dujim duluike! 高飞过去吧!

du:ndume/du:ndume. 分,分配【dendembi】

soza du:ndume 大家分; ulin taifun du:ndumbe 在分纸钱和税钱

du:nle 高高的

duŋ 同 du:n

du:ŋden 灯【dengjen】

du:ŋden niamun 灯心

du:ŋzin 同 du:ŋden

du:ŋzinbu da:vumun ... 点了灯 ...; du:ŋzin fuljimun

buiduŋlum sugname. 要吹灭灯背灯上供。

du:ŋluŋ 灯笼【denglu】

du:ŋsus 丁香

du:ŋtai (汉) 灯台

du:ŋzulme 称(重量)【dengselembi】

dur 脸【dere】

qi anu dur orku? 你为什么不洗脸?

dur bo 同 duryi: bo

durbuyun / durbuyun 潮湿【derbehun】

durbumme 发起【deribumbi】

du:ru (1) /dú:ru. 同 dur

du:ru (2) 面,方面【dere】

dy:n du:ru dza⁴xan xazo 四面八方

durw. (3) 同 durwŋ

durwun(1) 枕头

另见 tšurko

durwun (2) 桌子, 凳子【dere】

çi durwun gadzu! 请你拿凳子来!

durwŋ 体面【derengge】

durwŋ aʔxs 不体面

durwŋgŋ. 同 durwŋ

durgi 西【dergi】东

durguw ciagguw 漂白

durgi: 同 durgi

durgi: bə 西屋; durgi: itei 向西

durɣún 脾脏【delihun】

durka:n, 同 dulkw anie

durkwun an, /durkwun ania. 同 dulkw anie

duskw 羽根【dethe】

deskw bandzim du:jam duluske 长了羽根飞过去。

duw 弟弟【deo】

fiag duw 季弟; duw sarxan 弟媳

duwulinba 同 dylinba

duvwur 崽子; 苗【debere】

dangw duvwur 烟苗

dele 凭借格及界限格助词“用…”“比…”“从”

ga:ka sa:sa:xy a:dunde:le du:jim dzi:be xallindu dɔ:ko. 乌鸦喜鹊成群地飞来落在树上。bi dziu gi:dele ta:ngv ə:sən fuwtɕika 我就离孢子一百步了。bi dziu ul um gadadele du:duko. 我就在这个地方趴下了; 我就从这一个地方趴下。uwdele niyngun ba:ge:le … 从这里六里地远

deribúnbe 同 durbu:me

dergi: 同 durgí:

dergi: 同 durgí:

dergi: na:kan 西炕; ilan bo dergidw 在三家子村西边

dergitc 同 durgí: itci

sa:vy utum vaxdzlɣu bi dergitc jabwɣu. 我穿鞋向西边走了。

dez (汉) 碟子

bai sa:gie ixan jele tsauluɣningw um dez (fila) dzukw. 吃了一盘牛肉炒白菜。

dian (1) (汉: 店) 旅店, 旅社

diandu jaxo 去旅店了。tur dian su:lɥ dzaxan vaxgidw bi 那个旅店在铁路东边

dian (2) (汉) 电

dianbuz (汉: 店簿子) 住旅店的登记簿。

dianbuz ta:vuxo. 写了店簿子; 在(旅店)登记簿登记了。

dianduz ta:vum vaxdzlbe buda: dzukna:xa. 写完店簿子吃饭去了。

dianlume 掂量【diyanlambi】

didzime/didzime. 烧【deiɣimbi】

dirg. /di:ɣ 同 duiɣu

di:ɣle 第四十

di:ji 见 sɣpin di:ji: saɣdian

di:ji: bai (汉: 第一百) 第一百货公司

di:ji: baidw vaxzɣu. 在第一百(货公司公共汽车站)下了车。

di:lɥ dælɥ 丁零当啷声

dilɣitc 同 durgí: itci

bi dziu dilɣitc jabwɣu. 我就朝西走了。

dilɣu 同 dirɥ

dinna:me 到岁数

su ton dinna:sa. 到了岁数。

digs 顶子, 翎子【jingse】

dir (1) 同 diruŋ

dir (2) 同 durŋi:

diruŋ 炕席【derhi】

dirŋi: 同 durŋi:

di:ŋskw 柴火【deijiku】

dabtun / dābtōn, dābtōn 信封, 书套【dobton】

dābtundui tu:bume 装套里

dā:būme 祭, 供献【dobombi】

dā:būre 同 dā:vuri

dā:dūme 抱腿坐【dodombi】蹲

dax 里

vunbum vaxdz[be ailin dax baile u³xam sy:dzisa. 埋完了(狗),
逃到山里去了。

daxa (1) 同 dax

aŋga daxa aŋume 嘴里嘀咕

daxa (2) /dā:xa, 瞎子【dago】

daxa obuxa. (把眼睛)弄瞎了。

daxal, 同 daxulə

daxələme, 同 daxuləme

daxulə/dəxulu 瘸子【doholon】

daxuləme 瘸, 跛【dohošombi】

dā:ka/dā:ka. 衣服里子; 捷径【doko】

dā:ka bo:z 里子布

dakšan. 暴虐【daksin】

dəlxən. 同 dəlyun

dolgi: 同 dolyi

dolyi: 内, 里【dorgi】

na: dolyi: 地里; na: dolyiduw bandziγ dza^ox. 是地里长的东西。

dolyi: baile dazuxa. 往里进去了。dolyi: manggo 内蒙古; gis a:ɣa

dolyiduw dudum bi. 一只狍子趴在草丛里。indaxa a:ɣa dolyiduw

dazuxa. 狗进草丛里了。

dolyila 在里边

ayga dolyila xulambi 嘴里说

dolyun 獾子【dorgon】

doli:len 往里

doli:len te! 往里点坐!

doli:ɣɿ 往里【dolisi】

ta:tsɯdɯ temu xə:ten doli:ɣɿ jəɣa. 坐上气车进城去了。

dalkanie < dalku a:nie

dəlo(2) 同 dəɾ

dəlo qəle 规矩, 习惯, 礼节 so nia:ɱɿ ai dəlo qəle? 你们人都有
什么规矩(习惯)?

dəlo(2) 同 dele

dziu ulɣun bai^oxə a:nname vuɣun dəlo dza:vɿme. 就拼命想
抓活的。

dəɾun 同 dərun

dəme/dəme. 鸟落【dombi】

ga:ɣa saasa:ɣɿ a:dundeɣe dujim dzi:be xailindɯ dəɣa. 乌鸦喜鹊
成群地飞来落在树上。

dəmoɣə 曾孙【domolo】

dəndziɣnigɣu 听到的【donjiha ningge】

a:ɱɿluɿ...da:ɣilamɯ dəndziɣnigɣu. 后来…打听到

dəndzime/dəndzime 听, 听到【donjimbi】

niamv niamydere dandzimw in aidzi w:niggw dandziyw. (消息)传来传去,他的继母听到了。niamza dandzimw jaz muko:bw tuyburniggw bi. 人们听了,有掉眼泪的。bi dandziy ba:du... 我听说...,我听到...,ur baitibw dandziy nō? (你)听到过这件事了吗? bi dandzike! 我听吧! oaudiqlag dandzibe ur tini sa:xa. 高丁郎听了这才知道了。xw:yniggw dandzibe gənindw gənna:mu...,他的夫人听了,心里想...; xanvan dandzibe dzu gizuluyw. 汗王听了就说了。

dər/dər 礼,道德【doro】

dərɔi dʒa*ɣ 礼物

dərgi 同 dolyi:

də:ime/də:ime. 跳,蹦跳【dorimbi】

dərłume 行礼,作揖【dərɔlombi】

ujyn dʒirɣw dərłuxə. 行了九遍礼。dərłum xaitwə mərixə. 行了礼往回返了。

də:rə. 同 dər

də:rən. 同 də:run

də:rəŋ. 同 də:run

də:rəŋgə. 有礼的,有礼貌的【dərəŋgə】

də:rəŋgə niam 有礼貌的人,懂礼节的人

də:ru 同 dər

də:run 印,印章【doron】

də:run gidə:me 打烙印

də:ruŋgə 同 də:rəŋgə

də:ɣun 宠爱【doshon】

də:me 拉下,落后

amɣi də:ɣ 落后

də:və. 同 duwve

dəvtən. 同 təbtun

dəvule 同 dəvuri

dəvule gutuɣu. 夜里醒了。

də:vuri 夜, 夜里【dəbori】

də:vuri dylindw zoi bəɖw izuundzika. 半夜才到了家。də:vuri dylin xəntə ɔɣo. 快到半夜了。sydzigniggu um dəvuri ɔɣo 跑了一夜了。falkən də:vuri dzu u'xam sydzigu. 趁黑夜就逃跑了。

dəzbu:me 叫进去, 让… 进去, 迎进去【dosimbumbi】

bə: baile xulam dəzbu:ɣə. 让进屋里了。vəɣijejɨŋ ur dʒə:lwən niamrɣu sə:bumw ɔɣəmw bəɖw dəzbu:ɣə. 王月英见了这位媒人让进屋里去了。

dəzɯndzime 进来【dosinjimbi】

xu:ɣ niam bə:vuri dəzɯndzimw amɣəɣə. 夫人进去睡觉了。

dəzɯndzime 同 dəzɯndzime

min inda:ɣə bəɖw dəzɯndzika. 我的狗进屋里来了。

dəzə: 见 dəzume

bəɖw dəzə: ! 请进屋;

dəzɯ 贪婪【doosi】

dəzɯndzime 同 dəzɯndzime

tuw naskundw aidzi ɔvulo muuzwɨ ɣurundw dəzɯndzika.

那时, 日本侵略者到咱们国家来了。

dəzume / dəzúme. 进, 进入【dosimbi】

bəɖw dəzɯ ! 请进屋 ! dəzun dʒə ! 进来吧 ! bəɖw dəzɯɣə. 进屋了。xəɖw dəzɯɣə. 进到院子里了。dəɣi: baile dəzɯɣə. 往里进去了。inda:ɣə ɔɣə dəɣidw dəzɯɣə. 狗进草丛里了。sə:zə ɣuskuw tuɣu xənvəɣ ɔɣə dəɣidw dəzɯɣə. 大家看见 汗王躲进草丛里去了。buda puzulndw dəzum buda dʒɯkw. 进饭馆子

吃了饭。xə:təndu ba:zun bu:n do:zuke! 给纸钱进城吧!

do biɣa 有油水,不贪吃

do:bume / do:bum 同 do:búme.

dolɣun 同 dolɣun

doru 同 dər

dubtsɿ 瓜子壳。参见 dobtun.

duɣá / duɣá: 肠【duha】

dukšan 同 dəkšan.

duŋɣá. 同 duŋga

dər 同 dər

dər alume 问好

deriŋgi 混浊【duranggi】

dər dulin 同 də:vuri dulin

duškun 辣。参见 dəkšan.

du'xá: 同 du'xa

du:(汉) 毒,有毒之物

dual 粘鱼【duwara】

duans (汉) 缎子

dudái. (汉) 肚带

dudúme 躺,卧,爬【dedumbi】

wuŋ giɔ ɔ:ɣə dolɣidu dudumbi. 一只孢子趴在草丛里。bi dɕiu
wɪ wuŋ ɔadodele du:duɣə. 我就在这一个地方趴下了。a:ɣən
a'xəbe butɕiɣ ni:amɣ ɔ:dele ɔntɕkun du:duɣə. 没有办法了就象
死人一样仰面躺下了。wɪ naskundu xanvəŋ jə:bwɿnɿŋw
dɕəbuxə, du:duɣ ba:du dɕiu amɣəɣə. 这时汗王走累了,倒地就
睡着了。xanvəŋ dalba:du ɣu:nwɪbe ɔ:ɣə ɔ:ɣidu du:duve fuɣzuxə.
(狗)到汗王旁边草上打滚。

duwve / dúwve. 狐狸【dobi】

du:yu(1) 同 tu:yu

du:yu(2) 同 du:vu

ulgi du:yu 袖口

duibulume 比较【 duibulembi】

duibulum tuame 对照

duilname 同 duirname

dayum jilimw aidzi ovulo xa:vun metcenbuw duilnem gaira. (关
方友) 立刻跳起来, 夺下日本军官的枪。

duinvele 四, 四个【 duin fali】

duirbume 被抢去【 duribumbi】

duire / duiri 摇车【 duri】

duirime / duireme 抢【 durimbi】

duiri: 抢吧!

duirname 争夺【 durinumbi】

duite 第四【 duici】

du:jume 同 dwjime

du:skw bandzim dujum dulu:ke! 长上羽根飞过去吧!

duká:, 同 du⁴xa

dulak 特别【 durun aku?】

dulak dzyskun 特别酸

dula:me 倒, 注入【 doolambi】

dular a:ʒal 倾盆大雨

dulbá. 愚昧【 dulba】

duibume 使渡过去【 dulembumbi】

bi ur bila:buw cinbuw dulbu:ke! 我送你渡过这条河去!

dulunbaxo 经过, 经验【 dulenbuhe】

dulumdzime 过来, 走过来

xsítuu ku:dzo dza:buumw buwji: amɣwɪ bo: baile dułumdzija. 回

头提着刀朝自己的卧室走过来了。

dúlgə. 同 dúrgu

dulkw anie 去年【dulehe aniya】

dulume/ dúlume. 过, 经过; 越过, 渡过, 度过【dulembi】

udu ken wirin dulux a:xa na:du jiliga. 没有过几刻钟便停在地上了。ba:zun bum duluxa. 给了纸钱过去了。as:xa bandzim a:jim dulate, du:skw bandzim du:jum dulate! 长了翅膀展翅飞过去吧! 长好羽根飞过去吧! bila:buw dulum tce:n uzam vailimdziga. 过河拉纤回来了。sa:za gu:skw dzaudzilumw dulum muturku. 大家着急渡不过去。ur bila:buw dulate dziusl ut:saŋfu. 过了这条河就是武昌府。sa:za gu:skw bila:buw dulate nima:xa baile gizulɣw. 大家过完河, 对(勾辛)鱼说了。dulum jabwɣw. 走过去了; 越过去了; 渡过河去了; ur ɣoludw aidzi xwɣningw jilibe vɣɣindw dulum gunw:ɣw. 这时, 他的二夫人起来到东屋去了。

dundame 喂猪【dundombi】

dug (汉) 洞【dung】

duŋku. (打场用) 连枷【durha】

dugga 西瓜【dungga】

duŋŋw 洞穴【duŋgu】

duŋz (汉) 洞子

durak 同 dulak

durak ɭsɔs 特别多

duɣeŋge 同 dariangi

duɣime / duɣime 震动【duɣembi】

dúrgu / du:ɣu 苍蝇【derhuwe】

durkwn ania 同 dulkw anie

dursun / dursún. 样子【dursun】

dursun a^oxa 不孝

durukşu:me / durukşu:me, 打顛【durgecembi】

durún, 样子, 型式, 规范【durun】

durugniggu 样子, 其样子

xanvaŋ fəndzime, “zuuŋsun ai durugniggu?” 汗王问:“人参是
什么样子呀?”

du:tu / dú:to, 聾子【dutu】

duva 同 duzá

du:vun 终【duben】

du:vtuɫ 直到末尾【dubentele】

du:vu / dú:vo, 顶, 尖端, 终, 末【dube】

viŋgie va:m takulurdui gireŋgebuɫ tuɾuɫ duvu:duɫ ulime, 杀猪祭
天时将骨头挂在它顶上。

du^oxa 院门, 大门【duka】

çi:ben (?) du^oxa:buɫ çi:beɫɫuɣuɫ (çi:kuɫɫuɣuɫ) (?) 脱出了窄门
(?)

dy:léme, 同 duirime

dyɫɣun 同 duɾɣun

dylin 半, 一半【dulin】

da:vuri dylin 半夜; amba dylin 一大半; dylin giŋ 半斤

dylimba, 同 dylinbá

dylinbá 中, 中间, 中央【dulimba】

biɫa: dylinbad 在河中心

dy:n 四【duin】

dy:n uirín 四点钟, 四个小时; dy:n bia itçi dza^oxənduɫ 在四月
初八; dy:n duɾuɫ dza^oxən xə:zə, 四面八方。

dy:re 同 duire

dy:te / dy:tei 同 duitə

dy:te inigwu 第四天

dz

dzə/dzə: 容易,便宜【ja】

dzəbdame 赶上,来得及,及时【jəbdumbi】

utku utum dzəbdaga a:ʔxs. 没有来得及穿衣服。

dzəbdume 同 dzəbdame

dzə:bume 同 dzə:vume

əa:ludw təia dzə:bumw ə:ʔxtə ə:lko fustum jə:bumbe. 手里拿着锹四处挖药草。əisk um uldw mə:rin dzə:buxw. 我昨日一早抓了马。dzuxə dzə:bux 结了冰,冻了冰; naxdun vuxʔxa nə:rgən dzə:rgənbi dzə:bum jə:buxə. 朝着北斗七星,沿着小路走了。əa:ludw ku:zəbi dzə:bube vəlgin baile dulum gu:nuxw. 手里拿着剑到东屋去了。

dzə:bme 同 dzə:vume

bi cīm(bw) dzə:bme. 我抓你。

dzə:bta 见 dzəʔxsən dzə:bta

dzə:bume 同 dzə:vume

xəto finix dele dzə:bube gundw:bui bolə ʃa:ʃuxw. 揪住头发,砍断了她的脖子。

dzəduxu:n 残疾【jadəho】

dzə:dxən / dzədxən. 同 dzəduxu:n

dzə:əda/dzə:da 松树【jakdan】

dzə:əda məu 松树

dzaxa. 刀船【jaha】

dzaxo. 同 dzaxu

dzaxz 同 dzaxda

dzaxul 小石【jahari】

dzaxul vuxu 乱石; dzaxul vuxu fuzumbe 乱石滚动。

dzaxudai 船【jahūdai】

dzai 第二; 再, 和【jai】

dzai inigwu 第二天; dzai urdu 第二天早晨; dzai um uldu 第二天一大早; dzai su marin 二岁马; dzai mujuw tsuga 第二批军队

dzaitci 第二【jaici】

dzaitci gin uilindw 在二更时; xanvay dzu dzaitci niygen marinbw uksalga. 汗王就将二青马解下来了。

dzajin 牙龈【jayan】

dzak 同 dzaxa (1)

dzak lakime 挂东西

dzaku 同 dzaxa (1)

cindw bi dzaku balme. 我和你要件东西。

dzakud/dzakudw 同 dzaxadw

cin dzakud jame. 到你那儿去; 到你跟前去。

dzakun tini 刚才【jakan teni】

dzakurme 开【jakarambi】裂开

dzakurwu (门)开了。

dzakutce 同 dzaxutci

dzala:s (汉: 栅栏) 栏杆

dzalun / dzalun. 世界; 世代, 世纪; 一代, 一辈子【jalan】

min ba:ba um dzalun aoz buta:ga 我父亲一辈子拉网打鱼了。

dzalun niame / dzalun niám ^ 媒人【jala niyalma】

dzalun togo 扎兰屯(地名)

dzaluu (蒙)青年

a:mwl dzaluu 后生,后裔

dzá:ko 豺狼【jarhu】

dzanfwng (汉)帐篷

dzaoło 同 dzaulu

a:b^axa dzaoło tuiywu bandzisa. 满天布了云

dzajduwe 同 dzuarduwe.

dzaudzilme (<汉)着急

sa:za gusku dzaudzilumwu dulum muturku. 大家着急着渡不过去。

dzauyu 毛毡子【jofu】

dzaulbume 填满,倒满,盛满【jalumbumbi】

dzaulu 满【jalu】

dzavume①抓,拿②结拜③记(仇),结(仇)④结冰⑤沿着(路),顺着(路)【jafambi】

dzavum oaixa 抓住了, vwiyun dzavke gum gonnaxa. 想抓活的。
suš^axa dzavmu su + baile jaxa. 拿着鞭子往社里去了。
a:yan duu dzavume 结拜为兄弟, kimun dzavwu. 结下了仇。

dzavyme 同 dzavume

gunname vwiyun dolo dzavyme 想抓活的。

dzavname 去抓【jafanambi】

aidzi ovulo tsuga pailimw ... guanfanjuubw dzavnam gunwu.
日本人派兵去抓关方友去了。

dzavume 同 dzavume

oalvdu aidzi metcen dzavumw 手里拿着手枪

dzaxa (1) / dzá^axa 东西,商品;家伙【jaka】

dzə⁴xa untʂa:rnigwɔ giaku ləbdə. 卖东西的人非常多。wl
aidzikwɔ dzə⁴xabwɔ vɑ:mwɔ xəlɣwɔn a⁴xə nə? 这么点小东西杀了
不是怪可惜吗?

dzə⁴xa (2) 河边, 岸边【jaka】

dzə⁴xa ba 边地, 边缘地方; murgɔzil xəlɣwɔ saixwɔ bilɑ: dzə⁴xa
baile a:nwɔm bu:nwɔɣwɔ. 孟赛何推车送到河边去了。

dzə⁴xadwɔ 跟前, 在 … 那儿【jakade】

dzə:lwɔn nia:mɣ dzu vɑ:ɣijeɣig dzə⁴xadwɔ jəkə. 媒人就到王月英
那儿去了。w:nibwɔ danteilwɔm a:ma dzə⁴xadwɔ ɣunwɔɣwɔ. 带着他
母亲到他父亲那里去了。

dzə⁴xən 八【jakun】

dzə⁴xən bia ɔ:lin dɣ:n 八月二十四日;

dzə⁴xən dzə:bta 八个扎布塔(祭词中的地名?)

dzə⁴xun / dzə⁴xən 同 dzə⁴xən

dzə⁴xən wirin 八点钟; dzə⁴xən wirin ɔxə 到八点钟了。

dzə⁴xətci 第八【jakūci】

dzə⁴xəvɑile 八【jakūn fali】

dzəwkɔlwɔme 预防, 注意【jebkelembi】

wɔ aidanbwɔ dzəwkɔlwɔ! 要谨防这只公野猪!

dzəwjin 刀刃【jeyen】

dzəwkbu:me 给吃饭【jekebumbi】

buda: dzəwkbu:ɣə. 给吃了饭。

dzəwkna:me 去吃饭【jekenembi】

bi buda: dzəwkna:ɣə. 我吃饭去了。

dzəwku 同 dzəwku

dzəw:lwɔn / dzəw:lwɔn 黄羊【jeren】

dzəwme / dzəwme 吃【jembi】

dzəwɔm wibiɣwɔ. 吃饱了。buda: dzəwɔm vɑ:dzɣɣwɔ (vɑ:dzɣə). 吃完

了饭。dzum va:dzlɣu xaituu diandui joxo. 吃完了饭回到旅店。ci buda: dzuk nu? 你吃饭了吗? dzukw. 吃了。sain lə:d (ləbdə) dzukw. 吃了好多;吃好了。bi ilan mə:ɣə dzukw. 我吃了三碗饭。xand bu:lu va fa:au dzukw, dylin giŋ dzukw. 吃了大米面发糕,吃了半斤。dzuke! (咱们)吃吧! a⁹xsu:s budzum dzuke! 煮青包米吃吧! ujwun buda: xəailum dzuke! 煮稀饭吃吧!

dzuw (汉)正,正在…

sa:za gu:skw dzuw tʂərtɣyrdw tʂuanda: tʂuandui ta:bube metʂenbu va:zbu:ɣə. 大家正在吵吵嚷嚷的时候,船长上船取来了枪。um iniggu dzuw buda: gi:ɣəm ja:bu:rdw um su:lɣə xə:lu omba: xə:vun du⁹xa: ba:rdw i:ɣna:ɣə. 一天,(老汗王)正要饭,走到一位姓李的大官家大门前。dzuw sydzir naskundui albun tʂukabui sa:bube aŋdele amʂumdziga. 他正在跑,一看官军从后面追上来了。dzai mu:jwun tʂuka dzuw ja:bu:ldui ba:ta tʂuxa aŋdele amʂum dziga. 第二批军队正在行进时,敌军从后面赶上来了。

dzuppu: 见 dzukbume

dzurrdw 红马【jerde】

dzutuiw 吃 (dzume 的形动形式)

inda:ɣə jele um dzutuiw! 不许吃狗肉!

dzuturku 不吃【jeteraku】

inda:ɣə jele dzuturku. 不吃狗肉。

dzuturxu 同 dzuturku

dzutʂu (<dzuturw?) 吃

dzutʂu niam bi: nə? 有人吃吗?

参见 dzutuiw

dzutʂu / dzutʂwun 边界,边境【jecen】

dzuv 吃吧【jefu】

ci vinigge: jadurutce ci dziu dzuv ba! 你如果真的饿了,你就吃吧!

dzuvw / dzuvw. 同 dzuv

bi dzuvw gaiyu. 我吃了。ci dzuvw gaiza! 你吃了得了! ci dzuvw unie! 你吃了得了! kuwuli uvita: dzuvw! 请你吃饱!

dzə 来【jio】

ci xodon dzə! 你快来! ci urdukuun dzə! 请你早点来! bi alumu ci dziu dzə. 我告诉你就来。daxun dzə! 进来吧!

dzə ujitce 同 dzuan ujitce

dzəbbume 使累【jobobumbi】

cimb dzəbbuka. 叫你受累了。

dzəbame 累【jobombi】

ci dzə:bəx nə? 你累了吗? ci dzə:bəx a⁹x nə? 你不累吗? bi um adzig je dzə:bəx a⁹xə. 我一点也不累。

dzəbulun 灾难【jobolon】

dzəbume 同 dzəbame

dzəbuy a⁹xu. 不累。

ur naskundw xanvaq jəbwayniggu dzə:buka. 这时,汗王走累了。inda:xs dziu dzəbum butcika. 狗就累死了。

dzəburniggu 累的,愁的

ganin dzəburniggu bi. 有心里难过的

dzədəme / dzədəme 织【jodombi】

dzə:ʒən / dzə:ʒən. 路【jugūn】

su:lu dzə:ʒən 铁路; nərʒən dzə:ʒən 小路; uɣyundw vu:dzir dzə:ʒən 生路,活路; jər dzə:ʒən bi, dzidur dzə:ʒən a⁹xə. 有去

的路,没有回来的路了;有去无还。uzlɣu ɔsɾ dzɔkɔn 这样远的路

dzɔlxɔ 缰绳【julhɔ】扯手

dzɔlxɔme 涌【jɔlhombi】

dzɔlime / dzɔlime. 同 dzɔrime

jilim baim giɔbu dzɔlim tanduɣu. 站着瞄准孢子开了枪。

dzɔlin / dzɔlin. 目的,愿望【jɔrin】

dzɔlmɔn / dzɔlmɔn. 大浪【boljon】

mukuw dzɔlmɔn 水浪

dzɔ:lun 天灵盖

dzɔmbume 借给【juwebumbi】让搬运

dzɔme 搬,运;借【juwembɔ】搬运

mɔg tɔgɔ niamɣ suɾdzɔw dzɔm ɔaɣa. 我们村的人借来了车。

dzɔɣɔɣɔ 同 dzɔɣɔɣɔ

dzɔrime 指;瞄准打;指出,指正【jɔrimbi】

um niam ɣumɣun dzɔrimw surum baimw ɣizulum ...有一个人

用手指着喊道...;amɣl niamɣ saza dzɔrim a:lurbw bu:jimbe.

希望后人予以指正;望后人指教。

dzɔtɔbume/dzɔtɔbume. 伤害【jɔcibumbi】

dzɔulbume. 同 dzɔulbume

dzɔulo. 同 dzɔulu

dzɔulaxɔ. 满了【jaluka】

dzɔile (1) 见 dzɔrime

dzɔile (2) 同 dzɔuairɔ

dzɔ 同 dzɔ

dzɔwandzilɔn. 同 dzɔwandzilɔn

dzɔwandzilɔn 向日葵

dzɔuailɔ 同 dzɔuairɔ

dzuaire 夏【juwari】

dzuan / dzuán, 十【juwan】

dzuan ba: gə:ɾə 十里地远; dzuan duín, dzuan dym 十四; dzuan dza^əxən 十八; dzuan dza^əxətci 第十八; dzuan dzuu 十二; dzuan dzuu anie ɔko. 已经十二年。dzuan dzuu bia utʂun 十二月之歌; dzuan dzuu su 十二岁; dzuan ilan 十三; dzuan ilatce 第十三; dzuan nadun 十七; dzuan nadatce 第十七; dzuan nyygun, dzuan n,yygún 十六; dzuan tob^əxən 十五; dzuan u:du iniggu 十几天; dzuan ujyn 十九; dzuan ujitce 第十九

dzuan fuiz (汉) 砖坯子

dzuardume. 大走, 走马留蹄【jordambi】

dzuarun 走马【joran】

dzuatci 第十【juwanci】

dzuavaile 十, 十个【juwan fali】

dzuavele 同 dzuavaile

dzuaɯlme (<汉) 抓

dzuae 同 dzuaire

dzuaɯdziliæn. 同 dzuaɯdzilen

dzuu / dzuu: (1) 二, 两个【juwe】

dzuan dzuu 十二; dzuu wirin 两点钟, 两个小时; dzuu nia:my 两个人; dzuu fo:ko 两袋子

dzuuvaile 二, 两个【juwe fali】

muzw boxw dzuuvaile mo rin bi. 我家有两匹马。dzuuvaile gio ga:dzul a:kan a^əxə. 无法把两只孢子拿回来; 没有办法拿两只孢子。dzuuvaile ulbiyu ura: a:duum ja:buɣ bi. 有两只貉子一个跟着一个走着呢!

dzu:ɔ 同 dzu:ɣu

dzugtume. 同 dzuktume

dzu:gu 同 dzu:ɣu

dzuy (1) 同 dzu:ɣu

dzuy ʂa:tuw 冰糖

dzuy (2) 故事【 juben】 古词

dzuy dziaɽlame 讲故事; ɕi dzuy umkuw a:ia! 你讲个故事吧!

dzú:go. 同 dzu:ɣu

dzu:ɣu 冰【 juhe】

dzu:ɣu dzə:vuxə. 结了冰。

dzu:ɣun / dzuyún. 被子【 jibehun】

ɕi dzu:ɣun doizw! 请你盖被子!

dzu:ji (汉)主意

indw dzu:ji tətɕibuko. 给他出了主意。

dzuk 粮食, 谷子【 juke】

dzuk bu:lw 小米; duk a:r 米糠

dzuko/dzúko 同 duk

dzuktuɣnigw 祭的, 供的, 祭祀的

mandzu niamy dzulyi: a:b*xabw duktuɣnigw vutɕe dzulyi:duw gwm jingwɪ bi. 满洲人供南天神, 大门前都立有一座影壁。fu mandzu i:guɣ duktuɣnigw dzuwvaile qanzw. 佛满洲人一共供的是两个龕子。fu mandzu duktuɣnigw am vutɕkw o:run dɔlbə:duw tilij gwɪ wɪ vutɕkw duktuɣ bi. 在佛满洲人供的祖神像旁边另外还供一个神。

dzuktuɳnigw 供神, 祭神

mandzu niamy vutɕkw vutɕwɪ naskundw na:ɣan xə:ton xə:ɣ uy:duw veggie jele duktuɳnigw dzɪu ... 满洲人祭神时, 在南炕西南角供猪肉的原因就是---

dzuktume / dzuktúme. 祭祀, 祭神【 juktembi】

bon ... cimbuu jidiy værgi: ab'xadu dzuktume. 我们... 一定供
你为西天神。bigan ma:vubuu miau a:lum dzuktuxa. 他们盖庙
供别安马哇神(野祖宗神)。

dzuku 同 dzuk

dzukun (1) (书面语, 口语不用) 不好。【juken】

dzukun (2) 只, 才【juken】

o:le tua:ce dzukun um gio sa:bumbe. 往远处望去只看到有一
只狍子; 远处望去, 见到有一只狍子。bo:vuri vaillimdzimuu
dzukun bardiaudzun o:xa. 回到家里才八点钟。

dzul baile 同 dzulyi: baile

dzul baile um tuakningui um amba xailin sa:bumbe. 向前一
看, 见到一棵大树。

dzulfa < dzulyi: fa

dzuluire. 早先【juleri】

dzulgan 排, 行【jurgan】

dzulyi: / dzulyi: 南, 前边【julerqi】

dzulyi: a:b'xa 南天神; dzulyi: a:b'xa dzuktume. 祭南天神;

dzulyi: baile 向前; dzulyi: o:le fa:lyu 南草甸子; dzulyi: fa 南窗

dzulyi:du 在前面

xanvag mo:rindui ta:bube nianggen inda:ka dzulyi:du liglibe dzui

amwz sy:dziiyu. 汗王上了马, 青狗在前面领路就向北跑了。

dzulid 向前

dzulid oksume. 向前走, 迈步

dzuliz 向前, 往前【julesi】

dzulukun 成双【juruken】

dzun 灶坑【jun】

dzugturu (汉) 钟头

iy dzugturu 一个钟头

dzurán. 踪, 足迹【 juran】

dzurǵan/dzurǵán. 贤良【 jurǵan】 义

dzurǵanǵu 贤良的【 jurǵanǵa】 有义气的

dzursulme 弄成双【 jursulembi】 重着

dzurso/dzúrso. 双层, 两层【 jursu】

dzusyún. 同 dzuskun

dzusku 秧子【 jushe】 瓜藤

dzuskun 酸【 jusuhun】

dzuvaile 同 dzuuvaile

dzuvaile mǝrin 两匹马

dzu:vo/dzúrvo. 同 dzu:γ(2)

dzuz/dzuzl 孩子, 儿子【 juse】

dzuz bandzinbe 生孩子, 分娩; dzuz da:z 子女, 儿女

dzuzǵun (汉)主任

fuzul xǝlǵu dzuzǵun 姓富的主任, 富主任。

dzuzume 发酸【 jusembi】

dz

dzæ:lime. 同 dze:lume

dzæ:lindw/dzælindw. 因为, 为了【 jalin de】

min ba:ba ai dzæ:lindw utǵanǵu baile falbu:xǝ? 我爸爸因为什么被发配到武昌府了呢? ur inda:xǝ minbu aitbur dzælindw dzǝbum butǵwa. 这条狗为了救我累死了。u:nwun dzu:zubw baixnǝl dzælindw ur dzǝ:xǝnbw jǝmbe. 为了求子嗣, 要走这

条路。bi vuuvubui dzælindui wunwun baim (baikan) dzika. 我为
某某人来求子。

dzælinggA. 同 dzelingga

dzedzime/dzedzime. 背, 驮【 jajambi】

dzedzin 草堆【 jajin】 长垛

orgo dzedzin 草堆

dzelbulme 同 dzelbirme

dzaxan dzirγu dzelbulu , ujyn dzirγu tsantsurumu. 八遍
祈祷, 九遍作揖。

dzelbirme 同 dzelbirme

dzaxan dzirγu dzelbilka. 八遍祈祷了。

dzelbirme/dzelbirme. 祈祷【 jalbarimbi】

dzelume 躲【 jailambi】

dzelungγu 同 dzelingga

dzelindui 同 dzælindui

cin dzelindui collinbi. 为你而干。

dzelingga 奸, 狡猾【 jalingga】

dzelki 侄子【 jalahi】

dzerk dzui. 同 dzelki

dzetškw 小黄鼠狼

dzexan /dzexan. 信【 jasigan】

dziantškun 甜【 jancuhun】

dziantškun kung 甜瓜

dziaγduu (汉) 豇豆

dziaγgin 章京【 janggin】

dziarmá. /dziarmá. 蝻蝻【 jargima】

dziaulme (<汉) 撒桥

dziaumu (汉) 角门

dzientɕʰæn. 同 dziantɕkun

dzibtɕia 皮袄, 皮大衣【jibca】

dziduur 来, 回来【jidere】

jar dzɔxən bi, dziduur dzɔxən aʰxəŋ. 有去的路, 没有回来的路了; 有去无还。ci dziduur wirindu xakadze bandzitce ai guvwu xulame gum aluw bi:xa. 你来这里时, 如果生了男孩叫你夫人给起什么名字来的?

dzidutci 到底, 究竟【jiduji】

dzidzi: 男人生殖器

dzidzib 同 dzidzi:

dzientɕʰæn 同 dziantɕkun

dzixa/dzixa: 钱【jiha】

nur dzixa: 现钱; dzixa fuskw 穗子; bi dzixa aʰxə. 我没有钱。dzixa xualaxa 花了钱; um niamy bamautcen dzixa: xsalaxa. 一个人花了八毛钱。dzixa faɕname 挣钱; turdele gw: ba niamy gum tur um gadaxdu dzixa faɕnam gunuwu. 从此, 各地人都到那一个地方挣钱去了。

dzi:ɣnigwu 来的,

ci jabadele dzi:ɣnigwu? 你是从哪儿来的? bi bianliang xatəndere dzi:ɣnigwu. 我是从汴梁城来的。bon xuxu xatədele dzi:ɣnigwu. 我们是从呼和浩特来的。sə wvudw ai gallim dzi:ɣnigwu? 你们到这里来干什么? bon mandzu gizun tətɕim dzi:ɣnigwu. 我们是来学满语的。ciaggwun cilin badele dzi:ɣnigwu. 从长白山地方来的。ci aitiɣ dzi:ɣnigwu? 你是什么时候来的? bi winiɣ (u) iniɣ dzi:ɣnigwu 我是今天上午来的。uzlɣw ɔs:ra dzɔxən dzi:ɣnigwu qarʰxaʰx nɔ? 这样远道而来不渴吗?

dzil 怒气【jili】

bi dzil amba. 我气大; 我好生气。bi dzil adzi:ɣen. 我不爱生

气。dzil bandzika/dzil bandzika. 生气了。

dzila:⁵x/dzilá:⁵x. 可怜【jilakan】

dzilda:me 生气【jildambi】

dzilkan/dzilán. 声音【jilgan】

daŋʃ dzil dzilkan tcytcyɣ a:⁵xu. 当时没有出声。qa:ʃas guum
dzilkan guum o:rdw... 咔嚓一声响...

dzilkun 一缕(线),一绺(头发)【jilkin】

dzime/dzi:me, dzi:me. 来【jimbi】

aŋdele amba ʃuxa amʃum dzimbi. 大军从后边追上来了。
albuun ʃuxa ur naskundw amʃum dzimw baitce nia:mv
a:⁵xuxa. 官军追上来一找,人不见了。bitkw xula:m vadzɿmu
xaitwu dzimw niantai um bo: nia:mvbu bolok va:xa. 读完书回
来杀死年其一家人。dozum dzika: 侵入,进来; tur naskundw
aidzi ovulo muzwug gurundw dozum dzika. 那时日本人侵略咱
们中国来了。ci guil dzika. 你又来了。so udel niam dziɣw? 你
们来了几个人? barta ʃuxa aŋdele amʃum dziɣw. 敌军从后
边追上来了。dzibe tuandzu! 来看! ga:xa sa:sa:xy
a:dundele dujim dzi:be xailindw dɔ:ka. 乌鸦喜鹊成群地飞来落
在树上。

dzin 更【ging】

dzin tandume 打更

dzinlurɢian (汉)金銮殿

zaiɢiaŋ dzai um uldu dzinlurɢiandw ta:bube u:dzundw
vu:zuwbu:ka. 宰相第二天一大早,登上金銮殿启奏皇上。

dzirga 同 dzi:ɣningu

ur a:n,(a:nia) dzirga (dzi:ɣninga). 今年来的。

dzirɣ 顶子【jingse】

dzirɣw 次,遍;层【jergi】

dzirγu dzirγu 层层; dzirγu uvu:n 夹油饼; ar marvudu
dza⁴xun dzirγu dzelbilka, ujyn dzirγu durlunga. 给先祖祷告了
八遍,行了九遍礼。dza⁴xun dzirγu dzelbulu, ujyn dzirγu
tsantšurumu. 八遍祷告,九遍作揖。

dziršume 发光【jerkišemi】

dzisku 同 dzusku

dziu (汉)就,只

ei vininge jaduzutše ei dziu dzuv ba! 你如果真的饿了,你就
吃吧! gaudiqlaq...dziu wzlγu tsanlγu. 高丁郎就这样唱了。
olin udu su: dziu dzulγi olko fa:rvndu tsaulo dagmγu. 二十
几岁就到南草甸子当了“胡子”。ur naskundu guanfangjuu dziu
sa:ka. 这时,关方友就知道了。dziu ulγun bai⁴xa emname
vwiγun dolo dza:vme. 就拼命想抓活的。tur naskundu
guanfangjuu aidzi metšendu dziu umkw mukalen fuintšika. 那
时,关方友的手枪里只剩一颗子弹了。muzu bo: ul aidzi
xaradze dziu lno. 咱们家这个小男孩就是。

dziuṣl (汉)就是

ur bila:bu dula:be dziuṣl utšangfu. 过了这条河就是武昌府。
amγi: wγi: qanzu dziuṣl fu mandzubu dazax kiantšku mama.
北面的佛龛子就是跟了佛满洲的雕神。ur dziuṣl...urγunbu
aitbur bailibu xaruluγningu. 这就是对...救命之恩的报答。

dzivukw 近视眼【jibehun】眯缝眼

dzγgulme (<汉)鞠躬,行礼

dzyskun 同 dzuskun

dzyskun ajile 酸奶子

wbbúme. 卸下来,推下来,降低,使下来【ebubumbi】

wbdzĩme. 同 wvdzume

wbudu 同 wvudu

sə wbudu xai ai fuje bi? 你们这里还有什么副业? sə wbudu

aizly lobdo iningw bi me? 你们在这里呆多少天?

w:bulme 弄坏,毁坏【efulembi】

wbuluɣu 坏了,破了,弄坏了

wbpume 同 wbbúme.

wbšume/wbšúme. 洗澡【ebišembi】

wbtšw 肋骨【ebci】

wbúme. 下来【ebumbi】

w:du 在这里

w:du tuakiɣ niamza gau jyanvaibu dzavum gaiga.

在这里看着的人们抓住了高员外。

w:duwume/w:duwume. 少【edelembi】

w:duw/w:duw. 欠,残缺【eden】

ei niamɣd w:duw 你欠人。

w:dele 比这个,从此

w:dele lobdo 比这个多; zai w:dele lobdo samga bi:tce ai xavun

te:m ni? 再有比这个多的痣,要当什么官呢? w:dele xanvaɣ ul

ba:du dzu sa:za ɣusku magga iningwdele zuwɣun furtum

ja:buume. 从此,汗王在这里和大家一起每天去挖人参。

mandzu niamɣ qo:le w:dele foškun ula:bnigw. 满洲人的规矩是

从这里流传下来的。

另见 wvdere

w:dere 同 w:dele

w:dz 牛【eje】

w:dzulwume/w:dzulwume. 占,占领【ejelembi】

w: nima:xa galmin ji:te naxdun vanzubw w:dzulw:yu. 这条鱼长向占了七条网子。w:nyun w:dzulw:yu. 垄断了。

w:dzume/w:dzume. 记【ejembi】

conin dolyidw w:dzume. 记在心里; mutukniqqubw w:dzum ga:bme. 不会的记好带回去。

w:dzun/w:dzun. 主,主人;皇帝【ejen】

w:dzun xan 皇帝; w:dzun teme 当皇帝; xanvaŋ tur ailindw ji:dzin w:dzun te:xa. 汗王已经在那座山当皇帝了。

w:dzusxuŋ 记性【ejesu】

w:grume. 同 w:grume

w:ɣw/w:ɣw. 恶,坏;坏的,邪的【ehe】

w:ɣw bait 坏事; w:ɣw baitibw a:rwume 做坏事,干坏事; w:ɣw sugdun 邪气; w:ɣw ɔ:te 弄得不好就; w:ɣw ɔ:te xal ba:rambe. 弄得不好就会遭到伤害。

w:ɣi: 同 w:ɣi:

am:ɣi: w:ɣi: 北面,北边;北面的; dzul:ɣi: w:ɣi: 南面,南边;南面的; dzul:ɣi: w:ɣi: qanzw ʃl am vutʃlku, am:ɣi: w:ɣi: qanzw dziuʃl fu mandzubw daxaxa kionʃku ma:ma. 南面的佛龕是祖神,北面的佛龕就是随了佛满洲的雕神。

w:ɣidw 同 w:ɣidw

mandzu niamy vutʃlku vutʃwul naskundw na:zan xɔ:ton xɔ:zɔ w:ɣidw vingie jele dzuktulniqqw dziu... 满族祭神时,在炕的西南角地方供猪肉的原因就是...

w:ɣlume 迫害

w:grume 变脸【eherembi】 变不和,关系变坏

w:ɣtʃwume 背地诽谤【ehecumbi】

wyṭslume 沿着

wibilbume 同 wibirbume

wibime 吃饱【 ebimbi】

mərin jidziṅ dzuum wibiṅw. 马已经吃饱了。

wibir darbul 密密的；汪洋

wibirbume 削弱【 eberembumbi】

wibirṅun 赶不上人的，懦弱【 eberhun】

wibirkun 稍懦弱【 eberiken】

wibirme 衰弱【 eberembi】

wigien. 同 wiṅun

wiṅun 丈夫【 eigen】

wiṅen 同 wiṅun

wiṅien. 同 wiṅun

wiṅin 同 wiṅun

wij 同 w:jw

wikime 肿胀消去【 ekimbi】 不足，缺，减少，变少

wikiṅw. 肿得消了一点。

wili/wili. 同 wli

wili amwulw inwṅṅw big labdo ɔɔ , tsuga je labdo ɔɔ. 越往后
日子久了，兵也多了。

wilume 同 wirime

ulkudele wilw ! 用笤帚扫！

wimil (鸟类之)雌性，母的【 emile】

wimil tsək 母鸡

winiṅ 同 winiṅṅw

winiṅ iniṅ 今天白天，今天上午

winiṅṅw 今天【 ere inenggi】

winiṅṅw jemdze 今天晚上；winiṅṅw jemdz akṣu:s budzum

dzuwe. ! 今晚煮青包米吃吧! bi winigga dziyu. 我是今天来的。winigga inigga 今天白天,今天上午;winigga inigga ci muzu zaiqiangdu muko tikuidu sa:mgv:bui indu tua:buka. 今天白天你给咱们宰相提水时给他看了痣。

wirime 扫,扫除【erimbi】

wirin 时间,时刻,时辰,时期;小时【erin】

dzuu wirin duiyu fu 4 两点四十分种;dy:n wirin 四个小时;四点钟

witurbume 被骗【eiterebumbi】

witurbuga/witurbuka. 被骗了

witime 干透

witin 所有的,全部的,...等,...什么的,凡,各种【eiten】

ur naskundu fuydzin dulum ja:bux tur um mujuun niamy muqun witin atqbumu buda: aruym. 这时,先渡走的那一部分人安好锅什么的做了饭。amu mujuun niamy iznai agqola jele witinbu bolok dzum vaxdzlyu. 在后部分人到来之前把肉什么的全吃完了。

wiwume 玩【efimbi】

wive 坟地,墓【eifu】

wive xaurun 坟院

另见 mōgga xaurun

wivime (1) 同 wibime

wiviyu. 饱了。

wivime (2) 同 wiwume

bi wivir⁴xa. 我不玩。

w:ju 窖,洼地【eye】

w:je 同 w:ju

wjimbe 同 wjime

bila muko ujimbe, dzaxul vaxu fugzumbi. 河水在奔流, 乱石在滚动。

ujime/ujime 流, 淌; 漏【eyembi】

sege ujime 流血; ujir muko, ujir bila 流水

ujin/ujin. 水流【eyen】

ukume 做, 干, 办, 弄

ul baitibu abs ukum ni? 这事该怎么办呢? gl:xai madaiz ukun ba:xa a'xs. 石灰麻袋没有弄到; 没弄到装石灰的麻袋。
urubur abs ukutce sain? 这事如何弄才好呢? 这件事如何办才好呢?

ukunbu:me 给办, 给弄

i: gizulwggw tsagzniggw tsuma:xa ukunbu:me. 他说厂子里明天给办。

uksum turksuim 匆匆忙忙

uksum:me/uksum:me. 忙, 急忙【eksembi】

ci a:na tuzwu uksum:me? 你为什么那么忙? uksum baimu buda: dzukw. 赶紧吃了饭。bi dzu uksum baimu metgendu mura:nen gidaxa. 我就急忙往枪膛里压上了子弹。

wgtsum 同 wktsum

wgtsum 同 wktsum

wktsum 河岸, 河坎【ekcin】

teyi: wktsum 对岸; teyi: wktsumdu ciaggu bulxa niengen abda:xa bandziy bi. 河对岸长着白柳绿叶。

ul 同 ur

ulubur winiggw jemdze vake. 今天晚上杀了他吧。

ul baitibu abs ukum ni? 这事该怎么办呢?

wibun/wibun. 茅草;

wibun bo 茅屋; wibun xalubur agsuxa. 迈过茅草山谷。

wlburn u:l 茅草囤子; dozum tuotce ur bardu ilavaile wlburn u:l bi. 进去一看,这儿有三个茅草囤子。

wlbiɣu 貉子【elbihe】

wlbime 号召【elbimbi】招

wldu:me 使照明【eldembumbi】

wldun/wldun. 光【elden】

wldun fiag sain 光荣

wlduɣume 发光【ledesembi】

w:lume/wlume. 满足【elembi】

wluɣ 同 wluɣu

wluɣ manda 慢

wluɣ/wluɣu. 平安;慢【elhe】

wluɣme 同 wluɣume

boxdu dozum vaxdzɣu wluɣuɣu. 进屋完了休息了。wluɣum

vaxdzɣu amkara. 休息完了睡觉了。bon buji vaxfangzud

wluɣuɣu. 我们在自己的网房子休息了。

wlyun 同 wrgun

dziu wlyun baiɣɣe ganna:me vwiɣun dolo dza:vɣme. 就不要命

地想抓活的。ei min wlyunbu aitbuɣu! 请你救我的命!

wlyen(1) / wlyén. 丰,富裕【elgiyen】

wlyen(2)慢慢地

tuɣ xone wlyen muko: baire vazumw jabuɣu. 那只羊慢慢

地走进水里去了。

wli 更,非常,越【eli】~【ele】

wlki 同 wrki

wlmagɣv/wlmáɣɣv. 反而,反倒【elemangga】

wl,bi:ɣu 同 ulbiɣu

dzuuvaile wlbixu ura: ura: adum jabuɣ bi. 两只貉子一个跟

着一个走着。

um(1) 一, 一个【emu】

um ædele 一样, 相仿, 好象: dzu niamv magga um ædele bandziy bi. 就长得和人一样; 长得就象人一样。um ba: 一里地; um ba:d 一起, 一块儿; um ba:d jabke! 一起走吧! um dez, um fila 一盘子, 一碟子; um dovulu 一整夜; um durún 一样, 好象, 同样; um du'xa, um bioson 一户; um dza:lun 一辈子; min ba:ba um dza:lun aoz buta:xa 我爸爸一辈子拉网打鱼了。um dzuw 一两个; um dzuw şayur şundake! 说一两句话吧! um urdu 一大早; a:b'xa um urdu amba nimigguw tubuxo 天一大早下了大雪。um gaxda 一个地方; ja: um gaxda 哪一个地方; xanvaq ja: um gaxda fustutce dzu mæxale mæxale ba:xame. 汗王不论在哪一个地方挖, 都挖到一团团的人参。um inigguw 一天; um inigguw dzuw buda: giexom ja:burdu... 一天正在要饭走时...; um faluq 一场(如: 打一场球, 打一场麦等); um fa:ş 一块; um fa:ş aoz 一块鱼网; um jamdz 一夜; um magga 一起; um mudán 一回, 一次; um muxale 一堆, 一群, 一团; um muxale niamv 一群人, 一堆人; um nuiywn 一个劲地; tsuan um nuiywn şurxotşumbe 船一个劲地摇晃。gaxa sagsa:xa um nuiywn sulunbe 乌鸦和喜鹊一个劲地叫。um mujuwn 一部分, 一批; um mujuwn niamv 一部分人, 一批人; um æson 一步; um æson um æson 一步一步地; bi um æson um æson pa:zuwum izna:xa. 我一步一步地爬到了。um suyu:l 一把; um suxdzun 一辆车; um suvur:lu 同 um suyu:l; um taq 一趟; bi bo:vuri um taq jo:ke! 我去家里一趟! 我回家里一趟! um ta:ngv niyndzu sundza: gin 165 斤; um tci:z 一会儿, 一气儿; um tci:z wi:yu! 休息一会儿吧! um tci:z liudulxo. 溜达了一会儿。um tci:z

æ:liɣw, tʂuan izwɛndzika. (我们)等了一会儿,船来了。um
adzig 一点儿; bi um adzig je dzəbəŋ axu. 我一点也不累。

um(2) 别,勿,不要,禁止【ume】

ci um fuɣbul! 别烧(开水)了! ci um tua:rwɛn! 你别看!
um dzuɬuɬu! 别吃! um əŋgəɬ! 别忘了! 不要忘了!
um a:ʂbula! 别动! um ciɬabulw! 不要迟到! um
tə'xə:ɬa! 不要耽误! um nuta:zɣɣw 不要耽搁; ur bədu
um nuta:zɣɣw! 在这里不要耽搁! inda:ŋə jele um
dzuɬuɬu, inda:ŋə sə:kubw um xɛtuɬu, ur dʒiu inda:ŋ
aitbu:ŋə baɬibw tədɛ:ɣnɣw. 不许吃狗肉,不许穿狗皮衣,这
就是为了报答狗的救命之恩。

wɛndu 一…;就…;一下子

meɣen wɛndu cə:ɣnɣw ɡio tuɣvudw ɡuɛtuɬəŋə. 枪一响豹子
就倒在那里了。bi udzɛubw wɛndu tikim tua:ɣnɣw, inda:ŋə
bɛɣjedw nimɣw ləɬwɣ bi. 我抬头一看,狗身上沾了雪。
wɛndu tuɣbɣnɣw dʒuɬ fə:ŋə fuɛtɛimw bəŋə. 一装(袋子)
得了两袋子多(鱼)。tuɣɣidw jə:me ɡuɛmw du'xə:ɬw wɛndu
nuɛɣnɣw um niə:ɣ fuɣzum tuɣnəm dʒika. 想出去,一开大
门一个人滚着倒下来了, ci mindw wɛndu u:ʂsulw tua:, bi
wɛndu dɛndzike! 你给唱一遍看,让我听一遍! ci sə:bubw
su, bi wɛndu tuake! 你脱下鞋,让我看一下。əmbə xə:vɛuɣ
wɛndu tua:ɣnɣw vinɣw na:dvaile fuɣɣien sə:mɣə bəndzɣ bi.
大官一看,真的长着七颗红痣。inda:ŋəbɛw wɛndu tua:ɣnɣw
dɛɬbɛ:ɬw bɛtʂɣ bi. 一看,狗在他旁边死了。

wɛmw 同 um(2)

wɛmw æ:ɬel əŋə! 别等了!

wɛmw maɣzɛɬw! 别客气! 不要客气!

wɛmwɣ 同 wɛmwɣw

umaw xadal 鞍具

umawga. 同 umawga

umawga 马鞍【enggemu】

umaw 最,很,甚,非常【umesi】

umaw sain 非常好,非常好看: bandziǰniggw umaw sain 长得
非常好看;长得非常漂亮

umawǰ. 同 umaw

umga. 同 umga

umgale 同 umkale

xə:nebaw umgale tondurdw tur xə:ne ulǰen mukə: balire
varzaw ja:baw. 朝羊一打枪,那只羊慢慢走进水里去了。

umgawin 已经【emgeri】

umgūn. 同 umgūn

umga/umga. 岳母,婆婆【emhe】

umgum 独身,独个,单独【emhun】

umgūn udzawga. 垄断了。

umkw / umkw 一个【emke】

niamy anaw umkw 每个人一个; um niamy umkw 一个人
一个; umkw umkwni 一个一个地; umkwaw um ba:
bawawaw tur umkwaw anawme. 把一个送一里地去拿那一
个。i:ǰ dzuǰtuw baǰə, umkwaw aozuxə. 找了一个钟头儿,抓
住了一只。tangy anie əǰǰə tsuen umkw dzixə. 一百年以前,
来了·一只船。mindw xuoǰw tiaw umkw adwawuxə. 给我写
了·一张纸条。tur naskundw guanfanjw aidzi metəndw dziu
umkw mugalen fawtəixə. 那时,关方友的手枪里就剩一颗子
弹了。umkw amba ərxə fəlwundw iznaxə. 到了一个大草甸
子。

umkale 只一个,只一次

itci mandzu umkwile am vuṭṭskw. 伊彻满洲人只供一个祖神。
umtwile 独身, 独个。另见 umṭṭun

umudan < um mudan

umu:ṣu 单

undwbumē 错【 endebumbi】

undwbuga. 错了。

u:nun/u:nun. 后代, 子嗣【 enen】

u:nun dzuzw 子嗣, 子孙; xaxadze u:nun 男孩

u:ni 同 u:niw

u:niw/u:niw. 母亲【 eniye】

u:niw a:ma 父母亲

u:niwnigṭw 他的母亲

u:niwnigṭw giæn turṭunbw guw a:ṭuṭw. 他母亲将其缘由全告诉他了。

u:ninigṭw 同 u:niwnigṭw

wnigṭw(1) 同 u:ninigṭw

wnigṭw(2) 母黄鼠狼

u:nṭw 同 u:niw

wppume 同 wbbume

nima:kabw ṣṭpin di:ṭi ṣanṭiandw wppuṭa. 把鱼在食品第一商店卸下了。nima:ṭybw boṭdw wppuṭa. 把鱼卸到家里。

wr 这, 这个; 这个人, 他【 ere】

wr a:n, dziṅṅ (dziṅniṅga). 今年来的。wr a:nie ~ wr a:nia 今年; wr a:nie u:zun sain. 今年庄稼好。wr dzak min dzūlyidw bi. 这东西在我前边。wr ba, wr boka 这里, 这个地方; wr mudan 这次, 此次; wr madzig 一部分; wr madzin 一点儿; wr umkw 这一个; wrwi a:dele 这样; wr naskun 这时; wr naskundw um undure nia:my dzi:ka. 这时来了一位神。wr

xailin bandziḡ fuiḡen. 这棵树长得密。ur ja:buḡ aḡdere
sa:pkubw dza:vumw jazubw tṣəkum dṣəḡə obuḡə. 他走之后，
(王月英)抓起筷子扎破眼睛变成了瞎子。vaḡḡjeḡḡ urubw
tṣəm tṣyṣybu:ḡə. 王月英将他骂出去了。

urđ 同 urdw

urdw/urdw. 早,早晨【erde】

bi ciskw um urdw mṣṣin dza:buḡw. 我昨天一大早抓了马。bi
urdw uḡzu idzime. 我早晨梳头。bi dzu urdw amḡḡə, 我就
很早睡了。

urdukwun 早一点,早一些【erdeken】

ci urdukwun dṣə! 请你早一些来!

urduw/urduw. 德,本领;手艺,技术【erdemu】

urumkw < ur umkw

urgubume 使休息【ergebumbi】

urgume/urgume 同 urḡume

urḡun/urḡun 同 urḡun

urḡume 休息,安歇【ergembi】

urḡun 性命;呼吸【ergen】

urḡun ḡaime 呼吸; urḡun laṣṣiḡə 断了气; urḡun ja:vḡḡḡ
死了; urḡunbw vu:dzir dṣəḡḡen 生路,活路

urḡi: 方面,边【ergi】

urḡidw 在…方面【ergide】

wri 同 uli

niamv wri bitṣee wri laḡḡḡə ḡḡə. 人越来越多了。

wrki:/wrki. 几乎,差一点儿

wrki: vaiḡḡə. 差一点儿丢了。kuvwuw wrki faktṣiḡə. 肚子差
一点儿裂了; bi wrki bitṣiḡə. 我差一点儿死了。

wrlume 同 urlume

urtu/urtu: 现在

urtu ja:bme. 现在要走。sa urtu ci gallime? 你们现在做什么呢? ci urtu bujjedu bi. 你现在有身孕。

urun 同 urun

u:skw 鱼鳞【isihe】

utbume 输【etebumbi】

utu: 同 urtu

utime 胜, 战胜【etembi】

utiγw. 战胜了。

uṭṣ maidzi male 略往这边

u:ṣkw/u:ṣkw. 叔叔【ecike】

utci 正是【eci】

utci duruγ vanjel 奇怪, 稀奇, 古怪

utu 这样【uttu】

uvdele 同 uvdere

uvdele niyγgun ba: ga:ls namtal maṅ⁴xandu izna:xa. 到了离这里有六里地远的那木塔拉沙丘。

uvdere 从这里; 然后

uvdere um bodu izuandzixa. 然后来到了一家; 从这里来到了一家。

uvdzume 坏, 败坏【efujembi】

uvdzuγw. 坏了。

uvdzime 同 uvdzume

uvdzixa. 坏了。

uvvud/uvvudu, uvvudu. 这边, 这里【ubade】

ci ai bait uvvudu dzixa? 你为何事来到此地? ci uvvud dzive tua: ! 请你来这儿看! gaudiṅlaṅ uvvudu bitkw xula:xa. 高丁郎在这里读书了。

u:vun/u:vun. 饼, 饽饽【ewen】

maiz va u:vun. 麦面饼, 白面饼; u:vun bə:ləm xaturɣu. 饽饽烤干了。

uvixundəlo 同 vviɣun dolo

uvito 吃 吃到饱【ebitele】

kuvvuli uvito 吃 请你吃饱! 另见 uibime

uzwug / uzwug. 这样, 这么

uzwug ǵara 这样远; dətɕi uzwug nu? 原来这样吗? ǵi a:nwum uzwug manda? 你为什么这么慢?

uzlɣ 同 uzwug

a:nwum uzlɣ buda: ǵiǵome? 为什么这样要饭? ǵin ur ilarvaille sa:mɣa dɕiu uzlɣ amba xa:vun te m nu? 你的这个三颗痣就能当这么大的官吗? dɕiu uzlɣ xanvagbu xaltuɣo. 就这样骗了汗王。

uzlɣu 同 uzwug

ur vu: bo: xw:ɣu nia:my, uzlɣu saikun bandzɣ bi? 这是谁家的女人, 长得这样好看? ǵaudiglag ... dɕiu uzlɣu tɕaɣɣu. 高丁郎 ... 就这样唱了。

uzwul 同 uzwug

ul xai uzwul lobdo baitwulur ba: bi ni! 这还有这么多的用处呢!

e

egɪ / eɣi: 同 urɣi

eli: 同 uli

emile 同 wimil

enigwu /enigwu. 同 winigwu

erén. 同 wirin

eti:yu. 见 utime

evi:me. 同 wibime

f

fa(1) 窗户【fa】

fa jaksku 窗闩; fa vurun 窗台

fa (2) (汉)法, 法术

fa:dzun 粪【fajan】

xon, fa:dzun 羊粪

fa:au (汉)发糕

xand bu:lu va fa:au 大米面发糕

fa:ɣ, 巧, 匠人【faksi】

fa:ɣime / fa:ɣime. 分离【fakambi】

fa:ka (1) 眼珠【faha】

ja:z fa:ka 眼珠; ai:zun ja:z tua fa:ka 金睛火珠

fa:ka (2) / fá:ka. 果, 核; 穗, 粒【faha】

fa:ka bi ɔ:ko: 结了果, 抽了穗

fa:kon 同 faxun

fa:kon (1) 同 faxun

fa:kon ambá. 同 faxun amba

fa:kon. (2) 车辘【fahun】

faibume 同 fajbume

faidan/faidán. 阵【faidan】

faidan faidambi 布阵; a:vul faidan 战线

faidambi 同 faidáme.

faidan faidambi 布阵

faidáme. 排列, 排队; 摆阵【 faidambi】

faitime 裁, 割开; 锯开【 faitambi】

faitku, 锯, 小锯【 faitakū】

fajbume/fajbúme. 费, 花费, 消费【 fayabumbi】

fajbun/fajbún. 费用【 fayabun】

fajiggu 灵魂【 fayangga】

niamui fajiggu tubuɣu. 失了魂。

fakuri 同 fakúre

fakte 同 faqɣɫ.

fakteime 同 facteime

fakteim ja:vme 离开

fakur 同 fakúre

fakur tyle 裤腰带

fakúre 裤子【 fakúri】

falag 同 falugun

falbume(1) 流放, 发配【 falabumbi】

falbuɣɔ, falbuɣa 流放了, 发配了。cauɣɣunguibu u:tɕaŋfu baile

falbuɣɔ. 将高忠贵发配到武昌府了。

falbume(2) 罚

falkun/falken. 同 fargen

falken dɔ:vuri 黑夜; a:b⁵xa je falkun ɔɣɔ. 天也黑了。falken

dɔ:vuri dɕiu u⁴xam sydziɣu. 趁黑夜逃跑了。falken amtɕummu

fanjuu dɕiu vu⁴xam tɕytcyɣu. 一到天黑关方友就逃出去了。

faluɣ uɣuɣ 发面饼

faluɣ/faluɣn. faluɣn 场, 草甸子【 falan】

fa:lu:n tãndũm, fa:lu:n tãndũme. 打场; orko fa:lu:n 草甸子; na:
fa:lu:n 屋内地; na: fa:lu:nbu şulduka, 在屋内地绕圈。

fa:luŋ 同 fa:luŋuŋ

bu:tku fa:luŋ 脚底, 脚掌

fa:luŋuŋ 手掌, 脚掌【 fa:langgu】

fanbũme/fanbu:me 迷路【 fa:mbumbi】 fanbũka 迷路了。

fandian(汉) 饭店, 饭馆

sanba: fandian 三八饭店

fantşu:me 同 fantşime

fantşu:yu. 生气了。

fantşibumbi 使生气【 fa:ncabumbi】

fantşime/fantşime. 生气, 愤怒【 fa:ncambi】

fantşir bõţşo 怒气; ul amba xa:vun fantşixa. 这位大官生气了。
了。

faŋkale 低, 矮【 fa:ŋkala】

faŋkwũw/faŋkwũle. faŋkwũ 同 faŋkale

farxun/farxun. 黑暗, 昏暗【 farhũn】

oara: kimtũim tuatşe, duiyu ba farxunbu sa:bũmbe. 细看远
处, 看见四十里地昏暗。

farxun 同 farxun

farxukan 阴暗的【 farhũkan】

fa:sãŋga, <fa:ţşuk saŋga

fa:sãŋgu<fa:ţşuk saŋga

fa:ş 块【 farsĩ】

ũm fa:ş aoz 一块鱼网

fa:şname 挣(钱)。参见【 farşambi】

tu:dele gu:ba nia:my gu:m tur ũm cada:du dzixa: fa:şnam
gu:nũyu. 从那个时候, 各地的人都到那里挣钱去了。

fata 𐓂 < fa+ta 𐓂 (汉:台)? (嫩江两岸满族人用的)窗台

fatulme 纳鞋底。锡伯文【fatalambi】

fatume 掐,摘,采【fatambi】

sərsun fatume 采韭菜花

fatun(1) /fatun. 脚心;鞋底【fatan】

bu:t fatun < bu:tku fatun 脚心; fatunb uzume 纳鞋底

fatun(2) 眼眉【fatan】

fatun(3) 奴隶

fatime 同 faitime

fatɕʌn. /fatɕʌn, fatɕʌn. 乱,骚动【facuhān】

fatɕuk/fatɕuku. 肛门【fajukū】

fatɕuk saŋga/fatɕuku saŋga. 肛门

fatɕən 同 fatɕʌn

fatɕəruwe 动乱,骚乱【facuhārambi】

faulun < fa:vurun

faxun 肝,胆【fahūn】

faxun amba 胆大

favun/favūn. 法令,王法【fafun】

favun xəle, favūn qəle. 法律

favurūn. /favurun < fa: vurun

fazulan 路岔【fasilan】

ilan fazulan dzəxən 三岔路

fazume/fazūme. 上吊【fasimbi】

fa:zum bitciɣu. 上吊死了。

fəjunggo. 同 fajunggu

fəŋ(汉)幡

wɛ ɕirtandw fən lakim bi. 这个高杆上挂着幡。

fəntəime. 同 fantəime

fætime 同 faitime

u:tku fætime 裁衣服

fu 旧【 fe】

fu mandzu 佛满洲,旧满洲(满族之一部); fu nuwgun 旧

fudzɣe 同 fedzɣi:

fugtume/fugtuime. 踩【 fehutembi】

fugtunbi 同 fugtume

fuyume 踩【 fehumbi】

fui 笔【 fi】

fuibume 同 fujbume

muko: fuibume 烧水; sɔɣe fuibume 煮菜

fuiɣ/fuiɣu. 脑浆【 fehi】

fuiɣi 同 fedzɣi:

fuije. 同 fuɣj

fuiilin 癣【 fiyelen】

fuiɣ/fuiɣu. 砖,土坯【 feise】

fuiɣun/ fuiɣɣn. 同 fiɣen

fuɣj(1) 窝,巢;草【 feye】

gulɣa fuɣj 乌拉草

fuɣj(2) 伤【 feye】

fuɣj baɣa 负伤了

fuijbume 烧开,煮开【 fuyebumbi】

bi muko: fujbun bu:ke! 我给烧开水! um fujbun! 别烧(开水)了!

fuɣje. 同 fuɣj(2)

fuijime(1) / fuijime. (水)滚开,(水)烧开【 fuyembi】

fuijɣ mukun, fuijɣ mukó. 开水

fuijime(2) 剥【 fuyembi】

sa'xəbu fujigw. 剥了皮。

fukwume 跳【fekumbi】

əmuxdu fukwum varzuwe bujjedu vişbum... (狗)跳进湖里弄
湿身子...; ulbun ulubw fukwum tɔyɔyɔ. 跳出茅草囤。

fukşuumbi 同 fukşume

fukşume/fukşume. 跑, 疾驰【feksimbi】

inda:ɣə sɔŋkəbu sa:buɣw, vankim fukşuɣw. 狗发现了足迹,
闻着向前跑去。

fukşun 白樊【fekşun】

fu:lwum witika 穿破了, 穿烂了

fu:lgən 红, 赤【fulgiyan】

fu:lgən bə:ʂə 红色; fu:lgən bilka 食道; metan fu:lgən 淡红;
təira fu:lgən ɔɔ. 脸红了。

fu:lgien/fu:lgien. 同 fu:lgən

fu:lgien sa:mka 红痣; fu:lgien bila: 红河, 红水; fu:lgien bila:bu
vailika. 过了红河。fu:lgien buraikubw sa:bumbe. 看见红尘。
fu:lgien bu:lka niŋŋen abda:ɣə. 红柳绿叶; bila tɕikuund fu:lgien
bu:lka niŋŋen abda:ɣə bandziɣ bi. 河边长着红柳绿叶。

fu:lgime 同 fu:lgime

fu:lgim tɔyɔbume 喷出

fu:lgən 同 fu:lgən

fu:lgən bi:anduw 红豆

fu:n (1) 粉; 胭脂【fun】、【fiyen】

fu:n (2) 墙围

funiɣw 毛, 头发【funiyehe】

fu:nskui/fu:nskui. 盆子【fengsehu】

u:m fu:nskui muko: 一盆水

funtiou (汉) 粉条

funtcime/twntcime. 剩, 余; 多【funcembi】

taggr funtcim bo: bi. 有一百余家。mandzu niamv nadandzu funtcim bo bi. 满族有七十多家。ilan taggr funtcim anie 三百余年; taggr gig funtcim 一百多斤; taggr gig funtcim nimaga baxa. 打到一百多斤鱼。um ba: funtcimw jabuyw. 走了一里多地。dzuw ba: funtcim sydzika. 跑了二里多地。dzuw wirin dwigu fur f funtcim. 两点四十多分钟; dyn wirin funtcim xotendw iznaxa. 四点多钟到了齐齐哈尔。unkun cife funtciyw. 只剩了肉汤。twr naskundw guanfangwu aidzi metcendw dzu umkw mukalen funtcixa. 那时, 关方友的手枪里只剩下一颗子弹了。bi dzu giodele taggr asen funtcixa. 我离孢子只剩一百步远了。

funtcigniggw 所剩下的

funtcigniggubw dazum tcytcbum welyiyw. 把剩下的(鱼)收拾出来晒了。

funtsuw bada 剩饭

fwn, 群(书面语用词)【feniyen】

fugkwiyw 麻木了。参见【fumbi】

fugmi (汉) 蜂蜜

fugname/fugnáme. 封【fungnembi】

bi idiñ cimbw fugname. 我一定加封于你。

fupilume 封闭【fempilembi】

fugs (汉) 疯子

fugxan (汉) 凤凰【funghūwang】

fwr far 鸟飞的样子【fer far】

furywme 惊奇【ferguwembi】

furyw:tsu 同 furyw:tsuk

furyw:tsu omba 特别大

furyu:tsuk 奇迹【ferguwecuke】

furtu:n 扳指【fergetun】

o:l furtu:n 扳指

fu: (汉)分(钟)

dui:fu fu: 四十分钟

fuskulumbə. 同 fuskulume

fuskulume/fuskulume. 踢【feshelembi】

futumbə 同 futume

so ul ai dʒa⁴xa futumbə? 你们这是在挖什么东西呀?

futume/futume 挖,刨【fetembi】

jəxər futume 挖沟; ʒ⁴xə ʒ⁴ka futume 挖药草,挖人参;

xanvaŋ ja: um gada fututse ja:budui dʒiu məxale məxale

ba:xame. 汗王无论到哪里挖,都能挖到一团一团的人参。

futu:n 本质,质量【feten】

futu:rume 挖苦【feterembi】

futʒuku 同 furyu:tsuk

fu:vui 女性生殖器【fefe】

fuzur fuzur 酥酥的【feseɹ】

fuzʒu:n/fuzʒʌn. 把子【fesin】

fuzen 同 fi:zen

fedzʒi:/ fedzʒi: 下,下面【fejergi】

niantʃi sa:bui dʒiu o:lʒ fedzʒi: niamʒ dui fəndzika. 年其看见了就问手下的人。

fedzʒi:dele 从…下

du:duy ʒ⁴ka fedzʒi:dele tatʒm tʃytʃybuka. 从趴下的草下边拉了出来。

fei 同 fui

fe:n 同 fu:n(1)

- feni:ɣu. /feni:ɣu. feni:ɣu. 同 fuɳi:ɣu
 fetʂge:lme 燎, 烤【 fucihiyalambi】
 fetʂɣu:lume. 同 fetʂge:lme
 fian 季子, 老小子, 小的【 fiyanggū】
 fian dɯu 季弟; fian ʂumɣun 小指
 fiask/fioskɯ 墙壁
 fiata:me 放屁【 fiyotombi】
 fiatũme. 同 fiata:me
 fiatkɯ 同 faitkɯ
 fiatme 同 faitime.
 fiæn. 同 fu:n (1)
 fiɣi 同 fedzɣi
 fiɣurume 说梦话
 fila: 盘子, 碟子【 fila】
 um fila: 一盘(菜)
 filime/filime. 烤火【 filembi】
 fi:lin (1)/fi:lin. 同 fuilin
 fi:lin (2) 小说【 fiyelen】 章, 节
 ku:t fi:lin 神话小说
 filiɣɯ 同 fi:liɣɯ
 fi:liɣɯ/fi:liɣɯ. 灰, 锅灰【 fulenggi】
 fini:ɣ/fini:ɣ 同 fuɳi:ɣu
 fini:ɣ fu:zume 剃头; xotɔ fini:ɣ 头发
 fintame/fintame. 麻痛【 fintambi】
 fintɕime 同 fuɳtɕime
 fio 簸箕【 fiyoo】
 fioɕtime/fioɕtime. 跳, 跳跃【 fekucembi】
 fiogolɔ/fioɣulɔ 同 fɔgole

fiaktçime 同 fiagtçime

fiakume/fiakúme. 晒, 烤【fiyakümbi】

fiou. 同 fio

firume/firúme. 祷告, 诅咒【firumbi】

fitgulume. 同 fitkulume

fitkulume 弹。参见【fithembi】

tçin fitkulume 弹琴

fitşame 吹口哨, 吹笛, 吹箫【ficambi】

fitçiaaku/fitçia:ku, fitçia⁴xə. 笛子, 箫【ficaku】

fitçke:me/fitçkéme. 咳嗽【fucihiyambi】

fiza/fizá, fiza:. 背【fisa】

da:r fiza 背心

fizunigga 稠的, 密的

fizen 茂密, 稠;【fisin】

fədxən. 柳树【fodoho】

fədxun 同 fədxən

fəxume 喘【fodombi】

fəxume < fəlxəzəme

fəxəle / fəxəle. 短【fəxələn】

fəlxə 口袋, 布袋【fulhū】

adzig fəlxə 小口袋, 小袋子; dzuu fəlxə 两个口袋, 两袋子

fəlxəzəme/fəlxəzəme. 转【fərgəšombi】

fəlxuzume 同 fəlxəzəme

udu mudan fəlxuzuxu, duxuq ɔ:rxə fedzɣidele ta:trɪm

təytəybuɣə. 它转了几圈, 从趴下的草下边拉了出来。

fəndələme/fəndələme. 穿透【fondolombi】

fə(n)dələm xə:bka. 破透了。

fəndzime/fəndzime. 同【fənjimbi】

xanwaq fəndzime; “zuuŋsun ai duruŋniggu?” 汗王问:“人参是什么样呀?” sain fəndzime 问好,请安; amba niamydu sain fəndzime. 给大人请安。bod dazumu fəndzi! 进屋问吧! aidzi xuwŋniggu dzu fəndziyu. (他)二夫人就问。sa:be u: niudu fəndziga. 知道之后问了母亲。niantci sa:buŋ dzu gəly fedzyi: niamydu fəndziga. 年其看见了就问手下人。

fərgən. /fərgən. 同 fərxən

fərxən/fərxən. 季节【fərgən】

fərimə. 敲打【fərimbi】

fəru 顶部(?) 参见【fəron】 头旋

fəru kukubu kuwbuŋa. 磕动顶部可姑乌(?)

fərunbi 同 fərimə.

tuŋkun fərunbi 打鼓

fəŋŋun 下贱,卑下【fusihun】

fəŋŋun tua:me 欺负

fəŋkun (1) 同 fəŋŋun

fəŋkun də:me 下降,坠落

fəŋkun (2) 命令

fəŋkun suwŋi:yu. 下命令了。fəŋkun ula:bniggu 流传下来的,相传下来的; mandzu niamy qə:le u:dele fəŋkun ula:bniggu. 满族的风俗就是从这里流传下来的。

fudə:me/fudārme. 违抗,违背,逆转【fudərambi】

fudəŋkəlo dui:dui:yu 发疯了

fudəŋkələme 发疯【fudasihūlambi】

fudəŋkələkə. 疯了。

fudəŋkən 疯狂,疯子;相反【fudasihun】

fudəŋkən 同 fudəŋkən

fudəŋkələkə. 同 fudəŋkələkə

fudəʃxən. 同 fuda:ʃxən

fudunbi 送行【fudembi】

fudúlme. /fudulme 拆线【fudelembi】

fugzumbe 同 fuxzume

dzəxwɪ vu:ɣu fugzumbe. 乱石滚动。

fuydzin 开首【fukjin】

fuydzin mujuw 头一批, 先头部队; fuydzin mujuw
va:zuwɔdzixa tʃuxa: jidziɣ bəna:du ɪz na:xa. 头一批下来的军
队已经到了地方。fuydzin dulum ja:buɣ tur um mujuw
nia:my, 先渡河而去的那一部分人。

fuxzumbe 同 fuxzume

bi tua:tʃe ɪnda:ʃə tuvwud fuxzumbe. 我一看狗在那里打滚。

fuxzume/fuxzúme. 转, 打滚【fuhešembí】

du³xa:bu wmdw nuiɣniŋɣu um nia:my fuxzum tuɣnam dzixa.
一推开门, 有一个人滚下来倒在那里了。xanvaŋ daɪbadw
gu:nur:be ɔ:ɣə ɔ:ɣidw duduve fuxzu:ɣə. 到汗王旁边草上打滚。

fuka 同 fu³xa

fula:kuw 赤裸裸【fulahūn】

fulxá: mɔu. 杨树【fulha moo】

fulxə 同 fúluxə.

fulge:n 同 fulge:n

fulge:n sa:tuw 红糖

fulgime 同 fulɣi:me

burun fulgime 吹海螺, 吹号

fulɣibume 使吹【fulɣiyebumbi】

fulɣi:me/fulɣime. 吹【fulɣiyembi】

duwɣdzin fulɣi:me 吹灯, 吹灭灯; duwɣdzin fulɣi:mu
buidwɣlumw sugname. 吹灭灯背灯祭祀。

fulyu 同 fúlyo.

fulyu da: 根基; fulyu tandme 奠基

fulguda: < fulyu da:

fulugo. /fúlygo. 根【 fulehe】

fu:lume 同 furume

fu:lum vaxdz\m a:bugo. 切完了洗了.

fu:ma/fu:m. 嘴唇【 femen】

fú:me 擦【 fumbi】

funtaim 同 funtaim

funku/fúngo. 手巾【 fungku】

fur cimyun/fur sumyún. 大拇指【 ferhe simhun】

fur cingwiru/ fur cingwíru. 蝙蝠【 ferehe singgeri】

furdan 关口【 furdan】

furúme. 切,切丝儿【 furumbi】

fusku(1) /fúsko. 扇子【 fushoku】

fusku (2) /fúsko. 锅台【 fushu】

fusxur muko: 喷泉。参见【 fushembi】

futa:/futá:. 绳子【 futa】

su:lui futa: 铁绳子

fu:tske/fútaike. 佛【 fucihi】

fu⁴xa 水纹,水泡;满文字圈【 fuka】

fuzul 富祖勒(姓)

fuzul xaiw 姓富(祖勒); fuzul xaiw dzu:zun 富主任

fuzume 剃,刮【 fusimbi】

finiy fu:zume 剃头;tsaulu fu:zume 刮胡子

fuzunme 同 fuzume

G

ga:bulu 饧【gabula】

ga:bme 带去【gamambi】

ga:bum amubui ta⁴xburna:xa. 带着去认父亲了。

mutuknigguibui udzum ga:bme. 将不会的记好带回去。

gabtume/gabtuime. 射箭【gabtambi】

gabšken 敏捷,滑堂【gabsihiyan】 前锋;敏捷

gada(1) (汉:疙瘩)一块

um aidzi gada uvu, 一小块悻悻

gada: (2) 地,小块地方;室外

dziu ul um gada ɔ:ɣə viškuun dam mutug a⁴xs. 就这么一块地方的草湿,没有着火。xanvaŋ ja: um gada fwtutɕe ja:budui dzio mɔkale mɔkale ba:ɣame. 汗王无论到哪里挖,都能挖到一团一团的人参。ei ur um gadadu sain niamy gušk amɣambe. 你在这儿(地方)装好人睡觉。tu:dele gu: ba niamy gum tuur um gadadu dzixa: fa:ɣnam guwuyu. 从此,各地的人都到那个地方挣钱去了。ɔsɔ tuatɕe dzukun um gio sabumbe. bi dzio ul um gadadele duxduɣə. 远处望去,见到有一只孢子,我就在那里卧下。

gadzuumbume 叫人拿来【gajibumbi】

mindu muko: maidziy gadzuambu! (叫他们)给我拿点水来。

gadzume 拿来【gajimbi】

gadzum bume 给拿来; um funsk muko: tikum gadzum bu:ɣə. 给端来了一盆水。ba:vuri gadzul a:ɣan a⁴xs 无法往家里拿。dzuuvaille gio gadzul a:ɣan a⁴xs. 没有办法拿两只孢子。mindu gadzube tuatɕe! 给我拿来看吧!

gaxdu 拿来【gaju, gaji】

gi duruwn gaxdu! 你拿凳子来!

gaxa/gáxa 乌鸦【gaha】

gagale 同 gaxáre

gaxare. 长衫, 长袍【gahari】

gaxar, 同 gaxare.

gaidzas (汉) 戒指

gallinbi 同 gallime

gi ai gallinbi? 你干啥?

gaime/gáime. 要, 拿【gaimbi】

su:dzun dzɔ:m gaimu sɿxsibɯ madaizbu anuwn ga:nwɿɯ. 借来了车子, 把石灰和麻袋(装在车上)推来了。gaixa: dayuwn jilimu aidzi ovulo xavun metɕenbu duinon gaixa. 接着跳起来, 夺下日本军官的枪。bi dzuwn gaixu. 我吃了。我吃掉了。

gaiti/gaiti. 突然, 忽然【gaitai】

gaizo (gaime 的命令式) 要, 拿【gaisu】

gi dzuwn gaizo! 你吃吧! 你吃掉吧! 你吃了得了!

gaizun/gai zun. 乡村, 屯【gašan】

gaizun varɿdɯ ɔ:ɕɔ xadwɿɯ. 在村东边割了草。təɕsə gaizunbu tɕytɕyɕa. 从村屯出去了。

gaktolo 手残的, 手畸形的【gakda】

gaktule 同 gaktolo

gal 手【galo】

gal faiungə 手掌; gal falun tandume 鼓掌, 拍手; gal furtun 板指

gála./galA 同 gal

galaxa 见 galunbi

galu/galy 同 gal

gaily fedzyi: niamy 手下人

gallime < 汉: 干

ai bait gallime? 做什么事? 做什么工作? so urtu ai gallime? 你们现在干什么呢? cin bo: niamy ai gallime? 你家里人在干什么?

galma: 蚊子【galman】

galma:du sain saibuka. 叫蚊子叮得厉害。

galname (< 汉: 干) 去干, 去做

ci ai galna:ka? 你干啥去了? vwile galna:ka. 干活儿去了。

ga:m 同 gaime

ga:m jobe nima:gabui tubuɣu. 拿来车, 装上了鱼。

gamame 拿去, 带走【gamambi】

tsuanbui bila: dylin badui gamuun joxa. 把船带到河中心去了。

xu:zuɣu ɟ suɟzuɣubui gamuun jabuɣu. 拿合作社的车去了。

aidzi xaxadzebui xulam gamuɣu. 叫来了小男孩。ama dzulyi:du uzam gamuɣu. 带到他父亲面前了。

gaime 同 gaime

gan (1) < 汉: 敢

gan jor'xu oxa. 不敢去了。

gan (2) < 汉: 赶到...

gan tu:zu izna:ɣu untukun eile fwntei:ɣu. 赶到他们到来时, 只剩下了肉汤。

ga:na:buke/ga:nánbuke. 给拿来【ga:ame buki】

bi cind mɔ ga:nanbuke! 我给你拿棍子来!

ga:naka 见 ga:nume

taɣswan nɔ:mɔɣ ga:naka. 唐僧取经去了。

ga:ndzika 拿来了【gaime jihe】

xu:zuɣu ɟ suɟzuɣubui gamuun jabuɣu, ga:ndzika. 拿合作社

的车去了,拿来了。

ganwume 拿,拿来,取【ganambi】

umkubw um ba: bu:nwumw tur umkubw ganwume. 拿一只
(狗)送一里地,回去再拿另一只。surdzun dzəm gaimw
słxibw madaizbw anwum ganwuyw. 借来了车,把石灰和麻袋
(装在车上)推来了。orxo xaidyl ku:zo ganwuyw. 拿来了割草
的镰刀。ganwum vaxdzlyw surdzundw ta:vuyw. 拿了镰刀,上
了车。

ganlA⁵x. 同 ganlwxu

ganlwxu(<汉,干)不干

bi ganlwxu! 我不干!

另见 callime

gar (汉)岗,岗哨

gar gar 鸡叫声【gar gar】

gar gar. 破烂不堪

gar gar ja:vuyw. 破烂不堪了。

gar miori 人叫声

garzan(1)/garzán. 枝,河岔【gargan】

xailin garzan 树枝

garzan (2) 单的,单一的【gargan】

gásga, 同 gas⁴xa

gaszan / gaszán. 灾难【gashan】

gasxume 宣誓【gashumbi】起誓

gasxun 誓言【gashun】盟

gáskw 同 gas⁴xa

gas⁴xa 鸟【gasha】

gats 同 gats⁴xa

gats gile:n 踝骨

ga:ts'xa 踝骨,背式骨【gacuha】

gau juanvai (汉)高员外

gaudzun(汉)高中

gaudzundu xularningu dy:n sundz bi. 读高中的有四五个人。

gaudzungui 高忠贵(人名)

gaulen(汉)高粱

gaulen toktun 高粱杆子;

gaulen togo 高良村(地名,在三家子村西边)

gauzugo 买了。参见【gajimbi】拿

buda gauzugo. 买了饭。

ga:vvu 同 ga:bulu

gazuime 抱怨,怨恨;吊唁,悼念【gasambi】

gaotce. 犁身,犁辕【gokci】

ga:ningui 响【guwehe ningge】

metcen umdu ga:ningui ga tuvudu guntulaga. 枪一响,那一

只狍子就倒在那里了。

gagan 钩子,鱼钩【gohon】

ga:gulume/ga:gulme 弯腰,弯曲【gohorombi】

ga:gun/ ga:gun. 同 gagan

galmin 长【golmin】

galmin jite 长度有,有…长;ur nima:ga galmin jite nadun

vanzuwu udzuwuyw. 这条鱼的长度,足占了七条网子。

gala 身,脊椎;河身;山谷【gola】

galame (人)受惊吓【golombi】

galu galme 叫魂

另见 guluun galme

gamdame 忌妒

gamazume 怨恨,抱怨

gəme 响;叫,吠【guwembi】

dzilga gərdw 一声响

gənzume 同 gəmdzume

gənime 同 gənime

gənin 同 gənin

gənin sain 心眼好; gənin mairika 灰心了; gənin vuirme 留心;
niamud gənin dzəbubumbi. 替人担心。

gənnaki 同 gənnaki

gənname 同 gənname

gər 同 gər

gəskən. 苦,哀苦【gosihon】

gəşxun 同 gəskən

gəcin 仁【gosin】

gəcin dzilam 仁慈

gətsko/gətsku 套裤【gociku】

gətciga. 同 gətsko

gətcigame 同 gətcigaxialame

gətcime/gətcime. 吸,抽,拉【gocimbi】

gəxtə 同 gəotce

gəzume. 怜爱,疼【gosimbi】

gəa 别的【guwa】

gəa ba 别处,别的地方: gəa ba baile u³xam ja:buɣu. (汗王)
往别处逃跑了。tsuxa dzu gəa ba baile baimu ja:buɣu. 官军
就到别的地方寻找去了。gəa ba gum da:ɣa. 别的地方全着火
了。gəa ba baile vuile vuilim ja:buɣu. 到别的地方干活儿去
了。

gəaidame 同 gəidame

gəaidaga a:³xs um nima:ɣa vimum ba:ɣa. 没有多久,钓到了一

条鱼。gsaida:xa a⁴xa gaudinglag aitumdzika. 没有多久,高丁郎就醒过来了。

gsaivume 被水淹

u:zu a:g mukod gsaivume. 庄稼被雨水淹

gsambe 狗叫【guwambi】

另见 gome

gsaškilume 同 gsatšiaxialame

bi gsaškilum gur:uγu. 我受惊了。

gsatšiaxialame 吓一跳,吃惊,受惊【gūwacihiyalambi】

gsa:mbe. 同 gsambe

gsaškut:uγu. 吓了一跳,吃了一惊。

参见 gsatšiaxialame

gsidame 久,迟久【goidambi】

viškubuyningu wirin gsida:xa inda:xa dzu dzobum butči:xa. 弄湿(草)的时间久了。狗就累死了。

gsil 同 gar

gsil gəlmen 长远

gəlxá. 靴子【gulha】

gəlmə:xa/ gəlmá:xa. 兔子【gūlmahūn】

gəlmin. / gəlmen 同 gəlmin

gsilə/ gəilə. 同 gar

niyngun ba: gsilə 六里地远; gsilə tua:ge dzukun um gio sa:bumbe. 远处望去,见到有一只狍子。

gsndArxán. 马燕,傻燕【gūldargan】

gsnime. 想,怀念【gūnimbi】

gsnin/ gsnin. 心,心思,心眼;意;意志【gūnin】

gsnin uwdzime 痛苦,伤心; gsnin dzəbur 费心,担心,表同情;

gsnindw ganna:me 心里想; gsnindw xailime 心里喜欢;

gəninɗu ɡuɗda:ɣa a:ʔxə 没有放在心里。

gənindele 随便【ɡunin deri】

saxandz bandzitce ci gənindele a:la! 如生女孩子,你随便起个名字吧!

gənnake 想吧,想一想【ɡūninaki】

bi gənnake! 我想一想!

gənname 想【ɡūninambi】

dziu ulɡuɗ baiʔxə gənname vuixun dola dʒavyme. 就拼命想抓活的。xu:ɣniɡɡu dəndzibe gəninɗu gənnamɯ; “uɪ aɪdzikɯɗ dʒaʔxabɯ va:m xalxɯɗ a:ʔxə nə?” 夫人听了心里想:“这么点小东西,杀了不怪可惜吗?” aɪdzi əvɯlə xavɯɗ gəninɗu gənnamɯ ur ni:ɰy jidig buteiɣɯ. 日本军官见了心想,这个人肯定是死了。vuixun dʒavke ɡuɗ gənnaxa. 想抓活的了。

gənname 同 gənname

ci gənnam tua! 请你想一想看! 请你估计一下!

gər 远,外亲【ɡoro】

gər ma:ma 外祖母; ɡər əmola 外孙

gərs / ɡərs: 同 ɡər

gərs: kimtɕim tɕuatce 察看远处

gəzən. 同 ɡu:zuo

gəzən/ɡəzun. 三十【ɡūsɪn】

gəzən dzuu sw: əko. 三十二岁了。gəzən jamdz 除夕,三十晚上

gəzɔ:tcə 第三十【ɡūsici】

gəzume 疼爱【ɡosimbi】

gwi:(汉)各

gwi: ba 各地; gwi ba niamy 各地的人; twidele gwi: ba niamy
guim tur um gadardu dzika: fašnam guinwiyu. 从此,各地的人
都到那里挣钱去了。

gwi:bu:n (汉) 袷裙

gwi:bk 蝴蝶【gefehe】

gwi:bkw. 同 gwi:bk

gwi:bu 名字【gebu】

ci ai gwi:bu? 你叫什么名字? cin gwi:bu ai gwi:bu? 你的名字叫
什么?

gwi:gwi/姐姐【gege】

gwi:tcime 冻【gecemb】 冻,下霜

gwi:tciyu. 冻了。

gwi:jime/gwi:jime. (用刀)拉,削【geyemb】

gwi:l 又,还,也【geli】

bi gwi:l bovuri jabwiyu. 我又回家去了。gwi:l ilan niam dzika.
又来了三个人。mariindw orko bu:ko gwi:l ambaka. 给马添了
草,又睡了。gwi:l um iniggu tce:n uza:ka. 又拉了一天纤。gwi:l
ba:mautce:n xsalaka. 又花了八毛钱。bi gwi:l utšangfudw jembe.
我也去武昌府。xalkandw gwi:l um gio orko dolgidw dudum bi.
突然(发现)又有一只孢子趴在草丛里。

gwi:lw. 同 gwi:l

gwi:lwbume 吓唬【gelebumb】

gwi:lwume 怕【gelemb】

bi gaiti gwi:lwiyu. 我怕了。bi gaškilum gwi:lwiyu. 我受惊了。

gwi:lwun oame 给小孩叫魂(一种风俗)

gwi:lwun farhun 黄昏【gerehe farhun】

gwlurxu 不怕

ci mindu gwlurxu no? 你不怕我吗?

gum (1) 全,都【gemu】

amw ueniw bi, a:ɬ dwu gum bi. 有父亲母亲,哥哥弟弟都有。

sa:za guɬku gum

ulɣundziɣu. 大家都高兴了。nia:msa gum su:dzundw te:ɬa. 人

们都坐车了。sa:ɣdy nia:my su:dzun gum tuiɣudw

duɣdu:ɣu. 老人和车都浮到云层上去了。min ul xɑ:vun

te:ɣningu vantɕyan gum ur ila:vaille sa:msadu bi. 我能当这个

官,完全都是(由于)有这三个痣。ga ba gum da:ɬa. 别的

地方全着火了。tu:dele gu: ba nia:my gum tur um ɣadadu dziga

fa:ɬnam gumuɣu. 从那个时候,各地的人都到那个地方挣钱

去了。

gum (2) /gumw 见 gume

gume/gumbe ① (联系动词)叫,叫做;要...,想...,准备做...

;因为,由于;听说,据说② 说

gum guvvw 名叫...;ɣaudzunggu xuyw vaniyejiɣ gum guvvw.

高忠贵的妻子名叫王月英。bianliag xɑ:təndu amba xɑ:vun

jansuɣ gum guvvw. 汴梁城有一位大官,名叫严嵩。

ɣaudinlag gum aidzi xɑ:kadze ɣaudzunggu xɑ:kadze gumu... 听

说有一个名叫高丁郎的小男孩,说自己是高忠贵的儿子。bila:

w:dzun xu:ɬunje gum xui:ambe. 老人们传说,那是河的主人

叫河神爷。“ɬu” bu:ɬl “ɣa:l gum?” “手”不是叫 ɣa:l 吗?

vuiɣun dza:vke gum ɣanna:ɬa. 想抓活的。xu:ɬunfu gumu

(guru) um ba. bi 有一个叫做河神府的地方。xu:ɬunfu ba:du

izundziɬe bu:da: a:ruum dzu:me gum ... 到了河神府这个地方

准备做饭吃。jɑ:me gu:te xadon dza: ! 你要是去就快来! bi

ja:bum gum 我想要走。ciskw jemdz bi vame gum vamn ba:ka a:xa. 昨晚我想杀他,没有杀着。cin ba:ba niamybu vaxa gum utšanfu baile falbuxa. 你父亲是因为杀了人被发配到武昌府去了。bi dōndziy bōdwi gau jyanvai utšanfu baile falbuxa gumu. 我听说高员外被发配到武昌府去了。surγum surγuxa qatšas gum dzilkan gum gōrdwi su:luw futu: laes ja:buγu. (船)摇来摇去,咔嚓一声响,铁绳就断掉了。caudinlag gum: “ci sa:gdv niamy te! bi anwke!” 高丁郎说:“你是老人,你坐上去,让我来推吧!” mu:zu vanje winiggu jemdze cimbu vame gumbe. 咱们王爷说今天晚上要杀你。niamybu swundam jappum vā:dzimw xai qizulum sar⁴xa gumu. 人都放跑了,(你)还说不知道。

gundw 颈,脖子

gundw sandzime 伸脖子;gundw:bu bolox saršwγu. 砍断了脖子。

gunw 去吧【gene】

ci tuvwud gunw! 请你到那里去! ci gunw, min tur omudw nima:ga vimna! 你去我的那个湖钓鱼去吧!

gunwume 去【genembi】

gunwum tuana! 去看去! ci tuvwudw gunwumw niamy lobdo bōdwi ... utšud. 你到那里到人多的地方去唱…。caudinlag niamy lobdo bōdwi gunwube dzu uzlyu tsagluγu. 高丁郎到人多的地方就这样唱了。caudzungui bōdwi gunwγu. 高忠贵回家去了。ur šoludw aidzi xurγningw jilibē vāγindw dulum gunwγu. 这时候,二夫人起来到东屋去了。aidzi ovulo tsuxa pailimw guan fagjurubw dzavnam gunwγu. 日本人派兵抓关方友去了。ur zaiclag dzu tsuxa pailimw ul xanvaγbu amtšnam gunwγu. 这位宰相就派兵追赶汗王去了。w:nibw dantšilumw

a:ma dʒaʰxadu gwnuɣu. 带着母亲到他父亲那里去了。

gwninggu 就是

ur dʒa:ʁən gwninggu w:nwn dʒu:zubu baɪɣnal dʒæ:lindu ur
dʒa:ʁənbu jəmbə. 这条路就是去求子的时候要走的路。

另见 gume

gwntulume (<汉:跟头)翻跟头,摔倒

metɕen urndu ɕə:ninggu ɣio tuɣuɣu gwntuləɕə. 枪一响,豹子
就倒在那里了。

gwnɬɕuwn 边儿【 gencehen】刀背;鞋底边;垠

gwnɣuɣlume 啼哭

guru 见 gume

guruwn/gu:ruwn. 大家,众人,群众【 geren】

guruwn sa:za 大家,众人 guruwn sa:duwn 大家夥

guruwɣu 天一亮

abʰxa guruwɣu 一清早,天一亮

gurluk 影【 helmen】

gurninggu 同 gwninggu

ur moŋɣo bo: gurninggu ... dʒiu təkul xai:lu da. swkin. 这座蒙
古包就是托胡鲁姓氏的发源地。

guɕk / guɕku 象 ...【 gese】

ɕi ur um ɕa:da:du sain niamɣ guɕk amɕambe. 你在这里装好
人睡觉。sa:za guɕku tua! 大家看! 咱们一起看:

guɕuwn (汉)隔扇【 geɕen】

gutubume / gutubúme. 叫醒【 getebumbi】

ur aidzi xaxadzebɣ xulam gutubuxə. 叫醒了这个小男孩。

gutume 睡醒【 getembi】

amɕam gutume 睡醒;dəvule gutuɣu 夜里醒了; ur ɕoludɣ
xanvaŋ amɕam gutuɣu. 这时,汗王睡醒了。zaɪɕiaŋ gutuɣu

cinbu sydzirbu satce..., 宰相醒了知道你逃跑的话…
gutkulume 弄清楚,弄明白【getukelembi】

tuam gutkulugu, taktubuga a:xa bi. 看明白了,还没有定。
gutkun / gutkún. 清楚,明白,清醒【getuken】
gutsgur 蟒袍【gecuheri】

“gutsgur” ai bi? “gutsgur” 是什么?
gutsku:r. 同 gutsgur
gutce 同 gume

jomé gutce xodon dzo! 你要是去就快来!
gutcime 结冰,冻冰,变冷【gecembi】
gutciɣa, gutciɣu. 沾冰了,冻冰了,冷了
guu 骡马【geo】

guu morin 骡马
guutuis (汉) 狗腿子
guuzun nima:xa 勾辛鱼,狗鱼【geošen nimaha】 狗鱼

tuur naskundw biladele um amba: guuzun nima:xa
tcytcyndzixa. 那时,从河里出来一条大勾辛鱼。

guvaku sumɣun 无名指【gebu akū simhun】

guvw/guɣw, gu:vw. 同 gu:bu

guvu 同 gu:bu

guvvw 同 gu:bu

gu x 同 gu:gu

giɔ (汉) 街【giyai】

mudan giabw murixa 沿弯街转了弯。

giaku/giaku, giáku. 很,太,最,特别,非常【giyanakū】

morin giaku manda 马太慢; giaku lobdo 太多,特别多; ur
xaxadze giaku kuzun bi. 这男孩子特别有劲。
gialwku 隔板【giyalakū】

giame 削去【giyambi】

gian 理由,道理【giyan】

gian gian 一五一十地;gian fian 有条有理,有礼貌;ci ur gian
ulgim na? 你懂这个道理吗?

giarume/giarume. 巡逻,巡视【giyarimbi】

giarum jabnigwu 巡逻;giakon jazbwu giaru! 用铜眼巡视!

giaumun 驿站【giyamun】

giæn 同 gian

giæn a'xs 无理由;giæn fiæn. 同 gian fian;giæn turgun 理由,缘
由;w:niningwu giæn turgunbu gum a:lwgwu. 他母亲(一五一十
地)将原因全告诉他了。

giæná'xs. 同 giæn a'xs

gi btc/gi:btŋu. 计布出(姓氏,三家子村三姓之一,汉译计)

gida 扎枪【gida】

gidalame (用扎枪)扎【gidalambi】

gida dele gidalame 用扎枪扎。

gidame / gidame 压,强迫;关,盖【gidambi】

metcendw mukalen gida:ka. 枪膛里压上了子弹。

giltur giltur 亮晶晶【giltari giltari】

gin 秤【gin】

gin:kwun 略清。参看【genggiyen】

gin:kwun mukuu 清水

ginin/ginen 同 gigen

ginigwu ... 斤的【gin ningge】

la:ɣ nima:ka duiɣw niyngun ginigwu wmkw ba:ka. 抓到了一条
46 斤重的鲑鱼。

giŋ (1) 同 gin

dylin giŋ 半斤;wm ta:ngɣ niyndzu sundza giŋ 165 斤

giŋ(2) 经【ging】

giŋ(3) 更(时辰)【ging】

dzaitc giŋ uilindw 在二更时分

giggen 清,明【genggiyen】

giggen ula:n 清山沟;sa:kar sukin giggen ula:n 黑源清沟(即托胡鲁姓氏之发源地)

gio 孢子【gio】

giokan 铜【giowan】

giokan ja:zwbw giaru 用铜跟巡视

giokome 乞求,要饭【giahambi】

buda: giokome 要饭,讨饭;dziu xatcin bawdu buda: giokom ja:bwɣw. 他就到处去要饭。

giokan. 同 giokun

giokun 鹰【giyahūn】

gioktu/gioktu. 乞丐【giahotu】

gira:mu/girám 厚【jiramin】

gira:my 同 gira:mu

gire:me 同 gira:mu

gire:ŋge/giréŋge. gire.ŋɣw 骨头【giranggi】

giri:mu 同 gira:mu

giri:ŋai 同 gire:ŋge

girime 同 girúme.

girume 羞、害羞【girumbi】

gis'xan 污垢【hishan】

gi:tʃku/gi:tʃko. 羞耻【gicuke】

gi:tʃuk 同 gi:tʃku

gi:tʃ xai:lw 同 gi:bic

gizul 见 gizurume

gizulwǎnǐngwǎ 说的,所说的,说了的【gisurehe ningge】

gizulwǎnǐngwǎ venǐngwǎ qǎ:li a'xǎ. 说的真不假。bi gizulwǎnǐngwǎ;
“bovuri jobke!” 我说了:“回家吧”! wǎ dzuǎ nǐa:my guvǎw
xǎ:lǎbwǎ gizulwǎnǐngwǎ dǎndzimwǎ... 这两个人听到他所说的姓名...

gizulwǎngwǎ 所说的

i: gizulwǎngwǎ tǎngzǐngwǎ tǎma:x wǎkwǎmbume 他说厂里明天给弄。

gizulme/gizulume 说,讲【gisurembi】

sǎ nǐa:my guǎm mǎndzu gizun uvǎ:lbum gizulum nǎ? 你们的人都说(翻)满语吗? sǎǎdy nǐa:my guǎm mǎndzu gizun gizulume. 老人都说满语。ǎsxǎn nǐa:my mǎndzu nǐa'xǎn guǎm gizulume. 年轻人满语、汉语都说。muǎz gizun ǎi gizulme? 用咱们话怎么说? ulgime, gizul mutuku 懂,不会说。gizun gizulumwǎ vǎrdzǎwǎ a'xǎ dzǐu jǎxǎ. 话没有说完就走了。mǎng baile gizulwǎwǎ. 对我们说了。xǎwǎ:ǎnǐngwǎ dzǐu gizulme; “bi sǎr'xǎ” 夫人说:“我不知道”。

gizun/gizún, 话,语言【gisun】

mǎndzu gizun 满语; ja: dzulǎu gizun 眼前的话(常用语)

gizúrume./gizurme 同 gizulume

ulǎm gizurme 话说,相传; xǎwǎ baile gizurwǎwǎ (他)对夫人说了。nǐa'xǎn gizun gizurme 说汉语; tǎytǎym gizurwǎ! 出去说! 到外边说!

gizume 同 girúme

gu(汉)鼓

guailime 变色,掉色【gūwǎliyǎmbi】

guǎn fǎngjǎwǎ 关方友(人名)

guǎns(汉)罐子

guǎnza/guǎnza. (汉)馆子,饭馆

gudname 鸣

gudume 啃

gu:dzug/gu:dzú:gu. 胃【 guwejihe】

guwbúme. 原谅【 guwebumbi】

gugu/gu:gu (汉) 姑姑, 姑母

guije. 同 gu:j

guis (汉) 柜子

gu:j/ guj 脚后跟

bux:tkw gu:j 脚后跟

guji 太, 非常

guji amba 太大

gulka 同 galká

gulka utume 穿靴子; gulka turun 靴帮

gulibume 同 gu:ribume

gulime 同 gu:rime

guli:ɣw/gulí:ɣw. 杏【 guilehe】

gulmoka 同 gulma:ka

guns (汉) 碾子, 石碾子

guggan (汉) 公馆

guggan bo 客厅

guɣzuwɣnigɣw (<汉: 工作) 工作着的

sən tɔsɔ:ɖw tulɣidw guɣzuwɣnigɣw aizɣw lobɔ bi? 你们村
到外边工作的有多少人?

guɣzuwime <汉: 工作

guɣzuwnigɣw 同 guɣzuwɣnigɣw

sən tɔsɔ:ɖw turɣidw bitkw xularnigɣw guɣzuwnigɣw aizɣw
lobɔ bi? 你们村到外边念书和工作的有几个人? Gaudzugɖw
xularnigɣw dy:n sundza: bi, guɣzuwnigɣw sundza niyɣɣun bi.

读高中的有四、五个人,工作的有五、六个人。

gurgu 兽【 gurgu】

bixan gurgu 野兽

gurguldzi 蝉【 gurelji?】

guribume/gulibume 搬,迁【 guribumbi】

gurime(1) /gurime. galime 搬,迁移【 gurimbi】

bo: gurime 搬家

gurime(2) 采集,挖,摘菜【 gurumbi】

gúrugo* 同 gurgu

gurun/gurún. 国家【 gurun】

gurun ilgen 国民;muwzax gurun 我国

gutş/gutşu 朋友,同志【 gucu】

gutşku 同 gi:tşku

gútşo. /gútso. 同 gutş

gutşku 同 ku:tşku

guvsun 堆【 gubsun】

um guvsun 一堆

guzuo/gu:zuu 旗,佐【 gūsa】

ci ai gu:zuo? 你是哪一旗人? ilatc guzuu xai bi: nu? 还有第三旗吗?

i

i: 他【 i】

i: gizulwagw tşagznigw tşuma:xa wkuunbume. 他说厂里明天给办。 i: ur tşaglwax utşunbu bi umduw dāndzike! 让我听一听

他唱的歌！

iba:ɣəŋ/iba:ɣuŋ 妖怪,鬼怪【ibagan】

ibtume 同 jibdume

dzuluz ibtume 前进,进步

idún. 粗鲁【idun】

idzá. 虻【ija】

idzime (1) /idzime. 梳【ijimbi】

idzime(2) 涂,涂擦【ijumbi】

isán/isán. 牛【ihan】

isán jele 牛肉;isán adun 牛群;isán sɔ⁴xə 牛皮;isán ʂu⁴xai
牛角

i:guŋ (汉) 一共

fui mandzu i:guŋ dzuɣtuɣninggu dzuɣuwaile qanzu. 佛满洲人一
共供两个佛龕。

i:ɣ dzuɣtuɣ (汉) 一个钟头

i:ɣ dzuɣtuɣ baiɣə, umkuɣu aɔzuxə. 找了一个钟头,抓到了一
只。

iɣur 瓦罐,瓷【yehere】

iɣur fuɣskui 瓦罐;iɣur mɔ:ɔ 土碗,粗瓷碗

ila 同 ira:

ilame/iláme. 开花【ilambi】

ilan 三,三个【ilan】

ilan agɣɣɪ niamɣ 三口人;ilan tagɣɣ 三百;ilan mɔ:ɔ 三碗
(饭);ilan uɣxə 三星;ilan faɣuɣlan dzɔ:ɣən 三岔路;ilan bo:
təɣsə 三家子村;bi ilan boɣniɣ. 我是三家子村的。

ilastɕi (1) 第三【ilaci】

ilastɕi ininggu 第三天

ilastɕi(2) 立着,站着【ilici】

ila:vaile 三个【ilan fali】

ila:vaile samga 三颗痣

ilw:kwn 明显的【ilwtuken】

ilibume 同 jilibume

ilime 同 jilime

iliy muko 死水

ilxa:/ilxá: ilxá. 花【ilha】

kuŋkw ilxa: 黄瓜花

ilxalw (祭祀时挂在树枝上的五色)纸条【ilgarí】

batʃən ilxalwdu aʰxəna:ka. 到挂有五色纸条的地方。

ilxáme. 区别, 辨别【ilgambi】

ilxaname 串门儿。参见【ilgašanambi】

imin 骨髓【umgan】

in 他的【ini】

in a:mudui fəndzimui 问他的父亲; dzu in duxduy ur um gada
orxəbu ja:xa da:xa aʰxə. 只有他躺下的这一小块地方的草没
有烧着。

in təisui/in təizui 自然的, 自然而然的【ini cisui】

in təisui bandzir gian xai. 自然了。

inbu 把他【inbe】

inbu tandum va:xa guw gizuru! 就说是他打死的。inbu
aitbu.ə indaxəbu... 将救过他的狗...

indaxu/indaxa, indáxu, indáxa. 狗【indahūn】

a:vlur indaxə 猎狗; mərinbu tuakiyu indaxə. 看护马的狗

indw 给他【inde】

indw tuə:bu.ə. 给他看了。indw buunumu tuake! 送给他看!
gəly fedzyi: niamy indw dzu:ji tətcəbu.ə. 手下人给他出了主
意。

indzime/indzime. 笑【injembi】

inwggw 日,天;白天,上午【inenggi】

inwggw xw:zuwũldu vuile vuileme. 白天在合作社干活儿。

iniḡ 同 inwggw

bi winiḡ(w)iniḡ dzixniḡw. 我是今天上午来的。

iniggw/iniggw. 同 inwggw

iniggw baile ako. 快到中午了。winiggw iniggw 今天白天,今天

上午; iniggw suḡ 白天; dzuan udu iniggw 十几天

iniggwdele 每天【inenggi dari】

u:dele xanvag... sa:za guwku magga iniggwdele zuwŋwun fwtum
ja:bume. 从此,汗王就和大家每天去挖人参。

ino/ino 是,是呀,的确,真的【inu】

tsuandw bi:ga dza'xa um xatain ino fwtaiḡ a'xa. 船上的东西
一件也没有剩下。amba xarvun a:luyw, “muwz bo: ul aidzi
xaxadze dxiu ino”. 大官告诉她说:“就是咱们家这个小男
孩。”

intsa:me/intsa:me. 马嘶【incambi】

iḡw 黑果(稠李子)【yengge】

iḡw xaile 黑果树(稠李树)

ira 黍子,谷子;糜子米【ira】

ira: a:r 糜子糠

irgubume 作诗,吟诗【irgebumbi】

irgun/irgun. 民【irgen】

u:zun taril irgun 农民;irgun utŋun 民歌

irteme 惭愧【yertembi】

isgun 同 iskun

iskwli/iskwliw. 窄,狭窄【jisheliyen】

iskun/iskun. 正面,对面,迎面【ishun】

三家子满语词汇

ga:lydu aidzi metcen dza:vumu iskun sydzim jamu... 手里拿着
手枪迎面跑过去...

iskund 相互,彼此【ishunde】

isxuume 发抖【isihembi】拂,弹,抖动

itime 同 witime

olxon itixa 干透了

itur 沙半鸡【ituri】鹌鹑

itsanga/itsangga 美味的;合适的,顺适的【icangga】

itci(1)/itci: itci: 新;初一【ice】

itci mandzu 伊彻满洲,新满洲(满族之一部分);itci sundza: 初
五;duku anie ujyn bia itci sundza:du 在去年的初五;itci
sa:vu qai! 还是新鞋呢!

itci(2)/itce, itce. 右【ici】

itci xalba 右肩胛

itcime 染色【icembi】

itcke:me 办理,料理,收拾【icihiyambi】

irume 沉,溺【irumbi】

iva:ran. 同 iba:son

ivume 同 ivime

uru:b maldzly i:vu! 把这个缝一缝!

ivebume 讨厌,厌恶【ibiyabumbi】

ivime/ivime. 缝【ifimbi ~ ufimbi】

utku ivime 缝衣服;ulu: ivime 缭缝

ivtume 前进【ibedembi】

iza:bume 汇集,积聚,集中【isabumbi】

iza:me 汇集,积聚,集合【isambi】

izwulume 挤,陷

izwundzime 到来【isinjimbi】

jemdžiskun bə:du izuundžika. 傍晚到了家。sydžim toosod izuundžigw. 跑着到村子里来了。tšuan izuundžika nima:ka twbwiγw. 船来了,装上了鱼。xušunfu bə:du izuundžibe buda: a:rum dzuwe gum... ,到了河神府这个地方,正准备做饭吃... ;tua ja:ka dālbədu izuundžibe... ,荒火烧到(汗王)旁边就... ;albun tšuxa xəntčea:kun izuundžika. 官军来到很近的地方了。

izlka 足,够【 isimbi】到

izname/iznāme. 到,到达

də:du iznom gunwiγw. 跑到跟前去了。bila tcikun izna:ka. 到了河边。tšudžandw izna:ka. 到了车站。sanba: fandiandw izna:ka. 到了三八饭店。jemdzi izna:ka 到了晚上了。dzaitc giγ wirindw izna:ka. 到二更时分了。wr naskundw amba tšuxa jidžig amtšum izna:ka. 这时,大军已经赶上来了。um əsən um əsən pazwulwui izna:ka. 一步一步地爬到了。dyn wirin fūntčim xətəndw izna:ka. 四点多钟时到了齐齐哈尔。amul mujuw nia:my iznad əgula... 后一部分人到来之前...;də:du sydžim izna:be dzul baile wmdw tuəxningw... 跑到跟前向前一看...;bon bə:nədu izna:tce... ,我们到了地方...

j

ja: 哪个【 ya】

ja: umkw 哪个? 哪一个? ci ja: toosə? 你是哪个村的? ja: ilan xə:lw(ur toosədu bi:γw)? (这个村住过)哪三个姓氏(的人)? xənvəγ ja: um gəda fūtuutce ja:budw dzu məkəile məkəile

ba:kame. 汗毛无论到哪里挖,都能挖到一团一团的(人参)。

ja:ba(1) 何处,哪儿,哪里【yaba】

ei ja:ba nia:ma? 你是哪里人?

ja:ba(2) (汉) 哑巴

ja:ba:dai 在何处,在哪儿,在哪里【yabade】

ei ja:ba:dai jambe? 你去哪里?

ja:banigga 哪个地方的(人)【yaba ningge】

ei ja:banigga? 你是哪里的?

ja:bade/je:bade 从哪里,从何处【yaba deri】

ei ja:bade dzi:gnigga? 你是从什么地方来的? sa: ja:bade dzi:gnigga? 你们是从什么地方来的? ja:bade va:zuandzi:gnigga? 从什么地方下来的? tur omba xa:vun dziu gizufu:ga, “ja:badele turzu:ga labda sa:mui bi?”那位大官说:“哪里有那么多的痣呢?”

ja:bud 同 ja:badi

cin bo ja:bud bi? 你家住在哪儿? ei ogga ja:bud (ja:badi) bi:ga? 你过去在哪儿?

ja:bume 同 ja:bume

um mugale nia:my xatcin baxai gaidai tciu dza:bumm o:xta o:xta futum ja:bume. 一群人手里都拿着锹到处去挖药草。

ja:bume 走【yabumbi】

urtai(nu) ja:bme. 现在要走。bi ja:bum gume 我想要走。ei ja:bum na? 你走吗? winigga ja:bum muturku. 今天走不了。bo:vuri ja:bum vadzi:ga buda: dzukui. 回家完了吃了饭。ei cian ja:bui! 你先走! ei xodon sydzim ja:bui! 你赶快跑吧! amgi: dziaumu idele tci:ciym ja:bui! 从后角门出去走吧! ei xodon ja:bubui! 你快走! ja:bke! 走吧! bo:vuri ja:bke! 回家吧! sudzundui temui ja:bui:ga. 坐车走了。ja: ta:sa baile

ja:buɣu. 往杨屯走了。bila taikun baile ja:buɣu. 向河边去了。ja:buɣu uirindu 走的时候; ul aidzi xakadze je:te ja:buɣu? 这个小男孩往哪儿跑了? um iniggu dzuɣu buda: giokom ja:buɣu... 一天,正沿街要饭时...; dzai mujuɣu tsuka dzuɣu ja:buɣu 第二批军队正行进时; ci ja:btce ur baiti da:nwum niam a:xa. 你如果走了,这事没有人管了。

ja:buɣuɳɳu 走得

ur naskundu xanvɣu ja:buɣuɳɳu dzɔbuxa 这时,汗王走累了。

ja:bun/ja:buɳ. 行为【yabun】

ja:bkun/ja:bkun. 步行,徒步【yafahān】

ja:bkun niamɣu 步行的人,徒步走的人

ja:bubume 使走;执行,实行【yabubumbi】

ja:bume/ja:bme 同 ja:bume

jad ^kan. 穷【yadahūn】

ja:duɣu/ja:duɣu 穷

ja:duzume 饿【yadahūmbi】

ci ja:duzux na? 你饿了吗? bi ja:duzux. 我饿了。

ja:duzume/ja:duzume. 同 ja:duzume

kuɣuɣu ja:duzuxa. 肚子饿了。ci viningge ja:du:ru:te ci dzu dzuɣu! 你如果真的饿了,你就吃吧!

ja:ɣ 火【yaha】

ja:ɣ tua 野火,荒火; ja:ɣ ɣa:ke! 接个火!

ja:ka / ja:ka. 同 ja:ɣ

ja:ka suɣuɣu 火车; ja:ka ta:buɣu 放了火,点了火; ja:ka ɣunda:ke! 放火吧!

ja:ja umku 每一个【yaya emke】

ja:ja urindu 无论何时,随时【yaya erinde】

ja:ja vu 无论谁【yaya we】

jákuwume 赚【yohilambi】

jakšurbume 被窒息【yaksibumbi】

jakšume 关,闭,锁【yaksimbi】

jakšku/jačš[ʰxə. 门闩,锁头【yaksikū】

jala 什么

jala subdziŋŋu 什么乐趣

jala:me 同 ila:me

jalxa jala:me 开花

ja:lɿ 同 jar

jalxa 同 ilxa

jam<ja: um 哪一个【ya emu】

jam niam dzuwku? 哪一个人吃了?

jamdzi 同 jemdzi

ja:mun/jamun. 衙门【yamun】

jan 哪个

jan itce 哪是右?

另见 ja

jansuŋ 严嵩(人名)

jandziulume(汉)研究

mandzu gizun tətciŋe jɿ:yan jandziulurdu wuŋe
jandziulurdu li:sl jandziulurdu guw jə:ɣ (juɣud)bi. 学满语对
研究语言、文学、历史都有用。

jantei(汉)砚台

jaŋzuwume 闹,麻烦【yangšarambi】

jaŋzuime 打扮【yangselambi】

jaŋzume/jaŋzime. 锄草【yangsambi】

jaŋzme 同 jaŋzume

jappum 同 jabubume

- nia:mybui şwundam jappum 放走了人
- jar 纹,裂缝
- jar:ka/ja:ka, ja:ka. 豹子【 yarha】
- jargen 实在,的确,真的【 yargiyon】
- jar:ri 地边【 yalu】
- jar:ri xə:za 地边
- jarkime 逗,引诱【 yarkiyambi】
- jar:ruke 同 jar:ka
- ja:t⁴xa 房檐(?)
- na:ra:n ja:t⁴xa 细雕房檐(?)
- jauz 锁头【 yoose】
- jauzuime 上锁【 yooselambi】
- javdume 同 jobdume
- javume 同 jabume
- wy:wn ja:vuka. 走气(死)了。
- ja:vun/ja:van. 园子【 yafan】
- ja:vun xəa 园子
- ja:vud 同 ja:ba:du
- ci ja:vud ja:me? 你上哪儿去?
- ci ja:vud tuana:me? 你上哪儿去看?
- javume 同 jabume
- ja:xu (汉)丫环
- ja xu sa:yuundzi 婢女
- jaz 眼睛【 yasa】
- jaz fa:ka 眼珠;jaz kumzuk 眼皮;jaz sa:min 睫毛;jaz xəm 眼
 眇;jaz xuz 眼角;jaz xuijen 眼眇;jaz muko: 眼泪;jaz ɔ⁴xto 眼
 药;jaz xabume 眨眼;jaz xadna:ka 注目;jazwui tsokume 扎
 眼睛;jazwui mitce! 闭上眼睛!

ja:zname (<汉:芽子)发芽

ja:zname. 发芽了。

jaergien 同 jargen

jaerkime 同 jarkime

juulungwu 舌头【ilenggu】

juutŋu (汉:悠车)秋千

je (汉)也

biwm adzig je dzobox a²xa. 我一点也不累. um xatein je (ina)
fuutciy a²xa. 一件也没有剩下. a.b²xa je faixen oxo. 天也黑
了. xarvun kuzo lukum je amxara. 大官贝子刀也睡了. tur
noskundw bujjedw mukalen je lobdo oxo. 那时,身上(带的)子
弹也多了. tsuxa je lobdo oxo, liangŋl je lobdo oxo. 兵也多了,粮食
也多了。

jedzin tuire 黑豆。 另见 jetcin

jecan. /jexan. 同 ixan

je:je (汉)爷爷

jele/je:le. 肉【yafi】

indaxo jele 狗肉;saikun amtyngui jele 好吃的肉

jemdzi/jemdze, jemdziy 晚上,夜晚【yamji】

jemdzi buda: 晚饭 winingui jemdze 今晚 jemdzime 天到晚上,天
黑

a.b²xa jemdzixa 天黑了; a.b²xa jemdzibe xanvaŋ xailindele
təytəyndzixa. 天黑了,汗王从树林里出来了。

jemdziskun 傍晚【yamjishun】

jemdziskun bodw izwundixa. 傍晚到了家。

jen/je:n. 两(量词)【yan】

je:tə 何哪儿,往哪去【yaoi】

xatein je:tə baimbe. 往各处找. bi je:tə sydzitə sain? 我往哪儿跑

好呢? *ur aidzi xaxadze jeta jabwuw*? 这小男孩往哪走了?

jetcin/jetcin. jetcen 青,黑【*yacin*】。 *jetcin bu:z* 黑布

je:x xaitan 叶赫城(在长白山下,三家字满族的老家)

jibduwe 前进,渐进,进步【*ibedembi*】

ji:diŋ (汉)一定,定

tuur naskundui aidzi ovulo xarvun sarbube ganindui gannamui ur niamu jidiŋ butciyu. 那时,日本军官见了心想,这个人一定是死了。

zaitciŋ gutuwu cinbu sydzirbu sarŋe jidiŋ mimbu vame. 宰相醒了知道你逃跑了,他一定会杀我的。*ur aidzi xaxadze jidiŋ sydzixa.* 这个小男孩一定是逃跑了

jidzi:yo. 木梳【*ijifun*】

ji:dzin (汉)已经

morin jidzin dzum uibiyu. 马已经吃饱了。*fu:dzin mujuun va:zuundzixa tsuxa jidzin bannadui iznaxa.* 头一批下来的军队已经到了地方。*xanvaŋ tuur ailindui jidzin udxun tesa.* 汗王在那座山已经当了皇帝。*ur naskundui xanvaŋ sydziynigwu jidzin um da:vuri oxa.* 这时,汗王已经跑了一个晚上了。*amba tsuxa jidzin amtsuun iznaxa.* 大军已经赶到了。

jile 见 *jilime*

jilibume 立起来,建立;收起来,停止【*ilibumbi*】

in du'xa baddui jilibu. 立在他大门外。*du'xa qaulum jilibu:xo* 靠着大门立起来了。*xwuyubui xulam jilibu:xo.* 将夫人叫起来,叫醒夫人。*xaadu dozuxo, su:dzunbu jilibu:xo.* 进了院子里,停了车。*sa:za quskui dzui u:zun tarimu tsuxa jilibu:xo.* 大家就种田建立了军队。

jilime 站,立;起来;建立,成立【*ilimbi*】

ci anuim jilime? 你为什么站着? *jilim baim giobu dgalim*

tanduwu. 站起来, 瞄准靶子开了枪。xanvan dolbadu jilim tuam bixa. 汗王站在旁边看。dayum jilimu aidzi ovulo xavun metçenbui duiñem gaira. 立刻跳起来, 夺下了日本军官的枪。bi dzu xodon xodon jilimu gulxa utuxa. 我就赶紧起来穿上了靴子。ur togo jilimu aizly lobdo anie ogo? 建立这个村子有多少年了? ul aidzi xaxadzi jilibe ul xuwu niandui niakulxa. 这个小男孩起来给这位夫人跪下了。ur soludui aidzi xuwningu jilibe vaxgindui dulum guñuwu. 这时候, 二夫人起来到东屋去了。goudzuggui um uldu jilixa. 高忠贵一早起来了。vaji angudui jilixa. 到歪口子停了船。nadu jilixa 停在地上了。ixan udzu kuto morin udzu kuto jilig bi. 站着牛头马头鬼。

jimtein 鼓, 手鼓(萨满法器)【imein】

mugule jimteinbui marixa 转动手鼓

jinvui (汉) 因为

buiduñlumui sugdame, jinvui aidzi xuwningu davori vabuli naskundui utku utum dzaba. gar'xa. 要背灯祭, 因为二夫人被杀时没来得及穿衣服。

jigbui (汉) 影壁

mandzu niamy dzulgi: aib'xabui dzuktugningu vutce dzulgidu guum jigbui bi. 满族供南天神, 大门前都立一座影壁。

jite 方向; 就…度, 就…量【ici】

ur nima:ka gelmin jite nadun vanzuibui udzuñuwu. 这条鱼长向足占了七条网子。

ju ja ka 同 jo ja ka

jo/ jau 疮, 疥子; 疫, 病【joo】

jo: bandzixa 长疮了; jo: fuw 疮; qingur jo: 鼠疫

jəŋga 同 jəŋga

jəbdu:bume 取笑, 戏耍【jəbədobumbi】

jəbdu:me. 开玩笑【yəbədombi】

jəx 用处

mandzu gizun tətəim ai jəx bi? 学满语有什么用处? mandzu
gizun tətəitše jy:jan jandziulurdu vuŋcye jandziulurdu gum
jəx bi. 学了满语对于研究语言文学都有用处。

jəx jəxΛ 木炭【yaha】

jəxlume/jəxlume. 同 jəxlume

jəxniŋgu 去的, 去了的

jəx suwzundui tem jəxniŋgu. 坐火车去的。

jəxə 沟【jəxəron】山沟, 渠沟

jəxə futume 挖沟

jəgua (<(汉)卦

jəxlume 骑(马)【yalumbi】

muzui bədu dzuuvalle mərin bi, umkuubui ci jəlum sydze!
咱们家有两匹马, 你骑上一匹跑吧!

jəme/jəmbə 去【yombi】同行

jəme gu:tše xədən dzə: 你要是去就快来! ai jəbud: jəme? ai
jəbadui jəmbə? 你上哪儿去? bi qətənd jəme. 我去齐齐哈尔。
bi gul utšəŋfudui jəmbə. 我也去武昌府。w:nui dzu:zubui
baisnui dzə:ilindui ur dzə:xənbui jəmbə. 去求子的时候, 要走
这条路。bi buji uzdu jəme. 我到自己的地里去。我到自留地
去。bi taosəvuri jəme. 我回村里去。cin dzəkud jəme. 到你那
儿去。su ɿ bale jəxə. 往(生产合作)社里去了。diandui jəxə.
去旅店了。dz'xən bla əlin dy:n tuw inigwudui bi xətəndui jəxə.
八月二十四日那天, 我到齐齐哈尔去了。gizun gizulumui
və:dzɣu a'xə dzu jəxə (gənuɣu). 话还没有说完就去了。bi

- bo:vuri um tan jake! 我回家里一趟! jakeŋ dzə:ŋən bi,
dziduŋ dzə:ŋən a⁴xa. 有去的路,没有回来的路(有去无还)
- jəŋki:ga 备齐了,俱全了【yongkiyaha】
- miŋga: vuŋ⁴xa jəŋki:ga. 千星俱全了。
- jəŋga 沙【yonggan】
- jə:ŋ⁴xa 不去
- gan jə:ŋ⁴xa ɔga. 不敢去了。
- jə:ŋɛ (< 蒙古语: josogor) 好,不错
- ur anie u:zun jə:ŋɛ. 今年庄稼不错。
- jə:ŋsə:me/jə:ŋsə:me 痒【yosambi】
- jə:uɹ 同 jə:uɹ
- jə:ja:xa. 同 jə:ja:ja:xa
- jə:anvai (汉)员外
- gau jə:anvai 高员外
- jə:anŋa 同 jə:anŋa
- jə:ga 同 jə:ga
- jə:ɣ/jə:ɣud 同 jə:ɣ
- jə:lko 蚂蚁【yerhuwe】
- jə:ɣlume/jə:ɣlume 舐【ilembi】
- jə:ɣluggu/jə:ɣluggu 同 jə:ɣluggu
- jə:rgo 同 jə:lko
- jə:run 垅
- jə:d 同 y:d
- jə:dzɣ:ɣo 同 jə:dziko
- jə:jan (汉)语言
- jə:jyme/jə:jyme 饿【yuyumbi】
- jə:jibume 使饿着【yuyubumbi】
- jə:tun 同 y:tun

ɣɣ:sɭ 同 ɣ:sɭ

K

kuɔbu (汉:磕巴), 结巴, 口吃

kuɔbulu 同 kuɔvulu

kuɔɕume 磕马【keɕsimbi】

foru kukubw (?)kuɔɕuɔ. 磕动顶部可姑鸟(?)

kuwu 可姑鸟(?) 参见【kekuhe】

kuɔkɔlme 打饱嗝

kuɔduɔme/kuɔduɔme. 结巴, 口吃【heɔedembi】

kuɔlme 同 kuɔlme

kuɔlme (汉:刻)雕刻

kuɔlmu:ku/kuɔlmu:ko., kuɔlmu:k. 影子【helmen】。参见 gurɭuk

kuɔmdze 瘦【kenje】弱小

kuɔmw 最终, 还是【kemuni】

tandurɔdu ædim mutur⁴ɔɕ ɔɣɣ kuɔmw tuɔbu:ɔ. 打得受不了,
最终还是承认了。

kuɔmna:me/kuɔmna:me. 度量【kemnembi】

kuɔmnia 蜘蛛【helmeheɔ】

kuɔɣundzime 怀疑, 疑惑【kenehunjembi】

kuɔntɕume 碓【hencembi】舂、杵

kuɔntɕkw 叉子。【henceku】臼

kuɔɣkw/kuɔɣkw. 黄瓜。【hengke】

kuɔɣume 打盹儿【hengkiɕembi】叩头不已

am kuɔɣume 打盹儿

kuŋz (汉)坑子

ku:ruŋ/kw:ruŋ 圈、马厩【heren】

xə ku:ruŋbu ʃuldu:ʁə. 在院落里绕圈。

ku:ri 没有…,不太…

ku:ri gida:ʁə a:ʁə, 没有多久

ku:rmuŋ 城垛口(?)【keremu】

ʃəʃxəbu ku:rmuŋbu ku:rmu:zə(?) 寻找足迹城垛口(?)。

ku:rmu:zəme /ku:rmu:zəme 寻找(?)

ku:rmu:zəme ba:ʁəʁə ba:zuŋ bu:de. 找到了就给纸钱(?)

ku:rtəim/ku:rtəime. 切、割【kercimbi】

ku:ʃku/kúʃgu. 猫【kesike】

ku:t/ku:t. 横、廊、侧房【hetu】

ku:t bo 相房

ku:tu (汉)蝌蚪

ku:vul/ku:vul. 同 ku:vur:lu

ku:vur:lu/ku:vur:lu. 肚子【hefeli】

a:ʁi ku:vur:lu 小肚子; ku:vur:lu ja:duzu:ʁə. 肚子饿了。

ku:vur:li 同 ku:vur:lu

ku:vur:li u:vito ʃ dzəvu! 请你吃饱!

ken 刻(时间)【kiyan】

u:du ken uirin du:luʁ a:ʁə na:du jiliya. 没有过几刻种,就停在地上了。

ke:nku 斜眼【hiyari】

kia (1) 侍卫【hiya】

kia (2) 同 k,a:

kia olʁən 干旱

kiakame 交错、交叉【hiyahambi】

kiakar du:ʁə 栅栏

kian 香【hiyan】

kian da:vume 上香,烧香;kian damna:xa. 上香去了,烧香去了。

另见 qian

kiantŝku ma:ma vuŝkuw 满族所供女丹萨满之雕神

kiag kiag 猪叫声

kias/kiaz,kia:zl. 盒子,匣子,斗【hiyose】

kiau 轿子【kiyoo】

kiæn. 同 kian

kila: 同 kira:

kilame/kiláme. 斜视【hirambi】

kima 麻【kimo】

kimtŝime 查寻,细看,细查,观察【kimeimbi】

ga:re kimtŝim tuatce 察看远处

kimulume/kimulúme. 恨,仇视【kimulembi】

kimulum tuame 仇视,痛恨

kimun/kimún. 仇,成见【kimun】

kimun dzabwɣw. 记仇了。

kina 凤仙花【kina】

kiŋ sumw 诚实【hing seme】

kiŋ sumw tonda 诚实,老实

kiəu. 同 kiau

kir 枣骝(马)【keire】

kir morin 枣骝马

kira: 严【cira】

kiralame 严禁【ciralambi】

ki:re /kíre. 同 kiru

kirime/kiríme. 容忍【kirimbi】

kirku 别扭

kirku baime 找别扭

参见 hirkāmbi

kiru 旗【 kiru】

kis kas 利索,痛快

kita ʒu/xitān A. 指甲【 hitohūn】

kitšume/kitštume. 勤,用功;监督【 kicembi】

kitšun 功课【 kicen】

kiv 办事利索

xivtšarame 节省【 hibearambi】

ku 锅煤烟子【 ku】

kuanduz (汉:挎兜子)衣袋

kuanduzdu tawuɣu. 装到衣袋里。

kuans (汉)筐子

kuatš suɖzūn (汉:推车)手推车

kuatširume 打鼾,打呼噜【 hūwacurambi】

kudzo/kūdzo. 槽,马槽【 haju】

mərinbu mu.luɣu .sɖzodu xsatɣa. 饮了马,拴在马槽边。

kudzu 同 ku.dzo

kudzun 山丘

ur kudzundū saɣar aidan bi. 这个山丘上有黑色公野猪。

另见 montə kudzun

kudzuku./kudzūrko 磨【 hujureka】

kugū:ɣo 见 kukšume (1)

kugūn. 同 ku:vug

kugdzume 繁盛,繁茂

kuŋkuw æ:dele kugdzuɣu 象瓜一样繁茂

kuxšume 同 kukšume (1)

kuxun(1)/kuxún. 乳房【 huhun】

kuxun (2) 同 kurvun

kuxun utku 棉衣 ;kuxun swigtume 铺棉花

kukšume (1) 肿胀【 hukšembí】

kukšugu. 肿胀了。

kukšume (2) 耨地,培土【 hukšembí】

kuktume 捆绑

kuktume 点火,着火。参见 kuxdzume

kulʹun/kulgún. 犁杖【 kulge】

kumul kutu 魔鬼

kumun/kumún. 音乐【 kumun】

kumzuk 眼皮

jeiz kumzuk 眼皮

kundulume/kundúlume. 尊敬,伺候【 kundulembí】

kundz 勺

kuní 水桶【 hunio】

huntu 空心(树)【 hundu】

kuntu xailin 空心树

kun, 同 kuni

kuxkun 粪【 hukun】

kurín/kurín. 灰色,栗色【 kuren】

kurum/kurúm. 褂,马甲褂【 kurume】

kus kas 动作利落

kúško. 烙铁【 huwešeku】

kut/kutu 同 kuto

kut filin 神话小说

kuto/kúto. 鬼【 hutu】

ixan u:dzu kuto 牛头鬼; mōrin u:dzu kuto 马头鬼

kutulme/kutúlme. 领, 牵【 kutulembi】

xanvag mōrinbu kutulumw... 汗王牵着马...

kutuŋ 咕冬声

kutuŋ katoŋ 咚咚声

ku:ʃku/kú:ʃko. 鸽子【 kuwecihe】

ku:vug 棉花【 kubun】

kuzo 同 ku:zo

kuzulume 同 ku:zulme

kuzun/kuzún. 力量; 工人【 husun】

kuzun magga 强有力

kuzutulme 努力【 hūsutulembi】

ku:zo/kú:zo. 小刀, 刀子, 菜刀【 huwesi】

ɔ:rgo xɑ:dɣl ku:zo 镰刀, 割草刀; ku:zo hukume 磨刀

ku:zulme. (用刀)扎, 戳【 huwesilembi】

k,ɔ 旱【 hiya】

k,á:lAme 旱【 hiyarimbi】

k,ɑ:lAɣ. 天旱了。

k,ɑ:z 同 kias

1

la (汉)蜡

la bdo/lábdo. 多, 长(时间)【 labdu】

duvi la bdo 最多; la:bdo la:bdo 好多好多; labdo ɔ:ko. 变多了, 多极了。

ladzun/la:dzún. 笨【laju】

lags 断掉

su:lɯ futa. lags ja:buɣu. 铁绳就断掉了。

laqtɕime 断【lakeambi】

uɣɣu:n laqtɕixa. 断气了。

laɣ 鲇鱼【laha】

laɣ nima:ɣa 鲇鱼

laidume 赖【laidambi】

laijime 累【layambi】

laitein 鹰【nacin】

lakime 挂【lakiyambi】

ur cirtandɯ fæn lakim bi. 在这个高杆上挂着幡。

laktɕa:ku 不断,继续

la:l buda 粥【lala buda】

la:m 喇嘛【lama】

la:m A 秃头

xotɔ lamA 秃头

la:mun/la:mún. 蓝色,紫橙【lamun】蓝

lantɕibazau (汉) 乱七八糟

lanɣ 脏,污秽【langse】

largedume 罗嗦【largidambi】

lorgen 繁杂【largin】

laɣkɯbume 被摇【lasihibumbi】

laɣkɯme. 同 laɣkime

laɣkime 甩,摔【lasihimbi】

ɣuɣ⁴xa laɣkim mɔ:rin sydzɿɣu. 甩起鞭子马跑起来。

latɯbume 粘贴,封【latubumbi】

latɯme/latuume. 粘住,沾【latumbi】

imda:xa bujjedw nimingw lastwɣ bi. 狗身上沾满了雪。

last⁹xa 老鹰

lau (1) (汉)牢【loo】

lau bo 牢房,监狱;lauw kərixa,lauw te:xa. 坐牢了。

lau (2) (汉)镲

lau (3) (汉)涝

lau xanvag 老汗王(指努尔哈赤)

laudə 同 labdə

lauje (汉)老爷 lauje unduri 老爷神(关公)

laulume < 汉:烙

bon maiz va w:vwn laulwɣə. 我们烙了麦面饼。

lækime 同 lakime

lubsume 抖落

lubswn lubswn 软物耷拉状

ludw 烂

ludw lib⁹xan 烂泥地

ludwɣ ludwɣ 烂糊糊的【leder leder】迟缓

luk 磨石【leke】

lukume / lukume. 磨

ku:zo lukume 磨刀

luktulume 散乱【lekderembi】蓬头垢面

lumpwɣ/lumpwn. (<汉:凉棚)棚【lempen】

lur lur (刀刃)锋利【ler ler seme】翩跹,众人从容行走状

【ler seme】人端坐老实状;草木肥美状

lurɣind 同 nurɣind

nw lurɣind dzabda:xa. 当时准备妥当了。

luw (汉)楼

luwulwn 论文【leolen】

luuz (汉:楼子)楼,楼房【leose】

lu:vuu 熊【lefu】

inda:u lu:vuu 狗熊

liavqan 同 lib^oxan

liallume (<汉:练)练,练习

liamk 鞍褥

lian (汉)连

um lien tšuxa 一连兵

lians (汉)链子

lib^oxan 泥【lifahan】

li:ga J 鲤鱼(?)

bi um li:ga J vimuum baxa. 我钓到了一条鲤鱼(?)

li:ga J dziuŝ xaxadze umnun. 钓到鲤鱼(?)就是男孩。

limbil lambil 软绵绵状

liqdam (汉)铃铛麦,燕麦

linlime (<汉)领

inda:u dzulixidu liqligbe... 狗在前面领着...

liqnume 同 liqlime

tulxi: baile liqnun tçytçybu:ko. 领到外边去了。

liqsui (汉)零碎

liqsui vuile 零碎活儿,杂活儿;liqsui vuile maidziŝ vuilimw
dziu o:ko. 干些零碎活儿就行了。

li:ŝ (汉)历史

litur latur 破烂,褴褛

liudulome (汉)溜达

um teiz liuduloko. 溜达了一会儿。

lobdo/lə:bdo 同 labdo

giaku lobdo 特别多,非常多;lobdo o:ko 变多了,多起来了;

niamey labda ba 人多的地方; wili amulw inuqgw bia labda
 ɔɔɔ. tsuka: je labda ɔɔɔ. 天长日久,兵也多了。oidzi ovulo twr
 naskundw niamey butaigningw labda ɔɔɔ. 当时,日本人死得多
 了。twr naskundw bujjedw mugelen je labda ɔɔɔ. 那时,身上
 (带的)子弹也多了。

lɔd 同 labda

sain lɔd ɛzɔkw. 吃了好多。lɔd qamsɔ mutume. 多少会一点。

lɔdɔr lɔdɔr 湿淋淋

lɔ:ɔɔ/lɔ:ɔɔ. 军刀,腰刀【lɔhɔ】

lɔŋtɔ (汉)笼头【lɔŋtɔ】

lɔŋtolme 带笼头【lɔŋtolombi】

lɔt 同 labda

lɔt qamsɔ 多少

lɔudo. 同 labda

lɔ:ɔɔwɔn (汉:落花生)花生

lɔ.zá. 同 luazan

lɔda 同 labda

durak laba 特别多

lɔdɔkan 较多【lɔdɔkan】

lɔ:ɔɔ 同 lɔ:ɔɔ

lɔazan (汉)骡子【lɔrin, lɔsa】

luatsan/luatsán. 罗刹,俄罗斯

luazan. 同 lɔazan

luidu 同 labda

luubw 萝卜【mursa】

luu:lme (<汉:罗)垒

luiz (汉)驴子,毛驴

luɣtuw 同 lɔŋtɔ

luŋti: (汉) 笼屉
 lurgin. 混浊【lurgin】
 luz(1)(汉) 卤子
 luz(2)(汉) 炉子
 lys/ly:z1 同 luz

m

ma(1) 给(语气词)【ma】
 ma(2) 粗【muwa】
 mabulme (<汉: 抹布)(用抹布)擦【mabulambi】
 madame/madme, má:dme. 肿, 涨; 长利息【madambi】
 ur ssajin tuiɾ poulum ma:dyu. 这黄豆泡涨了。
 madai/madaiz (汉) 麻袋子
 ʂɿxui madaiz (装) 石灰的麻袋子
 madburne 湿涨【madabumbi】
 madxán/ma dxán. 利息【madagan】
 madxán muggun 高利贷
 maidziɣ 同 madziɣ
 maidziɣ mutume 略会一点。mindu muko: maidziɣ gadzunbu!
 给我拿点水来!
 madziɣ 略, 稍许, 浅的, 一些个, 少部分【majige】
 madziɣ ssajin 浅黄色; madziɣ bə:tc̣ke 稍丑的
 madzɿn. /ma:dzɿn 矮【makjan】
 ma:ʂɿn. 舞蹈【maksin】
 ma:ʂala. /ma:ʂali, ma:ʂale. 帽子【mahala】

maimai (汉)买卖【 maiman】

maimai a:rul niam 商人

mairime 同 marime

maitu. 棒子【 maitu】

maitulame/maituláme. 用棒子打【 maitulambi】

maiz/mais (汉)麦子

maiz va 小麦面,白面;maiz va wvun 麦面饼,白面饼;maiz

mozulname 磨麦子,磨面

majin/majin, majin. 肘子【 mayan】

gə:l majin 胳膊肘子

maltame 扒,擦

malu 小瓷缸【 malu】 酒瓶,长颈瓶

malun 蜻蜓

manda/mandá. 慢【 manda】

gi a:nun wzuy manda? 你为什么这么慢?

mandame (瓜)长成【 mandumbi】

mandzu/mándz. 满洲,满族【 manju】

fu mandzu 佛满洲,旧满洲(满族之一部分); itçi mandzu 伊

彻洲满,新满洲(满族之一部分); mandzu niamy 满洲人;满

族; mandzu gizun 满洲话,满语

mandzurme 用满语,说满语【 manjurambi】

manə/manə 玛瑙

mag 同 magga (1)

magga (1)/mággə. 硬【 mangga】

magga(2)/maggy 共同格助词。跟...,和...,同...;和...一起
【 mangga】

min xw:yu maggy um dzuu şəyur şundake! 跟我妻子说两句话!
ur dzuu niamy dzuyi: olşə fa:lundw aidzi ovulo magga

a:vuyw. 这两个人在南草甸子和日本人打上了。jemdzi moq
mangga um baidu amgaza. 晚上和我们在一处睡觉了。ci
caudzungui mangga a:van duru dza:va! 你同高忠贵结为兄弟
吧! nia:my mangga um æ:dyle bondziy bi, (人参)长得和人一
样。sa:za guusku mangga iningwudele zunşuun fwtuun ja:bwme.
每天和大家一起去挖人参。

maŋ'xan/maŋ'xán. 沙丘,沙冈【mangkan】

du:n maŋ'xan 高沙丘

maŋzwlme 客气【manggašambi】

umui maŋzwlui! 别客气!

marime 转,返回【marimbi】

ma:şume/ma:şúme. 消瘦【macumbi】

ma:şux,ma:şuxo. 消瘦了。

mau (汉)锚

şuanbu uktşuwindu qaulobe maubui cialuyw. 使船靠了岸,下
了锚。

ma:v/ma:vu,má:vu. 祖宗【mafa】

ma:vúri/ma:vúre,ma:vure. 祖宗【mafari】

ma'xtuume 撒,抛,掷【maktambi】

boliel wirindui bi aoz ma'xtuum tæşika. 秋天我学了撒网(捕
鱼)。

ma:z 麻子【mase】

ma:z 勺【maša】

mædziy 同 madziy

dævuri dylin mædziy dæzuun dzuuku. 半夜里,收拾出一些鱼煮
着吃了。

mæmime 打扮【miyamimbi】

mæ:rime 同 marime

dorlum xsituu mæ:riɣa. 行礼毕往回返了。

mɔ: 脉【 me】

mɔ: bi a'xəʃ 有没有脉？

mɔ:gu (汉)蘑菇【 megu】

mɔi (汉)煤

mɔidzbuɔme/mɔidzbúme. 碾碎，弄破【 meijebumbi】

mɔiɣ/mɔiɣu, mɔiɣu. 蛇【 meihe】

mɔilen 同 mɔiren

giɔbu mɔilendu miɣuɔmu um ba: funteim ja:buɣu. 把孢子扛在肩上走了一里多地。

mɔiren/mɔiruɔn. 肩【 meiren】

mɔjuɔn 部分，一批【 meyen】

fugdzin mɔjuɔn 头一批，头一部分；dzai mɔjuɔn 第二批，第二部分；dzuu mɔjuɔn 两批，两部分；um mɔjuɔn nia:my 一批人，一部分人；a:mɔi mɔjuɔn 后面的一批，后一部分；um mɔjuɔn ɔ:ɣə xadumbe, um mɔjuɔn nima:ɣa buta:mbe. 一部分人打草，一部分人打鱼。

mɔ:lume 饮(马)【 melembi】

mæ:rin mɔluɣu, mæ:rinbu mɔluɣu. 饮了马。 mæ:rin mɔluum va:dɣɣu suɔdzun təkəkə. 饮完马，套了车。

mɔ:m 乳房【 meme】

mɔ:m kuɣun 乳房

mɔ:nuɔn/mɔ:nuɔn. 傻子【 menen】

mɔ:ntkun/mɔ:ntukún. 愚蠢【 mentuhun】

mɔ:ɣdzil 摩勒吉勒，满族姓，汉译孟

mɔ:ɣdzil xaiɔ 摩勒吉勒姓，孟姓

mɔ:ru. 荞麦【 mere】

mɔ:ɣuɔn(1) 贤，英明；猎手【 mergen】

mwrywn(2) 篦子【merhe】

muírsu. 雀斑【mersen】

mwutur 就是,好象

mwuturywn 飞龙【mutulhen】

mutšun/mutšun. 锅

mutšundu budžuga. 放到锅里煮了。mutšundu varžbuga. 下了锅。mutšun witinbu atšbumu buda: arwɣu. 安好锅灶,做了饭。

muiz/muizu, muizu. 咱们【muse】

muiz jabke! 咱们走吧! 我们走吧! muizu bo:du dzuuvalle morin bi. 咱们家有两匹马。ur viniḡḡu wɔdžun muizu bo:du bi. 这位真正的皇帝在咱们家。muizu vanje 咱们的王爷

muizug 咱们的,我们的

muizug gurun 我国

mekbu:me 歼灭【mukiyebumbi】

mekume 火灭【mukiyembi】

tua ja:ga... da:m mutuy a:ʔxə, mekuɣu 火,没有着,灭了。

mesxa:lme/mesxálme. 打墨线【mishalambi】

mesxan/mesxán. 墨线【mishan】

metan 淡

metan fulge:n 淡红

参见 mitce:n

metšán. 同 miautšan

metšume/metšúme. 爬【micumbi】

metčen/metčæn. 同 miautšan

aidzi metčen 手枪 metčendu mukalen gida:xa. 枪膛里压上了子弹。

metcia:lme 打枪,开枪【miyoocalambi】

metçke/metçke:n 同 mitçke:n

metçke ssa:jin 淡黄色

mia mia (羊叫声)

mialume/mialume. 测量, 量【miyalimbi】

miou (汉)庙【miyoo】

mioudu kian damna:ka. 到庙里烧香去了。

miaulume < 汉:描

mioutsan 枪【miyoo:an】

midz:bume 同 mwidz:bume

mikan 小猪【mihan】

miyulme 同 miyruume

mwilend miyutmw 扛在肩上

miyruume 扛, 背【meiherembi】

mikuume 同 mekuume

ja:k mikuume 火灭

mimbw 把我【mimbe】

zaiçiaŋ guwɿɣw... jidiŋ mimbw vame. 宰相醒了, 一定会杀我。mwzu vɛŋje a:nwum mimbw vame? 咱们王爷为什么要杀我呢?

mi:mime 闭嘴【mimimbi】

aŋŋw mi:mime 闭嘴

min/mini 我的【mini】

min guwvw tɕwŋfu. 我的名字叫成富。min ba:ba 我的父亲, 我的爸爸; min xw:ɣw 我的妻子; min buj 我自己, 我的身体; min va'x 我的错, 我的不是; min w:niw a:ma gum butci:ka. 我的父母亲都死了。çi min wiɣwɛnbw aitbu:bw! 请你救我的命! min bu:tkuwdu nadvaile samka bandziɣ bi. 我脚(心)上长有七颗痣。

minbu 同 mimbui

minbu ur:šanfu baile falbu:ga. 将我往武昌府发配了。minbu to:m teytcybu:ga. 把我骂出来了。ur naskundui giu minbu sa:bu:γu. 这时, 豹子看见了我。ul inda:ga minbu albur dzælindui dzobum butcira. 这条狗为了救我累死了。

mind/mindui 给我【minde】

mind gadzuwe tu:ke! 给我拿来看! mindui xuazun tiauz umku alwubuga. 给我写了一张纸条。mindui şuudzy qailuγu. 给我开了收据。mindui muko: maidziγ gadzumbui! 叫他们给我拿来点水! ur aidzi xaxodzebu mindui xulam gadzu! 给我叫来这个小男孩! ci mindui gu:fu:rxu na? 你不怕我吗?

minigγu/minigγu. 我的【miningge】

mingga/mingga. 干【minggan】

mingga fontaim 约千个; mingga: vuγ³xa 千星

mitime/mitime. 截去, 拉断【meitembi】

mitciau ɿ xailin 见 mitciau ɿ xailen

mitcime 闭眼【nicumbi】

ci ja:zubbui mitce! 你闭上眼睛! ja:zubbui mitcira. 闭上了眼睛。

mitckem/mitckén. 浅, 淡【micihyan】

mitckem botšo 淡色

mitck,akun 略浅

mizun 酱【misun】

mə:/məu. 木, 木头【moo】

mə: kuγkuw 黄瓜; mə: təγke tci:tcu 啄木鸟; məu já:ga 木炭

məgs 断【mokso】

məgs tanduγu. 打断了, 打掉了。

məgsúlume. 弄断, 打断【moksolombi】

məka:le 一群,一堆,一团【muhaliyan】

xanvaŋ ja: um gada fūtūtə jabuɖu dzu məka:le məka:le
ba:ɣame. 汗王无论到哪里挖,都能挖到一团一团的人参。

məktə 短【mektə】

məktur 短短的

məɣun 结果【mohon】

məkun 宗族【mukun】

mən (1) 粗

另见 ma(2)

mən(2) 同 moŋ

məndzime. 揉搓【monjimbi】

mənie. 猴【monio】

məntə kudzu:n 帽顶山丘(萨满神歌)

mə n, 同 mənie

məŋga/məŋgá. 坟【munggan】

məŋga xuəru:n, məŋgá xə:r An. 坟地

məŋga(1) 蒙古【monggo】

məŋga nia:my 蒙古人;məŋga bo: 蒙古包

məŋga(2) 脖项【monggon】

另见 muo məŋga

məŋgon 同 munggun

məŋgon ku:z 元宝

mə:r 同 mə:ɾə

mərdzəŋəŋ vaŋfaŋz 莫尔朱温网房子(地名、在齐齐哈尔与三家子之间)

mə:ime/mə:ime. 同 murime

muɣule jimtəinbu: mə:iza. 转动圆鼓。

mə:rin/mə:rin. mə:lin 马【morin】

oetu mǝrin, oetu mǝrin 骑马; mǝrin niǝmy 骑马的人;
mǝrin jǝuluy 骑马的; dzuvaile mǝrin 两匹马; mǝrindele
va:zume 从马上下来; mǝrin mu:luyw, mǝrinbu mu:luyw 饮
了马; mǝrin xuǝtega. 拴了马。 mǝrin dza:vuyw. 抓了马。

mǝra/mǝrǝ. 碗【 mǝro】

ila:n mǝra dzu:kw 吃了两碗(饭)。

mǝrsa 萝卜【 mursa】

mǝva:lme 同 mǝgalume

mǝva:t 公黄鼠狼

mǝxsulume 同 mǝgsulume

mǝxtǝime 弄断【 mǝkombi】

mǝ^oxǝn 同 mǝkun

mǝ: 同 mǝ

mǝy 我们【 be】

mǝy niǝmy ila:n tǝnga fu:ntǝim niǝmy bi. 我们(满族)人有三百
多。 mǝy ul ba: fu:je lǝbda. 我们这个地方副业多。 fu:zul xailw
dzu:zun mǝy baile gǝzuluyw. 富主任对我们说了。 mǝy mǝnga
um bǝdwi 和我们 一起,和我们在一处; mǝy tǝgǝ niǝmy 我们
村的人

另见 bon

mǝz (汉;磨子)碾子【 mǝselakū】

mǝzulame 磨【 mǝselambi】

bi mǝzulame. 我推磨。

mǝzulname/mǝzulname 磨、压

ǝi ai mǝzulname? 你压什么? 你磨什么? bi mǝiz mǝzulname.
我压麦子,我磨麦子。 ǝi mǝizdele ai mǝzulname? 你用麦子压
(磨)什么?

mǝag 同 mǝn (1)

məxá: 蛋【umhan】

məxəsqə 领子【monggorokū】

məndzirume 折磨【monjirambi】

mə:tsə 笨【moco】

mə:tsə ʃumɣun 食指

mu: venge: (mu<汉;母)母猪

mudalime 拐弯,返回【mudalimbi】

mudan (1) 次,回【mudan】

u:du mudan 几次,几回

mudan (2) 弯【mudan】

mudan giabw murixa: 沿弯街转了弯。ʃun təytəyr mudanbw

murixa: 转过日出的弯子(萨满神歌)

mudun 木铎【mudun】

mudúre. (1)/mudúle 龙【muduri】

mudúre. (2) 海【mederi】

mudzu 大麦【muji】

mudziaŋ (汉)木匠

muxá: 同 məxá:

muxalume 堆积【muhaliyambi】

muga:le 同 məxale

um muga:le niamx 一群人

muxalen/muxalen. 子弹【muhaliyan】

umkw muxalen 一颗子弹; metçendw muxalen gida:ka. 枪膛里

压上了子弹。

muxdume. 同 muxdume

muxdume 上升【mukdembi】

muxdun 坛【mukdehun】

muxule muxdun 圆坛

mugule/mýúle. 圆【muheliyen】

mugule jimtəin 圆鼓

mugulikun 略圆的【muheliyeken】

mugulin 同 mugule

mugume 弯腰【mehumbi】

mugur, 同 mugule

mukəolame 用棍子打【mukšalambi】

muko:/muko:. 水【muke】

fujiy muko: 开水; xalkən muko: 热水; saxor muko: 凉水; bira:

muko: 河水; um fuanskw muko: 一盆水; muko: fuibume 给绕
开水

mukuo. 同 muko:

mulame 同 murame

mulu 標子【mulu】

muggun/muggūn. 银【menggun】

muo 同 mə:

murame (牛、驴)叫, 嗥【murambi】

ixan murame 牛叫

murime 转, 拧【murimbi】

mudan giabw murixa. 沿弯街转了弯。sun teyteyr mudanbw

murixa. 转过日出的弯子(萨满神歌)

murisxun 冤枉【murishūn】

muru 模样, 形势【muru】

arbun muru 形势

murug 鲤鱼

murun/murūn. 同 muru

murun bi. 有可能。

mutukniḡw 不会

mutuknigqubw uduwum ga:bme. 不会的记好带回去。

mutuku 同 muturku

gizul mutuku. 不会说,不会讲。

mutum 能力【 muten】

mutume/mutúme. 会,能,可以【 mutembi】

bi eind a:lun mutume. 我会告诉你。am vutškw orunde le dzu
tuam tcytcym mutume. 从祖神像就可以看出来。moidziy mu
tume 会一点。lot qomsɔ mutume. 多少会一点。bɔlək tətɕim
mutum nɔ? 全能学会吗?

muturku 不会,不能【 muteraku】

ja:bun muturku. 不会走,走不了; da:šfu va:m muturku. 大师
傅不会杀(鱼)。bi ɔ:m muturku. 我不会抽(烟)。buji: gizun
uvæ:lbum muturku. 不会翻(说)自己的话(不会讲满语)。ur
ila:vaile sa:muy a:ʔxetɕe ur za:qiangbu tem muturku biɣw. 如果
没有这三颗痣,就当不成这宰相了。

muturme 同 mutume

ci mandzu gizun mutur nu? 你会满语吗? ilan dym niamy nai
muturme. 只有三四个人会(满文)。

muturnigwu 会的【 mutere ningge】

mandzu bitkw muturnigwu udei bi? 会满文的有几个人?

mutɕiau (汉)木锹

mutɕiau unduɣu 木锹,木铤

mutɕiau ɿ 榆树

mutɕiau ɿ xailen 榆树

muzu 鹌鹑【 musu】

m,akan 同 migan

m,akan dɔwbulu 猪仔

n

na: 地【na】

na: fa:ɬu:n 室内地,地板; na:ɬu jilixa 停在地上,立在地上; na: dɔɭɣi:ɬu bandziɣ dʒaʰxa. 是长在地里的东西。

na:d ʌn. 同 na:ɬu:n

na:dandʒ 七十【nadanju】

na:ɬoɬ 第七【nadaci】

na:ɬu:n 七【nadan】

na:ɬu:n uʃʰxa, na:ɬu:n vuʃʰxa 北斗七星; na:ɬu:n su 七岁;
na:ɬu:n bio 七月

naɬvaile 七个【nadan fali】

min bu:tkuɬu naɬvaile sa:mxa bandziɣ bi. 我的脚(心)有七颗
痣。

naɣan/na:ɣan, na:ɣu:n 炕【nahan】

naɣan dilɣu 炕席子; naɣan ʃu:ŋ 炕洞子; væɣɣin naɣan 东屋
的炕,外屋的炕

naɣolame 落炕,病倒在炕上

nai 加强语气词

ilan dy:n nia:my nai muturme. 只有三四个人会(满文)。

nainai (汉)奶奶

naine 同 nainai

nairi 耐性

nairi mutume 耐得住,忍耐得住

namkime 变蒿巴

namta:l maɣʰxa:n 那木塔拉沙丘(地名,离三家子六里地)

nandume 请求,委托【nandambi】

narzame 贪恋【narašambi】

naskun 机会;…之时,…之际【nashūn】

ur naskundw 这时,正在此时; tur naskundw 那时,那个时候;

dzuŋ sydzir naskundw… 正在跑,正在跑的时候

na⁴xtsu 舅舅【nakeu】

næ:mke. 屈【namki】

næmkime. 问 namkime

nærgen/nærgen. 细【narthūn】

nærgen aŋa 蒙蒙细雨; nærgen dzəŋen 小路,小道; nærgen

dzəŋenbu dzəbūm jabuŋa. 沿着小道走了。nærgen dsaá. .,

nærgen duká. 细肠,小肠

næ⁴ ,xən 同 nærgen

nætun 同 næt⁴xən

nætun obuŋa. 弄脏了。

næt⁴xən 脏,不干净【nantuhūn】

næt⁴xən muko 脏水,污水;

nætkulame 作污秽事【nanturambi】

naw: 现在【ne】

naw dzixa 现钱,现款;naw luryin 当时;naw luryind dzabdaka.

当时准备妥当了。

nwi 汗【nei】

nwi teytcyme 出汗

nwiŋwun 平均,均匀;反复地,经常【neigen】

nwiŋwun nwiŋcin 平等; um nwiŋwun 一个劲地,一个样的;

gaŋa saŋsaŋa xailindw um nwiŋwun sulume. 乌鸦和喜鹊落在

树上一个劲地叫。

nwiŋniggw 一开

du⁵xa:bu wmda: nuiyninggu 一开大门

nwimwug dorgye (汉)内蒙大学

nwime/nwime, 开【neimbi】

jazuwbu nwime 睁开眼睛, jazuwbu nui! 请睁开眼睛!

nwtcin, 同 nwtcin

nwmkwme 繅缝【nemkimbi】

nwmkim iwime 繅缝

nwmzume/nwmzume, 贪多【nemšembī】

nwnwuy/nwnwuyw, 从前, 先前的【nenehe】

nwnwumw/nwnwumw, 首先, 预先【neneme】

nwnwumw folxond 早先

nwngwme 先【nendembī?】

nwngwum dzilyninggo 先来的

nwr 锅台【nere】锅撑

nwryind/nwrgindw, 当时, 马上, 临时【nergin de】

nwtcikun 平滑的【neciken】

nwtcime 侵犯【necimbi】

nwtcin 平的, 直的; 平等【necin】

nwtcxume 铲平, 平息【necihiyembi】

nek, 脓; 鼻涕【niyaki】

nemi:kun 软软的【nemeyeken】略柔和

nemin 软的【nemeyen】温和的

netškun 腥气味

netškeme 同 niškeme

netcime 补【niyecembi】

ni:(1) 同 nui

ni:(2) (汉)呢(助词)【ni】

wl baitibw a:by ukum ni? 这事怎么办呢? ulw ai dza⁵xa ni?

这是什么东西呢? ai xa:vun tem ni:? 要当什么官呢? vu: viniŋŋu wdzun ni:? 谁是真正的皇帝呢? ul xai wzuul labda baituulur ba: bi ni! 这还有这么多的用处呢!

nia:da/nia.dá. 末尾的【niyada】

nia:da niámΛ. 落后者

niakurume/niakurúme. 跪【niyakūrambi】

ul aidzi xaxadze jili:be ur xu:ŋu niamduw niakulka. 这个小男孩起来就给这位夫人跪下了。

nia:muw/niamyn 心;核心;果仁【niyaman】

niamyn wdzun 一国之主,大汗; um gurundw niamyn wdzun te:ga. 当了一国之主。

nia:my/niam, niamΛ. 人【niyalma】

xa:ga nia:my 男人; xu:ŋ nia:my 女人; a:vul nia:my 猎人; mandzu nia:my 满洲人,满族; buda: adw nia:my 做饭的人,厨师; xuda: nia:my, maimai a:rwil nia:my 商人; ja:bkun nia:my 徒步的人,步行者; mōrin nia:my 骑马的人; butciŋ nia:my 死人; a:mvl nia:my 后人,后来人

niáme. 烂,腐烂【niyombi】

nia:ŋw. 烂了;腐烂了。

niamniame/niamniáme. 射箭【niyamniyambi】

niamsa/niamza 人们【niyalma sa】

sa:ga niamza 老人们; niamsa guw su:dzundw te:ga. 人们都坐上车了。

niamteiga 青草【niyanciha】

niantcime 浆(衣服)【niyancambi】

nia^axan/ni^axán. 汉人【nikan】

nia^axan gizun 汉语,汉话; nia^axan gizurme 说汉语,说汉语
niwŋniur 春【niyengniyeri】

nie:ɣu/nie:ɣu. 鸭【niyehe】

nie:ke/nie:ke 同 nek,

nietɕime/nietɕime. 同 netɕime

nikume 依靠【nikembi】

nikili/nikiliw 薄【nekeliyen】

nikir 同 nikili

nige 同 nwiɣuɔn

nige aizlume 常帮助

ni:ɣ 同 nie:ɣu

niɣuɔn 同 nwiɣuɔn

nimá: 同 niman

nima: xəne 山羊

nima:x(1) 同 nimigɣu(2)

nima:x(2)/nima:xə, nimá:xə. 鱼【nimaha】

nima:xə aozu 鱼网; nima:xə buta:me 打鱼; nima:xə buta:r niam
渔夫

nima:l/nimá:l, nima:r. 桑【nimalo】

nima:l xaile(xailin) 桑树

niman 山羊【niman】

nimáru:me/nimalame, nimá:lAmbe. 下雪【nimarambi】

ni:me 同 nwi:me

nimia:x/nimia:xə, nimlá:xə. 虫【umiyaha】

nimien. 同 nemin

nimi:xə/nimi:xə. 病了

nimi:kuan 同 nemikuan

nimin 同 nemin

nimigɣu(1) 油, 脂肪【nimenggi】

ni:migɣu(2)/nimigɣu. 雪【nimanggi】

amba ni:miggu tubuxə. 下了大雪; ni:miggu tugume (tugname)

下雪

nimkun/nimkún. 病【 nimeku】

nimkun bidzir 有病的

nim,eggw 同 ni:miggu(2)

nindzo 六十【 ninju】

niqir. 同 niuqniur

niygun. 同 niygun

niolxon/niolxon. 滑【 nilhün】

niolukün 滑溜【 nilukan】

nioggen/nioggen. 绿,青【 niowanggiyan】

nioggen abdaxa 绿叶; nioggen mærin 青马

niorən. 虹【 nioron】

nirgime 喧哗

nitə/nitce 补丁【 niyecen】

nitci:me/nitci:me 同 netci:me

nitckeme 打喷嚏【 yacihiyambi】

niudume 呻吟【 nidumbi】

niuxə/niuxu, niú:xə. 狼【 niohe】

niul 同 niuro

niundzu 同 niundzo

niugkun 同 nimkun

niugniá:xə. /niugniá:xə 鹅【 niongniyaha】

niygun. 同 niygun

niuro/niuru 佐,乡;箭【 niru】

ci ai niuro? 你是哪一佐的?

niurume(1) 发青,发紫【 niorombi】

niurume(2) 滑;滑冰【 nisumbi】

niurume(3)/niurúme. 画, 描【nirumbi】

ni⁴xan 同 nia⁴xan

niyndzu 同 nindzo

niyndzu sundza: 65; um ta:nggr niyndzu sundza gih 165 斤

niygnian 同 niugníá:ka

niyngun/niyngún. 六【ninggun】

niyngun ba: 六里地

nə (疑向语气词)吗?

ci dzə:bəx nə: 你累了吗? ci dzə:bəx a⁴x nə? 你不累吗? ci
wɜɣwum nə? 你休息吗? ur baitibu dəndziɣ nə? (你)听到这件
事了吗? ul aidzikun dzə⁴xabw vɜ:mw xəixwun a⁴xə nə? 这么点
小东西, 杀了不怪可惜吗? ci mandzu bitkw ta⁴xw nə? 你会满
文吗? tətɕim mutum nə? 能学会吗? wɜlɣw ɕə:ɕ dzə:ɕən
dzi:ɣnigw qəɣ⁴xə⁴x nə? 这样远道而来, 不渴吗?

nəmɕən/nəmɕən. 老实, 诚实【nomhon】

nəmɕən ɕidzɪɕən 诚实

nəməən/nəməən. nəmun 经【nomun】

nəməən bitkw 经书

nə:n 妹妹【non】

nənggibume/nənggibúme. 使增加【nunggibumbi】

nənggəme 增加, 添【nonggimbi】

məɕindw ɕə:ɕ nənggə:ɕ. 给马添了草。

nə:ɕ 沼

nə:tku 皮, 果皮, 树皮; 外壳【notho】

nə:tku ɕaime 去皮, 剥皮

nəvəl kuwɜ (地名, 位于三有子村西) 诺瓦拉坑子

nu 同 nə

venwɜg nu? 真的吗? ɕizun bədərku nu? 不算话吗? baim nu? 要

吗? ur vax nu? 这不是吗? ci ur ila:vaile samka dzu uzlg
amba xarvun tem nu? 你有这三颗痣就能当这么大的官吗?

nu:n/nun. 同 non

nuggime/nuggime. 吞, 咽【nunggembi】

nugnume 陷害【nungnembi】

nuggari/nuggari 绒毛, 汗毛【nunggari】

nuggume 同 naggume

olxon varmai nunguke! 添千面吧!

nuggun/nuggun. 上面【ninggu】

nuta:zume 耽搁, 留恋

ur baxdu um nuta:zuyu. 不要留恋此地。

参见【nitarambi】

nyængen 同 niængen

nymkun 稍好, 略好【ibeken?】

ny:ny 小孩(昵称)

nyngen/nyngen. 同 niængen

n₂

n,en,rume 心软, 不忍心

n,iqn,ir 同 niwgnir

n,iqn,ir do:zaka. 春天了; 到春天了

n,iolmon 同 niæron.

n,iængen 同 niængen

n,ugn,a:ka 同 niugnia:ka

n,ixân. 同 nia⁴xan

n,yarsan 画【nirugan】

n,ynggun 同 ninggun

n,ynggu:tc 第六【ningguci】

ㄅ

ɔ:bume(1) 洗【obombi】

bu:tkw ɔ:bume 洗脚; fudum va:dzim ɔ:buxə. 用刀子切开后洗了。ur muko:du ur aidzi nima:kabw obu! 在这个水里,洗这条鱼吧!

ɔ:bume(2) 使做,使成为【obumbi】

tu:dele sa:za gu:skw dzu tulubw bə:suivəŋ ɔ:buxə. 所以,大家就推他当了樺槌王。ur ja:buŋ əndere sa:pkubw dza:vumw ja:zwbw tʂokum də:ŋə ɔ:buxə. 这位(媒人)走了之后,(王月英)拿起筷子扎瞎了自己的眼睛。

ɔ:bxsɩ 犁镜【ofoho】

ɔdzuku 不行【ojoraku】

ɔdzime/ɔdzime 接吻【ojombi】

ɔ:fʰxə. 同 ɔ:bxsɩ

ɔgdəme 迎接,让【okdombi】

vaŋjejeŋ ur dza:lun nia:mybw sa:bumw ɔgdəmw bə:du dəzbu:ŋə. 王月英见了这位媒人,让进屋里。

ɔgdunəme. 去迎接【okdonombi】

ɔdunəme 同 ɔgdunəme

ɔonəme 同 ɔgdunəme

ɔgsən 步,脚步【okson】

ogsu:me/ogsúme. 走,迈步【oksombi】

wilbuun xolu:bu ogsu:xa. 迈过茅草山谷。

oxto 同 oxto

oxa 腋【oho】

oxad xab,rime 挟在腋中

oxole, 一捧【oholiyo】

oxoleme, 用手捧【oholiyombi】

oidir 同 ojidele

oidir xuwz vazbuwa. 上边下命令了。

oji/oxi 房盖,上面【oyo】

oxi baile 往上,向上; oxi gaime 献第一块肉敬天

ojid 上,上面;在…上,在…上面【oyo de】

xuazun ojid bitku alume. 在纸上写字; durg ailin ojid tabume

爬高山; durwug ojid dubtuun bi. 桌子上有本子; xaxa ojid 在

草上; xaxa ojid duduve fuxzu:xa. 躺在草上打滚。

ojidele 从上面,从…上【oyoderi】

urdun o:jidele 上风,顺风; u dun o:jidele ja:xa sunda:ke! 从上风

放火吧! …bolak nima:xa o:jidele dulum ja:bu:yu. 全都从鱼背

上渡过河去了。

ojime 弄弯【oyombi】

ojungga. 重要【oyonggo】

oktu 同 oxto

oktu baime(baitulme) 用药

ole … 之上,表面【oilo】

oxa ole alin ba, saxa ole susai ba. 越过二十里草地,跨过五

十里艾草地。

oxa 同 xaxa

olxame/olxame. 干,枯【olhombi】

olxoxo, olxu:xo 干了, 枯萎了; tur utu olxoxo. 那件衣服晾干了。

olxobume/olxobumbe. 晒干, 晾干【 olhobumbi】

olxon/olxun 干的, 干旱【 olhon】

olxon vaimai nugguke! 添干面

olxokun 略干【 olhokon】

olime/olime. 涉水, 堂水【 olombi】

olin 同 orin

olin dy:n 二十四, 二十四日; olin u:du su: 二十几岁

olindai 皮短衣, 夹短衣

ombume/ombumbe. 给喝【 omibumbi】

ombutce 如果给喝了; ur mukobu xone ixandu ombutce urun su:me. 牛羊如果喝了这个水, 就要堕胎。

omdze: 姨夫, 姑夫【 amji】 伯父

ome(1)/ome. 成为, 变成; 可以, 行; 熟【 ombi】

dza⁴xun urin o:xo. 八点钟了; iniggu baile o:xo. 到了中午;
a:b⁴xa je falxen o:xo. 天也黑了; ...su: o:xo 已有××岁数了;
ur anie dzuan dzum su: o:xo. 今年十二岁了。 turdele jele
dzukw tur um xoke niamy dzu fuz mandzu o:xo. 从此, 吃了
肉的那一部分人就成为了佛满洲人。 bi tini sundza iniggu o:xo.
我才五天了。 labdu o:xo. 多了, 变多了; jar⁴xa o:xo. 不敢去了;
bi ja buum o:xo. 我走啦! xanvan sydzigniggu jidziq um dovuri
o:xo. 汗王已经跑了一夜。 adurum o:xo? 怎么样了? o:xo, o:xo!
行, 行, 可以, 可以; ligui vuile maidziq vuilimu dzu o:xo. 做
些零活儿就行了。 nima:ka sain o:xo. 鱼熟了。

ome(2) 喝, 抽(烟)【 omimbi】

tqa: muko o:me 喝茶, 喝茶水; dæ:mga o:me 抽烟, 吸烟; daggu
om mutuku 不会抽烟; o:mo! 你喝! 你抽烟! dæ:mge o:ma: 请抽

烟! amul mujun niamy iznabe untun cilibw amuxa. 后部分人到来之后,只喝到肉汤了。

amxan. 脚面【umuhun】

amxun/amixan. 饥饿【amihon】

amindzimbe. 来喝【amindzimbi】

amirxu 不喝,不抽烟

bi dangw amirxu. 我不抽烟。

ame 同 ame(2)

amol/amol. 孙子【omolo】

amol sakandz 孙女

amolza 孙子们【omosi】

amu 池,小水泡子,湖【omo】

amudui fukum vazbe... 跳进湖里...; ci gunw! min twr

amudui nima:xa vimna! 你到我那个湖里去钓鱼吧!

amxun bia. 十一月【omxon biya】

ame 同 ame(2)

ontsa/ontsa. 宽【onco】

ontskun/ontskun. 仰面;傲慢【oncohon】

arxan a:xebe butciy niamy xedeje ontskun duduxa. 没有办法,就象死人一样仰面躺在那里。

aggol/aggola 以前,过去;...之前【onggolo】

ci aggol jabud (jabad) biyu? 你过去在哪儿? so aggol gwl

mandzu gizun tætcig biy na? 你们过去也学过满语吗?

aggome 忘【onggombi】

bi aggowa. 我忘了。

aggazu 鲫鱼【onggosen】

aggula/aggula. 同 aggol

taigy anie aggula 一百年前; iznail aggula 到来之前; amul

mujun niamy iznal aggula... 后一部分人到来之前...
aggume. 同 aggame

aggur mánga 好忘, 健忘
aggur⁴xa 不忘【onggorakū】

bi a:naka guimw cinba aggur⁴xa. 我一定不会忘记你。
aggúzə. 同 aggəzu
əŋ⁴xa. 牧场【ongko】

əppume 使洗【obobumbi】
ərkə/ərka, ərka. 草, 草料【orho】

ərka fa:lw 草场; amba ərka fa:lw 大草场; ərka dzedzin 草堆; ərka vaw:paŋ 草窝棚, 羊棚; ərka xadme 割草; mə:indw ərka bu:me 给马添草料

ərin/ərin. 二十【ərin】
ərin sundza: 二十五, 二十五日; ərin sundza su: ərka. 二十五岁了。

ərite 第二十【orici】
ərku 不洗【oborakū】
ci a:nw dūr ərku? 你为什么不洗脸?

ərma 奶皮子【oromu】
ərən/ərun 位置, 地位【oron】

ərənd ja:me 代替
ə:ən/ə:tun (喂鸡狗的)槽子【oton】
ətce 若是; 成的话, 若成为【oci】

w:ɣw ətce 若是弄不好, 弄不好; w:ɣw ətce xəl ba:ɣambe 弄得不好会遭到它的伤害。

ətci:bu. 虽则【ocibe】
ə⁴xto 丹药【okto】
dan ə⁴xto 丹药; ə⁴xto ɔ:ka 药草

ɔ:ve/ɔ:ve. 因为,由于;成之后【ofi】

min ul ila:vaille sa:mxa bandziɣ ba: sain ɔ:ve tini amba xa:vun
te:ka. 因为我这三颗痣长的地方好,才当上了大官。

ɔ:vingge 水沫【obonggi】

ɔ:vur/ɔ:vuru, ɔ:vulɔ ɔ:vura, 鼻子【ofoto】

ɔ:vur tura 鼻梁; ɔ:vur neke, ɔ:vuru niekw 鼻涕; ɔ:vur saɣ, ɔ:rúra
sáŋŋʌ. 鼻孔; aidzi ɔ:vulɔ 日本人(贬称)

ɔ:za/ɔ:za 成为【ɔ:so】

ɔ:nin tɔndɔ ɔ:za! 心要直,要诚实!

o

ontukun 同 untukun

orlume. (1) 同 urlume

orlume(2) 钻眼儿【eruwedembi】

orun. (1) 同 u:run (1)

orun. (2) 同 u:run (2)

orun(3) /orun 佛像,塑像,牌位【uren】

am vutɕɤkw orun 祖神像

u

u:ka: nima:ɣ 敖花鱼(?)

aksun 同 agsən

akšame 呕吐【 oksimbi】

algume 同 olgome

amə 同 amu

aska 残暴,野蛮【 oshon】

atška 烫! (烫痛声)

p

pallime (<汉:派)派遣

u:dzun omba tsuka pallimw amtšna:bugə. 皇帝派大军追赶去了。
ur zaičian dzü tsuka pallimw ul xanvənbw amtšnam
gurunwə. 这位宰相就派兵追赶汗王去了。
aidzi əvulə tsuka pallimw dzulyi: əlgə fa:luundw guan faŋjuubw dzəvnam
gurunwə. 日本人派兵到南草甸子抓关方友去了。

panz (汉)盘子【 panse】

paŋ (汉)胖

paŋ niam 胖人,胖子

pau/pəu. (汉)炮【 poo】

paulme (汉)泡,浸泡

pauđan (汉)炮仗,爆竹【 pojan】

pa:za (汉)耙子

pa:zulme(1) (<汉:耙子)用耙子耙地

pa:zulme(2) (<汉:爬)爬,攀

bi um əgsəm um əgsəm pa:zulum izna:ga. 我一步一步地爬过去了。

- pidzen/pidziɛn. (汉)皮箱【 pijan】
 pialdume 聊天
 piauz (汉)瓢子,水瓢子
 piq (汉)平
 piq bi:ruy 普遍
 piar piar 撕布所发出的声音
 piat piat 击掌声
 pia ɳtaŋ (汉:片汤)面片
 pia ɳtaŋ buda: 面片子饭
 piaulan/piɕulan (汉)漂蓝,蓝色
 piŋci (汉)脾气
 putur patur 群鸟齐飞声【 potor patar】
 putúr/putúri, putúre. 饺子
 puzul/puzúlo, puzulu (<汉:铺子)店铺【 puseli】
 buda: puzulu 饭馆

q

- qaltɕime 喊叫【 kaicambi】
 qailume <汉:开,开(车)
 mindu ɣuudzy qailuɣu. 给我开了收据。
 qaksun 险要【 haksan】
 qakɕume 咳嗽【 kaksimbi】
 qakuŋ kikūŋ (车行走时所发出的)咯吱咯吱声【 kakūŋ kikūŋ】
 qamtɕibu me/qamtɕibume. 合并,拼上【 kameibumi】
 qanz (汉:龕子)佛龕

am vu:ʃɫku qanz 祖神佛龕

qarɣʰme 渴【 kangkambi】

qi qarɣʰaxa ba? 你渴了吧? qarɣʰaxaɣ aʰxə? 不渴吗?

qarɣʰaʰx/qarɣʰaʰxə 不渴【 kangkahakū】

bi qarɣʰaʰxə. 我不渴。 uziɣu ɔ:ɣə dʒəɔn dʒi:ɣniɣu qarɣʰaʰx
nə? 这样远道而来,不渴吗?

qar məɣin 黑马【 kara morin】

qarɣʰə 没志气

qarɣʰunme 碰【 karcambi】

qatar qatar 健康【 katar katar】

qatwulme/qatwulme. (马) 颠跑【 katarambi】

qarɣʰə 咔嚓声

qarɣʰə gum dʒilɣan gum ɔ:ɣdu 咔嚓一声响

qaulume(1) < 汉:考

qaulume(2) < 汉:靠

duʰxa qaulum jilibuɣə. 靠着大门立起来了。 tʃuanbu
uɣʃwundw qaulobe maubw ɕia:luɣw. 使船靠了岸,下了锚。

qək 倒,掉

qək uvæ:ibu:ɣə. 翻了个底朝天。

qəle(1)/qəle. 规矩,习惯;法律【 kooli】

mandzu nia:my qəle 满洲人的规矩,满洲人的习惯; so mia:my
gum ai dolo qəle? 你们都有什么习惯? mandzu nia:my qəle
u:dele fəʃkun ula:bnigw. 满族的风俗就是从这里流传下来的。

qəle(2) 假,谎【 holo】

qəleme 同 qorome

qəmsə 少【 komso】

lɔt qəmsə mutume. 多少会一点。

qəndurɣan 同 ɣəndArɣan

qə:ɾime(1) 套(东西)

qə:ɾime(2) 监禁【horimbi】

qə:ɣəme./qə:ɣəme 后悔【kərsombi】

qə:t 口琴

qə:tən 同 xə:tən

bi qə:tənd jə:me. 我去齐齐哈尔市。

qə:tɕin./qə:tɕin. 同 xə:tɕin

qə:ulur 靠背椅子

qə:ɾome 吹牛、自 夸

qə:ɣun 辣【qə:sihon】参见 qə:ɣən

S

sa 车轅【sa】

sə:dzun sa 车轅

sabda 滴,雨点【sabdən】

sabdame 滴【sabdambi】

sə:bume/sə:bume.,sə:bumbe 看见【sə:bumbi】

na:duw vu:ɣə sa:bumbe. 看见北斗七星。dzulɣi baile wmdw

tuə:nɣu wum amba xailin sa:bumbe. 向前一看,见到一颗大

树。xailin də:du wum amba sa:ɣa sa:bumbe. 见到树根有一个

大洞。sə:bum ba:ɣame 能见到; wɪr nəskundw ɣlə minbw

sə:bə:ɣu. 这时,狗子看见了我。tua ja:ka də:ləbw ində:ɣə

sə:bə:ɣu. 狗看见大火着起来了。

sə:bu 鞋【sə:bu】

sa:bube/sa:buube 见 sa:buume

tuw naskundw aidzi ovulo xarvun sa:bube ganindw gannamw...
那时,日本军官看见了心里想...; dzung sydzir naskundw
albun tsuxabw sa:buube aqdele amtsuwm dziza. (他)正在跑,一
看官军从后面追上来了。

sadun/sa:dun, 男亲家【sadun】

sa:oda/sá:oda, sagdu 老,老人【sakda】

sagdu niam 老人

sadaka 老了,变老了【sakhaha】

sagdu 同 dza:oda

sagsa:xa/sagsá:xa, sagsa:xy 喜鹊【saksaha】

sa:xalen 黑【sahaliyan】

saxaliakan 略黑的【sahaliyakan】

saxandze/sa:xándze, 姑娘,女孩子【saganji】

sa:kar 黑。参见【sahaliyan】

ur kudzundw sa:kar aidan bi. 这个山丘上有黑野公猪。sa:kar
suikin gigen ula:n 黑水源头青山沟(萨满神歌中托胡鲁姓氏
之发源地)

sa:gal, 同 sa:xalen

sa:kor 困,想睡【sahari?】

am sa:kor ogo 困了,想睡

saxundze 同 saxandze

sai (汉)才

u:lyunbw vu:dzil dza:kon a:xube sai buda: giagombe. 没有了活
路,才出来要饭。

saibume 让...咬,让...叮【saibumbi】

galma:du sain saiburo. 让蚊子叮得厉害。

saidz, (汉)筛子

saidzilme (<汉:筛子) (用筛子)筛。参见 cizuume

saikuun 好看的;好好地【saikan】

ur vur: bo: xui:yu niam, uzly saikuun bandziy bi? 这是谁家的女人,长得这样好看? bityubui saikuun ailu! 好好地写字! 好好写! ur anie uzun sain, gum saikuun bandziy bi. 今年地好,长得都很好。saikuun amtyngui jete 好吃的肉,好香的肉

sailime/sailime. 同 saelime

saim 咬,叮【saimbi】

galma saime 蚊子叮人

sain 好,美;好好地;多【sain】

sain ba 优点; sain uy dzo 无论如何; sain fondzime 问好,问候,请安; nima:ba sain ogo. 鱼煮熟了,鱼煮好了; galmaidu sain saibuho. 让蚊子好好地叮了一顿;让蚊子叮得厉害。sain lod 好多; ci sain lod aru:yu. 你写了好多了;你写了很多了。

sairge 大腿档,胯档【sargiyan】

sairkeme 同 sarkime

saixu 赛何(人名)

saizá:ba. 筐,篓【saksu】

saizame 称赞【saišambi】

salu:yzu:me 游玩【sargašambi】

saluime 散【salambi】

salin 同 sarin

salin dargulme, salin bailme 摆宴,宴席;

saman/samán. 萨满【saman】

samuy 同 samba

same/sáme. 知道,了解【sambi】

ur naskundu guan fagjuu dzu sa:ɣ. 这时,关方友就知道了。

gaudiŋlaŋ dɔndzibe ur tini sa:xa. 高丁郎听了这才知道了。

sa:be u:niwdu fɔndzixa. 知道了以后问母亲。

sa:mxa/sá:mxa. 痣【samha】

ila:vaile sa:mxa 三颗痣

samzume 散【samsimbi】

sanba:fandian (汉)三八饭店

sandulume/sandulume. 叉腿坐立【sandalambi】

sandzime. 伸(脖子)

sanibume 伸长, 延长【saniyabumbi】

sanime 伸长【saniyambi】

santŋkan 鼻钜【sanciha】

santŋkultume (给牲口)上鼻钜子

sang 同 sangga

xanvaŋ dziu sangdele dɔlgi: baile dɔzuga. 汗王就从窟窿往里进了。

sa:ŋu 同 sangga

sangga/sá:ŋga 孔, 眼, 洞, 窟窿【sangga】

sa:pku 同 savk

sa:pkubw dza:vum jazubw tsokum dɔ:ŋɔ obuga. 拿起筷子扎瞎了自己的眼睛。

sá:p'xa. 同 savk

sa:ra/sá:ra. 伞【sara】

sarxán 妻, 夫人【sargan】

sarxan duu 弟媳; sarxan dzuz 女儿

sa:rɔɔ/sá:rɔɔ. 碗架【sarhū】

sarilame 宴会【sarilambi】

sarin 宴会【sarin】

sartabume 耽误【sartabumbi】

sa:r⁴xə 不知道【saraku】

bi sa:r⁴xə. 我不知道。

satkur:ɣ 女亲家【sadun xexe? saduki】

satkur 外人, 别人家的

satkur niamy 外人; satkur niamy deryi: na:randu teburku. 不让外人坐西炕。

sa:ts 同 sa:tsə

sa:tsuume/sa:tsme, sa:ts⁴me 砍【sacimbi】

mə:b sa:tsme 砍树, 砍伐; udzu:b sa:tsme 砍头; ku:zobu tikumu xuyw xəto fini:ɣdele dza:bube gundubw bolə sa:tsuɣw. 提起刀, 揪住妻子的头发, 就砍断了她的脖子。utku utum dza:bdaka a⁴xə xətu:bw bolə sa:tsuɣw. 没有来得及穿衣服就被砍头了。

sá:tsa⁴xə/sá:ts⁴xə, 锄头【sacikū】

sá:tsə/sá:tsu 盔甲【saca】

sa:tsuɣ 同 sa:tsulɣu

sa:tsuɣ xadname 去打羊草

sa:tsulɣu 羊草【soco ohro】

bi sa:tsulɣu xadnaka. 我去打羊草了。

sa:v/sá:vʌ, 同 sa:bu

sa:vume 同 sa:buume

ci sa:vuy nə? 你看见了吗? bi sa:vuy. 我看见了。bi sa:vuy a⁴xə. 我没有看见。

sa:vume 同 sa:buume

sa:za/sá:za, sa:zu 大伙儿, 大家【sasa】

sa:za təikuundw ta:bug bi. 大家上了岸。a:myl niamy sa:za dza:rim a:lwarbw bu:jimbe. 希望后人指正。

sa:za gu:skw 大家, 大伙儿【sasa gese?】

- sa:za guṣkuw dzuŋ tørtcyrdw... 大家正在吵吵嚷嚷时...; sa:za guṣkuw gizulwmu; “zuŋṣuwn baimbe.” 大家说:“在找人参。”
- sa:za guṣkuw tuayw, xanvaŋ ɔ:ŋɔ dɔlyidw dɔzuŋɔ. 大家看见汗王进草丛里了。sa:za guṣkuw tua! 大家看! 咱们一起看!
- sa:zuwme 长得繁茂【sasambi】 小儿显长
kuŋkw ædele kuŋdzuyw, durgga ædele sa:zuwŋw. 象瓜一样繁茂, 象西瓜一样繁盛。
- sa:zuwme 洗牌【sasambi】 ~【sasumbi】
- sa:kwun 同 saikwun
- sa:lime/sæ:lime. 值钱【salimbi】
aizuwg dzixa sa:lime? 值多少钱?
- sæ:rin. 同 sarin
sæ:rin da:ɣuwlwme. 同 salin da:ɣuwlme
- særkime/særkime. 间苗; 抄写【sarkiyambi】
bitgw særkime 抄书
- sæ:n 同 sain
- suw: 岁数, 年令【se】
ci uɣdu suw: ɔ:ŋɔ? 你几岁了? ci aizlyw amba: suw ɔ:ŋɔ? 你多大岁
数了? bi ur anie ɔ:rin sundza: suw ɔ:ŋɔ. 我今年二十五岁了。
naɣdwn suw:duw bitkw xula:buŋɔ. 七岁时叫他读书了。suw: tɔn
dinna:ŋɔ. 到了岁数。
- subduuri/subduuri. 阴凉, 树影【sebderi】
- subdzun. 乐趣【seben】
- subdzulwme/subdzulwme. 欢乐【sebelembi】
- subdzingw 有乐趣的【sebjengge】
jale subdzingw 什么东趣
- subkwme/subkwme. 扑【sebkembi】
- subsw:ɣw/subsw:ɣw. 蚂蚱

sudzuwume/sudzuwume. 背, 记【 sejilembi】

sudzuw/sudzuw, sudzuw. 车【 sejen】

sudzuw sa 车轅; sudzuw tumuun, sudzuw tumuun. 车轴;
sudzuw togoło 车轮; sudzuw vaxz 车辆; ja:xa sudzuw 火
车; sudzuw to:same 套车; sudzuw sume, sudzuwbw sume
卸车; sudzuwduw te:xa. 坐了车, 坐车了; sudzuwbw jilibume
停车

sudzulme 叹气, 伤心【 sejilembi】

sudzi 猪草窝, 猪圈内垫的干草【 sekji】

swire. 稀【 seri】

suɣul 同 suwvuluw

um suɣul 同 um suwvuluw

sukku 貂【 seke】

sukin/sukin. 源, 泉源【 sekiyen】

da: sukin 发源地; ur dzu takul xai:lu da: sukin 这就是托胡鲁
姓氏之发源地。

sukswun sakswun 气色不好【 sekse saksa】 小有才干, 高低不平

suktuwbume 给铺【 sektebumbi】

ci mind suktuwbu! 你给我铺(褥子)!

suktuwme/suktuwme. 铺, 垫【 sektembi】

ci:sku suktuwme 铺褥子; ku:vun suktuwme 铺棉花

swul/swulw, suw:luw. 铁【 sele】

swul lantu 铁锤; swul toɣul sudzuw 铁轮车; suw:luw dɣə:kon 铁
路; suw:luw futa: 铁绳子

swul sal 同 swur sar

swulwme 舒服【 selembi】

swambuwr sambuwr/swambuwr sambuwr (庄稼长得)稀稀拉拉

swumd (扯、撕)破、豁

- sumd jara 出豁口,出缺口,决口
 sundzime 冲决,决口,出缺口,出豁口【 sendejembi】
 sume 叫,谓,说【 sembi】
 sumku 手饅【 semken】
 sumkwilw 韭菜【 sengkule】
 suwtsuk 下巴【 sencehe】
 agga suwtsuk 口才; agga suwtsuk bi. 有口才,巧
 suwtsuk/suwtsuk. 同 suwtsuk
 suwgu (1)/suwgu.) 刺猬【 sengge】
 suwgu (2) 长者【 sengge】
 suwzuwbe 微干【 sengsembi】
 suw sar 细小,微小状【 ser seme】
 suw sar a:ka 毛毛雨; suw sar u:du 微风
 suwbuxa/suwbuxa. 发觉了【 serebuhe】
 suwuwgu 所谓【 serengge】
 suwgu 同 suwgu
 suwgu/suwgu. 脚镣,木枷【 selhen】
 suweme 铺,散开【 selgiyembi】 传令,宣谕,布告
 foşkun suwgi:gu. 传令了,下达了命令。
 suw:ku 同 suwku
 suwku/suwku. 凉爽的【 seruken】
 suwkuşume/suwkuşume. 乘凉【 serguweşembi】
 suwmuwme/suwmuwme. 防御,小心,防护【 seremşembi】
 suwume/suwume. 划开【 secimbi】
 suwge 若说【 seci】
 suw suw idi 冷清清的
 suwv/suwv. 老师【 sefu】
 suwv:fu 一把

um suvwu:lu 一把

su:vo. 同 su:v

su:vu 同 su:v

suwxu (?) 【 sehe】

tsumara urd suwxu jeli(jili)! 明天早点儿起来!

su:zu/su:zu. 耳环 【 sese】

sejge 血 【 senggi】

sejgelme 喝血(萨满祭祀活动之一)

slfan (汉)四方

slzu 同 tu:z

sə: 你们 【 suwe】

sə: urtu ai gallimbe? 你们现在干什么呢? sə: ubudui xai ai fu:je bi? 你们这里还有什么副业? sə: ja:bdele dzi:yniggu? 你们是从哪儿来的? sə: ubudui ai gallim dzi:yniggu? 你们到这里来做什么? sə: ul ai dza°xa furtumbe? 你们这是在挖什么东西呀?

səburkan 塔 【 subarhan】

səgie 菜 【 sogi】

bai səgie 白菜

səjiniggu 黄鼠狼 【 solohi】

səktə:me/səktə:me. 醉 【 saktombi】

səku 同 sə°xo

səlbime 搭扣 【 solbimbi】

səlime/sə:lime. 请客 【 solimbi】

səlmin 睫毛。jaz səlmin 眼睫毛

sə:lo 朝鲜 【 solho】

sələn/sələn. 木杆子, 木椿

sələn muo: 索伦杆子(满族祭天用的木杆)

səmime 掩藏【somimbi】

səmisxun/səmisɣun səmisɣun. 秘密【somishūn】

sə:n 你们的【suweni】

sən təsəɔdu turyi:du bitku xularnigwu əizlyu ləbdo bi? 你们村
到外边念书的有多少人?

səningwu/səningwu. 你们的【suweningge】

səndzime/səndzime. 选择【sonjombi】

səntɕ'xə. 辮子【soncoho】

səngame/səngame, səngume 哭【songgombi】

səŋ'xə 足迹【səngko】

səɣun 先祖(?)

səɣundw tɕəntɕuluko 给先祖(?)作揖

səɔ/səɔ 枣【soro】

sə:ɾəŋ/sə:ɾəŋ. 皇位【soorin】

sərsun 韭菜花【sorson】

səúlo. 同 tsáolo

sə'x/sə'xə 皮【sukú】

lɛən sə'xə 牛皮; sə'x məndzime 揉皮

səzulúme/səzúləme. 同 səzurme

səzurme 退【sosorombi】

sə 同 sə

səiɛa 同 səɛɛa

səajin 黄【suwayan】

səajin əɣə. 发黄; səajin tuire 黄豆, 大豆; səajin tɕitɕikw 黄莺

səajə:kun 略黄

suatame 洒水, 泼水【sotambi】

səɛɛa 艾草【soiha】

səɛɛa ɔle suzai ba 跨过五十里艾草地

su:me 同 su:me

bu:dzun su:me 解谜语

seŋ⁴xə 同 seŋ⁴xə

inda:xə seŋ⁴xəbu sa:buɣu. 狗看见了足迹。

sata:me 同 saatame

su: u:dun/su: u:dún. 旋风【 su edun】

suanda: 蒜【 suwanda】

suatume/suatume. 同 saatame

suæwá: 同 sækka

suæjin. /suæjin. 同 saajin

suda:l 脉【 sudala】

sudza:me 扶, 支撑【 sujambi】

sudzam ja:bme 扶

sudzanku 枪支架, 支棍【 sujaku】

sudzime 同 sy:dzime

sugdname 供, 祭【 juktembi】

ur vergie jelebui sugdnai:duw durgdzin fulyimu buidunɣumw

sugdname. 供猪肉时吹灭灯, 要背灯祭祀。

sugdún. /sugdun 气, 空气, 气力【 sukdun】

unkun sugdun 空气

su:yo 同 su:vuu

suysa:wa/suysá:wa. 大腿【 suksaha】

su:ɣu/sú:yo. 斧头【 suhe】

sui (1) 税

sui (2) (汉)罪【 sui】

suibile 花线, 蚕丝【 suberi】

suidzi/suidze. 绸, 缎【 suje】

suidzi soro, suidzi sɔ:ru, suidze soro 绸缎

suiɣu 穗子【suihe】

suiɣname 抽穗【suihenembi】

suilatʃuku 艰难,困苦【suilacuka】

suiluwb (汉)水萝卜

suitcilme/suitcilme. (牲畜)受胎【sucilembi】

sula: 闲散;松散【sula】

sula: ɔ:bume 弄松

sulunbe 同 surume

aa:ka sagsa:ɣy xailindw um nuiɣuɳ sulunbe. 乌鸦和喜鹊在树上一个劲地叫。

sume/súme. (1)脱衣,解开(2)卸下,卸车;(3)酒醒;解

【subumbi】

utku sume 脱衣服; ɣi sa:bubw su: 你脱下鞋! xanvəŋ dʒiu sa:bubw su:ka. 汗王就脱了鞋。suidzɳwɳ(bw) su:ka. 卸下了车。urun sume 堕胎

sumzo 汤,饭汤【sumusu】

buda sumzo 饭汤

sumzún. 同 sumzo

sun 奶【sun】

sundza:/sundzá:. 五,五日,五号【sunja】

ujyn bia itei sundza: 九月初五日; niyndzu sundza: 六十五;

sundza: bə:tsəŋgə tuiɣw 五色云

sundza:tc 第五【sunjaci】

sundzavele 五,五个【sunja fali】

suntuwbume/suntuwbúme. 灭绝,击毁【suntebumbi】

suntuwme/suntuwme. 灭亡【suntembi】

sunɣar bira:/sunɣár birá:. 松花江;银河【sunggari bira】

surɑ:/surá: 跳蚤【suran】

surɑ:vʉ 锥子【suifun】

surume. 同 surume

su:ru(1) 珠【šuru】珊瑚

su:ru(2) 聪明【sure】

surume 叫, 鸣; 叫喊【surembi】

um nia:mv ʃumʃun dʒɑ:rimu surum baimu ɡizulum... 一个人
用手指着喊道

su:vʉ/sú:vo. 筋【sube】

su:vʉ 同 su:vʉ

suvurgán. 同 soburɡan

suzai 五十【susai】

suzai ba 五十里地

suzaitci 第五十【susaici】

sy:dʒe 同 suidzi

sydzime/sydzime. 跑【sujumbi】

umkuɓu ci ʒɑ:lum sy:dʒe! 你骑上一匹跑吧! sydzim tɑsɑd
izundziɣu. 跑到村里来了。ci xɑdɔn sydzim ʒɑ:ɓu! 你快跑!
iskun sydzim ʒɑ:mu...; 迎面跑过去...; bi dʒiu ulɣundzim baim
sydzim ʒɑ:ɔ. 我高兴地跑过去了。bi dʒiu sydzim ɡunumu...
我就跑过去...; dzuu ba funtɑim sydziɣu. 跑了二里多路。
u'xam sydziɣu. 逃跑了。mɑ:rin sydziɣu. 马跑了, 马跑起来了。
bi ʒetɕ sydzitɕe sain? dʒɑ:xɔnbu ʒe tɑ'xɑr'xɑ. 我往哪里跑好呢?
我也不认识路。zɑiɕiɑŋ ɡututɕe ɕinbu sydzirbu sɑ:tɕe... 幸
相醒了知道你逃跑的话...

sydziɣniggu 跑的

ur naskundu xanvɑŋ sydziɣniɣniggu ʒidziɣ um dɑ:vuri ɔɔɑ. 这
时, 汗王已经跑了一个晚上。

§

sa: (汉) 纱

šadame 累【šadambi】

šaduw ba? 累了吧? šaduwu/šadʌka. 累了。dʒə:ʒon ja:bumu
šaduwu. 走路累了。um dəvuri sydzigningu šaduwu. 跑了一
夜累了。

šagša:ka 腮【šakša】

šakšun/šagšʌn. 奸, 狡猾【šakšan】

ša:kan (书面语) 略白【sahūn】

šaxar muko 凉水【šahūrun muke】

šaxarame 着凉, 感冒【šahurambi】

šaxen 同 ša:kan

šaxul 同 šaxar

šave. 同 šæve

šak/šakw. 叉子, 鱼叉子【šaka】

šakalame (用叉子) 叉【šakalambi】

šaldun 房梁【šarten】 杉篙

šan/šam 耳朵【šan】

šan udzin 耳背; 耳沉; šan xəzu:r 耳塞; šan suw z 耳坠; ša ndu
su:l šal tatburne. 耳边响着唰唰的风吹声。

šanjou/šanjo (汉: 山药) 马铃薯

šandian (汉) 商店

šʌpin di:ʒi šandian 食品第一商店

šagnáme./šagnum 赏【šagnambi】

şaŋŋabume 完成【 šaŋŋabumbi】

šaolume 拉(网)

aoz šaolugo. 拉了网。

šardɤŋ [同] solduŋ

šašxulue 打嘴巴【 šasiholambi】

ša tuŋ/šatɤŋ. 糖, 砂糖【 satan】

fulgeŋ šatwŋ 红糖; šaŋgeŋ šatwŋ 白糖

šaubiŋs (汉)烧饼子

šaolume (汉)烧

šauz 拳头【 nujan】

šave 徒弟【 šabi】

šui:jetšuku 恨

šui:jeme/šui:jime, šuijime. 恨【 šeyembi】

bi cim šui:jime. 我恨你。

šui 同 šui ɤ

šuitume < 汉: 赊

šundam 放【 sindambi】

šundam ozo. 要放了。nia.mɤbw šundam jappum... 放走了人

anŋɤdu šunda:ka. 放在嘴里了。ja:ka šundake! 放火吧! 点火

吧! omba ja:ka šunda:ka. 放了大火。mɤrinbw šunda:ka. 放了

马: ɠonindui šunda:ka a“xa. 没有放在心里; 没有当回事

šui r/šui.ru. 泉【 šeri】

šui ɤ (汉: 社)社, 生产合作社, 生产队

šui ɤ baile jozo. 到(生产合作)社去了, 到生产队去了。

šui ɤdu vuile ɠalna:ka. 到(生产合作)社里干活儿去了, 到生产队里干活儿去了。

sl(1) (汉)是

amtuŋ sain šl wɣu? 好吃是不好吃? aidzi ovuŋ šl um lian
tʃuka. 日本人是一个连的兵力。dzulɣi: wɣi: qanzu šl am
vuutʃlkw 南面的佛龛是祖神。

šl(2) (汉)诗

šl irguubume 吟诗

šlpin(汉)食品

šlpin di:ji: ʃaŋdian 食品第一商店

šltʃaŋ (汉)市场

væɣi: šltʃaŋ (齐齐哈尔市)东市场

šl:xai (汉)石灰

šlzime 蜜蜂蜇

šlzba: 蜜蜂【šešempe】马蜂,土蜂

ʃodnâme/ʃodɣna:ŋa. 串门儿【šodonambi】

ʃodume/ʃodvme. 闲走;大颠(马)【šodombi】

ʃaxal 话,

ʃaxal ʃuundame 说几句话,唠几句话,讲话; ʃaxal ʃuundake! 说
几句话吧! 唠几句吧!

ʃaxúlume 同 ʃavúrame.

ʃaxur/ʃaxul 同 ʃaxal

ʃaxur(ʃaul)ʃuundake! 同 ʃaxal ʃuundake

ʃa:jime. 抽,缩【šoyombi】

ʃakcime 呜咽【soksimbi】

ʃalo/šolo. ʃolu 闲暇;功夫,期间,…时候【šolo】

ur ʃoludw amba xa:vun dziu aidzi xurɣu baile gizulwɣ. 这时
候,大官就对二夫人说了…; ur ʃoludw xanvaŋ amgam
gutwɣu. 这时候,汗王睡醒了。

ʃarɣime 催促【šorgimbi】

ʃorɣo 雏鸡【šorho】

šavúrame. 掐, 抓 【 šoforombi】

šavurɣan 同 šoburɣan

šau:zu 同 šauz

šuaŋ (汉)霜

šuaŋ wa:zume 下霜, 落霜

šuaŋbaŋ (汉: 双乡)双生

šuazuime (汉: 刷子)刷

vi:ɣ šuazuime 刷牙

šubul ša:bul 耳语声

šuxurtɕeme 耳语 【 šušunggiyambi】

šu:⁴xai 同 šuke

šuke/šuke. 牛角

šul ša:l (风声)嗖嗖、唰唰

ša:ndu šul ša:l u:duŋ tatbumbe. 耳边响着唰唰的风吹声。

šuldur šaldur 急忙走路状

šulɣo/šú:ɣo. šulɣo 梨 【 šulhe】

šulɣo xai:lu 姓李的; šulɣo xai:lu amba xai:vun 姓李的大官(即李总兵)

šuluɣ jele 肉干

šulun/šulún. 鬓角 【 šulu】

šumá 男人生殖器

另见 dzi:dziɣ

šumɣun/šumɣún. 手指 【 simhun】

amba šumɣun, fur šumɣun 大拇指; fian šumɣun 小指

šumilame 加深; 过分(开玩笑)

šumilamu tatɕime 深造

šumin/šumín. šumien 深 【 šumin】

šu:n/šun. 太阳 【 šun】

- ʃu(n)jolɤa 向日葵; ʃunbu daɣum ʃuldumu 跟着太阳转
 su:ŋ 洞子
 na:ɣán su:ŋ 炕洞子
 ʃuŋun 同 ʃumɣun
 ʃur sumu 形容动作快
 ʃurdume/ʃurdúme. ʃuldume 旋转, 围绕【 ʃurdembi】
 ʃurmun jazubw ʃuldu! 转动肉条眼! na: fa:ɬunbu ʃuldu:ɣo,
 xaa ku:ruɬnbw ʃuldu:ɣo. 在屋内地绕了圈, 在院落里绕了圈。
 ʃunbu daɣum ʃuldum...跟着太阳转
 ʃurɣo 同 ʃulɣo
 ʃurɣotʃumbe 抖动, 摇晃【 ʃurɣecembi】
 tʃuan wɪn nwiɣwɪn ʃurɣotʃumbe. 船一个劲地摇晃
 ʃurɣume/ʃurɣúme. 打寒颤, 颤动, 摇动【 ʃurɣembi】
 ʃurɣum ʃurɣuɣo (船)摇来摇去
 ʃurɣu:ɣo 疟疾
 ʃurmun 肉条【 sulmen】
 ʃurmun jazubw ʃuldu 转动肉条眼
 ʃuʃki:me/ʃuʃki:me. 挑拨【 ʃusihiyembi】
 ʃuʃ⁴xa 鞭子【 ʃusiha】
 ʃuʃ⁴xa dʒa:vum ʃuɪ ɬbaile jɔɣo. 拿着鞭子到社里去了。
 ʃuʃ⁴xa laʃkim mɔ:rin sydzɪɣw. 扬起鞭子马跑起来了。
 ʃuʃ⁴xalume 鞭打【 ʃusihalambi】
 ʃuva:me 拼凑【 ʃufambi】
 ʃu:vən/ʃu:ván. 象【 sufan】
 ʃu:zu /ʃu:zo. 紫, 深紫色的, 发红的【 ʃuʃu】

ceŋgin/ceŋgen, ceŋgun 白色【šanyan】

ceŋgin bulw 白米, 大米; ceŋgin taitaik 同 ciŋgun tšutcikw;
ceŋgun mōrin 白马

centə damin/centə daimin 先祖代名, 即佛满洲人所供的先祖雕神

centə daminbu sa:bumbe. 看见了先祖雕神。fu mandzu centə
damin du aʰxəndzika. 来到佛满洲人先祖雕神处。ur centə
damindw um damin ɡasʰxa bi. 在这先祖雕神处有一只雕鸟。

centə ma:vuu 先祖, 祖宗

ur damin ɡasʰxa ɡitə xalw soryun centə ma:vuu 这只雕鸟是计
布出姓氏的先祖。

ci/ci:. 你【si】

ci u nia:mx? 你是什么(民族)人? ci ɡanʰxyxy ba? 你渴了吧?
ci cian ja:bu! 请你先走! ci min ulɣunbu aitbu! 请你救我的
命! ci sa:bubu su! 请你脱鞋! ci xəden sydzim ja:bu! 你快跑!
ci uryun xai 恭喜!

ciaga:la 腰眼【sinoli】

cia:lume (汉)下

maubu cia:luyw. 下了锚。tci cia:lume 下棋

cian(1) (汉)险, 危险

cian(2) (汉)香。另见 kian

cian(3) (汉)先

ci cian ja:bu! 请你先走!

cianɣuŋ (汉:先生)医生

cianz (汉)馅子

ciaggun/ciæŋgen, ciæŋgen 同 ciŋgin

ciaggun ailin, ciæŋgen ailin 长白山; ciaggin fa:xa 白眼珠子;

cianggwan bwlka 白柳条

ciaggia:ʰan 比较白的,略白

ciagz (汉)箱子

ciarw (汉)匣子(?)

ciqun ciarw 金匣子(?)

ciarwɣw/ciarwɣw. 同 k,â:lAme

ciauzulume 孝顺【hiyoošulambi】

ciauzun 孝顺【hiyoošun】

ciauzun dzuz 孝顺之子

ciæn. 同 cian (3)

ciænšwŋ. 同 cianšwŋ

cibkwɩwɣw 同 cibce:lɩwɣw

cibkwn/cibkwn. 窗销子【sibke】穿钉

cibrume 捻线【siberembi】

taŋ cibrume 捻线

cibce:lɩwɣw 脱出了(?)

cibcen duʰxa:bui cibce:lɩwɣw. 脱出了窄门。

cibcen duʰxa: 窄门(?)

cidur/cidure. cidure. 马绊【sideri】

swrgu cidur 脚镣

cidze:r/cidze:re, cidze:r. 麻【sišari】

cidzɣen/cidzigien. 棉袍【sijigiyan】

kuvun cidzɣen 棉袍

cidzin/cidzin. (钓鱼)线【sijin】

cidzirɣun (性格)直【sijirhūn】

ciǵál. 同 ciǵa:la

ciǵa:lnimbi 腰痛【sihali nimembi】

bi da:r ciǵa:lnimbi. 我腰痛。

cixame (熟果)掉落【sihambi】

cixun 檐【sihin】

bo: cixun 房檐

cixundw 直到

dzuan dzuun su cixundw xula:xa. 直读到十二岁。

cigc 同 cisk

cigciendze: 昨晚【sikse yamji】

cik 尿【sike】

cik bandzixabi. 来尿了。

ci:la 锡

ci:le/ci:le. 汤,肉汤【sile】

cilxu/cirxu 胆【silhi】

cilingw/cilingw. 露,口水【silenggi】

cim/cimb, cimbw 把你【simbe】

bi cim(cimbw)dz:abme. 我抓你。bi cim tuandzixa. 我来看你来了。bi cim(cimbw)xu:lnuume (su:jime). 我恨你。cim axduluyu 信你了。mu:zu vanje...cimbw vame gumbe. 咱们的王爷说要杀你。cimbw vinigw u:dzun tem gumu... 说你要当真正皇帝...; cimbw jidiq vaxgi: a:b⁴xadu dzuktume. 一定供你为西天神。

cime 堵,塞【simbi】

cimen 骨髓【simen】

cimme 吸吮【simembi】

cimna:me/cimnáme. 考试【simnembi】

cin (1) 斗(量词)【sin】

cin (2) 你的【sini】

cin guvw ai guvw? 你叫什么名字? cin boidw udu (udel)

nia:mv? 你家里几口人? cin bo: ja: baidw te:ɣ bi? 你家住在什

么地方? cin ur ila:vaile sa:mxa... 你这三颗痣...

cinbu 同 cim

cinbu albuandu bunume. 要把你送到官府去。

bi ur bila:bu cinbu dulbu:ke! 我送你渡过这条河去!

cind/cindw 给你【sinde】

bi cind tatcibume. 我教你, cind dzaku bi baime. 我和你要件东西, bi cindw um tatku bu:ke! 我送给你一个柳罐, bi cindw ardulme. 我信任你了, 我相信你, bi cindw dzuan dzuw bia u:ʃun tatcibu:ke! 我教给你一首《十二月之歌》吧! bi cindw um amba xarvun xajubw baim bu:ke! 我给你找一位做大官的大人家吧!

cine:ɣ/cine:ɣe 孝服【sinahi】

cine:ɣ xartw 孝带

cingame 累【singgiyambi】酸疼

cingume 消化; 渗【singgembi】

cinguɣw. 消化了。

cingw:n/cingw:n. 前额【šenggin】

cingwan tsuwcikw 麻雀

cingw:r/cingw:rwa, cingw:rwa. cingwulw 老鼠【singgeri】

cingw:r jo: 鼠疫

ciobku 簪, 发簪【sifiku】

ciorko/cioroo. ciorko 同 sorxo

ciorko duvw:l 鸡雏

ciouziŋ 同 ciouzuŋ

cir ciar (风吹树草发出的) 沙沙声【sir siyar】

qirá:bu:me/cira:bu:me. 传, 相传, 接下来【sirabumbi】

um dza:lun um dza:lun cira:boko. 一代一代传下来了。

cira:me/qirá:me. 接【sirambi】

qironda.yuɣ jəme 继续

qirdan 箭【sirdan】

qire 铁丝【sirin】生铜?

qiren 瓜蔓【siren】

vɜ:ŋ qiren 倭瓜蔓; biandu qiren 扁豆蔓

qirɣu/qirɣu. qirɣu 丝, 一丝【sirge】

qirine/qirime. 挤(奶)【sirimbi】

a:jir qirime 挤牛奶

qirkun (疾病)久缠不愈【sirke】

cippume 被堵住, 被塞住【simbume】

qirtan 高杆

du:n maŋ'xandɜ um qirtan jilibuɣ bi. 高沙丘上立着一根高杆。

qisk/qiskɜ 昨天【sikse】

qiskɜ jemdz 昨晚, 昨夜; bi qiskɜ um urdu mɛ:rin dʒa:buɣu.
我昨天一大早抓了马。

qisku(1)/qiskɜ. 筛罗【siseku】

qisku(2) 褥子【sishe】

qitabume 迟到【sitabumbi】?

um qitabulu! 不要迟到!

qita:me 迟到【sitambi】

qita:ka 迟到了。

qitume 小便【sitembi】

qitnâme 小便去【sitenambi?】

ciu (汉)锈

ciu ta:vɜɣu. 生锈了。

ciulume (1) 鸟鸣

ciulume (2) (汉:绣)刺绣

civurme/civúrme. 同 cibume

cixulu (汉)西葫芦

ciza: (萨满法衣)腰铃【 sisa】

ciza:laxa 摇动腰铃

vudzen ciza:bui ciza:laxa. 摇动重腰铃。

cizume 筛【 sisembi】

cymen 同 sumin

cynlume <汉: 熏

cysgo. 同 cisku(2)

t

ta taz 特别, 非常

ta taz marga 特别硬

ta:bume(1)/tabume 同 tavume

xaduudw tuumtum ta:buwa. 攀登山崖。sa:za tçikwudw ta:buy

bi. 大家都上了岸。xanvaŋ mæ:rindw ta:bube, 汗王上了马;

ta:bube tuardw 上去一看; 上岸一看; dzinluŋdiandw ta:bube

w:dzwudw vu:zuwbuxa. 登上金銮殿启奏皇上。duw ailin cjid

tabume 爬高山顶

ta:bume(2) 放火

ja:x ta:buɣw 放了火。

taibil mæ: 同 taibin mæ:

taibin mæ: 烧火棍【 taimin moo】

taije (汉)太爷

taitai/taite. taitæ. (汉)太太

taitçibume. 同 tatçibume

taitçigien. /taitçigien. 同 tatçken

taiqime, 同 tatqime

taiqin 同 tatqin

taivin 太平, 安全【 taifin】

taizun/taizun, 错误【 tašan】

taizwibəxu/taizlibəxu 错了

taizwime 弄错【 tašarambi】

taizlawə 错了。另见 taizwibəxu

taksu:me 生存【 taksimbi】

takulurdu 使用时, 对于使用, 对于差遣【 takūra de】

vigge vaim takulurdu girengəbu tur duvurdu u:lime. 杀猪祭祀
时骨头要挂在它顶上。

takurme/takūrme, 派, 差遣【 takūrambi】

takur dza'xa 工具; dzuu niamybui takurumu... 派两个人去
talkume 闪电【 talkiyambi】

talkin talkume 闪电

talkin 闪电【 talkiyan】

talmun/talmAn, talmyn, 雾【 talman】

talmunbi/talmumbe, 下雾【 talmambi】

tamun 去势的公猪【 taman】

ta:me 绊脚, 绊住【 tambi】

tan(1)(汉)痰

tan taivulume 吐痰

tan(2)(汉)滩【 tan】

bila: tan 河滩

ta:na/ta:nA 珍珠【 tana】

tandum(e) 挨打【 tandabumbi】

tandume/tandyme, tandme 打, 打架; 开枪, 打枪【 tantambi】 责打

qi turub (mə:dele)tand! 你(用木棍)打他! tandum tubume 击

落,打倒;fa:luŋ tandme 打场; tandum va:xa, 打死了,(开枪)打死了; tandum fəndzime 拷打审问; tanduurdw ælim mutura^axa. 打得受不了; giabui dzəlim tanduŋu. 瞄准了孢子开了枪。giə æmyi: buwtkwu buw mægs tanduŋu. 打断了孢子的后腿

taŋ(1) (汉)趟

um taŋ 一趟

taŋ(2) 同 taŋŋ

taŋŋ 百【 tanggu】

taŋŋ giŋ 一百斤; um taŋŋ niyndzu sundza: giŋ 165 斤; bi dziu giədele taŋŋ əgsən funtəika. 我离孢子只有一百步了。

tappume (用秤)称,量重量

təwgdw tappuə 过了秤。

tərabume 使戒,惩办【 targabumbi】

tərame 戒,禁【 targambi】

təratəsun 戒,规戒【 targacun】

təran. /tərsən. 同 təryun

təryula:me 发胖;长肥【 tərhūlambi】

təryun 肥,肥胖【 tərhun】

təryun uzun 肥沃的地,肥田 təryun je: 肥肉

təryun 略肥【 tərhūn】【 tərhūkan】

tətime 种,种地【 tərimbi】

uzun tətime 种地; tərir ulxa 耕畜; sə: guw ai dza^axa tərika?

你们都种了什么(庄稼)? a^axəsus. dzu:ko, tyre, ila: ur bi-tə

dza^axa tərika. 种了玉米、谷子、豆子、糜子这些东西(作物)。

tərin 咒语【 tərini】

təška. 同 təška

təsxəme/təsxəme. 炒,干炒【 təsgambi】

ta:ška/tá:škw 虎【tasha】

tatbume 吹,响【tatabumbi】

ša:ndu šu:l ša:l u:du tatbume. 风在耳边喇喇响。

tatume/tatyme. 拉,抽,拔掉【tatambi】

tatum gaiga. 拔掉了; du:duy o:rwə fedzy:dele tatym

təytəybuka. 从爬下的草丛下面拉出来了。ci min tur xatə:ndu

muko: um tatku tatw! 你从我那口井抽一罐水吧!

taturn 草窝棚【tatan】

tatku/tátku. 抽屜,柳罐

bi cind u:m tatku buke! 我给你一个柳罐吧!

tatuxundzame 犹豫不决【tathūnjambi】

tatəibume/tatəbume 教【taciumbi】

bi cind tatəibume 我教你。

tatəime 学习【taciambi】

tatəin 风俗,习惯【tacin】

tatəken 训言,书名【tacihiyan】

tau (汉)套

tau atəbume 配套

ta:vulme 劝说【tafulambi】

bi cimb ta:vulme. 我劝你。

ta:vumdzime 上来【tafamjambi】

tu:ly ta:vumdzime 出来云彩了,有云彩了。

...tə:en u:am ta:vumdzime. 拉着纤上来了,拉着纤出发了

ta:vume 登,攀登;上,爬【tafambi】

su:dzundu ta:vuyw. 上了车,坐了车。ci xadən su:dzundu

ta:vumw ja:zubbw mitə! 你快上车,闭上眼睛!

ta:vume 记,登记【tafumbi】

dianbu:z ta:vume. 在店簿子上登记(住旅店登记)

另见 ta:vume

tavúlme. 同 ta:vwlme

taxwixu 同 ta'xara'xs

ta'x 暂时【taka】

ta'xame/ta'xame. ta'xme 认识, 识字, 懂【takambi】

bi ur niama ta'xme, 我认识这个人。ci mandzu bitkw ta'xym
no? ta'xyme. 你会满文吗? 会。ci ur aidzi xakadzebui ta'xam
a'xs? 你不认识这个小男孩子吗? oaudzurgui dziu
urgundzimui oaudiglagbui ta'xayui. 高忠贵就高兴地认识了高
丁郎。

ta'xa'xs/ta'xar'xs 不认识, 不懂【takakū】

bi ta'xa'xs. 我不认识, 我看不懂; ta'xa'x no? 不认识吗? 不认
得吗? bi je:tc sydzitce sain dzokonbui je ta'xara'xs. 我往哪里跑
好呢? 我也不认识路

ta'xbu:me 使认识, 介绍【takabumbi】

niantqibui dwu gum ta'xbu:ko. (给她)介绍说(这位是)年其
弟。ta'xbum va:dzim niantqi dziu ja:bwuy. 介绍完, 年其就走
了。ta'xbu:me 使...去认识

ga:bum amwubui ta'xbu:naga. 带着...去认识他父亲了。

tælkien./tælkien 同 talkin

tæmpin. 壶【tampin】

tæ:ime. 同 tarime

tætqibume/tætqbume 同 tātqibume

bi qindui dzuan dzuu bia utqunbui tætqbuke! 我教给你一首《十
二月之歌》吧! dzu:ji tætqibuga. 教给他主意, 给他出主意

tætqime 同 tātqime

bi aoz ma'xtum tætqiga. 我学了撒网打鱼。bon mandzu gizun
tætqim dzi:ynigyu. 我们是来学习满语的。

tu(1) 现在【te】

tu urtu 现在; tu umku a:la 现在告诉一下!

tu(2) 见 te:me

tuwuɣniggu 装了的【tebuhe ningge】

umdu tuwuɣniggu dzuw fɔkɔ funtuimw bɔɣa. 一装袋子, 装了两袋子多。

tuwume(1)/tuwúme. 装, 载【tebumbi】

sudzuwdu tuwuɣw. 装到车上了。kuaduuzdu tuwuɣw 装到衣袋里了。aizun ciardw tuwuɣw. 装到金匣子里。ɬuan izuɣdzika, nimaɣa tuwuɣw. 船来了, 装了鱼。bɔɬɕɔn ilɣa:luɣw bɔɬɕɔn ilɣa:luɣw tuwuɣ 在有彩纸条的地方装彩纸条吧!

tuwume(2) 使坐, 让坐; 栽【tebumbi】

tuwdele 从此, 从那时; 因此, 所以, 由于这个【tere deri】

tuwdele xanvaɣ dɕiu ul xɔ:vun bɔɣdu udu a:nie bi:ɣw. 从那时, 汗王就在这位大官家里住了好几年。tuwdele gu:ba nia:my gum tur um ɣaɣaɣdu dɕika: fa:ɬɔm gunwɣw. 从那个时候, 各地的人都到那里挣钱去了。tuwdele sa:za guɣku dɕiu tuwubw bɔɣsuivaɣ ɔ:buxɔ. 所以, 大家就推举他当棒槌王了。tuwdele je:le dɕuɣw tur um xɔ:ke nia:my dɕiu fu mandɕu ɔɣɔ. 从此, 吃了肉的那一部分人就成了佛满洲人。

tuɣɣuɣwume/tuɣɣuɣwume. 弄齐, 整理【teksilembi】

tuɣ/tuɣw. 同 tur

tuwubw bɔɣsuivaɣ ɔ:buxɔ. 推他为棒槌王了。

tuwmuɣn(1)/tuwmuɣn. 骆驼【temen】

tuwmuɣn(2)/tuwmuɣn 车轮

sudzuɣn tuwmuɣn 车轮

tuwɣw:tu/tuwɣw:tu. 证明, 证据, 记号【temgetu】

ur nimaxa du tumyutu bi a⁴xa? tumyutu a⁴xatce bolxon
vudze. ! 这条鱼有记号没有? 如无记号要干净抚养!

tumyutulme 证明【tmgetulembi】

tumme 同 tubume(2)

daggw tumme 栽烟苗

tumtume 使劲,努力;争;攀,攀登

xa:dudw tumtum ta:buza. 攀登了山崖。

tumun 同 tumun(1)

tumzume/tumzume. 竞争,争夺【temšembī】

tuw taŋ 结实【teng seme】结结实实

tur 那个;他【tere】

tur tur 某某; tur a:dil 那样; tur umku 那一个; tur

naskundw 那个时候; turui tšara 大后天; ci turub(madele)

tand! 请你(用木头)打他! turui bo:du 在他的家

turdele 同 tudele

turumku < tur umku

turkun 阶【terkin】

turiniŋw 他的【terei ningge】

tutuw (?)

dza⁴xon dza:bta u:jiyn boltolo tutuw. 跑到八个扎布塔九个博
勒托罗地方(?)

tutu 那样;所以【tutta】

tuvw 那里,那边,那儿【tuba】

ci tuvud gur:nu! 请你到那里去! gio tuvudw guntulaga. 狗

子倒在那里了。bi tua:tce indaxa tuvudw fuɣzumbe. 我一看
狗在那里打滚。

tuw/tuɣw, tuɣw. 他们【tese】

tuwzuy 同 tuwzlyu

ci ana tuwzuy ukšume? 你为什么那么忙? tuwzuy ɔɣɔ. 就那样了, 就那么的了。

tuwzume/tuwzume, 受得了, 耐得住【tesumbi】

tuwzɔ, 同 tuwz

tuwzlyu/tuwzlyu, 那么, 那样

ja:bodele tuwzlyu lobdɔ samuɣ bi? 哪儿来的那么多的疮呢?

tuwzlyu dɔndzimɔ bi ɕimbɔ tuɔndziɣɔ. 听说那样(的消息)我看你来了。tuwzlyu umdu gizurwɣniggu vɔɣ jyejig urubɔ tɔ:m tɕytɕybu:ɣɔ. 那样一说, 王月英就把这个人骂出去了。

te:bume, 同 tuhbume (1)

te:burku 不让坐

saŋkur niamɣ derɣi na:ɣandɔ te:burku. 不让外人坐西炕。

te:ɣniggu 坐的; 当的【tehe ningge】

dzuw wirin duiɣu fuɪ fɔntɕim suwɔdzundɔ te:ɣniggu. 两点四十多分钟时坐车的, 两点四十多分钟时上(火)车的。

min ur xa:vun te:ɣniggu vantɕyan guɔm ur ila: vaile samɣadɔ bi. 我能当这个官, 完全是由于有这三颗痣。

tele: 只, 仅【teile】

dziu min tele: nu? 只有我(一个人)吗?

te:me 坐; 当; 住【tembi】

te! 请坐! 请坐! na:ɣan te! 坐炕上! 请坐炕上! suwɔdzund

te:mɔ ja:buɣu. 坐上车走了。tɕi:tɕuɔdu te:m xɔ:ɔn dɔliɣɪ jɔɣɔ.

坐上汽车往城里去了。ja:ɣa suwɔdzundɔ te:m jɔ:ɣniggu. 是坐

火车去的。niamsa guɔm suwɔdzundɔ te:ɣɔ. 人们都坐上了车。ci

min kuatɕu suwɔdzundɔ te! 你坐我这个手推车上吧! xa:vun

te:me 坐官, 当官: amba xa:vun te:ɣɔ. 当了大官。uɔdzun t:ɣɔ

当了皇帝, xa:vun te:m muturku. 当不了官。ur ila:vaile samuɣ

a⁴xatc ur zaiçiapbu te:m muturku biyu. 如果没有这三颗痣的话,(我)就当不了这个宰相。cin ur ila vaile sa:mga dzu uzlç amba xa:vun te:m nu? 你这个三颗痣就能当这么大的官吗? bi u:dzun te:tçe a:nrga gumu cinbu aggur⁴xe. 我当上了皇帝,一定不会忘记你。cin bo: jabadu te:y bi? 你家住在哪儿?

tiamzume. 吧嗒嘴;尝【tamišombi】 品尝

tiaulume 马受惊

tiaus (汉)腌蛋

tiauz (汉)条子

xuazun tiauz 纸条子

tibrume/tibrume. 抱,拥抱【tebeliyembi】

ti:ga. 同 te:ga

tikueme 抬,举;扛,提,端【tukiyembi】

kuzobu tikumu...sartšuyu. 提起刀砍了...;muko tikume 提水,打水,端水;um funsku muko: tikum ga:dzum bu:ga. 给端来了一盆水。ci zaiçiapdu muko tikuldu... 你给宰相端水时...
tikime/tikime. 同 tikume

fañjuu aidzi metcen tikim um metçendu aidzi ovulo xa:vunbu tandum va:ga: 方友举起手枪,一枪打死了日本军官。bi u:dzubu umdu tikim tua:gnigwu... 我抬头一看...

tileku 蒸笼【teleyeku】

tilime 蒸【teleyembi】

tilig (汉:提另)单独,另外

fu mandzu dzuytnigwu am vuwš'ku orun dalbadu tilig gwl um vuwš'ku dzuktuy bi. 在佛满洲人供的祖神像旁边另外还供一个神。

tim 同 te:me

datçi ga: badu tim bisa. 原先住在别的地方。

tini:/tini: 才, 刚才, 刚刚, 所以才..., 才能够【teni】

bi tini: sundza iniqquw ɔɣa. 我(来)才五天了。goudiqan
dondzibe ur tini saɣa. 高丁郎听了这才明白了。ur tini qin
ba: babu baim bakame. 这样才能找到你的父亲。tini
atɕuyniqquw vu bira? 刚才见着的是谁? min ul ila: vaile
sa: mɣa bandzik ba: sain ɔ: be tini amba: xa: vuw te: ɣa. 由于我这
三颗痣长的地方好, 所以才当上了大官。

tigs (汉: 挺实) 健壮

tlzlyw 同 twzlyw

tob suumu 正是, 恰巧【tob seme】

tob⁹xən/tob⁹xən 十五【tofohon】

tob⁹xətɕ/tob⁹xətɕi. 第十五【tofohoci】

tobxən 同 tob⁹xən

to: dāme. 还, 赔【toodambi】

to: da: xniqqw 报答, 偿还【toodaha ningge】

ur dzu inda: ɣa aibug bailibu to: da: xniqqw. 这就是报答狗的
救命之恩。tur dzu ɣa: ɣa sa: ɣa: ɣydu xailindu u⁹xa: ɣa bailibu
to: da: xniqqw. 那就是报答乌鸦喜鹊帮他藏在树洞里之恩。

to: ɣe. 同 to: ɣe

to: ɣo/to: ɣo. to: ɣo. 村, 屯【tokso】

da: to: ɣo 原住地, 原来住的村子, 老家; ilan bo: to: ɣo 三家子
村; sydzim to: ɣo: d izuindziɣw. 跑着来到村里了, 跑到村里了。
jaŋ to: ɣo baile jaibuyw. 往杨村去了。

to: ɣo: vu 向村里【tokso baru】?

bi to: ɣo: vu jo: me. 我回村里去。

to: ɣo⁹xa/to: ɣo⁹x. 小锤子【toksikū】

to: ɣo: me/to: ɣo: me. 定, 决定【toktombi】

to: ɣo: ɣ, to: ɣo: ɣo 决定了。

təctə:ɣun 定下来的【toktohon】一定,固定

təctubume 定,决定【toktobumbi】安定,平定

təctubugə a:ʔx bi. 还没有定。

təxlo:me 扣扣子,扣纽子【tohomimbi】

təxə:l 铅,锡【toholon】锡

təxələ. 同 təxule

təxəma:/.təxəmə. 鞍屉【tohoma】

təxəme/təxəmbə. 套(车)【tohombi】

su:dzun təxəxə. 套了车。

təxu 同 təxun

təxu saɣɣu 扣子眼

təxɣɯlume. 同 təxlo:me

təxule/təxule 车轮【tohoro】

təxume 同 təxəme

xi ai təxume? 你套什么? bi mərin təxume. 我套马。

təxun/təxún. 扣子,纽扣【tohon】

tək tək 硬梆梆

tək tək maɣɣa 梆梆硬

təkul 托胡鲁(三家子满族姓氏,汉译陶)

ur dziu təkul xə:lɯ da: sukin 这就是托胡鲁姓氏的发源地。

təlxən. 桦树皮【tolhon】

təlgə:me 同 tolgime

təlgən/təlgien. 梦【tolgin】

təlgən təlgixa (təlgie:xa.) 做梦了

təlgime 做梦【tolgimbi】

təla:me 同 tələme

tələ 桃【toro】

tələme/tələme. tələmbə. 数数【tolombi】

tən tələm 数数

təme/təme. 骂【toombi】

vanjyejiŋ urubui təm təytəybu:ga. 王月英就把这个人骂出去了。

təngən/təngien. təngən 膝盖, 膝盖骨【təngiya】

tən/tən 数, 数字, 数量【ton】

tən samuun 屯萨满(?)

tənda/tənda. 直; 直爽, 忠诚【tondo】

tənda duxa 直肠; tənda aɣdun 忠实可靠; kiŋ sumui tənda 诚实; 老实; tənda dzulɣan 正直; ɣənin tənda ɔza. 要公道

tənda:ʰən/tənda:kun 直的【təndokən】

təngulime 翻角斗【təngolimbi】

təŋkime/təŋkime. 敲【təngkimbi】

təŋ 同 təŋgə

təŋgə/təŋgə. 线【tənggə】

təŋgən. 同 təŋgun

təŋgulime. 同 təngulime

təre xaidu 山崖名(?)

tən samuun təre xaidu 屯萨满托列哈达(山崖?)(萨满神歌)

tərká 瘦(牲畜)【turga】

tərká je:l 瘦肉

təsgə 同 təsgə

tə:təiniŋgə (汉:淘气?)假装

tə'xame 耽搁【tookambi】

um tə'xala! 不要耽搁!

tə'xəl. 同 təkul

təz 权, 权力【toose】

təzulume 纺(线)【tooselambi】

tsa:da:n 同 tuadán

tsloá:/tsrǵá: 同 tsrǵá

tsa:ʂan/tsa:ʂán. 同 tukʂán

tsa:ʂán duvɯl. 同 tukʂán duvɯl

ts:rs 半大猪

tsza 同 tuza

tua/tua: 火, 荒火【 tuwa】

tua ja:ka 大火, 荒火

tua:bume 给看【 tuwabumbi】

sə:mʂabui indw tua:bura. 给他看了痣。

tuadán 大鸨【 todo】

tuazningw 一看, 看来, 看的【 tuwaha ningge】

amba xa:vung umdw tuazningw... 大官一看...; bi u:dzubw

umdw tikim tuazningw... 我抬头一看...; ja:zwbw nuimw

um mudan tuazningw... 睁开眼一看...

tua:me/tuá:me. 看望【 tuwambi】

saza guskuw tua: 大家看! 咱们一起看! ci wvud dzive tua: 你

来这儿看! ci mindw umdw utsulum tua: 你给我唱一唱看!

tuam vadzwy. 看完了。tuam gwtkuluy. 看明白了。xanvaŋ

dalba:dw jilim tuam biza. 汗王站在旁边看(着来的)。bwji:

bw:tkw baile tuamw baimw dzu gizuluy. 看着自己的脚说

了。... tuam tcytcyme 看出来; am vu:ts\kw o:rundele dzu tuam

tcytcym muturme. 从他们供的祖神像就可以看出来。tuam

tcytcybul ba 能看出来的地方, 区别; ci tua:ʂ no? tua:ʂ. 你看

了吗? 看了。bi tua:ʂ aʷx. 我没有看。saza guskuw tua:ʂ. 大

家看了。indw buuwmw tua:ke! 送给他看吧! mindw gadzube

tua:ke! 给我拿来看吧! bi tua:tce inda:ʂ tuvudw fuzumbe.

我一看, 狗在那里打滚。gə:rs kimteim tua:tce 察看远处; gə:lə

tuatqe dzukun um giə sa:buembe. 远处望去,看见一只狍子

tuana:me 去看【tuwanambi】

gi tuana! 你看! 请你看! gunum tuana! 去看去! gi ja:vud

tuana:me? 你上哪儿看去? tua:nake! 看看去!

tuandzime 来看【tuwanjimbi】

dzibe tuandzu! 来看看! bi cimbu tuandzira. 我来看你来了。

tuandzike! 来看看吧!

tua'xs 不看【tuwaraku】

bi tua'xs 我不看!

tubiγ 水果【tubihe】

tuda:me 同 todame

tudaname 还(东西)

tu:xs 枷

tugname 掉下来;下【tuhenembi】

nimeggw tugname 下雪

tugúmbe/tugu:me 掉,倒;下【tuhembi】 bə:nə tugumbe 下冰雹;

nimeggw tugúmbe 下雪;

tugbu:me 弄倒,推倒;失掉;掉(眼泪)【tuhebumbi】

ainum tugbu:me 推倒,推翻;ja:z muko:bui tugbu:γu. 掉下了眼泪。

tugburniggw 掉(眼泪)的【tuhebure ningge】

niamsa dōndzimui ja:z muko:bui tugburniggw bi. 人们听了有掉眼泪的。

tu:γu/tu:γo. 锅盖【tuhe】

muitšwui tu:γu 锅盖

tu:γun/tu:γún. tuγún 马镫【tufun】

tuibualme/tuibualume. 刨【tuibalambi】

tuibuan/tuibuan. (汉:推刨)刨子【tuibalakū】

tuibiy 同 tubiy

tuibun mǎ: 拐杖【teifun moo】

tuiy/tuiyu 云【tugi】

tuiy tavuudziy 出来云了,有云了;tuiy bandzika 布云了;

sundza: bǎ:tsǎngǎ tuiyu 五色云(萨满神歌)

tuimin 浓;稠的【tumin】

tuire 豆子【turi】

sǎajin tuire 黄豆;jedzin tuire 黑豆

tuiri/tuili 冬【tuweri】

tuiri wilin, tuili wilin 冬季

tuizun/tuizun. 黄铜【teišun】

tuko. 衣面;外面【tuku】

tukšan 牛犊【tukšan】

tukšan duvwul 牛犊

tuibume 供认,承认【turibumbi】脱落,遗失;失

tondurdu ælim mutur'xa agy kumw tulbuxa. 打得受不了,他还是承认了。

tulwiz 往外【tulesi】

tulwiz anwame 往外推

tulwɣi: 同 tulɣi: (书面语词,口语用得少)

tulɣá: 同 tǎɣa

tulgi:/tulgi: 同 tulɣi:

tulgi:d jǎme 到外面去。

tulgien. 裤腰带【telgin】

tulgún 同 tulɣun

tulɣi: 外面,外地【tulergi】

tulɣi: baile 向外面;tulɣi: baile ligwum tɣtɣybu:ɣa. 领到外面去了。

tulɣun 阴天【tulhun】

ab⁴xa tulɣun ɔmbe 天变阴, 变阴天

tumun/tumún. 万【tumen】tumun tuk 亿

tugdzɿ (汉)同志

ul um tugdzɿ ci ai xa:lw? 这一位同志你姓什么?

tugkime 呵。参见 toɣkime

tugkun/tugkún. 鼓【tungken】

tugkun fə:rumbe 鼓响

tugnamdzime 倒下来【tuhename jimbi?】

um niamv fuɣzum tugnamdzixa. 一个人滚着倒下来了。

tuggun 胸, 胸脯, 心坎【tunggen】

tugpuw/tugpuw. 脸盆

turá 柱【tura】

turɣi: 同 tulɣi:

turɣidw jəme gumw 想到外面去, 想出去; turɣidw bitkw

xulənniɣw 在外地读书的, 在外面读书的;

turɣun/turɣún. 原因【turgun】

giən turɣun 原因, 原由

turun/turún. 靴帮【ture】

tutɕime 同 tɕytɕime

tumun vuɣ⁴xa tutɕixa. 万颗星出来了。

tuza 方便, 利益【tusa】

niamdw tuza a:ruɣɕə, ɔwjid sain bəɣambe. 与人方便, 自己方便。

tuzanambe 负责【tušanambi】逢, 遭

ty:biɣw. 同 tubiɣ

tule 同 tulgien

fakur tale 裤腰带

ty:re/ty:ri 同 tuiri

ty:rime/tyrime, ty:rime 租用, 雇用 【 turimbi】

tykime 同 tikume

tykimu tua! 抬抬看!

ty:zún. 同 tuizun

ts

tsailume < 汉:猜, 猜测

tsa:man 同 saman

tsaolb/tsaolu①胡须, 胡子②土匪 【 salu】

tsaolb daɣnuɣu 当胡子, 当土匪了; tsaolu fu:zume 刮胡须

tsuire 同 swire

tsl:ɣ 同 tuɣuɣ

tsl:ɣ ɔɣɔ. 就那么的了, 就那样了。

tsl:z 同 tuɣ

tsu (汉)醋

tɕ

tɕa: 茶 【 cai】

tɕa: mɔ:ɔ 茶碗; tɕa: muku 茶水; bi tɕa: muku ɔ:me. 我喝茶。

tɕabduɣ 银鬃马 【 cabdara】

tɕabduɣ mɔ:ɣin 银鬃马

tɕa:bu:me 致差错 【 calabumbi】

tɕa:ɣɔl (汉)茶馆

tɕak suɣ 紧紧的 【 cak seme】

tsak sum fužen 紧密的

tsak tsak 见 tsak sum

tsan (汉)蚕

tsan nime:ka 蚕

tsantsurume/tsantsulume 作揖【 canjurambi】

ujyn dziryu tsantsurumu 九遍作揖; soryundu tsantsulura.
给先祖作揖

tsagburxu 不让唱

ur dziu tsagburxu oho. 这就不让唱了。

tsaglume <汉:唱

ooudinglag dziu wzlyu tsagluyw. 高丁郎就这样唱了。

tsanz (汉)厂子

tsanzningu (< 汉:厂子) 厂子的, 厂里, 厂里的人

tsanzningu tsuma:ka ukwumbu:me. 厂里明天给办, 厂里明天给
弄;

tsarane/tsa:ra:nie. 前年【 cala aniya】

tsatsari/tsatsári. 帐房, 布凉棚【 cacari】

tsau (汉)朝, 朝廷

tsaudele vailimdzika. 上朝回来, 从朝廷回来

tsouluyningu (< 汉:炒) 炒的, 炒菜

bai so:gie ixan je:le tsouluyningu um dez(fila:)dzukw! 吃了一
盘牛肉炒白菜。

tsa:xu (汉); 茶壶

tsudzan (汉)车站

tsudzandu iznag. 到了车站

tsu:dzuin 胸【 cejen】

tsundu:me 试【 cendembi】

tsuŋ (汉)秤

tsuŋgdui tappuxa 过了秤

tsuŋglume <汉:称

tsuŋtsuuruŋme 恨【cecereŋbi】颤抖【cecercuke】很可恼

tsuŋutir/tsuŋutiur. (汉)抽屉

tsuŋutsuŋ (汉)臭虫

tsɿz 同 tuwz

tsakime/tsakime. 扎,插【cokimbi】

tsakume/(1) 同 tsakime

ja:zwbui tsakum dɔ:ɣa ɔbuxa. 扎瞎了自己的眼睛。

tsakume(2) 烧火

ja:ɣ tsakume 烧火

tsɔɿ 同 tsɔ:ɔ

tsɔɿɣ 壶嘴,水笼头【corho】

tsɔɿɔ. 外号【colo】名号,绰号

tsɔmbɔɔ 腰眼,肋下软处【comboli】

tsɔmtɕume/tsɔmtɕume. 蹲【cumcume】抱膝坐

tsɔ:ɔ 后天【coro】

amba tsɔ:ɔ, tuɾui tsɔ:ɔ 大后天

tsɔrtɕyr 吵闹,喧哗【curgimbi】众人齐说,齐鸣

sa:za guɣkuu dzuŋ tsɔrtɕyɾɾdu 大家正吵的时候

tsɔxte 同 tsɔ'xtɔi

tsɔ'x/tsɔ'xɔ【coko】鸡

bi tsɔ'x aŋe(a:ŋia) 我属鸡。

tsɔ'xtɔi/tsɔ'xti' 故意,专门【cohotoi】

tsuxa/tsuxá. 同 tsuxa

tsu:la 同 tsɔ:ɔ

tsuxá/tsuxa 兵,军队【cooha】

ba:ta tsuxa 敌军; tsuxa pailimui 派兵; aidzi ɔvulo tsuxa 日本

兵; um lian tsuka. 一连兵, 一连的军队; bi tsukabu da:fulmu
我派兵...

tsukasa 兵士们【 cooha sa】

tsuma:xa/tsumá:xa. 明天【 cimari】

tsuma:xa urdu 明天早晨

tsuma:x 同 tsuma:xa

tsuan (汉)船

tsuan izundzika. 船到来了。

tsuanda: (< 汉; 船)船长

tsuan (汉)床

tsuanlume (< 汉)撞

tsuryu 鱼子【 cerguwe】 ~【 cerhuwe】

tsuryume 打绳

futa: tsuryume 打绳

tsúrko. 枕头【 cirku】

另见 durun(1)

tsuz mǎ: 竹子【 cuse moo】

tɕ

tselasn 同 tsialyun

tsen/tɕɛ:nién tɕɛ:nién 仓【 cahin】

tɕɛ: 那边【 cargi】

tɕɛ: uktsun 对岸; tɕɛ: tsɔ:ɔ 大后天

另见 amba tsɔ:ɔ.

tɕɛ:i:d/tɕɛ:i:du. 在那边【 cargide】

tçelen/tçelén. (汉:钱粮)薪水【caliyan】

tçelgi:me (水)晃荡,(水)荡出【calgimbi】

tçemtc/tçemtçe. 旗袍【camci】

tçein (汉)纤

tçein uza:me 拉纤

tçenin 同 tçenigwu

tçenigwu/tçenigge. 前天【cinanggi】

tçe:z 往那边【casi】

tçi: (汉)棋

tçi: cialume 下棋

tçianga/tçiangu 意愿【cihangga】

çi tçianga tçixa'xs? 你愿意不愿意?

tçialgi:me. 同 tçelgi:me

tçialgun 雀红,朱顶红【calihün】

tçiartçen 蝗虫

tçiartçen nimia:xa 蝗虫

tçiasxula:me 别扭着做【cashulambi】

tçiasxun/tçiaskün, 相反【cashün】

tçiau (汉)锹【coo】

aa:ludw tçiau dza:bwmw 手里拿着铁锹

tçibwulume 同 tçivwulume

tçidug (汉:取灯)火柴【hiyalhūwari】

tçifun 税【cifun】

tçixa:/tçixá. 任意,随便【ciha】

tçixa'xs/tçixá'xs. 不愿意【cihakū】

çi tçianga tçixa'xs? 你愿意不愿意? bi tçixa'xs. 我不愿意。

tçixa:lume/tçixá:lume. 喜爱,愿意【cihalambi】

tçixan 同 tcegen

tcilɣ/tcilɣ 虱子【cihe】

tcilɣ vaŋɣwulume 抓虱子

tcigdun 道理【ciktan】

uxdu bitɣubw xulatɕibw, gian tcigdunbw ulɣixu. 虽读书,不知其理。

tcikuw/tcikuw. 河岸,河边【cikin】

bila tcikuw 河岸,河边

tciktun/tcigtun. 杆【cikten】 箭杆;梗子;天干

tcilime/tcilime. 噎住【cilibi】

tcilibɣa 噎住了

tcin (汉)琴

tcindzime 同 tcytcyndzime

uŋ⁴xa tcindziɣ. 星星出来了。

tcigɣu 肃静【cib seme】 静悄悄地

tcira:. 脸,气色【cira】

tcitɕu (汉)汽车

tcitɕudw termw... 坐汽车

tcitɕik 雀,小鸟【cecike】

ceɣɣin tcitɕik 家雀

tcitɕikw/tcitɕikw. 同 tcitɕik

tcitɕime 同 tcytcyme

bait tcitɕiɣw. 出事了。

tciva:⁴x/tcivá:⁴xa 小燕子【cibin】 紫燕

tcivwulume/tcivlume 吐痰【cifelembi】

tan tcivwulume 吐痰

tcivigge/tcivigge. 唾沫【cifenggu】

tcixmi (达斡尔语:qikaami) 其卡米皮靴

tciz (< 汉:气)一气儿,一会儿

um tci:z 一气儿,一会儿;um tci:z ulgu! 休息一会儿吧! um
tci:z liudulxa 溜达了一会儿

tci:tcabume/tci:tcaybume 收拾出来,弄出来;拿出来;赶出去【tu-
cibumbi】

fuwntci:nigguwbu dazum tci:tcabum vaili:yu. 把剩下的(鱼)收拾
出来晒了。tuam tci:tcabul ba 能看出来的地方,区别;tatrm
tci:tcaybuxa. 拉出来了。tulgi: baile lignum tci:tcaybuxa. 领到外
边去了。tam tci:tcaybuxa 骂出去了,骂着赶出去了。dan
a'xta:bui tci:tcaybuxa. 拿出来丹药。

tci:tcayme 出,出去【tucimbi】

tci:tcaym dzi:me 出来; tci:tcaym gizuru! 出去说,到外边说!
tuam tci:tcaym muturme 能看出来,能区别开来;am vu:tc'lkw
o:rundele dziu tuam tci:tcaym muturme. 从(他们供的)祖神像就
可以看出来。sun tci:tcayr mudan 太阳出来的弯子;vu'xam
tci:tcayyu. 逃出去了。toga gairuwbui tci:tcayxa. 出了村。
vuundu:yu vu:tc'ebui bazun bui tci:tcayxa. 给了纸线出了板门。
sydzim tci:tcayl naskundui 跑出去时

tci:tcayndzime 出来

a:b'xa jemdzibe xanvaq xallindele tci:tcayndzi:xa. 天黑了,汗王
从树洞里出来了。tua ja:ka dam vaxdz'lyu niamv tci:tcayn
dzilyu a'xsa. 火着完了,没有人出来。tur naskundui bliadele
um amba: guuzun nima:xa tci:tcayndzi:xa. 这时从河里出来一
条大勾辛鱼。

udá:bume. 使买【udabumbi】

uda:me/udá:me. 买【udambi】

bi dzixa: a⁴xə uda:m muturku. 我没有钱,买不了。

udá:name/udá:nambe. 去买【udanambi】

tuw ixan sə⁴xə uda:nambi 他买牛皮去了。

udándzime. /udándzimbe. 来买【udanjimbi】

udel 几个【udu fali?】

sə u:del niam dxiywu ? 你们来了几个人? mandzu bitkuw
muturnigwu u:del bi ? 会满文的人有几个?

另见 y:du

udu/udu. 几,几个【udu】

ə:lin udu sw: 二十几岁; dzuan udu inigwu 十几天; cin bodu
udu(u:del)nia:my ? 你家里几口人? ci udu sw: əxə ? 你几岁
了? 你多大岁数了? udu ken wirin 几刻钟的时间; u:tsəŋfu
xətənde:le udu ba fuwntcixa. 离武昌府城只钟剩几里地了。udu
mudan 几次,几趟

u:dun/udūn. 风【edun】

amba u:dun 大风; u:dun amba 风大; u:dun əjidele 从上风处
u:dun da:mbe 刮风; u:dun tatbumbe 耳边风响

udūtci. 第几【uduci】

u:dzu/ūdzo. 头;第一【uju】

u:dzu sə⁴xə 头皮; u:dzu fwiŋ 脑浆; u:dzu idzime 梳头

udzelme/udzielme. 重视【ujelembi】

u:dzən/udzien. 重【ujen】

udzime/udzime. 养,饲养;生孩子【ujimbi】

udzīŋw ulxá: 牲畜,家畜

ufa:rame/ufa:rme. 丧失【ufarambi】

uxa:le. 睾丸【uhala】

ugduwáme. 扬扬

另见 umname

u:gun (汉)蜈蚣

uḡúmw 蜂母【uhume】

uḡure/uḡuri 共, 总共【uheri】

uiml:kuw 软绵绵的

ujal 同 ujan

ujal x:bu:me 弄成稀的

ujakan/ujekúw 略稀【uyakan】

ujaldza:me/ujaldzime. 曲动【uyaljambi】

ujan 稀【uyon】

ujan buda: 稀饭, 粥

ujaz/ujáz. 棉袄

kuvuḡ ujaz 棉袄

ujaww 同 ujan

ujaww buda: 同 ujan buda:

ujen/uje:n. 同 ujan

ujitae/ujy:taí. 第九【uyuci】

u:jyme 熟皮【uyembi】

ujyn 九【uyun】

ujyn bia 九月; ujyn bia itái sundza 九月初五; ujyn baltala 九

个博勒托罗 (祭词中的地名?)

ujyndzu 九十【uyunju】

ujvele 九【uyun fali】

uka:me/ukáme. 同 u^uxame

úko. 同 uku

uksa:lme 解开, 开脱【uksalambi】

xanvay dzíu dzaita nioggen mǝ:rinbu ukso:lwa. 汗王就把第二匹

青马(从栏上)解下来了。

ukşulwme/ukşülwme. 穿甲【uksilembi】

ukşun (1) 家族【uksun】

ukşun(1) 甲【uksin】

ukşun sa:tş 盔甲

uktşame/uktşáme. 摆脱, 脱开【ukcambi】

uku 肺【ufuku】

u:l 盛米谷的草囤子【uri】

wlbun u:l 茅草囤子

ula:bnigwu 传下来的

mandzu niamx qə:le wə:dele foşkun ula:bnigwu. 满族的风俗就是从这里流传下来的。

ula:xən. 传记【ulabun】

ula:me 相传【ulambi】

ulam gizurmw 相传, 传说

ula:n 大沟, 坑, 壕【ulan】

muko: ulam 水沟; sa:xar sukin ginnen ula:n 黑源清沟(萨满神歌词)

ulbu:me 喂养【ulebumbi】

buda: ulbu:γ. 给吃了饭。

ul dai mama 兀勒代妈妈(子女神)

ur bə:du ul dai mama bi. 这里有子女神兀勒代妈妈(萨满神歌词)。ul dai ma:ma:du baimbi. 求子女神兀勒代妈妈(萨满神歌词)

ul dai maŋ^əxan 兀勒代沙丘(萨满神歌中的地名)

ul dai maŋ^əxanbu sa:bumbe, ul dai maŋ^əxanbu dulumw 看见了兀勒代沙丘, 越过兀勒代沙丘

ulka/ulka:ə. 牲畜【ulha】

ulgalame 套马【urgalambi】

ulka:mu/ulka:ma. 野鸡【ulhuma】

amili ulka:mu 公野鸡; emili ulka:mu 母野鸡

ulka. /ulka. 同 ulxu

ulxi/ulgi~ulge. 衣袖【ulhi】

ulxi durxu 袖口; ulge xutume. 卷袖子

ulxime/ulgime, ulxime. ulgime 懂,明白【ulhimbi】

ulxin sam ogo. 知道了。ulgime gizul mutuku 懂,不会说。aidzi

ursun mandzu gizon gum ulxime. 小孩子都懂满语。

ulxiku 不懂,不明白的【ulhiku】

ulxu 芦苇【ulhu】

ulyundzime 同 uryundzime

bi dzu ulyundzim baim sydzim jago. 我就高兴地跑过去了。

saza gumku...gum ulyundzi:yu. 大家...都高兴了。

uli 山丁子(杜李)【uli】

uli xaile 山丁树,杜李树

ulime 挂【ulimbi】

girengebu twaw duvu:du ulime. 将骨头挂在它顶上。

ulin/ulin. 财物【ulin】

ulin taifuw 财税; ulin na:duw. 货财

ulku 同 urku

ulkudele wile! 用箬帚扫!

ullu:me 同 urlu:me(1)

ulu/ulo. 葱【elu】

uluy 繅缝。参见【ulembi】直针穿缝

uluy ivime 繅缝

ulun 宽马肚带【olon】

ulugyu/uluggo. uluggu. 肚脐【ulenggu】

u:luggw saŋga 肚脐

u:mai 并不(不常用)【umai】

umbume/umbúme. 埋【umbumbi】

u:mw 针【ulme】

umia:xa 同 nimiax

umname 扬场

另见 ugname.

u:mpu/úmpo. 山里红,山楂【umpu】

umursu 单的【emursu】

úndo. 竖的【undu】

undúxo. 板子【untehen】

unduri/undure, undúre. undúre. 神【enduri】

lauje unduri 老爷神(关公); undure nia:my 神,神人

undzime 同 vundzime

une 加于动词后表示祈使意义

ci dzuvw une. 你吃了得了。tur niamybwi vile une! 把那个人也留下吧!

unia:kan/unia:gan. 乳牛【uniyen】

untkun/u.ntkun, untukún. 空的,天空;没有…的【untuhun】

untkun suydun 空气; untku qile 没有肉的肉汤

untša:bume 被卖,被收买【uncabumbi】

untša:me 卖【uncambi】

untša:rnigw 卖东西的(人)

dza:xa uncarnigw giaku lobdo. 卖东西的(人)特别多。

untcikien. 尾巴【uncehen】

unúme. 背负【unumbi】

un,a:kan 同 unia:kan

uggun. 同 umgun

ugkúme. 倒, 扣【 ungekembi】

ura: /urá: . 肛门, 臀【 ura】

dzuumvaiile ulbi:gui ura: a:duum ja:buiy bi. 两只貉子一个跟着一个走着呢!

urame /urá:me. 响, 声响【 urambi】

uranda:me 响, 响亮, 轰鸣【 urandambi】

urbúme 熟悉, 弄熟, 练习, 温习【 urebumbi】

urdzime. 塌, 崩【 ulejembi】

urgun /urgún. 喜【 urgun】

urgun bait 喜事; urgun a:⁴xu 不喜欢; ci urgun xai 你有喜! 恭喜!

urğundzime /urgúndzime. 欢喜, 高兴【 urgunjembi】

urğundzumwu indzime 高兴地笑; gaudzugui dziu urğundzimwu gaudiqlagbu ta:⁴xagwu. 高忠贵就高兴地认识了高丁郎。

urku /úrku. 笞帚【 eriku】

urlu:me(1) /urlúme. 用刑, 拷打【 erulembi】

urlúme. (2) 坍塌【 ulumbi】

另见 urdzime

ursun /ursún. 丑陋【 ersun】

ursui /úrso. 层【 ursu】

úru úrso. 层层

urtu:me 倚仗, 倚仗权势【 ertumbi】

udzuwbui urtu:rmu u:gu baitibui a:rwme. 倚仗其主子做坏事。

urun(1) /urún 刑, 刑【 erun】

urun sui 罪恶; urun ta:me (tuame) 受刑; urun ta:bume (tuabume) 上刑

urun(2) 钻子【 eruwen】

urun(3)/urún. 媳妇【urun】

urun sume 堕胎

urun^axə. 务必【urunakū】

uruxə/urúxə. 同 urux

urux 成熟了; 熟的【urehe】

urux dza:kw 熟的

urvume 同 ulbume

qiorə urvume 喂小鸡

usxún./usxun 生的【eshun】

uṣá: . 同 uṣ^axa

uṣ^axa 星【usiha】

uṣ^axa sabur^axə 看不见星星; uṣ^axa tçindziḡ (tçytçindziḡw) 星星出来了。

u:çiaḡdzɣ (汉)五香居(饭馆名)

wl mudan u:çiaḡdzɣdw dzu:kw. 这次在五香居吃了饭。

uḡxa 同 uṣ^axa

utala/utála. 这些, 若干, 许多【utala】

utxái. 同 utxai

utku/utuku útuko, 衣服【etuku】

utku utume 穿衣服; utku sume 脱衣服; utuku sa:vy utuḡu. 穿了衣服和鞋。utku utum dza:bdaxa a^axə. 没有来得及穿衣服。

utku 同 utkun

utkún. 强【etuhun】

utkunigw 强的【etuhun ningge】

utu tutu 这样那样【uttu tuttu】

utu:me/utúmbe. 穿【etumbi】

utku utume 穿衣服; gulxa utume 穿靴子

utxai/utxái. 就是【 uthai】

utxai oaudiglaŋbu tandumui va:ŋa. 就把高丁郎打死了。

utša/útša. 尾骨【 uca】

utšaŋfu 武昌府(话语材料中的的地名)

utša:raŋa/utša:raŋa 碰见了,遇见了【 ucaraha】

utšun/u:šun utšún. 歌【 ucun】

dzuon dzuu bia utšun 《十二月之歌》

utšuluume/utšúluume 唱歌【 uculembi】

utšun utšuluume 唱歌; ci...dzuon dzuu bia utšunbu utšuli! 你唱《十二月之歌》吧!

你唱《十二月之歌》吧!

utče(1)/útče. , utči 门【 uce】

utči du^axa 门,大门;utči kuang 门框

utče(2) 一些

ai utče 哪些;cin boxdu ai utče niam bi! 你家有哪些人?你家有什么人?

uvá. 同 va(3)

uvaižwanbi 同 uvæzuume

uvailbume 同 uvæ:lbume

uva:le 同 uka:le

uvæ:lbume/uvæ:lbume. 翻;翻译【 ubaliyambumbi】

qok uvæ:lbuka. 翻了个底朝天。mandzu gizun uvæ:lbum

gizuluume. 说满语,翻成满语;so niamv gum mandzu gizun

uvæ:lbum gizulum no? 你们的人都能说满语吗? bujji: gizun

uvæ:lbum muturku. 不会说自己的话,不会翻自己的话。

uvæzuume/uvæz]me. uvæz]mbe. 造反,叛逆【 ubašambi】

úvo. 分,份儿【 ubu】

u^axame/u^axáme* 逃跑;藏起来【 ukambi】

u^axam sy:dzika. 逃跑了; min aidzi xuwu alube u^axam

sydzbu:xa. 我二夫人告诉他叫他逃跑了。 xanvaŋ u⁹xal ba:
baim ba:xa ku ja:bunbe. 汗王找不到藏的地方在走着。 o:xa
dolyi:du u⁹xa:xa. 在草丛里藏了起来,在草丛里躲起来

u⁹xandzu 逃入【ukanju】

uz (1) 种子,籽【use】

uz (2) 虻子【use】 幼虫

uza:me 伤心【usambi】

uzu/uzl. 同 uz (1)、(2)

uz (1) 同 utce(1)

uz tcytyme 出门

uz (2) 同 uzun

bujji uz 自己的地,自留地; buji uzd jame. 我到自己的地
(自留地)里去。

uza:me/uzá:me, 拉,抓,挠;带,领【ušambi】

bi tce:n uza:xa. 我拉了纤。 um inigwa uza:xa. 拉了一天 ama
dzulgidu uzam gamwɣu. 领到他父亲面前了。

uzu 皮条,带子【use】

uzume/uzúme. 纳(鞋底)

fa:twonb uzume 纳鞋底

uzun/uzún. úz\ŋ,田地,庄稼【usin】

uzun tarime 种田,种地; uzun xa:ɣ 农民; uzun da:lw 田埂;
ur a:nie uzun sain. 今年庄稼好,今年地好; so ur ba: uzun
a:dAlmɣ? 你们这儿庄稼怎么样?

va(1) 味, 气味【 wa】

va(2) (汉)瓦【 wase】

va(3) 面粉【 ufa】

maiz va 小麦面粉; xand buhw va 稻米面粉, 大米面

va:bi 香的, 有味的【 wa bi】

va:bume 被杀【 wabumbi】

nia:myduw va:bugo. 被人杀了。aidzi xuw:nigguw do:vuri va:buli
naskundw. 他的二夫人晚上被杀时…

va:duw 包袱, 小孩尿布【 wadan】

va:dzubume 使完成, 使结束【 wajibumbi】

va:dzume/va:dzime 完, 结束【 wajimbi】

bi tan(tuam)va:dzuy. 我看完了。gizun gizulwum va:dzuy a⁴xo
dziu joko. 话还没有说完就去了。buda: dzum va:dzime… 吃
完了饭…; bo:vuri jabum va:dzime buda: dzukw. 回完了家,
吃了饭, 回家吃饭了; bitkw xulam va:dzime… 读完了书…;
vam va:dzime ur zaicang dziu tsuxa pailimw… 杀完了, 这位宰
相就派兵…

va:gun 马掌【 wahan】

valdime 盛, 舀【 waidambi】

buda: alw nia:my moqduw vaidim bugo. 厨师给我们盛了饭。

valji agguw 歪口 (三家子村附近地名)

valk/vaiku 歪, 弯曲【 waiku】

waik mo 弓形木

vailbume/vailibume, 丢【 waliyabumbi】

vailbume/ 同 vailime

vailignigguw 洒了(?)

naerxon jat⁴xadw nat⁴xon mukobw vailignigguw. 细雕房檐洒了
污水?。

vailimdzixa 回来了

marin dza:bun vailimdzixa. 抓了马回来了; va:dzum vailimdzixa. … 完了回来了; 然后回来了; bila:bu dulum tce:n uza:m vailimdzixa. 渡河拉纤回来了。su:dzundui te:m bo:vuri vailimdzixa. 坐车回家来了。amba xa:vun tsaudele vailimdzixa. 大官下朝回来了。

vailime 扔,抛弃;过河;忘;上坟【waliyambi】

bi bolok vailiyu. 我全忘了。bi mandzu gizun vailunbi. 我忘了满语。fulqien bila:bu vailixa. 过了红河(萨满神歌)

vaishuŋ (汉)外甥

vaixu 同 vaik

vaixu ɔxɔ: 变弯曲了。

vaizume 同 vaidime

va:kuime 责备【wakalambi】

vakšun 虾蟆【wakšan】

vamai 面

olxon vamai 干面; olxon vamai nugguke! 添干面吧!

vame 杀【wambi】

dzoitɕ giŋ uilindui urubui vame. 二更时,要杀他。ciskui jemdze bi vame guim va:m ba:ɣa aʔxɔ. 昨天晚上我想杀他没有杀着。da:ʃɭfu va:m muturku, ɕa nia:mɣ va:m bu:ɣɔ. 大师傅不会杀(鱼),别人给杀了。tandum vaka 打死了; um metcendui tandum vaka. 一枪打死了。ulw:bu winigui jemdze va:ke! 今天晚上杀了他吧!

ven 梯子【wan】

vandzixa 同 vailimdzixa

bo:vuri vandzixa 回家来了。

vankime/vankime. 闻味【wangkiyambi】

inda:ʒə sənksəbu sa:burɣu, vankim fukʃuɣu. 狗看见了足迹,
闻着跑去。

vantəyan (汉)完全。

min uli xa:vun te:ɣnɣu vantəyan gum ur ila:voile sa:mɣad bi.
我能当这个官,完全是由于有这三颗痣。

vanz (1) (汉)丸子

vanz əktə 丸药

vanz (2) (汉:湾子)河湾

vaŋ (汉)王【wang】

vaŋje (汉)王爷

vaŋjejin 王月英(话语材料中的人名)

vaŋz (汉)网子,鱼网

vaŋi: 同 vaŋxi:

vargitə 向东【wargi ici】向西

vargitə jəme 向东去

vaʃɣuɬume 抓,挠【wasihašambi】

təi.ɣ vaʃɣuɬume 抓虱子

vaʃkuɬume/vaʃkuɬume, 同 vaʃɣuɬume

inda:ʒə... min udzu:bun vaʃkuɬume. 狗...抓我的头。

vaʃkun 往下【wasihun】

va:ʃ^əxa 爪子【wasiha】

muggun əvu:lə aizʲn va:ʃ^əxa 银鼻金爪(雕神)

vartuz (汉:袜套子?) 皮袜子

vatčkime 总结【wacihiyambi】完结,完成

vax 同 va:^əx

ur va:x nu? 这不是吗?

va:^əx/vá:^əx 不是【waka】

mini va:^əx. 不是我的。

va:³xalme. 同 va:kuime

va:zu (汉)袜子【wase】

va:zbume/va:zwbume 降,使降下;拿下来,将…倒到…里,将…下到…里【wasibumbi】

metcenbu va:zbuxa. 把枪拿下来;拿下枪; mutšundw va:zbuxa. 将(鱼)下到锅里。

va:zuundzime 下来【wasinjimbi】

niamy tsuandere va:zuundzixa. 人们从船上下来了。mandzu niamy va:zuundzixa da:ba cianguan ailin jeix xatən. 满族下来的原地方是长白山叶赫城;满族是从长白山叶赫城下来的。va:zuundzir naskundw dzuu mujuu va:zuundzixa. 下来时是分两批下来的。fuydzin mujuu va:zuundzixa tsuka 头一批下来的军队

va:zme/va:zuime, va:zAme., va:zImbe. 降,下来,下到…里【wasimbi】

marindele va:zuime arxo dolyidu u:³xaxa. (他)下了马,在草丛里藏了起来; omudu furkuu va:zuime …跳进湖里; xaxubw va:zuika, 从山崖下来了; diji:baidu va:zuixu. 在第一百(货商店站)下了车。

va:zuundziyniggu 下来的【wasinjiha ningge】

ja:bdele va:zuundziyniggu? 从什么地方下来的?

vælyime 晒干【walgiyambi】

funtciynigguubw dazum teytobum vælyixu. 将剩下的(鱼)收拾出来晒了。

vælg 同 værgi:

værgi:/værgi. 东【wargi】西

værgi: gaizun 东村,东边的村子; værgi: şl:şon 东市场; tur dian su:lw dzə:şon værgi:du bi. 那旅店在铁路东边。gaizun

væɣi:du... 在村子东边

væɣin/væɣen < væɣi: ɣian (汉:间)外间,外屋,东屋

væɣin naɣandw amɣaɣa. 在外屋炕上睡了。

væɣindw dulum ɣunw:ɣw. 到东屋去了

væɣbo < væɣi. bo 东屋,外屋

vur:(1) 谁【we】

tur vur: biɣw? 他是谁? vur: viniɣw wɔɣun ni? 谁是真正的皇帝呢?

vur:(2) 喊牛声

vurɣw (汉)倭瓜

vur:ɣw (1)/vur:ɣw. 石头【wehe】

dɔɣwɔl vur:ɣw 乱石; dɔɣwɔl vur:ɣw fugzumbe 乱石流动

vur:ɣw (2)/vur:ɣw. vur:ɣw. 化了【wenehe】

vur:ɣutwuɣ (汉)窝窝头

vuidzy:me 活【weijumbi】vuidzy:ɣo. 活了。

vuiɣ/vuiɣw. 牙【weihe】

vuiɣma 牙齿【weihe uman】

vuiɣun/vuiɣun. 活的【weihun】

vuiɣun dɔɔ dɔɣvrme 抓活的;vuiɣun dɔɣvke ɣum ɣannaɣa. 想抓活的了

vuiɣkun 较轻【weihuken】

vuiɣkulumbe/vuiɣkulumbe. 轻视【weihukelembi】

vuiɣkun/vuiɣkun. 轻。参见【weihuken】

maidziɣ vuiɣkun 稍轻

vuiɣlume/vuiɣlume. vuiɣlime 做工,劳动【weilembi】

vuiɣle vuiɣlume~ vuiɣle vuiɣlime 劳动

vuiɣle (1) 罪【weile】

vuiɣle (2) 活儿,劳动【weile】

- ligsui vwile 零碎活儿,杂活儿; vwile galna:xa 干活儿去了
 vwilinggu/vwilinggu. 【 weilengge】 犯人
 vwilinggu niam 犯人
 vwilname 去劳动 【 weilenembi】
 xuu:zuşu: ɬdu vwilna:xa: 到合作社(生产队)劳动去了
 vwirime 留,留下 【 werimbi】
 vwiriŋu xwitŋu 留下的茬子
 vuitcin (汉)围裙
 vuká 同 ulxa
 vumbúme 同 umbume
 lau xanvaŋ inda:xbu biəgəndeŋ vumbuxə. 老汗王用土埋了狗。
 vuandu:ŋu 同 undúŋo
 vuandu:ŋu vutŋe 板门
 vuandzeŋ (汉)文章
 aɲu vuandzeŋ a:ke gumbi. ? 怎么做文章?
 vuandzime 发烧 【 wenjembi】
 vuanŋe (汉)文学
 vuantŋame 同 untŋame
 vu:pwaŋ (汉)窝棚
 ɔ:ŋə vu:pwaŋ 草棚
 vu ɬdu (黑龙江省富裕县的)柯尔克孜族
 vuşŋuime/vuşŋulume. 尊敬 【 wesihulembi】
 vuşŋun/vuşŋún. 高贵 【 wesihun】
 vuşkuun 向上
 vuş⁴xa 同 uş⁴xa
 naduun vuş⁴xa 七星,北斗七星; miŋga vuş⁴xa 千颗星
 vutŋume/vutŋúme. 祭神 【 wecembi】

vutɕɭku vutɕume 祭神, 供神

vutɕku/vutɕɭku, vutɕɭku. 神祇【 weceku】

vuzbume/vuzbúme. 升用, 上升【 wesibumbi】

vuzume/vuzɭme. 升【 wesimbi】

vuzuy/vuzɭu. vuzɭa. 上升了。

vuzumbume 上奏【 wesimbumbi】

wdzundw vuzumbuka. 上奏皇上, 启奏皇上

velume 同 vuilume

vule velume 同 vuile vuilume

ventɕiq 同 untɕikien

vereme 同 virime

javurdw pantɕin dzixa verega. 临走时留下了盘费。

vegge/venge 猪【 ulgiyan】

aidan vegge 公野猪

veniqw 同 viniqqw

veɕen 同 viɕuun

veɕeme 同 viɕime

veɕen 同 viɕuun

viɕ 同 vuɕ

viɕ suazuime 刷牙

vile, 同 vuile

vilime 同 vuirime

um faɕ aoz vilika. 留下了一块网。tur niamvbw vile une! 把

那个人留下吧!

vimume 钓鱼【 welmiyembi】

um nimaɕa vimum baɕa. 钓到了一条鱼。

vimku. 鱼钩【 welmiyeku】

vimname 钓鱼去。参见【 welmiyembi】

min tur amudw nima:ka vinna! 到我那个湖里钓鱼去吧!

viniggu/vinigge, viniggu. 真的, 确实;

真正的: 真诚: 一定, 肯定【unenggi】

viniggu xolu:bu sara:xa. 不知真假; ci vinigge jaxduzutce ci

dziu dzuv ba! 你如果真的饿了, 你就吃吧! amba xa:vun

umdu tua:ninggu viniggu nadvail fulgien samga bandziḡ bi.

大官一看, 真的长着七颗红痣。ur viniggu udzu:n xai min

bodw bi. 这位真正的皇帝结果还在我这里。

viggi/viggi: 同 vengge

virime 同 vuirime

vişbu:me 弄湿【usihumbi】

bu:jetbu vişbu:me 弄湿自己的身体。

vişkubugninggu 弄湿的【usihube ningge】

arxo æjidw vişkubugninggu wirin guida:ka. 在草上(打滚)弄湿

草的时间长了。

vişkwn 湿, 潮湿【usihin】

vişkwn arxo 湿草; muko ædele vişkwn 湿淋淋的

viškime/viškime. 湿【usihimbi】

vişkin/viškien. 同 vişkwn

vjunku 同 vimku

vu:banian (汉) 五八年

vu:dzə 牛虻【uja】

vúdzə 同 udzu

vudzen/vudziæn 同 u:zen

giaku vudzen 特别重; vudziæn giza: 重腰铃

vu dzime 同 u:dzime

dzuz vudzime 生孩子; vulka: vudzime 饲养牲畜; urḡunbu

vudzir dzə:gan a:xa. 没有活路; bolxon vudze! 干净抚养吧!

- vuje:n. 同 ujan
 vujyn. 同 ujyn
 vu⁴xame 同 u⁴xame
 vu:ko. /vu:ku. 同 u:ku
 vula 同 u:ra:
 vulxa: 同 ulxa
 vulxa: vu:dzime 饲养牲畜
 vú:lxo. 同 u:lyu
 vulin/vulin. 同 u:lin
 vulúngu. 同 ulungu
 vu:ma 同 u:mu
 vúmpo. 同 u:mpu
 vundúgo. 同 undúgo.
 vuntcikien. 同 untcikien
 vurgún. 同 urgun
 vúrso. 同 ursu
 vu:tçe/vú:tçe. 同 u:tçe
 vu:tçe dzulgidu 在门前
 vuvá 同 va(3)
 vuvæ:lbume. 同 uvæ:lbume
 vuvæ:zlmbe. 同 uvæ:zume
 vu⁴xame 同 u⁴xame
 vu:z1. 同 u:z(1)
 vu:zún 同 u:zun

xai: venge: 同 xav venge

xabuur xabuur 菜叶等干透状,干得细碎的

xabŋume 告状【 habŋambi】

xabŋa:me 告状去【 habŋanambi】

xabŋa:ka 告状去了

xabtume 眨眼【 habtalambi】 眨眼,挤眼

ja:z xabtume 眨眼

xab,rime 夹【 hafirambi】

dulin ba:d xabrime 夹在中间;ɔ:ɣəd xabrime 夹在腋中

xa:d 山峰,山崖【 hada】

xa'xsuun xa:d 险峰,险崖

xa:dála 簪【 hadala】

xadauyu 镰刀【 hadufun】

xadΛ./xá:dΛ. xadu 同 xad

xaduɣuun 钉子【 hadahan】

xa:duɭu/xa:duɭe 同 xadála

xáduɭme/xa:duɭme.管辖【 kadalambi】

xaduɭme/xadyɭme 割【 hadumbi】

ɔ:ɣə xadyɭme 割草;ɔ:ɣə xadyɣu 割草了;ɔ:ɣə xadum

va:dɣɭu 割完了草;ɔ:ɣə xadyɭ ku:zo 割草刀

xadna:me 割去【 hadunambi】

ty:re xadna:ka 割豆子去了。bi satɣulka xadna:ka. 我割羊草去了。

xáosbume 烤,烙【 haksabumbi】

mais va: wɣuun xáosbume 烙白面饼,烙饼

xav/xa:ka xá:ka. 男人【 haha】

xav niamy 男人;xav nima: 公山羊

xaxadze/xá:badze: 儿子,男孩【 hahajui】

aidzi xaxadze 小男孩; xaxadze winun 男孩

xai(1) 【 kai】

gi urɣun xai! 你有喜! 恭喜! in tciɣui bandzir gian xai 自然

xai(2) (汉)海

xai bila 海

xai(3) (汉)还

bi xai amɣambi. 我还在睡觉。 ul xai uɣuɣi lɔbɔɔ baitlur ba: bi
ni! 这还有这么多用处呢! uɣɣun xaitcin bɔɣu baime xai
baim baxar^a xɔ. 皇帝到处找还找不到呢! ur viniggu uɣɣun
xai min bɔɣu bi. 这位真正的皇帝结果还在我家呢!
nia:mrɣu ɣundam jappum vɔ:dzɣim xai ɣizulum sa:ra^a xɔ
ɣumɣ. 放走了人还说不知道。 bira: muko: xai dzu:ɣo dza:buɣa
a^a xɔ. 河水还没有结冰。

xaibirme 同 xab, rime

xaidarame/xaidarame. 倒, 歪, 倒着 【 haidarambi】

xaidzi. 亲, 亲近, 恩爱 【 haji】

xais 急 【 hahi】

xais bait 急事

xaiɣulume/xaiɣulume. 急, 加快, 赶紧 【 hahilambi】

xaiɣulummɣu bɔ:ɣun buɣ dufu:ke! 赶紧给纸钱过去吧!

xaiɣulummɣu java. 快走!

xaiye. 同 xais

xailen(1)/xailien. 同 xailin

sagɣu xailen 松树。 另见 dza:ɔda mɔu.

xailen(2) 同 xailen

xailime/xailime. 同 xairime

ur aidzi xaxadzebɣu xailime 很喜欢这个小男孩。

xailin 树, 林, 【 hailan】 榆树

xailin ton 树林; xailin ai 树枝, 枝节; amba xailin 大树; kuntu
xailin 空枯树

xailon 水獭【 hailun】

xair/xaire 歪, 斜【 hari】

xair ɔxɔ 变斜了; ur dur:run maidzig xair. 这桌子有点斜。

xairime 爱惜, 心痛, 喜欢; 庇护【 hairambi】

xaiɣ/xaiɣu, xáiɣe. xaiɣɣ. 茄子【 hasi】

xajime/xajime. 缠绕【 hayambi】

xala. /xá:la. 同 xalw

xalbé/xalbé. 肩胛【 halba】

i:tcig xalba 右肩胛

xalw/xal:A 姓【 haia】

tokul xalw 托胡鲁姓(汉译为陶姓); fuzul xalw 富祖勒姓, 姓

富; ci ai xalw? 你姓什么? sulgo xalw 姓李

xalɣen/xalɣen 热【 halhūn】

xalɣen muko 热水

xalɣan 鞋帮, 靴帮【 harha】

xalɣun 犁铧【 holhan】

xalɣun 同 xalɣen

xalmume 报答

baili xalmume 报恩

xalen. 同 xalɣen

xalxun 可惜。参见【 hairan】

xalxun a'xə nɔ? 不可惜吗?

xame 挡, 阻挡【 kambɪ】

bila:bw xut xaiɣw. 横挡了大河。

xamniame 闭合(?)

jari xɔ:ɣɔ xamniam xamniaka. 地边角闭合了(?)

xamtáme 大便,拉屎【hamtambi】

xan 汗,君主,皇帝【han】

xand(1) 稻米,大米【handu】

xand buɮɮu, xand buɮɮu 大米; xand buɮɮu va facau 大米面发糕

xand(1) 粘土【handu】

xanɮume (汉)焊

xantais (汉;汗塌子)汗衫,衬衣

xantci 近【hanci】

xantci de le gər ombi 从近到远

xanteilumw 近来

xanvaŋ (汉)汗王

xanɣume 同 qonɣame

xanɣurume 颠跑(?)

nadiun vuɮɣa naxan dzə:ɣəndu xanɣuruke. 朝北斗七星,沿着小路颠跑。

xar orɣo 莠子,狗尾草【hara orho】

xar so:ge/xar so:gie. 芥菜【hargi】

xar xar qəɣɣun 刺鼻的辣【har har gosihon】

xaragga/xarwagga. 属下,属于【harangga】

xarun/xarun. 缘由,原因,由于【haran】

xarɣa:ɣume/xalɣa:ɣume 观望【hargašambi】

dy:n du:ru dzə:xən xə:zə xalɣa:ɣum tuara 观望了四面八方。

xarmume/xarmume. 保护,保卫【karmambi】

xarɣame 庇护【haršambi】

xaruluɣniŋɣu 报答【karulaha ningge】

urɣunbu aɮbur bailibu xaruluɣniŋɣu.
报答救命之恩;对救命之恩的报答

xasʁan/xasʁAn. 围子, 墙围, 篱笆【hashan】

xa:skw 剪刀【hasaha】

xaskwɩume/xaskwɩume. 剪【hasalambi】

xaskwɩn 同 xasʁan

xa sku/xa:sʁ. 左【hashū】

xa ʃk 同 xas ku

xa ʃku/xá:ʃʁ. 锅刷子【hašakū】

xasma 青蛙【hasima】 哈什马(一种水生动物)

xac xatʃin qizulwɩn 信口开河

xa t/xatw 带子, 腰带; 细带子【hata】

xa tume. 憎, 嫌【hatambi】

xatwɩn/xatwɩn. 暴躁, 粗暴【hatan】

xatɣun/xatʁan. 咸味【hatahūn】

xatime 同 xaitime

xatlume 捆

xatain/xatain. 种, 项; 各种各样【hacin】

tuurwɩn xatʃin bait venwɩg nu? 那一件事是真的吗? um xatʃin

一种, 一项, 一件; xatain jeta 往各处; xatain ba 各处, 到处

xáv veɣje 公猪

xarvɩn/xarvAn 官【hafan】

amba xarvɩn 大官, 大臣; xarvɩn teme 当官, 坐官; xarvɩn

xa:ɩw 官吏; aidzi ovulo xarvɩn 日本军官

xavʃyme. 同 xabʃume

xaʳxswɩn 险【haksan】

xaʳxswɩn xad 险峰, 险崖

xa:zɩw/xa:zɩw. 癍, 疥疮【hasan】

xazma 同 xasma

xadzi 同 xoidzi

xæɣw/xæɣi 同 xaiɣ

xæivərume. 同 xab,rime

xæntœ 同 xantqi

dævuri dylin xæntœ ɔxə. 快到半夜了;近半夜了

xæntœa:kun 很近,近些【hancikan】

alɣun tʃuxa xæntœa:kun izuandziwa:. 官军已经很近了;官军已到很近的地方了。

xætɕkime 让【hacihiyambi】赶紧;逼迫;勉强

xævirɣun/xæ:viroɣn. 困难,贫困,(日子)紧【hafirahūn】

短缺;简陋;急迫

xəd 葫芦【hoto】

xəd piəuz 葫芦瓢子

xədən 快【hūdun】

ei xədən dzə! 你快来! ei xədən sydzim jəbɔ! 你快跑吧! bi dzju xədən xədən jilimw gulɣa utukə. 我就赶紧起来穿上了靴子。

xədzɣən/xədzɣon. 女婿【hojihon】

xədzɣun 同 xədzɣən

xəke 一伙,同伙【hoki】

um xəke nia:my 一伙人,同伙

xəkirbume 损失【hokirabumbi】

xəkirme 伤害,迫害【hokirambi】

xəkume 离婚【hokombi】

xəl 同 xəɣ

xəl ba:ɣame 中毒,中伤;遇害,被害

xələ:me 同 xulame

xəlbə:bun 关连,关系

xəlbəbun bait 婚事

xəlbə:me/xəlbə:me. 联络;结婚,结亲【hoibombi】

xəlbun 婚姻【holbon】 关连;配偶

xəlgən/xəlgien. xəlgin 愚蠢,糊涂【hūlhi】

~ xəlgə 柜【horho】

~ xəlinbume 被迷住【hūlimbumbi】 迷惑

xəltu me/xəltume. 骗,说谎【holtombi】

xəlu:(1) 假的【holo】

viniggu xəlu:bu sə:ra⁴xə. 不知真假。

xəlu:(2) 山谷【holo】

uɮbuɮ xəlu:bu əgə:u:ə. 迈过茅草山谷。

xəluŋ ɡə:ka 红嘴乌鸦【holon ɡaha】

xəməxən(1)/xəməxən. 刀鞘【homhon】

xəməxən (2) 国

bu:tku xəməxən 国

xə:mə/xə:mə 屎,大便【hamu】

xə:məlo/xə:məl. 曾孙

xəməzə/xəməzə 同 qəməzə

xəndə məu 杨树

xə:ne/xə:ni. 羊【honin】

nima: xə ne 山羊

xənin. 同 xə:ne

xəntəik/xəntəike xəntəike. 亲戚,亲人,同族【hūncihin】

xəntəik dza:vume 结亲;xəntəike bo 亲戚家

xən./xən., xə:ni. 同 xə:ne

* xəngə 铃【honggon】

xəngol 喉,气管【konggolo】(鸟类的)嗓子

xər 毒【koro】

xə:rgə. 同 xə:lgə

xó:ime 禁闭,包围;押,扣【horimbi】

xó:úxə də:mge. 同 xə:zue də:mgeΛ

xərtume 同 xəltume

amba xə:vun dzu ul xənvəgbu xərtume 大官就骗这个汗王。

xə:uŋ 威风【horon】

xə:ruŋŋə/xə:rúŋŋə. 威风的【horonggo】

xə:t. /xə:tə, xə:tə 脑袋【hoto】

xə:tə æmgi: 后脑勺; xə:tə finig 头发; xə:tə lamΛ 秃头

xə:təli 同 xə:turi

xə:ten/xə:tən. 城,城市;齐齐哈尔市【hoton】 城

xə:ten doli:zɿ 往城里,向城里; xə:təndele tcytqyxa 出了城,从城里出去了; xə:ten xə:zə 西南角,西南方向; xə:ten xə:zə wɿgidu 在西南方向,在西南角方向

xə:tule. 同 xə:turi

xə:turi/xə:turi. 福【hūuri】

xə:cin 井【kucin】

xə:tɿŋən. /xə:tɿŋən. 俊,美【hocikon】

xə:və. 棺材【hobo】

xə:vəŋ 同 xə:və

xə:və xə:və 脆的

xə:zuri/xə:zuri. 耳垢【hūsuri】

xə:zə/xə:zə. xə:zə. 角,隅角【hoso】

ja:ri xə:zə 地边角; dy:n dū:ru dza³xən xə:zə 四面八方 vargi dzuŋgi: xə:zə 东南角; xə:ten xə:zə 西南角,西南方向

xə:zue də:mgeΛ 卷烟

xə: 浆糊【hū】

xəa/xəa. 院子【hūwa】

xəadu də:zuxə. 进院子里了,进院子了; xəa ku:ruwbu

şulduko. 在院落里绕了圈。

xəsilume 煮

ujun buda: xəsilum dzuke! 煮稀饭吃吧!

参见 xualbume

xəalame <汉:花(钱)

dzika: xəalame 花钱; um nia:mv ba:mautçen dzika: xəalaka. 一个人花了八毛钱。

xəa:rwən/xəa:ryn. 兵营,院子,场【hūwaran】

xəaitçime 同 xəaetime

xəa:zume/xəa:zume. 长大,成就【hūwašambi】

xəa:zwn/xəa:zwn. xəa:zAn. 纸【hoošan】

xəa:zwn də:moA 纸烟

xəaetime/xəaitime. 拴,绑【huwaitambi】

mə:rin xəatəka. 拴了马。mə:rinbu kuzdodw xəatəka. 把马拴在马槽边。giəbu xəatəγw. 把孢子绑起来了。

xəda'/xədə:. 生意【hūda】 买卖;价

xəda' niama, xəda' nia:ma. 商人

xədan 同 xədon

xədanlen 快些

xəituu (汉:回头)返回,往回

xəituu ja:buwka. 往回走了。dzum vaxdzlγw xəituu diandw jəko. 吃完了(饭)返回旅店了。bičkw xulam vaxdzlmu xəituu dzimw... 读完书返回来...

xəla: 烟囱【hūlan】

xəlámbe, 同 xulame

xəlaizme/xəlaizlme. 兑换【hūlašambi】

xəlcá:. 贼【hūlha】

xəlcá:me/xulcáme. 偷【hūlhambi】

- xəlxə:m tuambe 偷看, 监视
 xəlxə:tu 小偷【hūlhatu】
 xəlkəndu 突然【holkonde】
 xəlkəndu gwal um gio ərə dəlgidəu dudum bi. 突然(发现)又有一只狍子趴在草丛里。
 xəlan xəlan 一会儿一会儿地
 ində:ʁə xəlan xəlan min udzə:bu vəškəlwəme. 狗一会儿一会儿地抓我的头。
 xəntə⁴xən/xəntʌ⁴xən. xəntʌxən. 酒杯, 盅子【həntəhan】
 xəŋŋər tʃəŋŋər 圆满
 xə:ɾəŋ xə:ɾəŋ 经常, 老是
 xə:ɾəŋ xə:ɾəŋ dzime 老是来, 经常来
 xəzəxən/xəzə:ɣən. 猫头鹰【hūšəhu】

X

- xəbzəwəme 商量【hebešəmbi】
 xədwəme 同 xətwəme
 məgala xədwəme 戴帽子
 xədwərme 搂草【hederəmbi】
 xədzirwəme (<汉)合计, 计划
 xədzirwəm bodume 合计, 计划
 xəw:ɣ/xw:ɣw. 女人, 妻子【hehe】
 xəw:ɣ nia:mɣ 女人
 xəwɣwɾ/xwɣwɾ. 腮【heheri】 上牙龈

ur dzu gaudzungui xw:ɣniŋŋa. 这就是高忠贵的妻子。

xwijen 眼眇【 heye】

jo:z xwijen 眼眇

xwitɣa/xwitɣa 荏子【 hethe】 谷荏子

vwirigwa xwitɣa 留下的荏子

xwɪnɥame (汉?)恨

bi cim xwɪnɥame. 我恨你。

xwundulume 责备。参见锡伯文【 hendulembi】

xur xar a:xa 不理睬,不当回事【 her har akū】

xwɣɥan 字【 hergen】

xwsbuŋ 命运【 hesebun】

xw:ɣanfu (汉)河神府(地名,三家子村西十里处)

xw:ɣanje (汉)河神爷

xw:ɣaw 同 xuazwan(2)

xwt 横【 hetu】

xwt undu 横竖;bila:baw xwt xa:ɣa. 将河横挡住了。

xwtume/xwtume. 穿,佩戴【 xwtumbi】

inda:ɣe səkubaw um xwtuɪw! 不许穿狗皮衣,不要穿戴狗皮衣帽!

xwturku 不穿【 heterekū】

inda:ɣe səkə xwturku. 不穿狗皮衣。

xwtiŋŋa 健康的

xwtuŋ (汉)合同

xw vwaŋ 和气【 hebengge】

xwzwaɣa: (汉)合作社,农业生产合作社,农业生产队

xwzwaɣa ɟdu vwaile vwaɪlume 在合作社(生产队)劳动。

xw:zɪ. 旨,命令【 hese】

xw:zɪbún/xw:zɪɣún. 同 xwsbun

xw:zlbún/xw:zlyún. 同 xwsbun

xw:z 同 xw:zl

oidir xw:z va:zbuxa. 上边下命令了。

xua 坏, 粉碎

xua jabaxa. 坏成两半了。

xuailbume 煮烂

xualaq xualaq (洪水发出的) 哗哗声

xualume (<汉) 划, 用刀划【hūwalambi】

xualiosun 和气【hūwaliyasun】

xuant 荒山, 荒野【hūwanta】

xuant alw 野甸子

xuagli (汉: 皇历) 日历

xuarw 锉刀【hūwara】

xuatciags (<汉: 花腔子?) 胡琴

xuazwn(1) 同 xsazwn

xuazwn tiauz 纸条

xuazwn(2) 和尚【hūwašan】

xuda: 同 xada:

xuda:zame 贸易【hūdašambi】

xuwguus (汉) 火锅子

xuiša: 灰色

xuiz(汉: 回子) 回族【hoise】

xula:bume 让读, 让念【hūlabumbi】

bitkw xula:buxa. 让他读书了。

xula:ɣningw 叫做

twrdefe ilan ba: gum guvvw xula:ɣningw. 因此叫三家子。

xula:me/xula:mbe 叫做; 呼喊; 读【hulambi】

guvvw xula:me 起名字, 叫...; xw:swnje gum xula:mbe 叫做河

神爷 *qawvumbui gaudiqlaq gum xula:xa* 起名叫高丁郎。*xulam gutbu:me* 叫醒,喊醒;*ul aidzi xaxdzebui xulam gutbu:xa*. 叫醒了这个小男孩。*xwɣubui xulam jilibu:xa*. 将夫人叫起来了。*xulam ga:dzu* 叫来;*ur aidzi xaxadzebui xulam ga:dzu!* 给我叫来这个小男孩!*bitkw xula:me* 念书,读书;*dzuon dzum suw: ciɣuandui xula:xa*. 直读到十二岁。*sa:adv nia:my xula:xa*; “*ja:zumbui nui!*” 老人叫他:“睁开眼睛!”

xula:rniɣw 读的(人),读书的(人)

tulɣidui bitkw xula:rniɣw 在外地读书的人,在外地读书的;

gaudzunɣui xula:rniɣw dy:n sundza: bi. 读高中的有四五个人。

xulɣa 同 *xelga:*

xulɣame 同 *xelɣa:me*

xuluwb (汉)胡萝卜

xumailiq 狡猾【*koimali*】

xur xur 呼呼声(风声)

xuva:lme 糊,封口

xuxu xoto 呼和浩特市

y

y:d(轮班的)班【*idu*】

y:dzux 同 *jidzi:ɣo*

y:dzux murɣu:n 菟

yenpu 鱼杆

yenpu cidzin 鱼杆线

y:sɩ/y:sɩ'. (汉)玉石

ytun 二岁牛【iten】

Z

zai(1)(汉)再

zai umku a:la! 再说一遍! zai u:dele labdo samka bitce ai

xa:vun te:m ni? 如果再有比这个多的痣,那要当什么官呢?

zai(2) 同 sai

də:vuri dylindw zai bədu izuundzika. 深夜才到了家。

zaiqiaq (汉)宰相

zaur 同 soro

zlvuiciggu (汉)紫微星

zlvuiciggu min bədu biyu. 紫微星住在我家里来的。

zoo:. (汉)枣

另见 soro

Z

zuwŋsun(汉)人参

sa:za gwsku gizulumu; “zuwŋsun” baimbe” 人们说:“在找人参”。xanvag fəndzime; “zuwŋsun ei durugniggu? 汗王问:“人参(长得)什么样呀?”

后记

本书获得内蒙古大学学术出版基金得以顺利出书，在此特向内大有关部门表示谢意。在录入及校对排版过程中内蒙古大学蒙古语文研究所计算机语言研究室的各位同志及蒙语系文化服务中心微机室的塔娜和格日勒同志付出了辛勤的劳动，在此一并向以上各位同志表示衷心的感谢。

作者

1995、7、7